叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 希腊旅人，以及其他诗歌(greek Wayfarers, And Other Poems) 000001

2. 希腊旅人，以及其他诗歌(greek Wayfarers, And Other Poems) 000002

3. 希腊旅人，以及其他诗歌(greek Wayfarers, And Other Poems) 000003

4. 希腊旅人，以及其他诗歌(greek Wayfarers, And Other Poems) 000004

5. 希腊旅人，以及其他诗歌(greek Wayfarers, And Other Poems) 000005

6. 希腊旅人，以及其他诗歌(greek Wayfarers, And Other Poems) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

希腊旅人，以及其他诗歌(Greek wayfarers, and other poems)
第1/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[griːk] ['weɪˌfeərəz]
Greek Wayfarers
希腊语 旅行者

希腊旅行者

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðər] ['poʊəmz]
Other Poems
其他 诗歌

其他诗歌

[baɪ]
By
经过

经过

[ed'wɪnər]['stæntən; 'stɑː-] ['bæbkɔk]
Edwina Stanton Babcock
埃德温娜 斯坦顿 巴布科克

埃德温娜·斯坦顿·巴布科克

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . Putnam's Sons
G . P . 普特南 儿子们

GP Putnam's Sons

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New York and London
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] Press1916
The Knickerbocker Press1916
这 尼克博克 Press1916

尼克博克出版社1916年

[[ˌpiː ˈdʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1916
版权 , -

版权所有，1916年

[baɪ]
BY
经过

经过

[ed'wɪnər] ['stæntən; 'stɑ:-] ['bækbkɔk]
EDWINA **STANTON** **BABCOCK**
埃德温娜 斯坦顿 巴布科克

埃德温娜·斯坦顿·巴布科克

[ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kər] [pres] , [nu:] [jɔ:k]
The **Knickerbocker** **Press** **,** **New** **York**
这 尼克博克 按 , 新的 约克

纽约尼克博克出版社

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **iii** **]**
[页 三、]

[第 iii 页]

[tu:; tə]
To
到

到

-
MARIÁNTHE
-

玛丽安特

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [bɪ'li:vz] [ðæt] [gri:s] [tə'deɪ] — ['lɑ:rdʒli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pi:pəlz]
The **author** **believes** **that** **Greece** **today** **—** **largely** **because** **of** **her** **people's**
这 作者 相信 那 希腊 今天 — 很大程度上 因为 的 她 人们的
[ˌɑ:pər'tu:nəti] [ɪn] [ə'merɪkə] — [noʊz] ['kɑ:nʃəs] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['endləs] ['spɪrɪt] [waɪl] [ʃi:; ʃi]
opportunity **in** **America** **—** **knows** **conscious** **renewal** **of** **her** **endless** **spirit** **while** **she**
机会 在 美国 — 知道 有意识的 续期 的 她 无尽的 精神 尽管 她
[stɪl] [ki:ps] ['wʌndər] [ænd; ənd]['glɔ:ri][fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [ə'proʊtʃ] [hɜ:r; hər] .
still **keeps** **wonder** **and** **glory** **for** **all** **who** **approach** **her** **.**
仍然 保持 想知道 和 荣耀 为了 全部 WHO 方法 她 .

作者认为，如今的希腊——很大程度上是因为她的人民在美国获得了机会——懂得自觉地更新她那无穷无尽的精神，同时她仍然为所有接近她的人保留着惊奇和荣耀。

[wət'evər] [hɜ:r; hər] ['destəni] , [hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['bju:ti:z] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] ,
Whatever **her** **destiny** **,** **her** **natural** **beauties** **have** **not** **betrayed** **her** **,**
任何 她 命运 , 她 自然的 美女 有 不是 背叛 她 ,

无论她的命运如何，她天生的美貌都没有辜负她。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər] ['glɔ:riəs] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['bærənz] [hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ]
and **through** **her** **glorious** **wildness** **and** **barrens** **her** **people** **are** **looking**
和 通过 她 辉煌 野性 和 荒地 她 人们 是 寻找
['aʊtwərd] [ænd; ənd]['fɔ:rwərd] .
outward **and** **forward** **.**
向外 和 向前 .

透过她壮丽的荒野和贫瘠之地，她的人民向外眺望，展望未来。

['ðerfɔ:r] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[ɪf] [ði:z] [vɜ:rs] - ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] [gri:k] [laɪf] [brɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [fə'mɪliər]
if these verse - pictures of ancient and modern Greek life bring to those familiar
如果 这些 诗 - 图片 的 古老的 和 现代的 希腊语 生活 带来 到 那些 熟悉的
[wɪð; wɪθ] [gri:s] ['eni] [rɪ'freʃɪŋ] ['meməri] [ænd; ənd][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] [noʊ] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l]
with Greece any refreshing memory and to those who do not know this beautiful
和 希腊 任何 令人耳目一新 记忆 和 到 那些 WHO 做 不是 知道 这 美丽的
['kʌntri] [æn; ən] [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] ,
country an awakened interest ,
国家 一个 觉醒 兴趣 ,

如果这些描绘古希腊和现代希腊生活的诗歌，能给熟悉希腊的人带来美好的回忆，也能唤起不了解这个美丽国度的人的兴趣，

[ðeɪ] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .
they will justify their existence .
他们 将要 证明合法 他们的 存在 .

他们会证明自己存在的合理性。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði]['æməˌzɑ:nz][æt; ət] - [θri:]
The Amazons at Epídauros 3
这 亚马逊 在 - 3

埃皮达罗斯的亚马逊女战士 3

[ðə; ði] [blæk] [seɪl][faɪv]
The Black Sail 5
这 黑色的 帆 5

黑帆5

['wɪdoʊd] [æn'drɑ:məki] [sɪks]
Widowed Andromache 6
寡 安德洛玛刻 6

寡居的安德洛玛刻 6

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃɪp] [frʌm; frəm] ['di:lɔs] ['sɛvən]
The Sacred Ship from Delos 7
这 神圣 船 从 德洛斯 7

来自提洛岛的圣船 7

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃeɪd] [naɪn]
The Little Shade 9
这 小的 阴影 9

小阴影 9

[ðə; ði]['kɑ:ntræst] — ['vɔʊloʊ] -
The Contrast — Volo 10
这 对比 — 沃洛 -

对比——第10卷

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['revərəns] ” — ['vɔʊloʊ] -
“ She Had Reverence ” — Volo 11
“ 她 有 尊敬 ” — 沃洛 -

《她心怀敬畏》——第11卷

[ðə; ði]['glɔ:ri] — [gʊd] - ['fraɪdeɪ] [naɪt] , ['æθənz] , - -
The Glory — Good - Friday Night , Athens , 1914 12
这 荣耀 — 好的 - 星期五 夜晚 , 雅典 , - -

荣耀——耶稣受难日之夜，雅典，1914年12月

['sʌnset] [ɑ:n][ðə; ði][ə'krɑ:pəlɪs] -
Sunset on the Acropolis 15
日落 在 这 卫城 -

雅典卫城日落 15

[ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] [ʃu:z] (['æθənz]) -
The Street of Shoes (Athens) 16
这 街道 的 鞋 (雅典) -

鞋街（雅典）16

[ɑ:n][ðə; ði][ˌelju:'siniən] [wei] — [sprɪŋ] -
On the Eleusinian Way — Spring 18
在 这 埃琉西斯 方式 — 春天 -

在埃琉西斯路上——18年春季

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] (['æθənz] [mju'zi:əm]) -
In the Room of the Funeral Stelæ (Athens Museum) 20
在 这 房间 的 这 葬礼 石碑 (雅典 博物馆) -

在葬礼石碑室（雅典博物馆）20

“ [ðə; ði]['sev(ə)n] - [strɪŋd] ['maʊnt(ə)n] [lu:t] ” -
“ The Seven - Stringed Mountain Lute ” 22
“ 这 七 - 弦 山 琵琶 ” -

《七弦山地鲁特琴》22

[gri:k] ['weɪˌfeərəz] -
Greek Wayfarers 23
希腊语 旅行者 -

希腊旅行者 23

[ðə; ði] ['θreʃɪŋ] - [flɔ:r] -
The Threshing - Floor 30
这 脱粒 - 地面 -

脱粒机 30

[baɪ][ðə; ði] [wɑ:'leɪki:ən] [tents] — ['θesəli] -
By the Wallachian Tents — Thessaly 32
经过 这 瓦拉几亚人 帐篷 — 色萨利 -

瓦拉几亚帐篷旁——帖撒利 32

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] - -
The Vale of Tempé 35
这 谷 的 - -

坦佩谷 35

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] -
The Encounter 37
这 遇到 -

遭遇37

['iːstər] [dæns] [æt; ət]['megərə] — [fɜːrst] ['pɪktʃər] -
Easter Dance at Megara — First Picture 40
复活节 舞蹈 在 梅加拉 — 第一的 图片 -

梅加拉的复活节舞会——第一张照片 40

['iːstər] [dæns] [æt; ət]['megərə] — ['sekənd] ['pɪktʃər] -
Easter Dance at Megara — Second Picture 41
复活节 舞蹈 在 梅加拉 — 第二 图片 -

梅加拉的复活节舞会——第二张照片 41

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[piːs] , - -
Peace , 1914 44
和平 , - -

和平，1914年44

['delfi] -
Delphi 46
德尔菲 -

Delphi 46

[ðə; ði] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] ['delfi] -
The Descent from Delphi 49
这 下降 从 德尔菲 -

《德尔斐下山》49

['twaɪlaɪt] [ɑːn]['ækroʊ] - ['kɔrinθ] -
Twilight on Acro - Corinth 51
暮 在 杂技 - 科林斯 -

阿克罗科林斯的黄昏 51

['roʊmæns] -
Romance 53
浪漫 -

浪漫53

[naɪt] [ɪn][oʊld] ['kɔrinθ] -
Night in Old Corinth 55
夜晚 在 老的 科林斯 -

古科林斯之夜 55

[ˌɑːkwəmə'riːn] -
Aquamarine 57
蓝晶 -

海蓝宝石 57

[ðə; ði][ˌʃepər'desˌ'ʃepərdəs] -
The Shepherdess 60
这 牧羊女 -

牧羊女 60

[meɪ] - [deɪ] [ɪn][ˌkælə'mɑtə] -
May - Day in Kalamata 63
可能 - 天 在 卡拉马塔 -

卡拉马塔的五一节 63

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːr'keɪdiən] [geɪt] -
From the Arcadian Gate 66
从 这 阿卡迪亚 门 -

从阿卡迪亚之门 66

[ðə; ði] ['æbəs] -
The **Abbess** **68**
这 女修道院长 -

修女院长 68

[griːk] ['fɑːrmɚz] -
Greek **Farmers** **70**
希腊语 农民 -

希腊农民70

[sɔːŋ] -
Song **73**
歌曲 -

歌曲73

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] ['hɜːrmiːz] -
To **the** **Olympian** **Hermes** **75**
到 这 奥运选手 爱马仕 -

致奥林匹亚神赫尔墨斯 75

[griːs] — - - - -
Greece **—** **1915** **-** **1916** **78**
希腊 — - - - -

希腊—1915-1916年 78

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stoʊnz] -
The **Singing** **Stones** **80**
这 歌唱 石头 -

歌唱的石头 80

[ðə; ði][oʊld] [kwest] -
The **Old** **Quest** **83**
这 老的 寻求 -

古老的任务 83

[ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər][nɑːt] [gɔːn] , [bʌt; bət][mæn][ɪz][blaɪnd] -
The **Gods** **are** **not** **Gone** **,** **but** **Man** **is** **Blind** **86**
这 神 是 不是 已消失 , 但 男人 是 瞎的 -

神明并未离去，只是人类盲目 86

[ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [taɪm] -
The **Sea** **of** **Time** **87**
这 海 的 时间 -

时间之海 87

[ɑːn][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] -
On **the** **Thoroughfare** **89**
在 这 通道 -

在 89 号大道上

[æt; ət] - -
At **Pæstum** **90**
在 - -

在 Pæstum 90

['fidiæs] — [ə; eɪ][drə'mætɪk]['epɪsoʊd] -
Phidias **—** **a** **Dramatic** **Episode** **95**
菲迪亚斯 — 一个 戏剧性 插曲 -

菲狄亚斯——精彩剧集 第95集

['epɪlɔːg] -
Epilogue **118**
结语 -

尾声 118

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[griːk] ['weɪˌfeərəz]
GREEK WAYFARERS
希腊语 旅行者

希腊旅行者

[tuː; tə][ðə; ði]['æməˌzɑːnz][æt; ət] -
TO THE AMAZONS AT EPÍDAUROS
到 这 亚马逊 在 -

致埃皮达罗斯的亚马逊女战士们

[raɪd] , ['æməˌzɑːnz] , [raɪd] !
Ride , Amazons , ride !
骑 , 亚马逊 , 骑 !

亚马逊女战士们，出发！

['mɪlɪtənt] ['wɪmɪn] , ['kerləs] [ʌv; əv]['tuːnɪk][ænd; ənd] [lɪm] ;
Militant women , careless of tunic and limb ;
好战分子 女性 , 粗心 的 束腰外衣 和 肢 ;

好战的妇女，不顾衣着和肢体；

['sɪnjuəs] ['tɔːsəʊz] , ['neɪkɪd][legz] [bɔɪ] - [laɪk][ænd; ənd] [prest]
Sinuous torsos , naked legs boy - like and pressed
蜿蜒 躯干 , 裸 腿 男生 - 喜欢 和 按下

婀娜的躯干，赤裸的双腿，男孩般紧绷

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] ['hɔrsəz] [flæŋk] , [waɪl] [ðə; ði][waɪld]['bæt(ə)l] - [hɪm]
Close to the warm horse's flank , while the wild battle - hymn
关闭 到 这 温暖的 马匹 侧翼 , 尽管 这 荒野 战斗 - 圣歌

靠近温暖的马腹，而狂野的战歌

['fɪksɪz][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][kwest] ;
Fixes the eyes with the far - reaching look of the quest ;
修复 这 眼睛 和 这 远的 - 到达 看 的 这 寻求 ;

目光坚定地投向远方的探索；

['kerɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd][braɪd] ;
Caring no more for the places of mother and bride ;
关怀 不 更多的 为了 这 地方 的 母亲 和 新娘 ;

不再在意母亲和新娘的住所；

[raɪd] , ['æməˌzɑːnz] , [raɪd] !
Ride , Amazons , ride !
骑 , 亚马逊 , 骑 !

亚马逊女战士们，出发！

[raɪd] , ['æməˌzɑːnz] , [raɪd] !
Ride , Amazons , ride !
骑 , 亚马逊 , 骑 !

亚马逊女战士们，出发！

['æroʊ] - [swɪft] ['wɒrɪrz] ['gæləpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pleɪn] ,
Arrow - swift warriors galloping over the plain ,
箭 - 迅速 战士 疾驰 超过 这 清楚的 ,

箭如闪电的战士驰骋在平原上，

['fiːvərɪʃ] , ['ɜːdʒd]['evər]['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [reɪdʒ] ;
Feverish , urged ever onward with furious rage ;
发烧 , 敦促 曾经 向前 和 狂怒 愤怒 ;

热血沸腾，怒火中烧，不断向前冲去；

[wɔːr] - ['fretɪd] ['goʊldən] - [her] ['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ][wɪnd] - ['fretɪd] [meɪn] ;
War - fretted golden - hair tangled with wind - fretted mane ;
战争 - 有格纹的 金的 - 头发 纠缠不清 和 风 - 有格纹的 鬃毛 ;

饱经战火摧残的金发与被风吹乱的鬃毛纠缠在一起；

[wʌn] - ['brestid] ['herəwənz] , ['vɪgərəs] , [kwɪk] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] ,
One - breasted heroines , vigorous , quick to engage ,
一 - 胸部 女英雄们 , 蓬勃 , 快的 到 从事 ,

单乳女英雄，精力充沛，行动敏捷，

[hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv] ['pʌlseɪtɪŋ] , ['viːəmənt] [praɪd] —
Hot with the vigor of pulsating , vehement pride —
热的 和 这 活力 的 脉动 , 慷慨 自豪 —

洋溢着澎湃的、强烈的自豪感——

[raɪd] , ['æməˌzɑːnz] , [raɪd] !
Ride , Amazons , ride !
骑 , 亚马逊 , 骑 !

亚马逊女战士们，出发！

[raɪd] , ['æməˌzɑːnz] , [raɪd] !
Ride , Amazons , ride !
骑 , 亚马逊 , 骑 !

亚马逊女战士们，出发！

- [fɔːlz][baɪ] [ə'kɪliːz] - [drɔːn] [baʊ; boʊ] .
Penthesilèa falls by Achilles ' drawn bow .
- 瀑布 经过 阿喀琉斯 - 绘制 弓 .

彭忒西勒亚倒在了阿喀琉斯拉开的弓下。

[fel] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [kwiːn] , [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [tents] [ʌv; əv][boʊld]['praɪˌæmz, 'praɪəmz][saɪd] ?
Fell she , the Queen , by the white tents of bold Priam's side ?
费尔 她 , 这 女王 , 经过 这 白色的 帐篷 的 大胆的 普里阿摩斯的 边 ?

女王，她是否倒在了勇敢的普里阿摩斯身旁的白色帐篷里？

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['liːdərləs] ['wɪmɪn] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][jiː; ji][goʊ] —
Leaderless women , on to the battle ye go —
无领导 女性 , 在 到 这 战斗 是的 去 —

没有领袖的妇女们，冲锋陷阵吧！

['plʌndʒɪŋ] [ɑːn] , ['spiːdɪŋ] [ɑːn] ; ['gæləpɪŋ] ['vendʒəns] , [ə'straɪd]
Plunging on , speeding on ; galloping Vengeance , astride
骤降 在 , 超速 在 ; 疾驰 复仇 , 跨骑

奋力向前，疾驰向前；复仇号疾驰而来，跨骑而上

['hɔːrsɪz] [ðæt] [fiːl] [jiː; ji] [vɪk'tɔːriəs] , [wɪð; wɪθ][gɔdz]['ælaɪd] —
Horses that feel ye victorious , with gods allied —
马匹 那 感觉 是的 胜利者 , 和 神 盟军 —

与神明结盟，感受胜利的骏马——

[raɪd] , ['æməˌzɑːnz] , [raɪd] !
Ride , Amazons , ride !
骑 , 亚马逊 , 骑 !

亚马逊女战士们，出发！

[raɪd] , ['æməˌzɑːnz] , [raɪd] !
Ride , Amazons , ride !
骑 , 亚马逊 , 骑 !

亚马逊女战士们，出发！

['fɪrləs] [stoʊn] - ['wɪmɪn] , ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] ,
Fearless stone - women , ardent and flushed with the race ,
无畏 石头 - 女性 , 热心 和 酡 和 这 种族 ,

无畏的石像女战士，热情似火，面色红润，沉浸在比赛中。

['gliːmɪŋ] [laɪk] [swɔːdz] , ['ruːθləs] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd] [brest] ;
Gleaming like swords , ruthless of body and breast ;
闪闪发光 喜欢 剑 , 无情 的 身体 和 胸部 ;

闪耀如剑，无情地摧残着身躯和胸膛；

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['ʌtərli] [kwel] [jiː; ji] , [nɔːr] ['hoʊlli] [dɪ'feɪs] ,
Nothing shall utterly quell ye , nor wholly deface ,
没有什么 将 完全地 荡平 是的 , 也不 完全 污损 ,

没有什么能彻底压制你们，也没有什么能完全摧毁你们。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][raɪd]['ɑːnwərd][fər'evər] , [ɑːn] ['ʌltɪmət] [kwest] .
Ye shall ride onward forever , on ultimate quest .
叶 将 骑 向前 永远 , 在 最终的 寻求 .

你们将永远前行，踏上终极征程。

['spɪrɪtɪd] !
Spirited !
精神抖擞 !

精神抖擞！

['splendɪd] !
Splendid !
灿烂 !

灿烂！

[taɪm] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][tɜːrn][jiː; ji][ə'saɪd] .
Time shall not turn ye aside .
时间 将 不是 转动 是的 旁边 .

时间不会将你们抛在身后。

[raɪd] , ['æməˌzɑːnz] , [raɪd] !
Ride , Amazons , ride !
骑 , 亚马逊 , 骑 !

亚马逊女战士们，出发！

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [blæk] [seɪl]
THE BLACK SAIL
这 黑色的 帆

黑帆

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðæt] [wɔːrm] [taɪm] - ['sentɪd] [deɪ]
How did it seem , that warm thyme - scented day
如何 做过 它 似乎 , 那 温暖的 百里香 - 香味 天

那一天，温暖而弥漫着百里香的气息，感觉如何？

[wen] ['emərəld] [fɪgz] [hʌŋ] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
When emerald figs hung swelling in the dark
什么时候 翠 无花果 悬挂 肿胀 在 这 黑暗的

当翠绿的无花果在黑暗中膨胀着悬挂

[roʊz] - ['nɪpəld] [gluːm] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [ænd; ənd][ʌv; əv] [beɪ] ,
Rose - nippled glooms of laurel and of bay ,
玫瑰 - 乳头 阴郁 的 月桂树 和 的 湾 ,

月桂树和月桂树的玫瑰色乳突般的幽暗，

[ænd; ənd] ['pɑːmɪgrænɪt] ['flaʊərz] [bəːnd] [ðer; ðər][spɑːrk]
And pomegranate flowers burned their spark
和 石榴 花朵 烧伤 他们的 火花

石榴花燃起了它们的火花

[θruː] ['saɪprɪsiz] , [tuː; tə][weɪt] - [niːθ] ['temp(ə)l] [friːz] ,
Through cypresses , to wait ' neath temple frieze ,
通过 柏树 , 到 等待 - 下方 寺庙 饰带 ,

穿过柏树，在寺庙的檐壁下等候，

['skænɪŋ] [ðə; ði] - ['haɪweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] ,
Scanning the hermless highways of the seas ,
扫描 这 - 高速公路 的 这 海域 ,

扫描着茫茫大海上的无礁石航道，

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [waɪt] ['kænvəs][fɑːr] [ə'weɪ] ,
Watching for one white canvas far away ,
观看 为了 一 白色的 帆布 远的 离开 ,

眺望着远处的一块白色画布，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [soʊ] [leɪt] ,
And when the morning seemed to grow so late ,
和 什么时候 这 早晨 似乎 到 生长 所以 晚的 ,

当清晨似乎变得如此漫长而迟疑时，

['goʊɪŋ] , [ˌæmə'rækəs][ænd; ənd] [greɪps] [tuː; tə] [leɪ]
Going , amaracus and grapes to lay
去 , 苦味糖 和 葡萄 到 躺

去吧，苦瓜和葡萄躺下

[wɪð; wɪθ] [riːdz] [ænd; ənd] [gʌmz] [ɑːn]['naɪkiːz] ['staɪləˌbeɪt] ,
With reeds and gums on Nike's stylobate ,
和 芦苇 和 牙龈 在 耐克的 基节 ,

耐克的基节上有芦苇和树胶，

['mʌtərɪŋ] : “
Muttering : “
喃喃自语 : “

喃喃自语：“

- [tɪz][ðə; ði] [deɪ] — [hiː; hi]['kænɑːt][feɪl] !
' Tis the Day — he cannot fail !
- 的 这 天 — 他 不能 失败 !

就是今天——他绝不会失败！

” [ðen] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , ['siːɪŋ] — [ðə; ði] [blæk] [seɪl] !
” Then on a sudden , seeing — the black sail !
” 然后 在 一个 突然 , 看到 — 这 黑色的 帆 !

“突然，我看到了——黑帆！”

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['wɪdoʊd] [æn'drɑːməki]
WIDOWED ANDROMACHE
寡 安德洛玛刻

寡妇安德洛玛刻

“ [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɜ:rst]
“ **Full in the morning sun I saw him first**
“ 满的 在 这 早晨 太阳 我 锯 他 第一的

“清晨的阳光洒满大地，我第一眼就看到了他。”

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [θru:] [medəuz] , ['flaʊər] - [mæst] ,
And followed him through meadows , flower - massed ,
和 随后 他 通过 草地 , 花 - 大量 ,

然后跟着他穿过开满鲜花的草地，

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [sti:p] , ['tɔɪlsəm] [weɪz] , [aɪ] , [tu:] , ['trævəst] ;
All his steep , toilsome ways , I , too , traversed ;
全部 他的 陡 , 辛苦 方式 , 我 , 也 , 穿越 ;

他走过的所有陡峭、艰辛的道路，我也都走过了；

['æftər][hɪz; ɪz] ['bætlz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [aɪ] [nə:st] ,
After his battles all his wounds I nursed ,
后 他的 战斗 全部 他的 伤口 我 护理 ,

他战后所有的伤口都是我照料的，

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [tent] [geɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] [pæst] .
From our tent gazing to the cities passed .
从 我们的 帐篷 凝视 到 这 城市 通过了 .

从我们的帐篷里眺望，可以看到沿途的城市。

“ [ðen] , [tu:; tə][ðə; ði]['troʊdʒən] [wɔ:lz] , [wer] ['bæt(ə)l] [bə:nd]
“ **Then , to the Trojan walls , where battle burned**
“ 然后 , 到 这 特洛伊木马 墙壁 , 在哪里 战斗 烧伤

然后，他们来到特洛伊城墙下，那里战火纷飞。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɔ:ltər][hæd; həd][ə; eɪ] ['blʌdi] [rɪm] ,
And every altar had a bloody rim ,
和 每一个 坛 有 一个 血腥 轮缘 ,

每个祭坛的边缘都沾满了血迹。

[aɪ][trɑ:d][hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt] ['futsteps] , [ðoʊ] [aɪ] [jə:nd]
I trod his ardent footsteps , though I yearned
我 践踏 他的 热心 脚步声 , 尽管 我 渴望

我追随他热情的脚步，尽管我内心渴望

[fɔ:r; fər] [fi:ldz] [soʊ] [fri:] ; [bʌt; bət][ʌn'tɪl] [bæk] [hi:; hi] [tɜ:rnd]
For fields so free ; but until back he turned
为了 字段 所以 自由的 ; 但 直到 后退 他 转向

田野如此自由；但直到他转身离去。

[maɪ]['oʊnli] [weɪ] [wʌz; wəz]['ɑ:nwərd] , ['æftər][hɪm; ɪm] .
My only way was onward , after him .
我的 仅有的 方式 曾是 向前 , 后 他 .

我唯一的出路就是追随他。

“ [ðə; ði] ['sʌmənz] [keɪm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] , [tru:] ,
“ **The summons came while I was following , true ,**
“ 这 传票 来了 尽管 我 曾是 下列的 , 真的 ,

“传票确实是在我跟踪期间送达的，没错。”

['i:gər] , [ə'lɜ:rt] , [ðoʊ] [bru:zd] [baɪ] [θɔ:rn] [ænd; ənd] [stoʊn] .
Eager , alert , though bruised by thorn and stone .
渴望的 , 警报 , 尽管 瘀伤 经过 刺 和 石头 .

虽然被荆棘和石头划伤，但依然保持着热情和警觉。

[hæd; həd][hi:; hi][bʌt; bət] [pɔ:zd] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , [er] [hi:; hi] [dru:]
Had he but paused to tell me , ere he drew
有 他 但 暂停 到 告诉 我 , 埃雷 他 画

如果他能在拔枪之前停下来告诉我一声该多好啊

[hɪz; ɪz][kloʊk][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][du:] ,
His cloak about him , what I was to do ,
他的 披风 关于 他 , 什么 我 曾是 到 做 ,

他披着斗篷，我该做什么，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][kept][ðə; ði][pæθ] , [jeɪ] , [ɔ:l][ə'loʊn] !
I would have kept the path , yea , all alone !
我 会 有 保留 这 小路 , 是的 , 全部 独自的 !

是的，我会独自一人沿着这条路走下去!

“ [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['ænsər] [nɑ:t][maɪ][woʊ] .
“ But he was silent , answering not my woe .
“ 但 他 曾是 沉默的 , 回答 不是 我的 悲哀 .

但他沉默不语，没有回应我的悲伤。

[hi:; hi] ['mʌfld] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [maɪ] [prerz] [ænd; ənd] [terz] .
He muffled him against my prayers and tears .
他 闷音 他 反对 我的 祈祷 和 眼泪 .

他用手捂住嘴，挡住了我的祈祷和泪水。

[aɪ] [reɪz] [maɪ][ɑ:rmz] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪŋks][ʌv; əv] ['jɪrz] ,
I raise my arms , hung with the links of years ,
我 增加 我的 武器 , 悬挂 和 这 链接 的 年 ,

我举起双臂，上面挂满了岁月的痕迹，

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['broʊkən] [tʃeɪnz] , [maɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ʃoʊ]
Hung with his broken chains , my right to show
洪 和 他的 破碎的 链条 , 我的 正确的 到 展示

他被断裂的锁链吊着，我有权利展示

[bʌt; bət] — [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [pæðz] , [aɪ] [meɪ][nɑ:t][goʊ] !
But — o'er his Unknown Paths , I may not go !
但 — 超过 他的 未知 路径 , 我 可能 不是 去 !

但是——我可能无法踏上他未知的道路!

” [[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
” [Pg 7]
” [页 7]

[第 7 页]

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ʃɪp] [frʌm; frəm] ['di:lɔs]
THE SACRED SHIP FROM DELOS
这 神圣 船 从 德洛斯

来自德洛斯的圣船

([ðə; ði]['paɪlət] [spi:ks])
(The Pilot speaks)
(这 飞行员 说话)

（飞行员讲话）

“ [streɪndʒ] , [haʊ] [aɪ][felt][ðə; ði]['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] [lɔ:ŋ] ;
“ Strange , how I felt the homeward voyage long ;
“ 奇怪的 , 如何 我 毛毡 这 回家 航程 长的 ;

“奇怪的是，我竟然觉得回家的路途很漫长;

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [bæk] [tu:; tə] ['di:lɔs] [ɔ:(r)]['aʊər; ɑ:r] [weɪk] ,
As I looked back to Delos o'er our wake ,
作为 我 看起来 后退 到 德洛斯 超过 我们的 唤醒 ,

当我回头望向我们驶过的德洛斯岛时，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['pri:sts] [sɔ:ŋ] , [sɔ:] ['aʊər; ɑ:r][seɪlz] [aʊt] - [ʃeɪk]
And heard the priest's song , saw our sails out - shake
和 听到 这 牧师的 歌曲 , 锯 我们的 帆 出去 - 摇

我听见了牧师的歌声，看见了我们的帆在摇曳。

['ʌndər] [ðə; ði] [raʊnd] [sʌn] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɔːŋ]
Under the round sun hanging like a gong
在下面 这 圆形的 太阳 绞刑 喜欢 一个 锣

在圆圆的太阳下，悬挂着一口锣。

[mɪd] - ['hev(ə)n] .
Mid - heaven .
中 - 天堂 .

中天。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [aɪ] [leɪ] [ɑːn] [dek]
All night long I lay on deck
全部 夜晚 长的 我 躺 在 甲板

我整夜都躺在甲板上。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ;
Remembering how he taught us in the Porch ;
记住 如何 他 教授 我们 在 这 门廊 ;

记得他在门廊里教导我们的样子；

[jet] , [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtərz] - [ˌfɑːsfə'resnt] [tɔːrtʃ]
Yet , the black waters ' phosphorescent torch
然而 , 这 黑色的 水 - 磷光 火炬

然而，黑色水域的磷光火炬

[geɪv] [ˌem 'iː][noʊ][saɪn] , [noʊ][wɜːrd][ɪn] [waɪt] [foʊm] - [flek] .
Gave me no Sign , no word in white foam - fleck .
给予 我 不 符号 , 不 单词 在 白色的 泡沫 - 斑点 .

没有给我任何信号，没有在白色泡沫碎片中留下任何痕迹。

“ [wen] [wiː; wi] [pæst] - , [mɪ'θɔːt] [aɪ] [sɔː]
“ When we passed Sunion , methought I saw
“ 什么时候 我们 通过了 - , 我的想法 我 锯

“当我们经过苏尼翁时，我好像看到了

[red] [fairz] ['bɜːrnɪŋ] - [mɪd][ðə; ði]['hoʊli] [waɪt]
Red fires burning ' mid the holy white
红色的 火灾 燃烧 - 中 这 圣 白色的

神圣的白色之中燃烧着红色的火焰

[ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['kɑːləmz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'θiːnjən] [lɔː]
Of sacred columns ; but the Athenian law
的 神圣 列 ; 但 这 雅典 法律

神圣的柱子；但雅典法律

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] !
I did not know !
我 做过 不是 知道 !

我不知道！

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [riːfs] [lɔːŋ] [dʒɔː]
And then , the reef's long jaw
和 然后 , 这 礁石的 长的 颚

然后，还有珊瑚礁的长颚

[foʊmd] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
Foamed at us .
泡沫 在 我们 .

向我们喷出泡沫。

[θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [naɪt]
Through the hollow night
通过 这 空洞的 夜晚

穿过空洞的夜晚

[wiː; wi] ['fɛrd] , [ʌn'wɪtɪŋ] ; ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr] [maɪt] ;

We	fared	,	unwitting	;	putting	forth	our	might	;
我们	表现	,	不知情	;	推杆	前进	我们的	可能	;

我们浑然不觉，竭尽全力；

['spiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːrz; oʊrz]['aʊər; ɑːr] ['feɪtɪd] [weɪ] [ə'pɑːn] ,

Speeding	with	oars	our	fated	way	upon	,
超速	和	桨	我们的	命中注定	方式	之上	,

我们奋力划桨，驶向命中注定的路。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [waɪt] [dɑːn] - .

Till	the	white	Dawn	ensilvered	Phaleron	.
直到	这	白色的	黎明	镀银	-	.

直到洁白的黎明将法勒隆染成银色。

“ [æt; ət][ðə; ðɪ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] , —

“	At	the	Piræus	,	when	I	saw	the	throng	,	—
“	在	这	比雷厄斯	,	什么时候	我	锯	这	人群	,	—

“在比雷埃夫斯港，当我看到人群时，——

['kraɪtoʊ][ænd; ənd] - , [ðer; ðər] , [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , — [aɪ]

Crito	and	Phædo	,	there	,	to	meet	us	,	—	I
crito	和	-	,	那里	,	到	见面	我们	,	—	我

克里托和斐多在那里迎接我们——我

[geɪv] [maɪ'self][noʊ] [pɔːr'tentəs] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,

Gave	myself	no	portentous	reason	why	,
给予	我	不	不祥的	原因	为什么	,

我没有给自己任何预示性的理由，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[bʌt; bət] [θɔːt] : - ['hiːz] [friː] !

But	thought	:	'	He's	free	!
但	想法	:	-	他是	自由的	!

但心想：“他自由了！”

- ([fər'suːθ] [hiː; hi][dɪd][noʊ] [rɔːŋ])

'	(	Forsooth	he	did	no	wrong	)
-	(	真的	他	做过	不	错误的	)

（他当然没做错任何事）

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['lɔːfti] [wɜːrdz][hiː; hi] [sed]

Then	I	remembered	lofty	words	he	said
然后	我	记得	高远	字	他	说

然后我想起了他说过的那些高深莫测的话。

[ʌv; əv] ['friːdəm] [æz; əz][ɪts] ['deɪndʒərəs] [truːθ] [hiː; hi] [riːd] , —

Of	freedom	as	its	dangerous	truth	he	read	,	—
的	自由	作为	它是	危险的	真相	他	读	,	—

他读到，自由的危险真相是——

[greɪt] [zjuːs; zuːs] !

Great	Zeus	!
伟大的	宙斯	!

伟大的宙斯！

[ðə; ðɪ] ['kaʊədz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪn'daɪt]

The	cowards	might	as	well	indict
这	懦夫	可能	作为	出色地	起诉

这些懦夫最好还是起诉他们。

[siː] - [ˈsəːkld] [priːst] [ɔːr] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈæŋkəraɪt] !
Sea - circled priest or mountain anchorite !
海 - 圈起来 牧师 或者 山 隐士 !

海中祭司还是山中隐士!

“ [ˈkraɪtoʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [toʊld][ˌem ˈiː] , [vɔɪs] [ɔːl] [rɔː]
“ Crito it was who told me , voice all raw
“ crito 它 曾是 WHO 讲述 我 , 嗓音 全部 生的

是克里托告诉我的，声音很沙哑。

[wɪð; wɪθ] [griːf] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] [hɪz; ɪz][kaɪnd][hænd] :
With grief , and on my shoulder his kind hand :
和 悲伤 , 和 在 我的 肩膀 他的 种类 手 :

悲痛之中，他那只温暖的手搭在我的肩上:

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [flɪntʃ] , — - [ˈtremb(ə)l] ?
He saw me flinch , — ' Tremblest ?
他 锯 我 退缩 , — - 颤抖 ?

他看到我畏缩了一下，——“颤抖？”

- [hiː; hi] [sed] , - [neɪ] , [stænd]
' he said , ' Nay , stand
- 他 说 , - 不 , 站立

他说：“不，站起来。”

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] .
Here in the shadow .
这里 在 这 阴影 .

在这阴影里。

- [twʌz] [ðaɪ] [ʃɪp] [ðeɪ] [sɔː] ,
' Twas thy ship they saw ,
- 那是 你的 船 他们 锯 ,

他们看到的是你的船，

[ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [ˈdiːlɔs] , [er] [ðeɪ] [geɪv]
The Sacred ship from Delos , ere they gave
这 神圣 船 从 德洛斯 , 埃雷 他们 给予

来自提洛岛的圣船，在他们给予之前

[ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhemlɑːk] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv] !
The signal for the hemlock — and his grave !
这 信号 为了 这 铁杉 — 和 他的 严重 !

这是毒芹汁——也是他坟墓的信号!

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði][kʌp] : [ðə; ði] [waɪl] , [mɪˈθɔːt] , [ðaɪ] [praʊ]
He drank the cup : the while , methought , thy prow
他 喝 这 杯子 : 这 尽管 , 我的想法 , 你的 船首

他喝下了那杯酒：与此同时，我想，你的船头

[wʊd] [hæv; həv] [stiəd] [ˈheɪdiːz] - [wɔːrd] , [dɪdst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [noʊ] . -
Would have steered Hades - ward , didst thou but know . '
会 有 转向 哈迪斯 - 病房 , 迪斯特 你 但 知道 . -

你若早知如此，便会驶向冥界。

“ [aɪ] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
“ I made no sign .
“ 我 制成 不 符号 .

我没有做任何手势。

[noʊ] [traɪt] [wɜːrd] [left] [maɪ][lɪp] .
No trite word left my lip .
不 老套 单词 左边 我的 唇 .

我没说一句陈词滥调。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]['kraɪtoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] - , [greɪv] ,
I turned from Crito , and saw Phædo , grave ,
我 转向 从 crito , 和 锯 - , 严重 ,

我从克里托转身，看见了法多，他长眠于地下。

[dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
Join him .
加入 他 .

加入他。

[ə'loʊn] , [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ʃɪp] ,
Alone , I went back to my ship ,
独自的 , 我 去 后退 到 我的 船 ,

我独自一人回到了我的船上。

[seɪlz] [fɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] ['raɪdɪŋ]['hɑːrbər] - [weɪv] ;
Sails furled with garlands riding harbor - wave ;
帆 卷曲 和 花环 骑术 港口 - 海浪 ;

卷帆上挂着花环，乘着港湾的波浪；

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [rɪ'hɜːst] [ðə; ði]['seɪkrɪd][raɪt] ,
I looked at her , rehearsed the sacred rite ,
我 看起来 在 她 , 排练 这 神圣 仪式 ,

我看着她，默默地排练着神圣的仪式，

[ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd][ˌem 'iː] ; [set][maɪ] [tɔːrtʃ] [ə'laɪt] :
And purified me ; set my torch alight :
和 纯化 我 ; 放 我的 火炬 点燃 :

并净化了我；点燃了我的火炬：

- ['sɑːkrəˌtiːz] !
' Socrates !
- 苏格拉底 !

苏格拉底！

['mæstər] !
Master !
掌握 !

掌握！

- [aɪ] ['sɒbd] [wʌns] ; [set] [ðen]
' I sobbed once ; set then
- 我 啜泣 一次 ; 放 然后

我哭了一次；然后

[ə'fleɪm] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ɪl] - ['oʊmən] !
Aflame the Sacred Ship of Ill - Omen !
燃烧 这 神圣 船 的 患病的 - 预兆 !

焚毁不祥圣船！

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

"[第 9 页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪd]
THE LITTLE SHADE
这 小的 阴影

小阴影

[noʊ][lɔːŋgər] [ðæt] [greɪ] ['vɪzɪdʒ] [fɪks] ,
No longer that grey visage fix ,
不 更长 那 灰色的 面容 使固定 ,

不再需要那种灰白的妆容了，

['kerən] ,
Charon ,
卡戎 ,

卡戎，

['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][mɪks]
Asking me how I come to mix
问 我 如何 我 来 到 混合

问我如何混合

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [peɪl] [boʊt] - [loʊd][ɑːn][ðə; ði][stɪks] ,
With this pale boat - load on the Styx ,
和 这 苍白 船 - 加载 在 这 冥河 ,

带着这艘满载淡色货物的小船驶向冥河，

['kerən] .
Charon .
卡戎 .

卡戎。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [smɔːl] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ,
I am so very small a Shade ,
我 是 所以 非常 小的 一个 阴影 ,

我只是个非常小的影子，

['kerən] ,
Charon ,
卡戎 ,

卡戎，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [veɪs] [maɪ] ['fɑːðər] [meɪd]
Holding the vase my father made
保持 这 花瓶 我的 父亲 制成

手里拿着父亲制作的花瓶

[ænd; ənd] [tɔɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɔːl] [ˌɪn'leɪd] ,
And toys of silver all inlaid ,
和 玩具 的 银 全部 镶嵌 ,

还有各种镶嵌着银饰的玩具，

['kerən] .
Charon .
卡戎 .

卡戎。

['feri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['goʊldən] [triːz] ,
Ferry me to the golden trees ,
渡船 我 到 这 金的 树木 ,

请摆渡我到金色的树林边去，

['kerən] ,
Charon ,
卡戎 ,

卡戎，

[tuː; tə] [ailz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [pleɪ] [ænd; ənd] [iːz]
To isles of childish play and ease
到 岛屿 的 幼稚 玩 和 舒适

通往童趣嬉戏和轻松自在的岛屿

[ænd; ənd][bɑːðz][ʌv; əv] [dʌv] - [laɪk] ['plaiədiːz] ,
And baths of dove - like Pleiades ,
和 浴室 的 鸽子 - 喜欢 昴 ,

还有像鸽子一样的昴星团浴池，

['kerən] .
Charon .
卡戎 .

卡戎。

['feri] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['æʒər] [lændz] ,
Ferry me to the azure lands ,
渡船 我 到 这 蔚蓝 土地 ,

摆渡我到蔚蓝的土地上，

['kerən] ,
Charon ,
卡戎 ,

卡戎，

[wer] [sʌm; səm] [ded] ['mʌðər] [ˌʌndə'stændz]
Where some dead mother understands
在哪里 一些 死的 母亲 明白

有些死去的母亲能理解

[ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['beɪbi][hændz] ,
The lifting of my baby hands ,
这 举重 的 我的 婴儿 双手 ,

我抬起婴儿的小手，

['kerən] .
Charon .
卡戎 .

卡戎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] ['kɑ:ntræst]
THE CONTRAST
这 对比

对比

“ ['ni:ðər] [maɪ] [mæg'ni:ʃən] [hoʊm] , [nɔ:r] [də'mi:triəs] , [maɪ] ['hæpi] ['kʌntri] [mɔ:nd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
“ Neither my Magnesian home , nor Demetrias , my happy country mourned for me ,
“ 两者都不 我的 镁 家 , 也不 德米特里亚斯 , 我的 快乐的 国家 哀悼 为了 我 ,
[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - ;
the son of Sotimos ;
这 儿子 的 - ;

“我的家乡马格尼西亚，我的祖国德米特里亚斯，都没有为我索提莫斯的儿子哀悼；

[nɔ:r][dɪd][maɪ] ['mʌðər] ['soʊˌsoʊ][lə'ment][ˌem 'i:] , — [fɔ:r; fər][noʊ] ['wi:klɪŋ] [dɪd][aɪ] [mɑ:rtʃ] [ə'genst] [maɪ]
nor did my mother Soso lament me , — for no weakling did I march against my
也不 做过 我的 母亲 Soso 哀叹 我 , — 为了 不 弱者 做过 我 行进 反对 我的
[foʊz] .
foes .
敌人 .

我的母亲索索也没有为我感到悲伤，因为我不是一个懦夫，我没有向我的敌人进军。

” — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [stil] [æt; ət]['voʊloʊ] , ['θesəli] .
” — From a painted stele at Volo , Thessaly .
” — 从 一个 绘 碑 在 沃洛 , 色萨利 .

“——摘自色萨利沃洛的一块彩绘石碑。”

- [tɪz] [sed] , [wen] [jʌŋ] ['griːks] [went] [tuː; tə] [daɪ] ,
' Tis said , when young Greeks went to die ,
- 的 说 , 什么时候 年轻的 希腊人 去 到 死 ,

据说，当年轻的希腊人死去时，

[griːk] ['mʌðərz] [wʊd] [nɑːt] [wiːp] ;
Greek mothers would not weep ;
希腊语 母亲们 会 不是 哭泣 ;

希腊母亲不会哭泣;

[ænd; ənd] ['stedfæst] [miːn] [ænd; ənd] ['tɪrlɪs] [aɪ]
And steadfast mien and tearless eye
和 坚定不移 面容 和 无泪 眼睛

以及坚定的神情和不流泪的眼神

[kən'troʊld] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [kiːp] .
Controlled themselves to keep .
受控 他们自己 到 保持 .

他们克制住了自己。

[ɑː] ! — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [treɪnd] [tuː; tə] ['blʌdi] [diːd] ;
Ah ! — they were trained to bloody deed ;
啊 ! — 他们 是 受过训练 到 血腥 契据 ;

啊！——他们接受过血腥杀戮的训练;

[wiː; wi] — [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [soʊ] [leɪt]
We — in this time so late
我们 — 在 这 时间 所以 晚的

我们——在这个如此迟来的时代

[ðæt] [laɪf] [siːmd] ['dʒent(ə)l] , [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [briːd]
That life seemed gentle , know our breed
那 生活 似乎 温和的 , 知道 我们的 品种

那段生活似乎很平静，了解我们的品种吧。

[mɔːr] ['trædʒɪkli] [greɪt] !
More tragically great !
更多的 悲剧的是 伟大的 !

更悲壮的伟大!

[hæd; həd] [wiː; wi] [fɔːr'siːn] , [noʊ] [ter; tɪ(ə)r] [wʊd] [fɔːl] .
Had we foreseen , no tear would fall .
有 我们 预见 , 不 撕 会 落下 .

如果我们能预见到这一切，就不会流下眼泪了。

[naʊ] ['mʌðərz] , [tuː] , [kʊd; kəd] [smaɪl] . . .
Now mothers , too , could smile . . .
现在 母亲们 , 也 , 可以 微笑 . . .

现在，母亲们也可以露出笑容了.....

['oʊnli] , [wiː; wi] [pruːvd] [men] [breɪv] . . . [ænd; ənd] [ded]
Only , we proved men brave . . . and dead
仅有的 , 我们 已证实 男人 勇敢的 . . . 和 死的

我们只证明了男人的勇敢.....以及他们的死亡

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] !
In such a little while !
在 这样的 一个 小的 尽管 !

短短时间内!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['revərəns] ”

“	SHE	HAD	REVERENCE	”
“	她	有	尊敬	”

“她心怀敬畏”

“ [oʊ] - , [ɔ:r][oʊ]['mainɔs] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [æz; əz][ʌv; əv]

“	O	Rhadamanthos	,	or	O	Minos	,	if	you	have	judged	any	other	woman	as	of
“	哦	-	,	或者	哦	米诺斯	,	如果	你	有	评判	任何	其他	女士	作为	的

[sər'pæsɪŋ] [wɜ:rθ] ,

surpassing	worth	,
超越	值得	,

“哦，拉达曼托斯，或者哦，米诺斯，如果你认为其他任何女人都拥有超凡的价值，

[soʊ]['ɔ:lsoʊ] [dʒʌdʒ] [ðɪs] [jʌŋ] [waɪf][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['aɪləndz]

so	also	judge	this	young	wife	of	Aristomachos	and	take	her	to	the	Islands
所以	还	法官	这	年轻的	妻子	的	-	和	拿	她	到	这	岛屿

[ʌv; əv][ðə; ði] .

of	the	Blessèd	.
的	这	受祝福的	.

所以也要审判阿里斯托马科斯的这位年轻妻子，并将她带到福岛。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['revərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

For	she	had	reverence	for	the	gods	and	a	sense	of	justice	sitting	in
为了	她	有	尊敬	为了	这	神	和	一个	感觉	的	正义	坐着	在

['kaʊnsə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

council	with	her	.
理事会	和	她	.

因为她敬畏神明，并且与她一起参与议事，秉持着正义感。

- , [ə; eɪ] ['kritən] ['sɪti] , [riəd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [ɜ:rθ] [en'fəʊldz][hɜ:r; hər] [ded] ;

Talisos	,	a	Cretan	city	,	reared	her	and	this	same	earth	enfolds	her	dead	;
-	,	一个	克里特岛	城市	,	饲养	她	和	这	相同的	地球	包含	她	死的	;

克里特岛的塔利索斯城养育了她，如今这片土地也掩埋了她的亡灵；

[ðaɪ] [feɪt] , [oʊ] - ! ” — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [stil] [ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm][æt; ət]['voʊloʊ] .

thy	fate	,	O	Archidíke	!	”	—	From	a	painted	stele	in	the	Museum	at	Volo	.
你的	命运	,	哦	-	!	”	—	从	一个	绘	碑	在	这	博物馆	在	沃洛	.

“你的命运啊，哦，阿尔奇迪克！”——摘自沃洛博物馆的一块彩绘石碑。

[ðə; ði] [dɪr] [ded] ['wɪmɪn] ['braʊnɪŋ] [dru:]

The	dear	dead	women	Browning	drew
这	亲爱的	死的	女性	勃朗宁	画

勃朗宁笔下那些亲爱的逝去女性

[li:n] [fɔ:rθ] [ɪn] ['hæpi] ['wɑ:tʃflnəs] ;

Lean	forth	in	happy	watchfulness	;
倾斜	前进	在	快乐的	警惕	;

带着愉悦的警觉向前倾身；

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [rɔ'sɛtiz] ['stɑ:ri] - [tres] :

With	them	Rossetti's	Starry	-	tress	:
和	他们	罗塞蒂的	星空	-	树	:

与它们一起的是罗塞蒂的《星光灿烂的秀发》:

[ænd; ənd] ['tɛnəsənz] ['rɔɪəl] ['meidnz] [pres]

And	Tennyson's	royal	maidens	press
和	丁尼生的	皇家	少女们	按

丁尼生的皇家少女们

[tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðer; ðər]['seɪkrɪd] [fju:] .

To	bring	you	to	their	Sacred	Few	.
到	带来	你	到	他们的	神圣	很少	.

带你认识他们最神圣的少数人。

['lʌvli] [kəm'pænjənz] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
Lovely companions wait for you ,
迷人的 同伴 等待 为了 你 ,

可爱的伙伴们在等你，

[dɪr] - , [waɪf] [dɪ'vaɪn] ,
Dear Archidíke , wife divine ,
亲爱的 - , 妻子 神圣的 ,

亲爱的阿奇迪克，神圣的妻子，

[wɪð; wɪθ] ['æsfə'del] [jʊr; jər] ['lɑːks] [tuː; tə] [twaɪn] ;
With asphodels your locks to twine ;
和 水仙花 你的 锁 到 缠绕 ;

用水仙花缠绕你的秀发；

[ðʌs] ['kraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'lestʃ(ə)l] [vaɪn]
Thus crowning with celestial vine
因此 加冕 和 天体 藤

于是，以天上的葡萄藤加冕

[ðæt] ['noʊb(ə)l] ['revərəns] [juː; jʊ] [nuː] !
That noble reverence you knew !
那 高贵 尊敬 你 知道 !

你所拥有的那种高尚的敬畏之心!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ðɪ] ['glɔːri]
THE GLORY
这 荣耀

荣耀

[gʊd] ['fraɪdeɪ] [naɪt] , ['æθənz] , - .
Good Friday Night , Athens , 1914 .
好的 星期五 夜晚 , 雅典 , - .

1914年，雅典，耶稣受难日之夜。

['mɪriəd] ['kændlz] ['wɪndi] ['flerɪŋ]
Myriad candles windy flaring
无数 蜡烛 刮风 燃烧

无数蜡烛在风中摇曳燃烧

['oʊvər] ['feɪsɪz] ['stɪld] [ɪn] [prer] ;
Over faces stilled in prayer ;
超过 面孔 静止 在 祷告 ;

俯视着祈祷中静默的面庞；

['sɪlkən] ['bænərz] , ['aɪkɑːn] - ['berɪŋ] ,
Silken banners , icon - bearing ,
丝 横幅 , 图标 - 轴承 ,

丝绸旗帜，带有图标，

['dʒuːəld] ['vɛstmɛnts] , ['leɪsɪz] [rer] —
Jewelled vestments , laces rare —
珠宝 圣职 , 鞋带 稀有的 —

镶满珠宝的法衣，蕾丝稀少——

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] ,
All the people in a daze ,
全部 这 人们 在 一个 发呆 ,

所有人都茫然不知所措。

['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [heɪz] ,
Walking in a candle - haze ,
步行 在 一个 蜡烛 - 阴霾 ,

漫步在烛光摇曳中，

[ʌv; əv] [ˌʌp'lɪftɪd] [pjʊr] [ə'meɪz] .
Of uplifted pure amaze .
的 提升 纯的 惊奇 .

纯粹的、令人振奋的惊叹。

[ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [stri:m] ,
All the people in a stream ,
全部 这 人们 在 一个 溪流 ,

溪流中的所有人，

['kraʊdɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['i:stər] [dri:m] ;
Crowding in an Easter dream ;
拥挤 在 一个 复活节 梦 ;

复活节梦境中的拥挤；

[waɪl] [kə'rædʒik] [sɔ:ŋ]
While choragic song
尽管 合唱 歌曲

合唱歌曲

[pɔ:z] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] —
Pours from out the throng —
倾倒 从 出去 这 人群 —

人群中涌出——

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['glɔ:ri] — ['hoʊli]['hɑ:lədeɪ] .
“ It is the Glory — holy holiday .
“ 它 是 这 荣耀 — 圣 假期 .

“这是荣耀——神圣的节日。”

” [soʊ] , ['smaɪlɪŋ] , [gʊd] [æ'θi:ni:ənz] [seɪ] .
” So , smiling , good Athenians say .
” 所以 , 微笑 , 好的 雅典人 说 .

“所以，面带微笑的善良的雅典人说道。”

[pri:sts] [ɪn]['kwaɪər] , ['sɔ:ftli] ['sɪŋɪŋ] ,
Priests in choir , softly singing ,
神父 在 唱诗班 , 轻轻 歌唱 ,

唱诗班的牧师们轻声吟唱着

['kæri] [ðə; ði]['pæntəˌkreɪtər] ,
Carry the Pantokrator ,
携带 这 潘托克拉托 ,

携带万能圣物，

[waɪl] [ðə; ði]['sɪti] - ['belz] [ɑ:r; ər] ['rɪŋɪŋ]
While the city - bells are ringing
尽管 这 城市 - 铃铛 是 铃声

当城市钟声响起时

[ɪn][ðer; ðər][waɪld] [tu:] - [toʊnd] ['ʌprɔ:r] ;
In their wild two - toned uproar ;
在 他们的 荒野 二 - 色调 骚动 ;

在他们狂野的双色喧闹中；

[ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [mæs] ,
All the people , in a mass ,
全部 这 人们 , 在 一个 大量的 ,

所有人，成群结队地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] - [roʊbd]['pɑːpɑːs] ,
With **the** **purple** **-** **robed** **Papas** **,**
和 这 紫色的 - 身着长袍 爸爸 ,

与身穿紫色长袍的爸爸们在一起，

['berɪŋ] [krɔsiz] [meɪd] [ʌv; əv] [bræs] ,
Bearing **crosses** **made** **of** **brass** **,**
轴承 十字架 制成 的 黄铜 ,

带有黄铜十字架的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

['skɑːrlət][kæp] , [ænd; ənd] [ˌfʌstə'nɛli] ,
Scarlet **cap** **,** **and** **fustanelle** **,**
猩红 帽 , 和 fustanelle ,

猩红色帽子和粗呢裙

['tɜːrkɪʃ] [fez] , [ænd; ənd] [biːd] , [ænd; ənd] [bel] ,
Turkish **fez** **,** **and** **bead** **,** **and** **bell** **,**
土耳其 费兹 , 和 珠子 , 和 钟 ,

土耳其毡帽、珠子和铃铛

[waɪl] [kə'rædʒik] [sɔːŋ]
While **choragic** **song**
尽管 合唱 歌曲

合唱歌曲

[liːdz] [ðə; ði] - [θrɔːŋ] .
Leads **the** **trancèd** **throng** **.**
线索 这 - 人群 .

引领着神情恍惚的人群。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['glɔːri] — ['hoʊli]['hɑːlədeɪ] ,
“ **It** **is** **the** **Glory** **—** **holy** **holiday** **,**
“ 它 是 这 荣耀 — 圣 假期 ,

“这是荣耀——神圣的节日，

” [soʊ] , ['smaɪlɪŋ] , [gʊd] [æ'θiːniːənz] [seɪ] .
” **So** **,** **smiling** **,** **good** **Athenians** **say** **.**
” 所以 , 微笑 , 好的 雅典人 说 .

“所以，面带微笑的善良的雅典人说道。”

['kʌlərd] [laɪts] , [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [tɔːtʃiz] ,
Colored **lights** **,** **and** **dripping** **torches** **,**
有色 灯 , 和 滴落 火炬 ,

彩灯和滴着水的火炬，

[bɜːrn][ɑːn] [laɪkəbɛtoʊz] [krægz] ;
Burn **on** **Lykabettos** **crags** **;**
烧伤 在 利卡贝托斯 峭壁 ;

在利卡贝托斯峭壁上燃烧；

[ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [ænd; ənd] [pɔːtʃiz]
In **the** **narrow** **streets** **and** **porches**
在 这 狭窄的 街道 和 门廊

在狭窄的街道和门廊里

[hoʊl] - [ʃiːp] ['roʊstɪŋ] ['nevər][flægz] .
Whole **-** **sheep** **roasting** **never** **flags** **.**
所有的 - 羊 烘焙 绝不 旗帜 .

烤全羊的生意从未衰落。

['bɔnˌfaiəz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪt] ,
Bonfires all the country light ,
篝火 全部 这 国家 光 ,

全国各地燃起篝火，

[ʌp] [tu:; tə] [dɑ:rk] [haɪ'mɛtəs] - [haɪt] ,
Up to dark Hymettus ' height ,
向上 到 黑暗的 希梅托斯 - 高度 ,

直到黑暗的希梅托斯山的高度，

['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [braɪt] .
Making all the hillsides bright .
制作 全部 这 山坡 明亮的 .

让所有山坡都变得明亮起来。

[stɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒɪŋ] [kraʊdz] [æd'væns] ,
Still the surging crowds advance ,
仍然 这 滔滔 人群 进步 ,

人潮依然汹涌向前，

['mu:vɪŋ] , ['mu:vɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] ;
Moving , moving in a trance ;
移动 , 移动 在 一个 发呆 ;

恍惚地移动着；

[waɪl] [kə'rædʒik] [sɔ:ŋ]
While choragic song
尽管 合唱 歌曲

合唱歌曲

[li:dz] [ðə; ði] - [θrɔ:ŋ] .
Leads the trancèd throng .
线索 这 - 人群 .

引领着神情恍惚的人群。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['glɔ:ri] — ['hoʊli] ['hɑ:lədeɪ] ,
“ It is the Glory — holy holiday ,
“ 它 是 这 荣耀 — 圣 假期 ,

“这是荣耀——神圣的节日，

” [soʊ] , ['smaɪlɪŋ] , [gʊd] [æ'θi:ni:ənz] [seɪ] .
” So , smiling , good Athenians say .
” 所以 , 微笑 , 好的 雅典人 说 .

“所以，面带微笑的善良的雅典人说道。”

[ɪn] [ðer; ðər] ['wɪstf(ə)l] ['mædʒəsti] ,
In their wistful majesty ,
在 他们的 怅惘 威严 ,

在他们那令人惆怅的威严中，

[si:] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [saɪn] ,
See them waiting for a sign ,
看 他们 等待 为了 一个 符号 ,

看，他们都在等待信号。

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['ju:nəti]
Of religious unity
的 宗教 统一

宗教团结

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hju:mən] [ɔ:r] [dɪ'vaɪn] ;
From the human or divine ;
从 这 人类 或者 神圣的 ;

源自人类或神明；

['feɪθf(ə)l] , ['jɜːrnɪŋ] , [pʊr] , [ʌn'kuːθ] ,
Faithful , yearning , poor , uncouth ,
忠实 , 渴望 , 贫穷的 , 粗野 ,

忠诚的，渴望的，贫穷的，粗鲁的

['peɪgən] - [bɔːrn] , [jet] ['kreɪvɪŋ] [truːθ] —
Pagan - born , yet craving truth —
异教徒 - 出生 , 然而 渴望 真相 —

生于异教，却渴望真理——

[oʊld] [greɪ] - ['hedz] [ænd; ənd] ['strɪplɪŋ] [juːθ] .
Old grey - heads and stripling youth .
老的 灰色的 - 头部 和 幼苗 青年 .

既有白发苍苍的老者，也有年轻气盛的青年。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [striːm] ,
All the people in a stream ,
全部 这 人们 在 一个 溪流 ,

溪流中的所有人，

['hoʊldɪŋ] ['kændlz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,
Holding candles in a dream ,
保持 蜡烛 在 一个 梦 ,

梦中手持蜡烛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[waɪl] [kə'rædʒik] [sɔːŋ]
While choragic song
尽管 合唱 歌曲

合唱歌曲

[swelz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .
Swells throughout the throng .
涌浪 自始至终 这 人群 .

人群中涌动着浪潮。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['glɔːri] — ['hoʊli] ['hɑːlədeɪ] ,
“ It is the Glory — holy holiday ,
“ 它 是 这 荣耀 — 圣 假期 ,

“这是荣耀——神圣的节日，

” [ðɪs] , ['smaɪlɪŋ] , [gʊd] [æ'θiːniːənz] [seɪ] .
” This , smiling , good Athenians say .
” 这 , 微笑 , 好的 雅典人 说 .

“这是面带微笑的善良的雅典人说的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['sʌnset]
SUNSET
日落

日落

[ɑːn] [ðə; ði] [ə'krɑːpəlɪs]
ON THE ACROPOLIS
在 这 卫城

在卫城上

[ɪf] ['evər][aɪ][hæv; həv] [friːd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] ,

If	ever	I	have	freed	me	of	all	time	,
如果	曾经	我	有	自由	我	的	全部	时间	,

如果我曾摆脱过所有时间的束缚，

[let] [ˌem 'iː][soʊ] [friː] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː]

Let	me	so	free	me	now	,	that	I	have	brought	me
让	我	所以	自由的	我	现在	,	那	我	有	带来	我

现在就让我获得自由，因为我已经带我来到了这里

[nɪr] [tuː; tə] [ðiːz] [hɪl] - [tɑːp] ['tɛmpəlz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː]

Near	to	these	hill	-	top	temples	,	which	have	caught	me
靠近	到	这些	爬坡道	-	顶部	寺庙	,	哪个	有	捕捉	我

靠近这些山顶寺庙的地方，它们吸引了我。

[ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [sɔːrɪŋ] [haɪts] [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] [rɔːt] [ˌem 'iː]

Up	to	their	soaring	heights	and	Vision	wrought	me
向上	到	他们的	翱翔	高度	和	想象	锻	我

到达他们高耸入云的高度，而愿景塑造了我

[ʌv; əv] [θɪŋz] [sə'riːn] , [ænd; ənd] ['strɪkən] , [ænd; ənd] [sə'blaɪm] .

Of	things	serene	,	and	stricken	,	and	sublime	.
的	事物	安详	,	和	受打击的	,	和	升华	.

宁静的、悲怆的、崇高的事物。

[let] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['taɪtld] , ['spjʊriəs] ['krɪstʃən] , [feɪs]

Let	me	,	the	titled	,	spurious	Christian	,	face
让	我	,	这	标题	,	虚假的	基督教	,	脸

让我，这个有头衔的伪基督徒，面对

[ðɪs] ['sɑːləm] ['wɪstflnəs] [ʌv; əv]['peɪgən] ['jɜːrnɪŋ] —

This	solemn	wistfulness	of	Pagan	yearning	—
这	庄严	怅惘	的	异教徒	渴望	—

这种异教徒式的庄严怀旧之情——

[ðɪs] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪt] ['kɑːləmz] , ['bɜːrnɪŋ]

This	aspiration	of	white	columns	,	burning
这	抱负	的	白色的	列	,	燃烧

这种对白色柱子的渴望，燃烧着

[wɪð; wɪθ]['goʊldən][fairz] , [ðer; ðər] [piləs] [diːp] [ˌɪn'ɜːrnɪŋ]

With	golden	fires	,	their	pillars	deep	inurning
和	金的	火灾	,	他们的	柱子	深的	骨灰

金色的火焰，它们的柱子深深地埋入地下

[ðə; ði]['trædʒɪk] , ['sʌnset] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

The	tragic	,	sunset	beauty	of	the	place	.
这	悲惨	,	日落	美丽	的	这	地方	.

这个地方日落时分的景色，既悲怆又美丽。

[let] [ˌem 'iː][stænd]['saɪlənt] , ['ʌndər] ['iːvnɪŋ] [skaɪz] ,

Let	me	stand	silent	,	under	evening	skies	,
让	我	站立	沉默的	,	在下面	晚上	天空	,

让我静静地伫立在暮色之下，

['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] ['reɪdiəns] [groʊn] [koʊld][ænd; ənd] ['hɔːri] ;

Watching	this	radiance	grown	cold	and	hoary	;
观看	这	辐射	生长	寒冷的	和	苍老	;

看着这光芒渐渐变得冰冷而苍老；

[ɪn] [deθ] - [waɪt] , [blæk] - [steɪnd] ['ruːɪnz] , [riːd] [ðə; ði]['stɔːri]

In	death	-	white	,	black	-	stained	ruins	,	read	the	story
在	死亡	-	白色的	,	黑色的	-	染色	废墟	,	读	这	故事

在死寂般苍白、染成黑色的废墟中，读着这个故事

[ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] [telz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['griːʃn] ['glɔːri] ,
The Parthenon tells of ancient Grecian glory ,
这 帕特农神庙 讲述 的 古老的 希腊 荣耀 ,

帕特农神庙诉说着古希腊的辉煌，

[riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] ['bjuːti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][daɪz] .
Reiterating beauty as it dies .
重申 美丽 作为 它 死亡 .

在逝去的岁月中，重申美。

[let] [ˌem 'iː][stænd]['saɪləntli][ænd; ənd] ['hʌmbli] , [ðer; ðər] ,
Let me stand silently and humbly , there ,
让 我 站立 默默 和 谦卑地 , 那里 ,

让我静静地、谦卑地站在那里。

['siːkɪŋ] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [gɑːd] ['griːks] [æprɪ'hend] ;
Seeking that Unknown God Greeks apprehended ;
寻求 那 未知 上帝 希腊人 被捕 ;

寻求希腊人所认识的那位未知的神；

[ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [feɪd] , [ænd; ənd] [deɪ] [ɪz] ['endɪd] ,
That , as the temples fade , and day is ended ,
那 , 作为 这 寺庙 褪色 , 和 天 是 结束 ,

当神庙渐渐消失，白昼终结之时，

[maɪ] [oʊn] [hoʊp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [feɪθ] [biː; bi] ['blendɪd] ,
My own hope with this ancient faith be blended ,
我的 自己的 希望 和 这 古老的 信仰 是 混合 ,

我希望自己的信仰能与这种古老的信仰融合在一起。

[ænd; ənd][aɪ][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [prer] !
And I be part of this eternal prayer !
和 我 是 部分 的 这 永恒 祷告 !

我也将成为这永恒祈祷的一部分！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ʃuːz]
THE STREET OF SHOES
这 街道 的 鞋

鞋街

(['æθənz])
(Athens)
(雅典)

（雅典）

[naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['bʌlgər] [kriːp] [ɪn] ['stelθi] [kruːz]
Now , while the Bulgars creep in stealthy crews
现在 , 尽管 这 保加尔人 潜行者 在 隐秘的 船员

现在，保加尔人正悄悄地派遣小队潜入。

[tuː; tə][ˌmæsə'doʊniən]['bɔːrdərz] , [duː] [ðeɪ] [steɪ]
To Macedonian borders , do they stay
到 马其顿 边界 , 做 他们 停留

他们会留在马其顿边境吗？

[ɪn] ['æθənz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn]['eɪprəl] [deɪ] —
In Athens as they were one April day —
在 雅典 作为 他们 是 一 四月 天 —

那是四月的一个星期天，他们身处雅典——

[ðə; ði] ['bɪzi] ['kɔbləs] [ɪn] “ [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ʃuːz] ” ?

The	busy	cobblers	in	“	The	Street	of	Shoes	”	?
这	忙碌的	鞋匠	在	“	这	街道	的	鞋	”	?

《鞋街》里那些忙碌的鞋匠们?

[aɪ] ['wʌndər] : [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪsɪz] ['liːnɪŋ] [ðer; ðər] ,

I	wonder	:	for	the	faces	leaning	there	,
我	想知道	:	为了	这	面孔	倾斜	那里	,

我想知道：对于那些倚靠在那里的面孔来说，

[hæd; həd][ˌɔːri'ent(ə)l] [hiːt] , [ðə; ði][hændz] [ðæt] ['soʊd]

Had	Oriental	heat	,	the	hands	that	sewed
有	东方	热	,	这	双手	那	缝制的

带着东方的热气，缝纫的手

[hæd; həd] [lʊk] [ʌv; əv] ['redinəs] ; [sʌm; səm]['skɪlf(ə)l][koʊd]

Had	look	of	readiness	;	some	skillful	code
有	看	的	准备就绪	;	一些	熟练	代码

一副准备就绪的样子；一些巧妙的代码

[ðə; ði] ['hæmərz] [ræpt] [ɑːn] ['leðər] - ['sentɪd] [er] .

The	hammers	rapped	on	leather	-	scented	air	.
这	锤子	说唱	在	皮革	-	香味	空气	.

铁锤敲击着弥漫着皮革香味的空气。

[ðə; ði][oʊld] ['ʃuːmeɪkər] , [hʌŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][haɪd]

The	old	shoemakers	,	hung	about	with	hide
这	老的	鞋匠	,	悬挂	关于	和	隐藏

老鞋匠们，闲逛在兽皮旁。

[ɪn] [keɪv] - [laɪk] [bʊθs] , [wɪð; wɪθ] [biːdz] [ænd; ənd] [frɪndʒ] [ə'drip] ,

In	cave	-	like	booths	,	with	beads	and	fringe	adrip	,
在	洞穴	-	喜欢	展位	,	和	珠子	和	边缘	艾德里普	,

在洞穴般的摊位里，挂着珠子和流苏，

['mʌtəd] [ðer; ðər] ['restləs] [wɜːrdz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][klɪp]

Muttered	their	restless	words	beneath	the	clip
低声说道	他们的	不安	字	下面	这	夹子

视频下方传来他们焦躁不安的低语。

[ʌv; əv] [ʃuː] - ['leɪsiz] , [ɔːr] ['hæmərd] , ['sɑːmbər] - [aɪd] ;

Of	shoe	-	laces	,	or	hammered	,	sombre	-	eyed	;
的	鞋	-	鞋带	,	或者	锤击	,	阴沉	-	眼睛	;

鞋带的，或锤击的，眼神阴郁的;

[red] - [kæpt] , [waɪt] - ['bɪrdɪd] , [kiːn] [fɔːr; fər] ['peti] [straɪf] ,

Red	-	capped	,	white	-	bearded	,	keen	for	petty	strife	,
红色的	-	封顶	,	白色的	-	留着胡子的	,	敏锐的	为了	小气	冲突	,

红帽白须，好争斗，

[ðeɪ] ['hæmərd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪtʃt] ; [waɪl] , [maɪt] [ænd; ənd][meɪn]

They	hammered	and	they	stitched	;	while	,	might	and	main
他们	锤击	和	他们	缝合	;	尽管	,	可能	和	主要的

他们敲打、缝纫；同时，力量和主要

[daʊn] [ðer; ðər] [smɔːl] , ['næroʊ] , [red] - [mə'rɑːkoʊ] [leɪn] ,

Down	their	small	,	narrow	,	red	-	morocco	lane	,
向下	他们的	小的	,	狭窄的	,	红色的	-	摩洛哥	车道	,

沿着他们那条狭窄的、铺着红色摩洛哥地毯的小巷

[ðeɪ] [kʌt][ðə; ði]['skɑːrlət] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [naɪf] .

They	cut	the	scarlet	shoes	with	gleaming	knife	.
他们	切	这	猩红	鞋	和	闪闪发光	刀	.

他们用闪亮的刀割破了猩红色的鞋子。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [ɪf] [mæd] [bʌl'geriən] ['hɔːdz]
How would it go , if mad Bulgarian hordes
如何 会 它 去 , 如果 疯狂的 保加利亚语 成群结队

如果疯狂的保加利亚大军……那会怎么样?

[ɪn'veɪdɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ə'bjuːs] ?
Invaded here with pillage and abuse ?
入侵 这里 和 掠夺 和 虐待 ?

这里遭到入侵、掠夺和虐待吗?

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ʃuːz]
I like to think that in the Street of Shoes
我 喜欢 到 思考 那 在 这 街道 的 鞋

我喜欢想象在鞋街上。

[ðoʊz] [oʊld] , [nɑːrld] [hændz] [wʊd] ['fɪrsli] [liːp] [tuː; tə][swɔːdz] !
Those old , gnarled hands would fiercely leap to swords !
那些 老的 , 盘根错节的 双手 会 激烈地 飞跃 到 剑 !

那双饱经风霜的老手会毫不犹豫地拔剑!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['faɪəri]['feɪsɪz][ðer; ðər]
I love to think how fiery faces there
我 爱 到 思考 如何 火热 面孔 那里

我喜欢想象那些充满激情的面孔。

[wʊd] [laɪt] [laɪk]['lʊrɪd][skaɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] ,
Would light like lurid skies before the storm ,
会 光 喜欢 骇人的 天空 前 这 风暴 ,

会像暴风雨前阴沉的天空一样亮起来,

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'θiːnjən] ['ʃuːmeɪkər] [wʊd] [swɔːrm]
And that Athenian shoemakers would swarm
和 那 雅典 鞋匠 会 蜂群

雅典的鞋匠们会蜂拥而至。

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]['sɪti][wɪð; wɪθ] [fə'roʊʃəs] [ker] .
To guard the city with ferocious care .
到 警卫 这 城市 和 凶猛 关心 .

严密守护这座城市。

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði][foʊ][tuː; tə]['træmp(ə)l] ['æθənz] [tʃuːz] ,
Then , if the foe to trample Athens choose ,
然后 , 如果 这 敌人 到 践踏 雅典 选择 ,

那么，如果敌人选择践踏雅典,

[aɪ] ['pɪti] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðoʊz] [griːk] ['kɔbləs] [stɪl]
I pity them if those Greek cobblers still
我 遗憾 他们 如果 那些 希腊语 鞋匠 仍然

如果那些希腊鞋匠仍然……我真同情他们。

[stɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['læsts] .
Stick to their lasts .
戳 到 他们的 持续时间 .

坚持使用最后那款。

[ðiːz] [wʊd] [nɑːt][weɪt][tuː; tə] [spɪl]
These would not wait to spill
这些 会 不是 等待 到 洒

这些不会等到倾泻而出。

[ə; eɪ] [braitə] [red] [ðæn; ðən] [red] - [mə'rɑ:koʊ] [ʃu:z] !
A brighter red than red - morocco shoes !
一个 更亮 红色的 比 红色的 - 摩洛哥 鞋 !

比摩洛哥红鞋还要鲜艳的红色!

['bʌlgər] [wʊd] [noʊ] [haʊ] ['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] [ju:z]
Bulgars would know how nimble fingers use
保加尔人 会 知道 如何 灵活 手指 使用

保加尔人会知道灵巧的手指是如何使用的。

[fleɪd] [skɪn] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] ['ni:dlz] ['veri] [braɪt] ;
Flayed skin to keep the needles very bright ;
剥皮 皮肤 到 保持 这 针 非常 明亮的 ;

剥去皮肤，使针头保持光亮;

[ðeɪ] [wʊd] [lɜ:rn] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [flaɪt]
They would learn much before they took their flight
他们 会 学习 很多 前 他们 采取 他们的 航班

在他们登机之前，他们会学到很多东西。

[fər'evər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['væliənt] [stri:t] [ʌv; əv] [ʃu:z] !
Forever from the valiant Street of Shoes !
永远 从 这 英勇 街道 的 鞋 !

永远来自英勇的鞋街!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˌelju:'siniən] [wei] — [sprɪŋ]
ON THE ELEUSINIAN WAY — SPRING
在 这 埃琉西斯 方式 — 春天

在埃琉西斯之路——春天

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[wɔ:k] ['sloʊli] ;
Walk slowly ;
走 缓慢地 ;

彳亍;

[ɔ:l] [ðɪs] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [ɪz] ['hoʊli] ;
All this winding road is holy ;
全部 这 绕线 路 是 圣 ;

这条蜿蜒的道路全都是神圣的;

[pleɪs] [jʊr; jər] ['voʊtɪv] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ni:ʃ]
Place your votive image in a niche
地方 你的 奉献 图像 在 一个 小众市场

将您的祈祷图放置在壁龛中

[baɪ] [pæs] [ʌv; əv] ['dæfni] , [wer] ['rɑ:ks] ['fɔ:rwərd] [pɪtʃ] .
By Pass of Daphne , where rocks forward pitch .
经过 经过 的 芫 , 在哪里 岩石 向前 沥青 .

达芙妮山口，岩石向前倾斜。

[naʊ] , [sɪt] ['loʊli] —
Now , sit lowly —
现在 , 坐 卑微的 —

现在，请低声坐下——

['ʌndər] [dɪm]['fɜ˞:z] [ðæt] [ku:l] [ðə; ði] [dʌst] - [waɪt] [wei]
Under dim firs that cool the dust - white way
在下面 暗淡 杉树 那 凉爽的 这 灰尘 - 白色的 方式

在昏暗的冷杉树下，尘土般的道路凉爽宜人。

['kə:viŋ] [frʌm; frəm] ['æθənz] [tu:; tə] [i'lu:sis] [beɪ] .
Curving from Athens to Eleusis Bay .
弯曲 从 雅典 到 埃琉西斯 湾 .

从雅典蜿蜒至埃莱夫西斯湾。

[sɔ:ft] !
Soft !
柔软的 !

柔软的!

[spi:k] ['laɪtli] !
Speak lightly !
说话 轻轻 !

说话轻松点!

[ðɪs] ['mɪriəd] ['kɑ:nkɔ:rs] ?
See'st this myriad Concourse ?
看到 这 无数 大厅 ?

你看到这五彩缤纷的大厅了吗?

[ɔ:l][ðə; ði] ['spraɪtli]
all the sprightly
全部 这 轻快的

所有活泼的

['lu:mɪnəs] - ?
Luminous Mystæ ?
发光的 - ?

光明的神秘?

['neɪkɪd] ['flaʊər] [fɔ:rmz]
Naked flower forms
裸 花 表格

裸花形态

['dænsɪŋ] [ɪn][kloʊz] [kə'mɪŋgld] ['kʌlər] - [swɔ:mz]
Dancing in close commingled color - swarms
跳舞 在 关闭 混合 颜色 - 蜂群

在色彩斑斓的群舞中翩翩起舞

[soʊ] ['braɪtli] ?
So brightly ?
所以 明亮地 ?

如此明亮?

['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [gri:n] - [hɑ:t] [fleɪm] ,
Follow them in their green - hot Mænad flame ,
跟随 他们 在 他们的 绿色的 - 热的 迈纳德 火焰 ,

跟随她们，追随她们炽热的绿色迈纳德火焰，

[ðer; ðər] [swi:t] [mɪ'stɪriəs] ['ræptʃər] [ʌv; əv][noʊ] [neɪm] .
Their sweet mysterious rapture of no name .
他们的 甜的 神秘 狂喜 的 不 姓名 .

他们那甜蜜而神秘的、无法言喻的狂喜。

[wɑ:tʃ] !
Watch !
手表 !

手表!

[fɑːr] - ['siːɪŋ]
Far - seeing
远的 - 看到

有远见

[dɪmiːtɝz] ['jeloʊ] [tɔːtʃiz] ['fɪtf(ə)l] ['fliːɪŋ] .
Demeter's yellow torches fitful fleeing .
德墨忒尔的 黄色的 火炬 断断续续 逃离 .

德墨忒尔的黄色火炬忽明忽暗地闪烁不定。

[ænd; ənd] [siːd] [prə'seʃənz] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃraɪn]
And seed processions moving towards the shrine
和 种子 游行 移动 向 这 神社

种子队伍向神社进发。

[wer] ['moʊʃ(ə)n] , ['mɔɪstʃər] , [ækt][ɪn][sɔːft] ['sʌnʃaɪn] ;
Where motion , moisture , act in soft sunshine ;
在哪里 运动 , 水分 , 行为 在 柔软的 阳光 ;

在柔和的阳光下，运动、湿润和作用交织在一起;

[ænd; ənd] ['biːɪŋ]
And being
和 存在

并且是

[ɜːrθ] - [tɔːt] , ['flaʊər] - ['fɪgjərz] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər]
Earth - taught , flower - figures of desire
地球 - 教授 , 花 - 数据 的 欲望

大地赋予的，欲望的花朵形象

[sweɪ] [tɔːrd] [waɪt] ['ɔːriˌædz] [kwɪk] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .
Sway toward white Oreads quick with fire .
摇摆 朝向 白色的 山里人 快的 和 火 .

向着身姿矫健、火焰般闪耀的白色山林女神摇摆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[teɪk] , [ʌn'siːsɪŋ]
Take , unceasing
拿 , 不断

不停地服用

[dʒɔɪ][ʌv; əv] ['paʊɝz] [ðiːz] - [ɑːr; ər] [rɪ'liːsɪŋ]
Joy of powers these Mystæ are releasing
喜悦 的 权力 这些 - 是 发布

这些神秘生物释放出的力量带来的喜悦

[ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ðeɪ] , [huː] [siːm] [soʊ] ['lʌvli] - [briːf] .
Eternal , they , who seem so lovely - brief .
永恒 , 他们 , WHO 似乎 所以 迷人的 - 简短的 .

永恒，他们看似如此美好而短暂。

[sɔːft] ['luːmɪnəs] [ʃeɪps] [ʌv; əv]['pet(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] [liːf]
Soft luminous shapes of petal and of leaf
柔软的 发光的 形状 的 花瓣 和 的 叶子

花瓣和叶子柔和而明亮的形状

[ɪn'kriːsɪŋ] ,
Increasing ,
增加 ,

增加，

[ðeɪ] [swiːp] [əˈkrɔːs] [sɛməliːz] [ˈeɪnʃənt] [fiːldz]
They sweep across Semele's ancient fields
他们 扫 穿过 塞梅勒的 古老的 字段

它们横扫塞墨勒的古老田野。

[ˈhændɪŋ] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ðə; ði][kɑːm] [ɜːrθ] - [ˈmʌðər] [jiːldz] .
Handing the torch the calm Earth - mother yields .
处理 这 火炬 这 冷静的 地球 - 母亲 产量 .

平静的大地母亲将火炬传递下去。

[jeɪ] — [ðə; ði] [ˈsensɪz]
Yea — the senses
是的 — 这 感官

是的——感官

[hæv; həv][ðer; ðər][ˈhoʊli] [trʊθs] [ænd; ənd] [ˈrekəmˌpensiz]
Have their holy truths and recompenses
有 他们的 圣 真相 和 补偿

拥有他们的神圣真理和补偿

[ˈswiːtli] [ˈsɪmp(ə)l] [meɪ] [ðer; ðər] [ˈtiːtʃɪŋz] [biː; bi]
Sweetly simple may their teachings be
甜蜜地 简单的 可能 他们的 教义 是

愿他们的教诲纯朴美好

“ [waɪn] [ˈflæʃɪŋ] [ˈklʌstərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [triː] ” ;
“ Wine flashing clusters from a sacred tree ” ;
“ 葡萄酒 闪烁 集群 从 一个 神圣 树 ” ;

“从神圣的树上摘下的闪耀着光芒的葡萄酒串”;

[dɪˈfensɪz]
Defences
防御

防御

[frʌm; frəm][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɑːri] [ˈwɪzdəmz] [hæv; həv] [ðiːz] [ˈflaʊərz]
From all our sorry wisdoms have these flowers
从 全部 我们的 对不起 智慧 有 这些 花朵

从我们所有令人遗憾的智慧中，我们汲取了这些花朵。

[huː] [tiːtʃ] [diːp] [trʊθs] [wɪð; wɪθ][ˌdaɪəˈnɪziæk] [ˈpaʊɚz] !
Who teach deep truths with Dionysiac powers !
WHO 教 深的 真相 和 狄俄尼索斯 权力 !

他们以狄俄尼索斯般的力量传授深刻的真理!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːnərəl]
IN THE ROOM OF THE FUNERAL STELÆ
在 这 房间 的 这 葬礼 石碑

在葬礼石碑的房间里

([ˈæθənz] [mjuˈziːəm])
(Athens Museum)
(雅典 博物馆)

（雅典博物馆）

[ɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [ˈwɔndəd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [griːf] ,
O'er all the world I wandered with my grief ,
超过 全部 这 世界 我 漫步 和 我的 悲伤 ,

我带着悲伤游历了整个世界，

[maɪ]['hju:mən] [gri:f] , [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][fər'gɑ:t] ,

My	human	grief	,	that	would	not	be	forgot	,
我的	人类	悲伤	,	那	会	不是	是	忘了	,

我那份永难忘怀的人间悲痛，

['faɪndɪŋ] [noʊ] [feɪs] , [noʊ][wɜ:rd] , [nɔ:r] ['eni] [spɑ:t]

Finding	no	face	,	no	word	,	nor	any	spot
寻找	不	脸	,	不	单词	,	也不	任何	点

找不到任何面孔、任何言语，也找不到任何痕迹

[wer] ['hɔ:ntɪd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪn] [kʊd; kəd] [faɪnd] [rɪ'li:f] .

Where	haunted	heart	and	brain	could	find	relief	.
在哪里	闹鬼的	心	和	脑	可以	寻找	宽慰	.

让饱受折磨的心灵和大脑得到慰藉的地方。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [ʌn'wɪtɪŋ] [stept]

Until	the	morning	I	unwitting	stept
直到	这	早晨	我	不知情	步

直到那天早上，我无意中踏入了

['ɪntu:] [ðə; ði] - [hɔ:lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [pi:s]

Into	the	stelæ	-	halls	and	the	great	peace
进入	这	石碑	-	大厅	和	这	伟大的	和平

进入石殿，进入伟大的和平

[ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:k] ['sɑ:roʊ] ['oʊvər] ['laɪfs] [sə:'si:s]

Of	the	Greek	sorrow	over	Life's	surcease
的	这	希腊语	悲哀	超过	生活的	停止

希腊人对生命终结的悲伤

[ɪn'veləpt] [ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [woʊ] [ɪ'nept] .

Enveloped	me	,	even	in	woe	inept	.
被包裹	我	,	甚至	在	悲哀	笨拙	.

即使在无能的悲痛中，我也被它包围。

[hɪr] , ['mɑ:rb(ə)l] [lʌv] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['hju:mən] [sens]

Here	,	marble	love	in	simple	human	sense
这里	,	大理石	爱	在	简单的	人类	感觉

这里，大理石之爱体现在简单的人类意义上。

[tu:; tə] ['nɪrəst] [frend] ['gɪvz] ['ɜ:rθli] ['treʒər] [ʌp] ,

To	nearest	friend	gives	earthly	treasure	up	,
到	最近的	朋友	给予	尘世的	宝藏	向上	,

将世间所有财物赠予最亲近的朋友，

[ə; eɪ] ['meɪtrən] ['hændɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [bɑ:ks] [ɔ:r] [kʌp] ;

A	matron	handing	maid	a	box	or	cup	;
一个	护士长	处理	女佣	一个	盒子	或者	杯子	;

女舍监递给女仆盒子或杯子；

[ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm] [dɔ:g] [ænd; ənd] [sleɪv] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [hens] ;

A	man	from	dog	and	slave	turning	him	hence	;
一个	男人	从	狗	和	奴隶	转弯	他	因此	;

一个男人从狗和奴隶手中转身离开；

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:rk] ;

A	soldier	springing	out	into	the	dark	;
一个	士兵	弹簧	出去	进入	这	黑暗的	;

一名士兵跃入黑暗中；

[ə; eɪ] [waɪf] [sloʊ] ['feɪdɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɑ:rmz] ;

A	wife	slow	fading	in	her	husband's	arms	;
一个	妻子	慢的	褪色	在	她	丈夫的	武器	;

妻子在丈夫怀中缓缓离世；

[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][fækt] , [ɪts] [veɪg] [ə'lɑ:mz]
The inexorable Fact , its vague alarms
这 无情的 事实 , 它是 模糊的 警报

无情的现实，它那模糊的警示

[ænd; ənd] [lʌv] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [ə'lu:f] [ænd; ənd][stɑ:rk] !
And Love grown suddenly aloof and stark !
和 爱 生长 突然 超然 和 斯塔克 !

爱情突然变得冷漠而孤傲!

[jet] [noʊ] [brest] - ['bi:tɪŋ] [hɪr] , [nɔ:r]['fræntɪk][woʊ] ,
Yet no breast - beating here , nor frantic woe ,
然而 不 胸部 - 殴打 这里 , 也不 疯狂的 悲哀 ,

然而，这里既没有捶胸顿足的哭诉，也没有歇斯底里的哀恸。

[nɔ:r] ['bɪtər] [terz] , [nɔ:r] [laʊd] ['aʊtkraɪ][ʌv; əv][peɪn] .
Nor bitter tears , nor loud outcry of pain .
也不 苦的 眼泪 , 也不 大声 强烈抗议 的 疼痛 .

没有苦涩的泪水，也没有痛苦的嚎啕大哭。

['oʊnli][ðə; ði] ['kwestʃən] : “ [wɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ə'gen] ?
Only the question : “ Will they live again ?
仅有的 这 问题 : “ 将要 他们 居住 再次 ?

唯一的问题是：“他们会复活吗？”

[goʊ] [ðeɪ] [fər'evər] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] , [wen] [ðeɪ] [goʊ] ?
Go they forever from us , when they go ?
去 他们 永远 从 我们 , 什么时候 他们 去 ?

他们什么时候才能永远离开我们?

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 21]
” [页 -]

“[第 21 页]

[mə'dʒestɪk] ['sɔ:roʊərz] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [stænd] ,
Majestic sorrowers the figures stand ,
雄伟 悲伤者 这 数据 站立 ,

庄严的悲伤者们伫立着，

[əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] . . .
Absorbed in contemplation of One Thing . . .
吸收 在 沉思 的 一 事物 . . .

沉浸于对一件事的沉思.....

[noʊ] ['prɔmisiz] , [nɔ:r] ['pri:stli] ['kaʊnsəlɪŋ] ,
No promises , nor priestly counselling ,
不 承诺 , 也不 祭司 咨询 ,

没有承诺，也没有神职人员的劝诫。

['oʊnli][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [hænd] !
Only the longing eyes and clasping hand !
仅有的 这 渴望 眼睛 和 紧握 手 !

只有渴望的眼神和紧握的手!

[daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɔ:lz] [aɪ] ['wɔndəd] ; ['æθənz] - [sprɪŋ]
Down the long halls I wandered ; Athens ' Spring
向下 这 长的 大厅 我 漫步 ; 雅典 - 春天

我漫步在长长的走廊里；雅典之春

['reɪdiənt] [wɪ'ðaʊt] , [wɪð; wɪθ] ['ɑ:məndz] - ['roʊzi] [spreɪ] ,
Radiant without , with almonds ' rosy spray ,
辐射状 没有 , 和 杏仁 - 红润 喷 ,

没有杏仁的玫瑰色喷雾，容光焕发

[ænd; ənd]['vaiəlits] ['kraʊdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

And	violets	crowding	on	the	hills	.
和	紫罗兰	拥挤	在	这	丘陵	.

山坡上开满了紫罗兰。

[ðæt] [deɪ]

That	day
那	天

当天

[maɪ] [ded] [hɑːrt] [stɜːrd] [tuː; tə]['mɑːrb(ə)l] ['kʌmfərtɪŋ] !

My	dead	heart	stirred	to	marble	comforting	!
我的	死的	心	搅拌	到	大理石	令人感到安慰	!

我那颗死寂的心被唤醒，变得像大理石般温暖!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['griːks] [nuː] !

For	the	Greeks	knew	!
为了	这	希腊人	知道	!

因为希腊人早就知道!

[deθ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ]

Death	is	the	only	thing
死亡	是	这	仅有的	事物

死亡是唯一的事

[ðæt] [kiːps] [ɪts]['dɪgnəti] .

That	keeps	its	dignity	.
那	保持	它是	尊严	.

这样才能保住它的尊严。

[soʊ] [deθ] [ðeɪ] [met]

So	Death	they	met
所以	死亡	他们	遇见

于是，他们与死神相遇了。

['redi] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkts] [det] ;

Ready	to	pay	to	him	a	subject's	debt	;
准备好	到	支付	到	他	一个	主题的	债务	;

准备替他偿还臣民的债务;

['goʊɪŋ] [aʊt] [ɔː] - [strʌk] [æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

Going	out	awe	-	struck	as	to	meet	a	King	.
去	出去	敬畏	-	击	作为	到	见面	一个	国王	.

带着敬畏之心，仿佛要觐见国王。

[ðə; ði] ['griːks] [nuː] !

The	Greeks	knew	!
这	希腊人	知道	!

希腊人早就知道了!

['nʌθɪŋ] ['eni] [mɔːr] [kæn; kən] [hiːl]

nothing	any	more	can	heal
没有什么	任何	更多的	能	愈合

已经没有什么可以治愈了。

[ðə; ði] [hɑːrt] [deθ] [wʌns] [dɪ'spɔɪlz] [ʌv; əv] ['sɒrəʊ] .

The	heart	Death	once	despoils	of	sorrowing	.
这	心	死亡	一次	掠夺	的	悲伤	.

死亡曾将悲伤从心中夺走。

[wɪð; wɪθ] [praʊd] [sɪm'plɪsəti] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] ,

With	proud	simplicity	they	felt	the	sting	,
和	自豪的	简单	他们	毛毡	这	蜇	,

他们带着骄傲的纯真感受到了刺痛，

[ðen] [wɔːr] [ðə; ði] ['mɪstəri] [laɪk] ['seɪkrɪd] [siːl] !
Then wore the mystery like sacred seal !
然后 穿着 这 神秘 喜欢 神圣 海豹 !

然后，将这神秘的印记戴在了身上!

[kɑːm] - [aɪd] , [kən'troʊld] , [ðoʊz] ['mɑːrb(ə)l] ['fɪgjərz] [geɪz]
Calm - eyed , controlled , those marble figures gaze
冷静的 - 眼睛 , 受控 , 那些 大理石 数据 目光

目光平静，神态沉稳，那些大理石雕像凝视着

['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] [hæv; həv] [noʊn] ,
Into the depths no mortal eyes have known ,
进入 这 深度 不 凡人 眼睛 有 已知 ,

深入凡人无法触及的深渊，

[ðen] , ['griːʃn] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ʃoʊn]
Then , Grecian head thrown back , the world is shown
然后 , 希腊 头 抛掷 后退 , 这 世界 是 所示

然后，希腊人的头颅向后仰去，世界展现在眼前。

['sɔːroʊz] [træns'fɪgjəd] [feɪs] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [weɪz] !
Sorrow's transfigured face , immortal ways !
悲伤的 变形 脸 , 不朽 方式 !

悲伤的容颜，永恒的道路!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

“ [ðə; ði]['sev(ə)n] - [strɪŋd] ['maʊnt(ə)n] [luːt] ”
“ THE SEVEN - STRINGED MOUNTAIN LUTE ”
“ 这 七 - 弦 山 琵琶 ”

《七弦山地鲁特琴》

“ ['hoʊmər] , ['sæfəu] , [ə'nækriən] , ['pində] , , ['sɔfəkliːz] , [jʊ'rɪpədiːz] , [ðə; ði] ['veri] [neɪmz]
“ Homer , Sappho , Anacreon , Pindar , Æschylus , Sophocles , Euripides , the very names
“ 荷马 , 萨福 , 阿那克里翁 , 品达 , 埃斯库罗斯 , 索福克勒斯 , 欧里庇得斯 , 这 非常 姓名
[ɑːr; ər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
are a song .
是 一个 歌曲 .

“荷马、萨福、阿那克里翁、品达、埃斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇得斯，这些名字本身就是一首歌。”

” — [em] . [siː] . [em] .
” — M . C . M .
” — M . C . M .

——MCM

[aɪ] [nuː] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðeɪ] [plʌkt] [æt; ət][ˌem 'iː]
I knew , no matter how they plucked at me
我 知道 , 不 事情 如何 他们 拨弦 在 我

我知道，无论他们如何攻击我

[laɪk] ['goʊldən] ['fɪŋgərz] — [ɔːl] [ðoʊz] ['keidənst] [neɪmz] —
Like golden fingers — all those cadenced names —
喜欢 金的 手指 — 全部 那些 有节奏的 姓名 —

就像金手指——所有那些优美的名字——

[ðæt] ['nevər] [kʊd; kəd][aɪ] ['ænsər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər]
That never could I answer ; for the power
那 绝不 可以 我 回答 ; 为了 这 力量

我永远无法回答这个问题；因为权力

[ʌv; əv][ðer; ðər][mə'dʒestɪk] ['hɑːməniz] [wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] ['flaʊər] .

Of	**their**	**majestic**	**harmonies**	**was**	**perfect**	**flower**	**.**
的	他们的	雄伟	和声	曾是	完美的	花	.

他们雄伟的和声中，有一朵完美的花朵。

[noʊ] ['greɪtər] [sɔːŋ] , [nɔːr] ['lʌvliər] [vɜːrs] [kʊd; kəd][biː; bi]

No	**greater**	**song**	**,**	**nor**	**lovelier**	**verse**	**could**	**be**
不	更大的	歌曲	,	也不	更可爱	诗	可以	是

没有比这更伟大的歌曲，也没有比这更优美的诗句了。

[ən'les] [griːs] [lɪvd] [ə'nʌðər] ['goʊldən]['aʊər] .

Unless	**Greece**	**lived**	**another**	**golden**	**hour**	**.**
除非	希腊	居住地	其他	金的	小时	.

除非希腊再次迎来黄金时代。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['ekoʊ][ðem; ðəm] .

I	**tried**	**to**	**echo**	**them**	**.**
我	尝试	到	回声	他们	.

我试着附和他们。

[aɪ] ['veɪnli] [sɔːt]

I	**vainly**	**sought**
我	徒劳地	寻求

我徒劳地寻找

['tɪmɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɪðmɪk] ['faɪər] ;

Timid	**expression**	**of**	**their**	**rhythmic**	**fire**	**;**
胆小	表达	的	他们的	节奏	火	;

他们有节奏的火焰怯怯地表达出来;

[maɪ] ['melədiz] [wɪð; wɪθ] ['hɔːltɪŋ] ['efərt] [kɔːt]

My	**melodies**	**with**	**halting**	**effort**	**caught**
我的	旋律	和	停止	努力	捕捉

我断断续续地努力哼唱着旋律

['feɪntli] [ðer; ðər]['klæsɪk] ['moʊtɪv][ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .

Faintly	**their**	**classic**	**motive**	**and**	**desire**	**.**
淡淡的	他们的	经典的	动机	和	欲望	.

隐约可见他们经典的动机和欲望。

[jet] , [waɪl] [aɪ] [feɪld] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz] [rɔːt] ,

Yet	**,**	**while**	**I**	**failed**	**,**	**a**	**miracle**	**was**	**wrought**	**,**
然而	,	尽管	我	失败的	,	一个	奇迹	曾是	锻	,

然而，尽管我失败了，奇迹却发生了。

[ðəm'selvz] [dɪd] [sɪŋ] !

Themselves	**did**	**sing**	**!**
他们自己	做过	唱歌	!

他们自己也唱了歌!

[ðʌs] , ['hʌmb(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt]

Thus	**,**	**humble**	**,**	**I**	**was**	**taught**
因此	,	谦逊的	,	我	曾是	教授

因此，谦卑的我被教导

[ðiːz] [neɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['plektrəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪər] .

These	**names**	**that**	**are**	**the**	**plectrum**	**and**	**the**	**lyre**	**.**
这些	姓名	那	是	这	拨片	和	这	竖琴	.

这些名字分别是拨片和里拉琴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[griːk] ['weɪˌfeərəz]
GREEK WAYFARERS
希腊语 旅行者

希腊旅行者

[aɪ]
I
我

我

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [he'linɪk] [koʊst] [ðə; ði] [dɑːrk] - [bluː] ['bændz]
Around the Hellenic coast the dark - blue bands
大约 这 希腊 海岸 这 黑暗的 - 蓝色的 乐队

希腊海岸周围有深蓝色条纹

[ʌv; əv] ['sɜːrklɪŋ] ['wɔːtərz] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɔɪn] - [klɔːθ] , [wɪnd]
Of circling waters , like a loin - cloth , wind
的 盘旋 水 , 喜欢 一个 腰部 - 布 , 风

环绕的水面，如同腰布，风

[ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['siːwərd] [lændz] ;
The stalwart nakedness of seaward lands ;
这 坚定的 裸体 的 向海 土地 ;

面向大海的土地，赤裸裸地展现着坚韧不拔的自然风光；

[brɑːnz] [kræg] , [ænd; ənd] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [rɑːk] [ænd; ənd] ['terəs] [baɪnd]
Bronze crag , and beach , and rock and terrace bind
青铜 岩 , 和 海滩 , 和 岩石 和 阳台 绑定

青铜峭壁、海滩、岩石和露台连接

[æz; əz] ['fɔːrgraʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɑːmbər] ['swelɪŋ] [tent]
As foreground for the somber swelling tent
作为 前景 为了 这 忧郁 肿胀 帐篷

前景是那阴郁而隆起的帐篷

[ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] ['maʊnt(ə)n] .
Of purple mountain .
的 紫色的 山 .

紫山。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ]
On the morning sky
在 这 早晨 天空

晨曦之中

[peɪl] ['æʒər] ['sʌmits] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [saɪdz] [snoʊ] - [rent] ,
Pale azure summits , with their sides snow - rent ,
苍白 蔚蓝 峰会 , 和 他们的 侧面 雪 - 租 ,

淡蓝色的山峰，两侧被积雪撕裂，

[luːm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ; ['sloʊli] , ['sɑːləmli] ,
Loom in the distance ; slowly , solemnly ,
织布机 在 这 距离 ; 缓慢地 , 庄严地 ,

远处隐约可见；缓缓地，庄严地，

[ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] [griːs] [dɪ'faɪn] ; [ðer; ðər] ['mɪsti] [tʃeɪnz]
The coasts of Greece define ; their misty chains
这 海岸 的 希腊 定义 ; 他们的 蒙蒙 链条

希腊的海岸线勾勒出迷雾缭绕的景象。

[bækt] [baɪ] [sɔːft] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [skaɪ] - [mə'reɪnz] .
Backed by soft clouds and silver sky - moraines .
支持的 经过 柔软的 云 和 银 天空 - 冰碛 .

远处是柔软的云朵和银色的冰碛。

[waɪl] [wiː; wi][seɪl][ɑːn] , ['revərənt]['vɪʒ(ə)n] - ['ʃɛərərz] ,

While	**we**	**sail**	**on**	**,**	**reverent**	**vision**	**-**	**sharers**	**,**
尽管	我们	帆	在	,	虔诚的	想象	-	分享者	,

当我们继续航行，虔诚的愿景分享者们，

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['weɪˌfeərəz] !

To	**read**	**the**	**romance**	**of**	**the**	**Greek**	**Wayfarers**	**!**
到	读	这	浪漫	的	这	希腊语	旅行者	!

来读读希腊旅行者的浪漫故事吧!

[iː]

II

三

二

[ðoʊz] [sə'ret] ['rɪdʒɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['saʊθwərd] [bruː]

Those	**serrate**	**ridges**	**toward**	**the**	**southward**	**brew**
那些	锯齿状	山脊	朝向	这	向南	酿造

那些朝南的锯齿状山脊正在酝酿

[greɪp] - ['kʌlərd] [mɪst] , [snoʊ] - [frɔːθt] ; [ðə; ði] ['foʊmi] [krest]

Grape	**-**	**colored**	**mist**	**,**	**snow**	**-**	**frothed**	**;**	**the**	**foamy**	**crest**
葡萄	-	有色	薄雾	,	雪	-	起泡的	;	这	泡沫状	波峰

葡萄色的薄雾，泛着雪沫；泡沫翻腾的山脊

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希腊旅人，以及其他诗歌(Greek wayfarers, and other poems)
第2/6页

[ʌv; əv] [maʊnt] - [bə:sts] [ɑ:n][ðə; ði] [blu:]
Of Mount Taÿgetos bursts on the blue
的 山 - 爆发 在 这 蓝色的

泰格托斯山在蓝色中迸发出光芒

[ˌpeləpə'ni:ʃən] ['pɪnəkəlz] , [rɪ'prest]
Peloponnesian pinnacles , repressed
伯罗奔尼撒半岛 巅峰 , 压抑

伯罗奔尼撒半岛的尖峰，被压制

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[bæk] [ʌv; əv] [fer] [beɪz] [ænd; ənd] [koʊsts] .
Back of fair bays and coasts .
后退 的 公平的 海湾 和 海岸 .

美丽海湾和海岸的背面。

[rɪtʃ] [lændz][ʌv; əv][kɔ:rn] ,
Rich lands of corn ,
富有的 土地 的 玉米 ,

肥沃的玉米地

“ [sloʊps] [ðæt] [ðə; ði]['spɑ:rtənz] [lʌvd] , ” [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] [θri:]
“ Slopes that the Spartans loved , ” the Headlands Three
“ 连续下坡 那 这 斯巴达人 喜爱 , ” 这 海岬 三

“斯巴达人钟爱的山坡”，海岬三号

[haɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] ; [bʌt; bət] ['nɪrər] [ʃɔ:z] [fər'lɔ:rn]
Hide from the eye ; but nearer shores forlorn
隐藏 从 这 眼睛 ; 但 更近 海岸 绝望

躲避目光；但近岸却荒凉。

['wu:ndɪd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] , ['ska:d] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd] [tri:]
Wounded and Ancient , scarred of rock and tree
受伤 和 古老的 , 疤痕 的 岩石 和 树

伤痕累累，古老而残破，布满岩石和树木的痕迹

['lu:mɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['stɑ:ri] - ['klʌstərd] [ailz] ,
Looming beyond the starry - clustered Isles ,
迫在眉睫 超过 这 繁星 - 聚类 岛屿 ,

在繁星点点的群岛之外，隐约可见

[wer] ['faɪər] - [blu:] ['wɔ:tərz][sɜ:rdʒ][ɑ:n]['sə:kld][strænd] ,
Where fire - blue waters surge on circled strand ,
在哪里 火 - 蓝色的 水 涌 在 圈起来 链 ,

在环绕的沙滩上，火蓝色的海水汹涌澎湃，

[li:d] [tu:; tə][fɑ:r] [klɪfs] , [wɪtʃ] [wʌns][wɜ:r; wər] ['bi:kən] - ['berərz]
Lead to far cliffs , which once were beacon - bearers
带领 到 远的 悬崖 , 哪个 一次 是 信标 - 持有者

通往远处的悬崖，那里曾经是烽火台。

[ɪn] ['ɜːrli] ['wɔrz] , [fɔːr; fər] ['ɜːrli] [griːk] ['weɪˌfeərəz] .

In	early	wars	,	for	early	Greek	Wayfarers	.
在	早期的	战争	,	为了	早期的	希腊语	旅行者	.

在早期战争中，为了早期的希腊旅行者。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[iːtʃ] ['æʒər] - ['rɪpld] , [rɑːk] - [ɪn'krʌstɪd] [biːtʃ]

Each	azure	-	rippled	,	rock	-	encrusted	beach
每个	蔚蓝	-	涟漪	,	岩石	-	结壳的	海滩

每一片碧波荡漾、岩石嶙峋的海滩

[telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski] , [strɔːŋ] [seɪlz]

Tells	of	the	dusky	,	strong	Phœnician	sails
讲述	的	这	昏暗	,	强的	腓尼基人	帆

讲述了腓尼基人黝黑而坚固的船帆

[ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm]['saidən] , [pæst] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [riːtʃ] ,

That	came	from	Sidon	,	passed	the	stormy	reach	,
那	来了	从	西顿	,	通过了	这	暴风雨	抵达	,

那东西来自西顿，穿过了风暴肆虐的海域。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [æt; ət]['aɪləndz] , [dɑːrk][æz; əz] [weɪv] - [tɔːst] [beɪlz]

And	touched	at	islands	,	dark	as	wave	-	tossed	bales
和	感动	在	岛屿	,	黑暗的	作为	海浪	-	抛掷	捆包

触碰到了岛屿，它们像被海浪翻滚的干草捆一样漆黑。

[left] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mjʊreks] - - [siː]

Left	floating	in	the	murex	-	stainèd	sea
左边	漂浮的	在	这	骨螺	-	-	海

漂浮在被骨螺染黑的海水中

[wer] ['restləs] ['fɪʃɚz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [skiːmz]

Where	restless	fishers	,	full	of	dawning	schemes
在哪里	不安	渔民	,	满的	的	黎明	方案

不安分的渔夫们，满脑子都是初露端倪的计划

[kruːzd] [ɪn][ðə; ði] ['tʌni] ['wɔːtərz] ; ['seɪlɪŋ] [friː] ,

Cruised	in	the	tunny	waters	;	sailing	free	,
巡航	在	这	金枪鱼	水	;	帆船	自由的	,

在金枪鱼水域巡游；自由航行，

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['tiriən] ['pɜːrp(ə)l][tuː; tə] [nuː] [driːmz] .

Drawn	by	the	Tyrian	Purple	to	new	dreams	.
绘制	经过	这	泰瑞安	紫色的	到	新的	梦境	.

被泰尔紫吸引，去追寻新的梦想。

[æd'ventʃəəz] , ['treɪdərz] , [hɜːrd] [ðə; ði]['seɪlər] - [boʊsts]

Adventurers	,	traders	,	heard	the	sailor	-	boasts
冒险者	,	交易员	,	听到	这	水手	-	吹嘘

冒险家、商人，都听见了水手的吹嘘。

[ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [bi'giniŋz] [ɑːn][ðə; ði] [koʊsts] ,

Of	civilized	beginnings	on	the	coasts	,
的	文明	开端	在	这	海岸	,

文明起源于沿海地区，

[ænd; ənd][ɪn] [blæk] ['ves(ə)lz] [brɔːt] [ðə; ði] [nuː] [speɪs] - ['derərz]

And	in	black	vessels	brought	the	new	Space	-	Darers
和	在	黑色的	船只	带来	这	新的	空间	-	冒险者

乘坐黑色飞船的新一代太空冒险家们来了。

[huːz] ['rekləs] [siː] - [pæðz] [meɪd] [ðem; ðəm] [griːk] ['weɪˌfeərəz] !
Whose reckless sea - paths made them Greek Wayfarers !
谁 鲁莽 海 - 路径 制成 他们 希腊语 旅行者 !

他们鲁莽的航海路线使他们成为了希腊的航海家!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðʌs] ['roʊvɝz] [keɪm] , [ænd; ənd] [dɑːrk] - [skɪnd] ['treɪdərz] [plænd]
Thus rovers came , and dark - skinned traders planned
因此 探测车 来了 , 和 黑暗的 - 去皮 交易员 计划

于是，探测车出现了，肤色黝黑的商人也开始筹划起来。

[nuː] ['vɪlɪdʒəz] [baɪ] ['fɜːrtl] ['pæstʃər] ['lʊrz]
New villages by fertile pasture lures
新的 村庄 经过 沃 牧场 诱饵

肥沃牧场旁的新村庄吸引着人们

[ɪn] ['loʊnli] ['væliz] ; [baɪ] [sək'siːdɪŋ] [hændz]
In lonely valleys ; by succeeding hands
在 孤独 山谷 ; 经过 成功 双手

在寂静的山谷中；经由一代又一代的手

[maɪ'noən] [veisis] , [ˌmaɪsɪ'niːən] ['juːəz]
Minoan vases , Mycenean ewers
米诺斯 花瓶 , 迈锡尼 水罐

米诺斯花瓶，迈锡尼水罐

[wɜːr; wər] ['fæʃnd] ; [ðen] [ðə; ði] [traɪbz] [fɔːt] [hɪl] [baɪ] [hɪl] ,
Were fashioned ; then the tribes fought hill by hill ,
是 造型 ; 然后 这 部落 战斗 爬坡道 经过 爬坡道 ,

部落形成后，各部落逐山逐岭地战斗。

[ænd; ənd] [koʊst] [baɪ] [koʊst] , [fɔːr; fər] [welθ] , [tɪl] ['nɑːsəs] - [tuːmz]
And coast by coast , for wealth , till Knossos ' tombs
和 海岸 经过 海岸 , 为了 财富 , 直到 克诺索斯 - 陵墓

为了财富，他们从海岸一路南下，直至克诺索斯陵墓。

[ænd; ənd] ['tɪrɪnz] - ['pæləs] [hæd; həd] ['dɔːnɪŋ] [skɪl]
And Tiryns ' palaces had dawning skill
和 提林斯 - 宫殿 有 黎明 技能

提林斯的宫殿展现出初露锋芒的技艺

[ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['kræftsmən] [ɪn] [ðer; ðər] [gluːm] .
Of goldsmith and of craftsman in their glooms .
的 金匠 和 的 工匠 在 他们的 阴郁 .

金匠和工匠在阴暗处。

[ðə; ði] ['ledʒəndz] [gruː] , [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['stætʃuːz] [reɪzd]
The legends grew , the wooden statues raised
这 传说 生长 , 这 木制的 雕像 提高

传说流传开来，木雕像拔地而起

[nuː] , ['mɪstɪk] [kʌlts] .
New , mystic Cults .
新的 , 神秘 邪教 .

新兴的神秘教派。

[wer] [ræmz][ænd; ənd] [jʌŋ] [kɪdz] [greɪzd]
Where rams and young kids grazed
在哪里 公羊 和 年轻的 孩子们 放牧

公羊和小羊羔吃草的地方

['dɪstɑ:f] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [ʃi:p] - ['ʃɪrər]
Distaffs sprang up , and primitive sheep - shearers
女式 弹簧 向上 , 和 原始 羊 - 剪羊毛工

纺锤出现了，原始的剪羊毛工也出现了。

[brɔ:t] ['snoʊi] [fli:s] [tu:; tə] [kloʊð] [ðə; ði] [gri:k] ['weɪˌfeərəz] .
Brought snowy fleece to clothe the Greek Wayfarers .
带来 下雪的 羊毛 到 衣服 这 希腊语 旅行者 .

带来了雪白的羊毛，用来给希腊旅行者穿衣服。

[vi:]
V
V

\/

['delfi] , [i'lu:sis] , ['gaɪdɪd] ['hju:mən] [ɔ:]
Delphi , Eleusis , guided human awe
德尔菲 , 埃琉西斯 , 引导 人类 敬畏

德尔斐、埃琉西斯，引导人类的敬畏

[baɪ] ['mɪstɪk] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][baɪ]['ledʒənd] [θrɪl] ;
By mystic voices and by legend thrill ;
经过 神秘 声音 和 经过 传奇 刺激 ;

神秘的声音和传说令人兴奋;

[ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [keɪm] ['templd] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [flɔ:r]
Then , one by one , came templed porch and floor
然后 , 一 经过 一 , 来了 寺庙 门廊 和 地面

然后，寺庙的门廊和地板也一一出现了。

['gli:mɪŋ] [baɪ] [si:] [ɔ:r][ɑ:n][sʌm; səm][fɜ:r] - [kraʊnd] [hɪl] .
Gleaming by sea or on some fir - crowned hill .
闪闪发光 经过 海 或者 在 一些 冷杉 - 加冕 爬坡道 .

在海边或杉树覆盖的山丘上闪耀。

[fɑ:r] [bæk] [ɪn] ['fɔ:rɪst] , [ɔ:r][ɑ:n] ['aɪləndz] , [roʊz]
Far back in forest , or on Islands , rose
远的 后退 在 森林 , 或者 在 岛屿 , 玫瑰

在遥远的森林深处，或在岛屿上，玫瑰

[træn'sendənt] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['tʃɪzld] [stoʊn] ,
Transcendent loveliness of chiselled stone ,
超凡脱俗 可爱 的 凿刻的 石头 ,

雕琢石头的超凡之美，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['si:krət] [ʃraɪn] ['ɑ:rtəmɪs] [tʃoʊz]
And in the secret shrine Artemis chose
和 在 这 秘密 神社 阿尔忒弥斯 选择

在秘密神殿里，阿尔忒弥斯选择了

[tu:; tə] [hɪr] , [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] , [ðə; ði] ['vɪktɪmz] [moʊn] .
To hear , or not to hear , the victim's moan .
到 听到 , 或者 不是 到 听到 , 这 受害者的 呻吟 .

听见还是不听见受害者的呻吟声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[ðə; ði] ['entreɪlz] [bə:nd] ; ['wɜ:ʃɪpə] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t]

The	entrails	burned	;	worshippers	at	the	feet
这	内脏	烧伤	;	信徒	在	这	脚

内脏燃烧；信徒们跪拜在脚下

[ʌv; əv][goʊld] - [ə'pɑ:loʊ] [nu:] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] - [swi:t]

Of	Gold	-	Apollo	knew	the	saving	-	sweet
的	金子	-	阿波罗	知道	这	保存	-	甜的

黄金阿波罗知道拯救甜蜜

['kʌmfərt] [ʌv; əv][gɑ:d] - [ɪn] - [laɪf] , [ɪ'vɑ:lvd] [frʌm; frəm] ['tɛrərz]

Comfort	of	God	-	in	-	life	,	evolved	from	terrors
舒适	的	上帝	-	在	-	生活	,	进化	从	恐怖

上帝在生活中的安慰，源于恐惧

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] - ['fɔ:rsɪz][baɪ][ðə; ði] [gri:k] ['weɪˌfeərəz] .

Of	Nature	-	forces	by	the	Greek	Wayfarers	.
的	自然	-	力量	经过	这	希腊语	旅行者	.

希腊旅行者的《自然之力》。

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['restləs] ['aɪˌkɔ:r; 'aɪkər][ɪn] [gri:k] [veɪnz]

And	then	the	restless	ichor	in	Greek	veins
和	然后	这	不安	脓液	在	希腊语	静脉

然后是希腊人血管里躁动不安的血液

[kri'eɪtɪd] [dri:mz] [ʌv; əv] [nu:] [pɑ:'sterəti] ,

Created	dreams	of	new	posterity	,
创建	梦境	的	新的	后人	,

为后代创造了梦想，

[ænd; ənd] ['mʌðər] - ['sɪtiz] ['plænɪŋ] ['greɪtər] [geɪnz]

And	mother	-	cities	planning	greater	gains
和	母亲	-	城市	规划	更大的	收益

而母城则计划获得更大的收益

[sent] ['ɛməgrənts] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] .

Sent	emigrants	exploring	on	the	sea	.
发送	移民	探索	在	这	海	.

派遣移民到海上探险。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ'oʊniən] , [streɪndʒ] - [went] .

Before	Ionians	,	strange	Æolians	went	.
前	爱奥尼亚人	,	奇怪的	-	去	.

在爱奥尼亚人之前，奇异的埃奥利亚人已经出现。

[tu:; tə] ['kælsi,dən] [keɪm] “ ” ['ɔ:ltər] - ['faɪər] ;

To	Chalcedon	came	“	œkist	”	altar	-	fire	;
到	迦克墩	来了	“	œkist	”	坛	-	火	;

迦克墩引入了“œkist”祭坛火；

['sɪlvər] , [ænd; ənd]['aɪərn] , [ænd; ənd][flæks] , [fɔ:r; fər] ['kɑ:mɜ:rs] [sent]

Silver	,	and	iron	,	and	flax	,	for	commerce	sent
银	,	和	铁	,	和	亚麻	,	为了	商业	发送

送来的银、铁和亚麻，用于商业用途

['dɔri:ənz] ['roʊvɪŋ][wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [dɪ'zaɪər] ;

Dorians	roving	with	renewed	desire	;
多利安人	漫游	和	更新	欲望	;

多利安人怀着重燃的渴望四处游荡；

[ænd; ənd] [kɔɪnz] [ænd; ənd] ['wʊlənz] , ['pɑːtəri] [ænd; ənd] [daɪz] ,

And	coins	and	woolens	,	pottery	and	dyes	,
和	硬币	和	羊毛制品	,	陶器	和	染料	,

还有硬币、毛织物、陶器和染料，

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] - [siːl] [iːtʃ] ['iːgər] [nuː] [em'praɪz] ;

Marked	with	age	-	seal	each	eager	new	emprise	;
标记	和	年龄	-	海豹	每个	渴望的	新的	企业	;

每个充满热情的新企业都带有年代印记；

[ænd; ənd] [ʃrainz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] ['fɑːloʊd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪrəz]

And	shrines	and	temples	followed	all	the	eras
和	神社	和	寺庙	随后	全部	这	时代

神社和寺庙伴随各个时代而存在。

[ʌv; əv] ['setld] ['kɑːləniz] [ʌv; əv] [griːk] ['weɪˌfeərəz] .

Of	settled	colonies	of	Greek	Wayfarers	.
的	定居	殖民地	的	希腊语	旅行者	.

希腊旅行者的定居殖民地。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[tuː; tə] [veɪl] [ænd; ənd] ['kɑːpɪs] , ['evri] ['fɔːrɪst] [pleɪs] ,

To	vale	and	coppice	,	every	forest	place	,
到	谷	和	矮林	,	每一个	森林	地方	,

到山谷和矮林，每个森林地方，

[keɪm] [noʊt] [ʌv; əv] ['sɪrɪŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fluːts] ;

Came	note	of	Syrinx	and	the	sound	of	flutes	;
来	笔记	的	塞林克斯	和	这	声音	的	长笛	;

传来绪任克斯的鸣叫和笛声；

[ænd; ənd] ['goʊldən] [bɔːl] [ænd; ənd] ['pɑːmɪgrænɪt] [treɪs]

And	golden	ball	and	pomegranate	trace
和	金的	球	和	石榴	痕迹

还有金球和石榴的痕迹

[ɑːn] ['priːstli] [roʊbz] ; [ænd; ənd] - [mɪd] [ðə; ði] [kuːl] [və'lʊt]

On	priestly	robes	;	and	'	mid	the	cool	volutes
在	祭司	长袍	;	和	-	中	这	凉爽的	涡卷

身着祭司长袍；在清凉的涡卷纹饰中

[wɜːr; wər] ['pʌblɪk] ['treʒərz] [hiːpt] ; [ðə; ði] ['kaunslz] [met] ;

Were	public	treasures	heaped	;	the	Councils	met	;
是	民众	宝藏	堆积如山	;	这	议会	遇见	;

公共财富堆积如山；议会召开；

['æθənz] [ænd; ənd] ['kɔrinθ] [gruː] [tuː; tə] ['hɔːti] [neɪmz] ,

Athens	and	Corinth	grew	to	haughty	names	,
雅典	和	科林斯	生长	到	傲慢	姓名	,

雅典和科林斯逐渐成为声名显赫的城市，

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] [jʊθs] [ænd; ənd] ['lʌvli] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [set]

And	glorious	youths	and	lovely	boys	were	set
和	辉煌	青年	和	迷人的	男孩们	是	放

英俊潇洒的青年和可爱的男孩们聚集在一起。

[tuː; tə] ['derɪŋ] [diːdz] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] [geɪmz] .

To	daring	deeds	at	the	Olympic	Games	.
到	大胆	契约	在	这	奥林匹克	游戏	.

致敬奥运会上的英勇壮举。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[baɪ]['maʊnt(ə)n] [pæðz] [ænd; ənd]['spləˌtjuːdz] [ðeɪ] [trɑːd] ,
By mountain paths and solitudes they trod ,
经过 山 路径 和 孤独 他们 践踏 ,

他们沿着山间小路和僻静之处前行，

[ðeɪ] [set][ðə; ði]['voʊtɪv]['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə][ðer; ðər][gɑːd]
They set the votive offerings to their god
他们 放 这 奉献 供品 到 他们的 上帝

他们将祭品献给了他们的神。

[ɪn'voʊkɪŋ] ['glɔːri] — ['hæpi] ['ɑːlɪv] - ['wɛrɚz] —
Invoking glory — happy olive - wearers —
调用 荣耀 — 快乐的 橄榄 - 穿着者 —

唤起荣耀——快乐的橄榄枝佩戴者——

['kɑːnʃəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz] [griːk] ['weɪˌfeərəz] .
Consciously beautiful , as Greek Wayfarers .
有意识地 美丽的 , 作为 希腊语 旅行者 .

如同希腊旅人般，自觉地展现着美丽。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ðen] ['skʌlptər] [rɔːt] [ænd; ənd] ['peɪntəz] [graʊnd] [ðə; ði] [kruːd]
Then sculptors wrought and painters ground the crude
然后 雕塑家 锻 和 画家 地面 这 原油

然后雕塑家雕琢，画家研磨粗糙的颜料。

['kʌlɚz] , [ænd; ənd] ['pɑːtɚz] [faʊnd] [ðə; ði] ['jeloʊɪʃ] [gleɪz] ;
Colors , and potters found the yellowish glaze ;
颜色 , 和 陶工 成立 这 淡黄色 釉 ;

颜色，陶工们发现了淡黄色的釉料；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['kritən] [boʊlz] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [ruːd]
And out of Cretan bowls and bottles rude
和 出去 的 克里特岛 碗 和 瓶子 粗鲁的

用克里特岛的碗和瓶子盛装的粗鲁物品

[keɪm] ['pɑːlɪˌkroʊm] [ænd; ənd] [ˌmɑːnə'græfɪk] [veɪs] .
Came polychrome and monographic vase .
来 多色 和 专题 花瓶 .

彩绘和图案花瓶。

[ðə; ði] ['ekəuiŋ] , ['mɑːrb(ə)l] ['θiətəz] [kɜːrvd] [ɪn] [hɪlz] ,
The echoing , marble theatres curved in hills ,
这 回声 , 大理石 剧院 弯曲 在 丘陵 ,

回荡着回声的大理石剧院依山而建，蜿蜒而下。

[wer] ['mæstər] - ['vɔɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][drə'mætɪk][ɑːrt] ,
Where master - voices , with dramatic art ,
在哪里 掌握 - 声音 , 和 戏剧性 艺术 ,

大师之声，以戏剧艺术，

['kɔːrəst] [ɔːl][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['pæʃnz] , [ænd; ənd][ɔːl]['ɪlz] —
Chorused all joys and passions , and all ills —
齐声说道 全部 喜悦 和 激情 , 和 全部 疾病 —

齐声歌颂所有的欢乐与激情，以及所有的苦难——

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['evri] [hɑ:rt] ,

And	touched	with	deep	emotion	every	heart	,
和	感动	和	深的	情感	每一个	心	,

深深触动了每个人的心，

[tɪl] ['poʊət] - [maɪndz] ['flaʊərd] [tu:; tə] ['rɪtʃər] [tru:θ] ;

Till	poet	-	minds	flowered	to	richer	truth	;
直到	诗人	-	思想	开花的	到	更富有	真相	;

直到诗人的心灵绽放出更丰富的真理；

[fə'seikɪŋ] ['ɜ:rliər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [lɔ:z] [ʌn'ku:θ] ,

Forsaking	earlier	thoughts	and	laws	uncouth	,
放弃	早些时候	想法	和	法律	粗野	,

抛弃先前的思想和法律是粗鲁的，

[wɪð; wɪθ]['noʊblɝ][eɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wei] - [pri:'pɛrɝz]

With	nobler	aim	to	be	the	way	-	preparers
和	更高贵	目的	到	是	这	方式	-	准备者

怀着更崇高的目标，成为道路的预备者

[ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [gri:k] ['weɪˌfeərəz] .

Of	philosophic	thought	for	Greek	Wayfarers	.
的	哲学	想法	为了	希腊语	旅行者	.

为希腊旅行者提供的哲学思想。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[waɪl] ['evri] ['rɪvər] ['mʌðə] ['dɔtɝz] [fer] ,

While	every	river	mothered	daughters	fair	,
尽管	每一个	河	母亲	女儿们	公平的	,

每条河流都孕育着美丽的女儿，

[ænd; ənd] [klaʊdz] [kən'si:vd] , [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [tri:z] [en'sleɪvd]

And	clouds	conceived	,	and	ancient	trees	enslaved
和	云	构思	,	和	古老的	树木	奴隶

云朵孕育了万物，古树被奴役了。

['seɪtərˌsætər][ænd; ənd]['hɑ:mɑ:] - ['draɪæd] . . . [ðen] [ðə; ði] [fler]

Satyr	and	hama	-	dryad	.	.	.	then	the	flare
色狼	和	浜	-	树精	.	.	.	然后	这	耀斑

萨堤尔和哈玛树精.....然后是耀斑

[ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] [tɔ:rtʃ] [tu:] ['hæpi] - [haɪ] [wʌz; wəz] [weɪvd] —

Of	the	Greek	torch	too	happy	-	high	was	waved	—
的	这	希腊语	火炬	也	快乐的	-	高的	曾是	挥手	—

希腊火炬高高举起，欢欣雀跃——

[ðə; ði] ['dʒeləs] [i:st] [wʌz; wəz] ['plɑ:tɪŋ] , ['pə:ʃənz] [leɪ]

The	jealous	East	was	plotting	,	Persians	lay
这	嫉妒的	东方	曾是	绘制	,	波斯人	躺

嫉妒的东方正在密谋，波斯人正在卧倒

[ɪn] ['plʌndərɪŋ] ['splendər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bleɪzɪŋ] [həusts] ,

In	plundering	splendor	,	with	their	blazing	hosts	,
在	掠夺	辉煌	,	和	他们的	炽烈	主持人	,

在劫掠的辉煌中，伴随着他们英勇的军队，

[tɪl] ['mærəθɑ:n][ænd; ənd][grɪm] - . . . .

Till	Marathon	and	grim	Thermopylæ	.	.	.	.
直到	马拉松	和	严峻	-	.	.	.	.

直到马拉松和阴森的温泉关.....

[ðen] , ['enviəs] ['sɪtiz] , [raʊzd] [æt; ət] ['æθənz] - [boʊsts]
Then , envious cities , roused at Athens ' boasts
然后 , 羡慕 城市 , 唤醒 在 雅典 - 吹嘘

于是，那些嫉妒的城邦，被雅典的豪言壮语所激怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['paʊər] , [krʌʃt] [ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] .
Of glittering power , crushed the Golden Age .
的 闪闪发光 力量 , 碎 这 金的 年龄 .

拥有耀眼权力，却摧毁了黄金时代。

['ʌndər] [ðə; ði]['spɑːrt(ə)n][ænd; ənd] [reɪdʒ] ;
Under the Spartan and Bœotian rage ;
在下面 这 斯巴达 和 保天 愤怒 ;

在斯巴达人和波俄提亚人的愤怒之下；

“ [liːgz] ” [ænd; ənd] [siː] - ['strʌglz] , [ˌmæsə'doʊniən] ['tɛrərz] ,
“ Leagues ” and sea - struggles , Macedonian terrors ,
“ 联赛 ” 和 海 - 斗争 , 马其顿 恐怖 ,

“联盟”和海上斗争，马其顿的恐怖统治，

['drægd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['despərət] [pæs] [ðə; ði] [griːk] ['weɪˌfeərəz] .
Dragged to a desperate pass the Greek Wayfarers .
拖拽 到 一个 绝望的 经过 这 希腊语 旅行者 .

希腊旅人被拖入绝境。

[eks]
X
X

X

[jet] ['æftər] ['bɪzənti:n] [ænd; ənd] ['ɑːtəmən]
Yet after Byzantine and Ottoman
然而 后 拜占庭 和 奥斯曼帝国

然而，在拜占庭和奥斯曼帝国之后

['setld] [dɪ'spɑːtɪk] [hiːl] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] ,
Settled despotic heel upon the land ,
定居 专制 脚跟 之上 这 土地 ,

在这片土地上建立起专制的统治，

[noʊ]['kruːəl] [və'niːʃn] [joʊk] [nɔːr] ['tɜːrkɪʃ] [bæn]
No cruel Venetian yoke nor Turkish ban
不 残忍的 威尼斯 轭 也不 土耳其 禁止

没有威尼斯的残酷枷锁，也没有土耳其的禁令

[fɔːrst] [ðə; ði] [breɪv] ['griːks] - [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [stænd] .
Forced the brave Greeks ' unconquerable stand .
强制 这 勇敢的 希腊人 - 不可征服的 站立 .

迫使勇敢的希腊人进行了不可战胜的抵抗。

['aʊt'saɪdər] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɪn'vaɪələt] ,
Outsiders saw the Cause inviolate ,
局外人 锯 这 原因 不可侵犯 ,

外人认为这项事业神圣不可侵犯。

['baɪrənz][hɑːt]['poʊəts] [hɑːrt] [ænd; ənd]['kɑːzmɪk][breɪn]
Byron's hot poet's heart and cosmic brain
拜伦的 热的 诗人的 心 和 宇宙 脑

拜伦炽热的诗人之心和宇宙之脑

['ɜ:dʒd] [ɑ:n][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [tu:; tə][wʌns] [mɔ:r] [kri'eɪt]

Urged	**on**	**the**	**struggle**	**,**	**to**	**once**	**more**	**create**
敦促	在	这	斗争	,	到	一次	更多的	创造

在斗争的号召下，再次创造

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [gri:s] , [ʌn'tʃeɪnd] [ə'gen] .

An	**independent**	**Greece**	**,**	**unchained**	**again**	**.**
一个	独立的	希腊	,	挣脱束缚	再次	.

一个重获自由的独立希腊。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['bæt(ə)l] [fɔ:t] ,

The	**whole**	**world**	**watched**	**the**	**piteous**	**battle**	**fought**	**,**
这	所有的	世界	观看	这	可怜的	战斗	战斗	,

全世界都关注了这场惨烈的战斗。

[ænd; ənd] [heild] [smɔ:l] ['traiəmfs] , ['pæʃənətli] [bɔ:t]

And	**hailed**	**small**	**triumphs**	**,**	**passionately**	**bought**
和	赞誉	小的	胜利	,	热情地	买

并为小小的胜利欢呼雀跃，热情地购买

[wɪð; wɪθ] [feɪθ] , [ʌn'tɪl] , [frʌm; frəm][waɪld] , [dɪ'sperɪŋ] ['erərz] ,

With	**faith**	**,**	**until**	**,**	**from**	**wild**	**,**	**despairing**	**errors**	**,**
和	信仰	,	直到	,	从	荒野	,	绝望	错误	,

怀着信念，直到从疯狂、绝望的错误中，

[ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['gri:ks] [wʌns] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] [gri:k] ['weɪˌfeərəz] .

The	**struggling**	**Greeks**	**once**	**more**	**were**	**Greek**	**Wayfarers**	**.**
这	挣扎	希腊人	一次	更多的	是	希腊语	旅行者	.

那些苦苦挣扎的希腊人再次化身为希腊旅人。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[naʊ] [ɑ:n] [gri:k] ['haɪweɪz] , [wer] [ðə; ði]['wægənz][roʊl] ,

Now	**on**	**Greek**	**highways**	**,**	**where**	**the**	**wagons**	**roll**	**,**
现在	在	希腊语	高速公路	,	在哪里	这	马车	卷	,

如今在希腊的公路上，马车隆隆驶过，

[paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['waɪnˌskɪn] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][bægz][ʌv; əv]['flaʊər] ,

Piled	**high**	**with**	**wineskins**	**,**	**or**	**with**	**bags**	**of**	**flour**	**,**
堆积	高的	和	酒囊	,	或者	和	包	的	面粉	,

堆满了酒囊，或者面粉袋，

[pæst] [sku:lz] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [boʊl] ,

Past	**schools**	**and**	**churches**	**and**	**the**	**fountain**	**bowl**	**,**
过去的	学校	和	教堂	和	这	喷泉	碗	,

过去的学校、教堂和喷泉池，

[nu:] [hoʊp] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['pesnts] ['aʊər][baɪ]['aʊər] .

New	**hope**	**springs**	**in**	**the**	**peasants**	**hour**	**by**	**hour**	**.**
新的	希望	弹簧	在	这	农民	小时	经过	小时	.

农民们心中每时每刻都涌现出新的希望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

['gri:ks] [noʊ] [ðæt] [θru:] [ðer; ðər]['sɔ:rdɪd]['mɑ:dərn] [straɪf]

Greeks	**know**	**that**	**through**	**their**	**sordid**	**modern**	**strife**
希腊人	知道	那	通过	他们的	肮脏的	现代的	冲突

希腊人通过他们肮脏的现代冲突明白这一点

[ðeɪ] [wɔːk] [ɪn]['poʊətri] , [bɪ'liːvɪŋ] [wel]
They walk in poetry , believing well
他们 走 在 诗 , 相信 出色地

他们行走在诗意之中，深信不疑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] [laɪf] ,
They are the children of enchanted life ,
他们 是 这 孩子们 的 迷人的 生活 ,

他们是充满奇幻生活的孩子，

[ðæt] [sendz] [ðem; ðəm]['fɔːrwərd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] [tel]
That sends them forward messages to tell
那 发送 他们 向前 消息 到 告诉

这会让他们转发信息，告诉他们

[ʌv; əv] [griːk] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
Of Greek restraint and hospitality ,
的 希腊语 克制 和 热情好客 ,

希腊人的克制和热情好客

[griːk] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [griːk] ['dɪgnəti] ,
Greek love of beauty , and Greek dignity ,
希腊语 爱 的 美丽 , 和 希腊语 尊严 ,

希腊人对美的热爱，以及希腊人的尊严，

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðer; ðər] [tɔɪl] , [dɪ'voʊtɪd] ['kerərz]
Making them , in their toil , devoted carers
制作 他们 , 在 他们的 辛劳 , 奉献 护理人员

使他们在辛勤劳作中成为尽职尽责的照护者

[fɔːr; fər] [nuː] [ænd; ənd] ['betər] [goʊlz][fɔːr; fər] [griːk] ['weɪˌfeərəz] .
For new and better goals for Greek Wayfarers .
为了 新的 和 更好的 目标 为了 希腊语 旅行者 .

为了希腊旅行者们设定新的、更好的目标。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][goʊlz][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][geɪn] ?
What are the goals to be , and what the gain ?
什么 是 这 目标 到 是 , 和 什么 这 获得 ?

目标是什么？能获得什么收益？

[æz; əz]['soʊldʒərz][kæmp][ɪn] ['væli] [ænd; ənd][ɑːn] [hɪl]
As soldiers camp in valley and on hill
作为 士兵 营 在 谷 和 在 爬坡道

士兵们在山谷和山丘上扎营

[duː]['spɑːrt(ə)n] [jʊθs] [liːp] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [pleɪn] ?
Do Spartan youths leap on the dusty plain ?
做 斯巴达 青年 飞跃 在 这 尘土飞扬 清楚的 ?

斯巴达青年会在尘土飞扬的平原上跳跃吗？

[dʌz] ['spɪrɪt][ʌv; əv][liːˌɔ'niːdəz] [kiːp] [stɪl]
Does spirit of Leonidas keep still
做 精神 的 列奥尼达 保持 仍然

列奥尼达的精神是否依然存在

[wʌn] [deθ] - [dɪ'faɪɪŋ] ['pɜːrpəs] ?
One death - defying purpose ?
一 死亡 - 反抗 目的 ?

一个挑战死亡的目的？

[wɪl] [ðə; ði] [blʌd]
Will the blood
将要 这 血

血

[liːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɔroʊs] ,
Leap of a sudden out of the Soros ,
飞跃 的 一个 突然 出去 的 这 索罗斯 ,

突然从索罗斯手中跳出来

[ænd; ənd]['mærəθɑːn][wɪð; wɪθ] [braɪt] ['fælæŋksiz] [flʌd] ?
And Marathon with bright phalanxes flood ?
和 马拉松 和 明亮的 指骨 洪水 ?

马拉松赛场上，明亮的方阵如潮水般涌来?

[duː][ɔːl] ['griːks] [ber] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ægəθɑːs] ?
Do all Greeks bear the title agathos ?
做 全部 希腊人 熊 这 标题 阿加索斯 ?

所有希腊人都拥有"agathos"这个头衔吗?

[ɑː] , [griːs] !
Ah , Greece !
啊 , 希腊 !

啊，希腊!

[ɑː] , [griːs] !
Ah , Greece !
啊 , 希腊 !

啊，希腊!

[der] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['preʃəs] [pæst] ,
dare for the precious Past ,
敢 为了 这 宝贵的 过去的 ,

敢于珍视过去，

[ænd; ənd] [θroʊ] [jʊr; jər][lɑːt][wɪð; wɪθ]['gælənt] [men] [ðæt] [kæst]
And throw your lot with gallant men that cast
和 扔 你的 很多 和 英勇 男人 那 投掷

与那些勇敢的战士们并肩作战，投降吧!

[ɪ'tɜːrn(ə)l][daɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['spɪrɪt] - ['berərz]
Eternal die , to be the Spirit - Bearers
永恒 死 , 到 是 这 精神 - 承运人

永恒的死亡，是为了成为灵魂的承载者

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [griːk] ['weɪˌfeərəz] .
For all the world and all the Greek Wayfarers .
为了 全部 这 世界 和 全部 这 希腊语 旅行者 .

献给全世界和所有希腊的旅人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] ['θreʃɪŋ] - [flɔːr]
THE THRESHING - FLOOR
这 脱粒 - 地面

打谷场

“ [ðɪs] [mes] [ʌv; əv][hɑːrd] - ['niːdɪd] ['bɑːrli] - [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [mɪkst] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ This mess of hard - kneaded barley - bread and a libation mixed in a little
“ 这 混乱 的 难的 - 揉捏 大麦 - 面包 和 一个 奠 混合 在 一个 小的
[kʌp] . ” — [griːk]
cup . ” — Greek
杯子 . ” — 希腊语

“这团揉得硬邦邦的大麦面包和一种祭酒混在一起，盛在一个小杯子里。”——希腊语

[æn'θɑːlədʒi] .
Anthology .
选集 .

选集。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] - ['peɪvən] [flɔːr]
There's a white stone - paven floor
有 一个 白色的 石头 - 铺路石 地面

地面铺着白色石板。

[set][ɪn][ə; eɪ][dʒeɪd] - [griːn] [fiːld]
Set in a jade - green field
放 在 一个 玉 - 绿色的 场地

置身于一片翠绿的田野中

[wer] [ðə; ði] [spaɪkt] [ə'keɪʃəz] [jiːld]
Where the spiked acacias yield
在哪里 这 尖峰 金合欢 屈服

尖刺金合欢树的产量

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr]
A shadow , and the four
一个 阴影 , 和 这 四

一个影子，以及四个

['ɜːrθn] [pɔts][ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] [wel] - [wiːl]
Earthen pots on a round well - wheel
土 锅 在 一个 圆形的 出色地 - 车轮

圆形井轮上的陶罐

[kʌm] [ʌp] ['dripiŋ] [fʊl] [ænd; ənd] [spɪl]
Come up drippingly full and spill
来 向上 滴滴答答地 满的 和 洒

满溢而出，滴滴答答地流淌。

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [rʌnz] [hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd]
Where the white horse runs his circle round
在哪里 这 白色的 马 跑步 他的 圆圈 圆形的

白马绕圈奔跑的地方

['drɔːɪŋ] ['wɔːtər][fɔːr; fər] ['gɑːrdn] [graʊnd] .
Drawing water for garden ground .
绘画 水 为了 花园 地面 .

引水灌溉花园。

[ðə; ði] [waɪt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [hɪr]
The white foundation here
这 白色的 基础 这里

这里的白色地基

[hæz; həz] [nɛə] [held] ['temp(ə)l] - [plɪnθ] ,
Has ne'er held temple - plinth ,
有 从未 握住 寺庙 - 基座 ,

从未坐上过庙宇基座，

[bʌt; bət] [mɪnt] [ænd; ənd] ['terəˌbɪnθ]
But **mint** **and** **terebinth**
但 薄荷 和 黄连木

但薄荷和黄连木

[pər'fju:m] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] .
Perfume **is** **in** **the** **air** **.**
香水 是 在 这 空气 .

空气中弥漫着香水味。

[ænd; ənd] [hɪr] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['hɑ:rvɪst] - [taɪm] [ðə; ðɪ] [weɪn]
And **here** **,** **at** **the** **harvest** **-** **time** **the** **wains**
和 这里 , 在 这 收成 - 时间 这 车辆

而在这里，到了收获的季节，马车.....

['ræt(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌnbɜ:rnt] [pleɪnz] ,
Rattle **along** **the** **sunburnt** **plains** **,**
嘎嘎作响 沿着 这 晒伤 平原 ,

沿着被烈日炙烤的平原，嘎嘎作响

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pɛzənts] [ɑ:rmz] [ɑ:r; ər] ['bɛrd] [tu:; tə] [θreʃ]
And **the** **peasant's** **arms** **are** **bared** **to** **thresh**
和 这 农民的 武器 是 裸露 到 脱粒

农民的手臂裸露着，准备打谷。

[fu:d] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['goʊldən] ['bɑ:rli] [meʃ] .
Food **from** **the** **golden** **barley** **mesh** **.**
食物 从 这 金的 大麦 网 .

来自金黄色大麦网的食物。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['mɔrnɪŋz] [lɔ:ŋ]
Before **the** **morning's** **long**
前 这 早晨 长的

在清晨漫长的时光到来之前

[kʌmz] ['draʊzi] , ['slaɪdɪŋ] [snætʃ]
Comes **drowsy** **,** **sliding** **snatch**
来 昏昏欲睡 , 滑动 抢夺

昏昏欲睡地滑来

[ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['θreʃɪŋ] - [sɔ:ŋ] ;
Of **primitive** **threshing** **-** **song** **;**
的 原始 脱粒 - 歌曲 ;

原始的打谷歌;

[daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [pætʃ]
Down **in** **the** **garden** **patch**
向下 在 这 花园 修补

在花园的小块地里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ðə; ðɪ] ['mɜ:rmərəs] ['sli:pi] [droʊn] [ʌv; əv] [bi:z]
The **murmurous** **sleepy** **drone** **of** **bees**
这 低语 困 无人机 的 蜜蜂

蜜蜂低沉而慵懒的嗡嗡声

[blendz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [stɜ:r] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑ:plər] - [tri:z] ,
Blends **with** **the** **stir** **of** **the** **poplar** **-** **trees** **,**
混合物 和 这 搅拌 的 这 白杨 - 树木 ,

与白杨树的摇曳声交织在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]['bʌndəld] [greɪn]
And **the** **rustle** **of** **bundled** **grain**
和 这 沙沙 的 捆绑式 粮食

还有捆扎谷物的沙沙声。

[tɔːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] [treɪn] .
Tossed **from** **the** **wagon** **train** **.**
抛掷 从 这 车皮 火车 .

被从篷车队中扔了下来。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði] [ˌmævrə'dæfni] [waɪn]
the **Mavrodaphne** **wine**
这 马夫罗达夫尼 葡萄酒

马夫罗达夫尼酒

[ɪz] ['fruːti] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [teɪst] ,
Is **fruity** **and** **sweet** **to** **taste** **,**
是 果香 和 甜的 到 品尝 ,

口感果香浓郁，甜美可口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz][ɑːr; ər][faɪn]
And **the** **oranges** **are** **fine**
和 这 橙子 是 美好的

橙子很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːkt] - [peɪst] .
And **the** **blocked** **Loukoúmi** **paste** **.**
和 这 已屏蔽 - 粘贴 .

还有堵塞的卢库米酱。

[bʌt; bət][aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] [bred]
But **I** **long** **for** **a** **crust** **of** **peasant** **bread**
但 我 长的 为了 一个 地壳 的 农民 面包

但我渴望一块酥脆的农家面包皮。

['iːtn] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] [frʌm; frəm] ['pɑːrnz] - [hed] ,
Eaten **with** **honey** **from** **Parnes** **'** **head** **,**
吃 和 蜂蜜 从 帕尔内斯 - 头 ,

蘸着帕尔内斯头上的蜂蜜吃，

[ænd; ənd][aɪ] ['hʌŋgər] [ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
And **I** **hunger** **the** **more** **and** **more**
和 我 饥饿 这 更多的 和 更多的

我越来越饿了

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] - [flɔːr] !
At **sight** **of** **the** **threshing** **-** **floor** **!**
在 视线 的 这 脱粒 - 地面 !

一看到打谷场!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[baɪ][ðə; ði] [wɑː'leɪkiːən] [tents]
BY **THE** **WALLACHIAN** **TENTS**
经过 这 瓦拉几亚人 帐篷

在瓦拉几亚帐篷旁

[ðə; ði] [bɔɪ]
THE **BOY**
这 男生

男孩

['oʊvər] ['drɪpɪŋ] ['wɑ:ʃɪŋ] - [trɔ:f]
Over **dripping** **washing** **-** **trough**
超过 滴落 洗涤 - 槽

滴水的洗衣槽

[bendz] [maɪ] ['mʌðər] ['bɪzi] ['drʌbɪŋ] ,
Bends **my** **mother** **busy** **drubbing** **,**
弯曲 我的 母亲 忙碌的 痛击 ,

我母亲弯腰忙着打人，

['fɑ:ðɚz] [ˌfʌstə'nelə] ['rʌbɪŋ]
Father's **fustanella** **rubbing**
父亲的 弗斯塔内拉 擦

父亲的弗斯塔内拉摩擦

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑ:rk] [soʊp] , ['smɪri] — [rʌf] .
With **the** **dark** **soap** **,** **smeary** **—** **rough** **.**
和 这 黑暗的 肥皂 , 涂抹的 — 粗糙的 .

使用深色肥皂时，涂抹不匀——粗糙。

[ðer; ðər] [maɪ] [goʊts] [goʊ] , [waɪld] [kɚ'ɪrɪŋ]
There **my** **goats** **go** **,** **wild** **careering**
那里 我的 山羊 去 , 荒野 职业

我的山羊们跑了，狂奔

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wægənz] , ['nɪrɪŋ] .
From **the** **sound** **of** **wagons** **,** **nearing** **.**
从 这 声音 的 马车 , 临近 .

听，马车的声音越来越近了。

- — ['elə] — - — !
Ootz **—** **Ella** **—** **Whooff** **—** **!**
- — 艾拉 — - — !

Ootz—Ella—Whooff—!

[aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] ['sɪli] [kɪd] ,
Out **of** **there** **,** **you** **silly** **kid** **,**
出去 的 那里 , 你 愚蠢的 孩子 ,

滚出去，你这傻孩子！

[baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [su:p] - ['ket(ə)l] [hɪd] .
By **the** **old** **soup** **-** **kettle** **hid** **.**
经过 这 老的 汤 - 壶 隐藏 .

藏在旧汤锅旁边。

[ðə; ði] ['mʌðər]
THE **MOTHER**
这 母亲

母亲

[ðæt] [bɔɪ] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] ,
That **boy** **,** **lying** **in** **the** **thyme** **,**
那 男生 , 说谎 在 这 百里香 ,

那个男孩，躺在百里香丛中，

['loʊfər] [ɪn] [ðə; ði] ['gra:siz] ,
Sheepskinned **loafer** **in** **the** **grasses** **,**
羊皮 浪子 在 这 草 ,

草丛里穿着羊皮乐福鞋，

[hiː; hi][ɪz] ['kerləsnəs] [sə'blaɪm] ,
He **is** **carelessness** **sublime** **,**
他 是 疏忽 升华 ,

他的漫不经心堪称极致，

[sʌnd] [ɪn] ['jeloʊ] ['aɪrɪs] ['mæsɪz] .
Sunned **in** **yellow** **iris** **masses** **.**
阳光照射 在 黄色的 鸢尾花 群众 .

阳光下，黄色的鸢尾花簇拥着。

[θɪŋks] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [men] ['sliːpɪŋ]
Thinks **he** **of** **the** **dead** **men** **sleeping**
思考 他 的 这 死的 男人 睡眠

他想起了那些沉睡的死者。

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['flɑːks] ['hiːz] ['kiːpɪŋ] ,
Far **away** **from** **flocks** **he's** **keeping** **,**
远的 离开 从 羊群 他是 保持 ,

远离他放牧的羊群，

[paɪld] [ɪn] ['blʌdi] ['maʊnt(ə)n] - ['paːsiz] ?
Piled **in** **bloody** **mountain** **-** **passes** **?**
堆积 在 血腥 山 - 通过 ?

堆积在血迹斑斑的山口?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bruːt(ə)l]['gʌnz] [ə'gen]
With **the** **brutal** **guns** **again**
和 这 野蛮 枪支 再次

再次使用残暴的枪支

['buːmɪŋ] : “ [gɪv] [ˌjuː 'es][men] !
Booming **:** **“** **Give** **us** **men** **!**
蓬勃发展 : “ 给 我们 男人 !

轰鸣：“给我们男人！”

[mɔːr] [men] !
More **men** **!**
更多的 男人 !

更多男性!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **33** **]**
” [页 -]

“[第 33 页]

[ðə; ði] [bɔɪ]
THE **BOY**
这 男生

男孩

['beɪbi] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ,
Baby **hanging** **from** **the** **tree** **,**
婴儿 绞刑 从 这 树 ,

婴儿吊在树上，

[piːps] [frʌm; frəm][aʊt][hɪz; ɪz] [braɪt] [bæg] - ['hɑːloʊz] ,
Peeps **from** **out** **his** **bright** **bag** **-** **hollows** **,**
人仔 从 出去 他的 明亮的 包 - 空心 ,

他从明亮的袋子空腔里探出头来，

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [dɔːg][roʊlz][ænd; ənd] ['wɔləʊz]
While **the** **white** **dog** **rolls** **and** **wallows**
尽管 这 白色的 狗 卷 和 泥潭

白狗在地上打滚嬉戏

['bɪtn] [baɪ][æn; ən]['æŋgri] [biː] .
Bitten by an angry bee .
被咬 经过 一个 生气的 蜜蜂 .

被愤怒的蜜蜂咬了。

[fɔːrθ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʃiːp] [hiː; hi][mʌst; məst] ['sæli] ,
Forth for those sheep he must sally ,
第四 为了 那些 羊 他 必须 莎莉 ,

他必须出动去救那些羊。

[wer] [ðeɪ] [baɪ][ðə; ði][koʊld] [brʊk] ['dæli] .
Where they by the cold brook dally .
在哪里 他们 经过 这 寒冷的 溪 玩弄 .

他们在冰冷的小溪边嬉戏。

- — ['elə] — [diː] ! —
Ootz — Ella — Deee ! —
- — 艾拉 — 迪 ! —

Ootz—Ella—Deee！—

[naʊ] [ðə; ði] [fuːlz] , [ɪn] ['sɪli] [mæs] ,
Now the fools , in silly mass ,
现在 这 傻瓜 , 在 愚蠢的 大量的 ,

现在，这些傻瓜们，成群结队地，愚蠢地……

['skæmpər] [tɔːrd] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [pæs] .
Scamper toward the mountain - pass .
疾走 朝向 这 山 - 经过 .

朝着山口飞奔而去。

[ðə; ði] ['mʌðər]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[fɑːr][ɔːf] , [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [pleɪn] ,
Far off , on the dusty plain ,
远的 离开 , 在 这 尘土飞扬 清楚的 ,

遥远的地方，在尘土飞扬的平原上，

[riːlz] [maɪ] [drʌŋk] [wɑː'leɪkiːən] ,
Reels my drunk Wallachian ,
卷轴 我的 醉 瓦拉几亚人 ,

我用醉酒的瓦拉几亚人卷轴

['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [taʊn] [ə'gen] .
Coming up from town again .
未来 向上 从 镇 再次 .

又从镇上来了。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɑːn] ,
Drinking in the village khan ,
喝 在 这 村庄 可汗 ,

在村里的汗屋喝酒，

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['bɔːlkən] [kɔɪn] ['hiːz] ['spendɪŋ] ;
All our Balkan coin he's spending ;
全部 我们的 巴尔干半岛 硬币 他是 开支 ;

他把我们所有的巴尔干资金都花光了；

[æz; əz][hɪz; ɪz]['stuːpɪd] [wei] ['hiːz] [wendɪŋ]
As his stupid way he's wending
作为 他的 愚蠢的 方式 他是 结束

他以愚蠢的方式继续前进

[aɪ][ðə; ði]['fju:tʃər][skæn] .
I the future scan .
我 这 未来 扫描 .

我期待着未来的扫描。

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

[aɪ] [hɪr] [ðoʊz] ['gʌnz] [ə'gen]
I hear those guns again
我 听到 那些 枪支 再次

我又听到枪声了

['sɜ:rli] — ['graʊlɪŋ] : “ [men] !
Surly — growling : “ Men !
粗鲁 — 咆哮 : “ 男人 !

粗声粗气地咆哮道：“男人!

[mɔ:r] [men] !
More men !
更多的 男人 !

更多男性!

” [ðə; ði] [bɔɪ]
” THE BOY
” 这 男生

“男孩”

[swɪft] [ðə; ði] [smu:ð] [pə'ni:əs] [floʊz]
Swift the smooth Peneios flows
迅速 这 光滑的 佩尼奥斯 流量

迅疾的佩尼奥斯河

['smoʊki] - [waɪt] [tu:; tə] ['si:z] [blu:] ['gli:mɪŋ] .
Smoky - white to sea's blue gleaming .
烟 - 白色的 到 海域 蓝色的 闪闪发光 .

从烟熏白到闪耀着大海的蓝色。

[wer] [ðə; ði] ['bætlˌʃɪps] [ɑ:r; ər] ['sti:mɪŋ]
Where the battleships are steaming
在哪里 这 战列舰 是 蒸煮

战舰在哪里航行

['redi] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][foʊz] ,
Ready for their foes ,
准备好 为了 他们的 敌人 ,

他们已做好迎战敌人的准备。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [ber] [ˌem 'i:]
I should like to fight and bear me
我 应该 喜欢 到 斗争 和 熊 我

我应该愿意战斗并忍受我

['fɪrsli] .
Fiercely .
激烈地 .

猛烈地。

['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [sker] [ˌem 'iː] .
Nothing **there** **would** **scare** **me** **.**
没有什么 那里 会 吓 我 .

那里的一切都吓不倒我。

['elə] — ['elə] — [proʊz] !
Ella **—** **Ella** **—** **Pros** **!**
艾拉 — 艾拉 — 优点 !

艾拉——艾拉——专业人士!

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haɪ] - [swʌŋ] ['ʃepərd] - [stɪk]
With **this** **high** **-** **swung** **shepherd** **-** **stick**
和 这 高的 - 摇摆 牧羊人 - 戳

用这根高高挥舞的牧羊杖

[ðæt] [oʊld] ['bʌkɪŋ] [ræm] [aɪl] [hɪt] !
That **old** **bucking** **ram** **I'll** **hit** **!**
那 老的 颠簸 内存 患病的 打 !

我要揍那只老顽固公羊!

[ðə; ði] ['mʌðər]
THE **MOTHER**
这 母亲

母亲

[ˌes 'tiː] . - !
St **.** **Spiridion** **!**
英石 . - !

圣斯皮里迪翁!

[hiː; hi] [biːts]
He **beats**
他 节拍

他打败了

[ðæt] [oʊld][ræm][æz; əz] - [tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['wʊmən] !
That **old** **ram** **as** **'** **t** **were** **his** **woman** **!**
那 老的 内存 作为 - t 是 他的 女士 !

那只老公羊肯定不是他的女人!

[wʌt] [ə; eɪ][faɪn] , [bɪg] , ['brɔːni] ['hjuːmən]
What **a** **fine** **,** **big** **,** **brawny** **human**
什么 一个 美好的 , 大的 , 强壮的 人类

多么优秀、高大、强壮的人啊!

[hæv; həv][aɪ] ['sʌkld] [æt; ət] [ðiːz] [tiːts] !
Have **I** **suckled** **at** **these** **teats** **!**
有 我 吸吮 在 这些 乳头 !

我吮吸过这些乳头吗!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['mʌðər] - ['riːz(ə)nz]
I **have** **my** **mother** **-** **reasons**
我 有 我的 母亲 - 原因

我有一些关于我母亲的理由

[tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ruː'meiniən; rəu-] ['triːzəns] ,
To **distrust** **Rumanian** **treasons** **,**
到 怀疑 罗马尼亚语 叛国罪 ,

要警惕罗马尼亚的叛国行为,

[wen] ['aʊər; ɑːr]['kaʊns(ə)l] [miːts] .
When our Council meets .
什么时候 我们的 理事会 满足 .

理事会开会时。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðoʊz] ['dɜːrti]['gʌnz] [ə'gen]
those dirty guns again
那些 肮脏的 枪支 再次

又是那些肮脏的枪

['buːmɪŋ] : “ [gɪv] [ˌjuː 'es][men] !
Booming : “ Give us men !
蓬勃发展 : “ 给 我们 男人 !

轰鸣：“给我们男人！”

[mɔːr] [men] !
More men !
更多的 男人 !

更多男性!

” [wen] [maɪ][mæn] [kʌmz] , [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)]
” When my man comes , o'er and o'er
” 什么时候 我的 男人 来 , 超过 和 超过

“当我的男人来的时候，一次又一次

[aɪ] [wɪl] ['blʌstər] — [nɑːt] [wɪl] ['hʌŋgər]
I will bluster — Not will hunger
我 将要 虚张声势 — 不是 将要 饥饿

我会虚张声势——但不会挨饿。

[nɔːr][jʊr; jər] ['biːtɪŋz] [meɪk] [ˌem 'iː][mɑːŋgər]
Nor your beatings make me monger
也不 你的 殴打 制作 我 贩子

你的殴打也不会让我变成娼妓

[sʌnz] [tuː; tə]['æŋgri][wɔːr] .
Sons to angry war .
儿子们 到 生气的 战争 .

儿子们对战争充满愤怒。

[ðæt] [braʊn] [bɔɪ] , [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ['driːmiŋ] ,
That brown boy , in sunshine dreaming ,
那 棕色的 男生 , 在 阳光 做梦 ,

那个在阳光下做梦的棕色皮肤男孩，

[aɪl] [nɑːt] [fiːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːmɪŋ]
I'll not feed him to the teeming
患病的 不是 喂养 他 到 这 繁盛

我不会把他喂给那些拥挤的牲畜。

[snɔːtɪŋ] ['kænən] - [mɔː] !
Snorting cannon - maw !
吸鼻 大炮 - 嘴 !

喷火炮口!

[muːv] [wiː; wi] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [tents] [ə'gen] ,
Move we now our tents again ,
移动 我们 现在 我们的 帐篷 再次 ,

我们现在又要搬回帐篷了。

[fɑːr][frʌm; frəm]['gʌnz] [ðæt] [rɔːr] : “ [mɔːr] [men] !
Far from guns that roar : “ More men !
远的 从 枪支 那 吼 : “ 更多的 男人 !

远离枪炮的轰鸣：“更多的人！”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 35]
” [页 -]

“[第 35 页]

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] -
THE VALE OF TEMPÉ
这 谷 的 -

坦佩谷

[ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] ['waɪndz] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] - [ɪz] [waɪt] ,
The river that winds through the Vale of Tempé is white ,
这 河 那 风 通过 这 谷 的 - 是 白色的 ,

蜿蜒流经坦佩谷的河流是白色的，

['sməukili] [waɪt] , [laɪk]['wɔːtər] [oʊ'peɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,
Smokily white , like water opaque with a charm ,
烟雾缭绕 白色的 , 喜欢 水 不透明 和 一个 魅力 ,

烟白色，像浑浊的水一样，带着一种迷人的气息，

[oʊ'lɪmpəs] [noʊz] [waɪ] .
Olympus knows why .
奥林匹斯山 知道 为什么 .

奥林巴斯知道原因。

[hiː; hi] ['taʊərz] [ðer; ðər] , ['frɔːstɪli] [braɪt] ,
He towers there , frostily bright ,
他 塔楼 那里 , 冷淡地 明亮的 ,

他高耸于此，目光冷峻而明亮。

[ænd; ənd] ['ɑːsə] [fɔːrθ] ['stretʃɪz] [ə; eɪ]['sleɪti] , ['presəpɪs] [ɑːrm] , —
And Ossa forth stretches a slaty , precipice arm , —
和 奥萨 前进 伸展 一个 板岩 , 悬崖 手臂 , —

奥萨伸出一条坚硬如石板的悬崖手臂，——

['diːpənɪŋ] ['sɪlvəri] [puːlz] ['ɪntuː] [griːn] - ['klaʊdɪd] [laɪt] , —
Deepening silvery pools into green - clouded light , —
加深 银色 游泳池 进入 绿色的 - 阴天 光 , —

将银色的水洼逐渐染成绿色的朦胧光晕，——

[soʊ] [ðæt] - [ɪz]['hɪd(ə)n][ænd; ənd]['siːkrət][ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ə'lɑːrm] .
So that Tempé is hidden and secret and free from alarm .
所以 那 - 是 隐 和 秘密 和 自由的 从 警报 .

因此，坦佩城得以隐秘而不惊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] [veɪl] [ʌv; əv] - [liːdz] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
But the green Vale of Tempé leads forth to the stir of the Sea
但 这 绿色的 谷 的 - 线索 前进 到 这 搅拌 的 这 海

但翠绿的坦佩谷通向波涛汹涌的大海。

[wer] [ðə; ði] ['bætlˌʃɪps] [graʊl] [ænd; ənd] [wer] [sə'lɒnɪkə] [ɪz] [held]
Where the battleships growl and where Salonica is held
在哪里 这 战列舰 咆哮 和 在哪里 萨洛尼卡 是 握住

战舰咆哮之处，萨洛尼卡城所在地

[fæst][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] , [huː] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː]
Fast in the grip of the Powers , who fight for the key
快速地 在 这 紧握 的 这 权力 , WHO 斗争 为了 这 钥匙

迅速落入各方势力手中，他们为争夺关键权力而战。

['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði]['bɔ:rdər] - [dɔ:z] ; [ɪf] - [wɜ:r; wər] [ʃeld] ,
Unlocking the Border - doors ; if Tempé were shelled ,
解锁 这 边界 - 门 ; 如果 - 是 带壳 ,

打开边境大门；如果坦佩遭到炮击，

[ðen] [ðə; ði] [waɪt] [pə'ni:əs] , [veɪld] [æz; əz][fɔ:r; fər]['braɪdl] , [wʊd] [bi:; bi]
Then the white Peneios , veiled as for bridal , would be
然后 这 白色的 佩尼奥斯 , 含蓄 作为 为了 新娘 , 会 是

然后，身着白色礼服的佩尼奥斯，像新娘一样蒙着面纱，将会是

['skɑ:rlət][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [laɪk] ['fɔrists] [feld] .
Scarlet with blood of soldiers , like forests felled .
猩红 和 血 的 士兵 , 喜欢 森林 倒下 .

鲜血染红了大地，如同被砍伐的森林。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['pində] , ['spensə] , ['ʃeli] , ['baɪrən] , — [ji:; ji] [bɑ:dz] —
Pindar , Spenser , Shelley , Byron , — ye bards —
品达 , 斯宾塞 , 雪莱 , 拜伦 , — 是的 吟游诗人 —

品达、斯宾塞、雪莱、拜伦——你们这些诗人——

['lɪrɪk] - [tʌŋd] [ɔ:l] !
Lyric - tongued all !
歌词 - 舌头 全部 !

都说着歌词!

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [fer] - [gleɪd] ,
What if the fair Tempé glade ,
什么 如果 这 公平的 - 林间空地 ,

如果美丽的坦佩林荫道，

[wer] ['delɪkət] ['flaʊərz] [gli:m] [ɑ:n][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪnl][swɔ:rdz]
Where delicate flowers gleam on the virginal swards
在哪里 精美的 花朵 闪耀 在 这 处女 剑

在纯洁的草地上，娇嫩的花朵闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊku:] [paɪps][tu:; tə][ðə; ði] [ʃaɪ] - ['fʊtɪd] ['draɪæd] - [meɪd]
And the cuckoo pipes to the shy - footed dryad - maid
和 这 布谷鸟 管道 到 这 害羞的 - 有脚的 树精 - 女佣

杜鹃的鸣叫声传给了腼腆的树精女仆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [haɪd] ['dæfni] , — [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['hɔ:rər] - [mæd] ['hɔ:dz]
And the trees hide Daphne , — What if the horror - mad hordes
和 这 树木 隐藏 芫 , — 什么 如果 这 恐怖 - 疯狂的 成群结队

树木掩藏着达芙妮——如果那些疯狂的恐怖暴徒.....

['træmp(ə)l] [ðɪs] ['pæstərəl] , [wer] [oʊld] [mɪ'θɑ:lədʒi] [steɪd] ?
Trample this Pastoral , where old Mythology stayed ?
践踏 这 牧灵 , 在哪里 老的 神话 入住 ?

践踏这片田园牧歌般的土地，那里曾是古老神话的栖身之地?

[ðeɪ] ['ænsər] [nɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [pə'ni:əs] [ɪz] [veɪld] ,
They answer not and the soft Peneios is veiled ,
他们 回答 不是 和 这 柔软的 佩尼奥斯 是 含蓄 ,

他们没有回答，温柔的佩尼奥斯被遮蔽了。

- [mɪd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:nz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['rɪvər] - [bɔ:rn] [ʃeɪd] .
' Mid the joy of the fauns and flowers and river - born shade .
- 中 这 喜悦 的 这 半人半羊神 和 花朵 和 河 - 出生 阴影 .

在牧神、鲜花和河水带来的荫凉中。

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]['smoʊki] - [waɪt] ['wɔ:tər][ɪz] [treɪld] —
But an old Belief in the smoky - white water is trailed —
但 一个 老的 信仰 在 这 烟 - 白色的 水 是 拖着 —

但烟雾缭绕的白色水面上，却残留着古老的信仰——

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət][ə'pɑ:loʊ] , [fɪrs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['peɪgən] [gleɪd] —
Who knows but Apollo , fierce for his pagan glade —
WHO 知道 但 阿波罗 , 凶猛的 为了 他的 异教徒 林间空地 —

谁又能知道呢，除了阿波罗，他为他的异教林地而战——

[wɪl] ['heɪs(ə)n] , ['hɔ:tɪli] , [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [sʌn] - ['ɑ:rmər] [meɪld] ,
Will hasten , haughtily , in shining sun - armor mailed ,
将要 趋 , 傲慢地 , 在 灼灼 太阳 - 盔甲 邮寄 ,

威尔将傲慢地加快脚步，身披闪亮的太阳盔甲。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [gri:k] [gɔdz] - [ˌæmbəs'keɪd] ?
And carry it off to the Greek gods ' ambuscade ?
和 携带 它 离开 到 这 希腊语 神 - 伏击 ?

然后把它带到希腊诸神的埋伏圈?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər]
THE ENCOUNTER
这 遇到

邂逅

- [twʌz] [ðer; ðər][ɪn] - [ðæt] [hi:; hi] [leɪ]
' Twas there in Tempé that he lay
- 那是 那里 在 - 那 他 躺

他长眠于坦佩。

['ʌndər] [ə; eɪ] [pleɪn] - [tri:] , [fæst] [ə'sli:p] ,
Under a plane - tree , fast asleep ,
在下面 一个 飞机 - 树 , 快速地 睡着了 ,

在梧桐树下，睡得很香。

[hɪz; ɪz][paɪps][fɑ:r] - [flʌŋ] . — [pæn] ! ['groʊɪŋ] [greɪ] ;
His pipes far - flung . — Pan ! growing gray ;
他的 管道 远的 - 扔 . — 平底锅 ! 生长 灰色的 ;

他的笛声飘扬远方。——潘！日渐灰白；

[laɪnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mɑ:kɪŋ] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [geɪ]
Lines on his mocking face ; his gay
线条 在 他的 嘲讽 脸 ; 他的 同性恋

他嘲讽的脸上布满皱纹；他的同性恋

['skʌflɪŋ] [hu:f] [fər'gɑ:t][tu:; tə] [li:p] .
Scuffling hoofs forgot to leap .
扭打 蹄子 忘了 到 飞跃 .

马蹄乱蹬，忘了跳跃。

[ðə; ði]['rɪvər]['pli:dəd, 'pli:dɪd] , “ [weɪk] [ðə; ði][gɑ:d] ” ;
The river pleaded , “ Wake the God ” ;
这 河 恳求 , “ 唤醒 这 上帝 ” ;

河流恳求道：“唤醒神灵吧！”

[ðə; ði][bɜ:rdz][sæt][baɪ][wɪð; wɪθ][sɔ:ft][ə'saɪd] ;
The birds sat by with soft aside ;
这 鸟类 卫星 经过 和 柔软的 旁边 ;

鸟儿们静静地栖息在一旁；

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['delɪkət] [sprɪŋ] - [sɑːd]
Up **from** **the** **delicate** **spring** **-** **sod**
向上 从 这 精美的 春天 - 草皮

从娇嫩的春草中升起

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['iːgər] ['flaʊərz] [nɑːd] ,
I **saw** **the** **eager** **flowers** **nod** **,**
我 锯 这 渴望的 花朵 点头 ,

我看到那些渴望绽放的花朵点头，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [liːvz] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [traɪd] .
And **little** **leaves** **my** **language** **tried** **.**
和 小的 树叶 我的 语言 尝试 .

而我的语言却鲜有留存。

[aɪ] [woʊk] [pæn] .
I **woke** **Pan** **.**
我 觉醒 平底锅 .

我叫醒了潘。

[bɔːr] [ðə; ði] [diːp] [ɜːrθ] - [geɪz]
Bore **the** **deep** **earth** **-** **gaze**
钻孔 这 深的 地球 - 目光

忍受深邃的地球凝视

[ɑːn] [maɪ] [fɔːls] ['biːɪŋ] , [fɔːls] [tuː; tə] [laɪf]
On **my** **false** **being** **,** **false** **to** **life**
在 我的 错误的 存在 , 错误的 到 生活

我虚假的存在，背离生命

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['drɪri] ['mɑːdərn] [weɪz] :
By **all** **the** **dreary** **modern** **ways** **:**
经过 全部 这 凄凉 现代的 方式 :

通过所有令人沮丧的现代方式：

“ [pæn] , ” [aɪ] [derd] ['wɪspər] — “ [lɔːŋ] [ðə; ði] [deɪz] —
“ **Pan** **,** **”** **I** **dared** **whisper** **—** **“** **long** **the** **days** **—**
“ 平底锅 , ” 我 敢于 耳语 — “ 长的 这 天 —

“潘，”我鼓起勇气低语道——“漫长的日子——”

[wʌn] [niːdz] [ðaɪ] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [straɪf] .
One **needs** **thy** **music** **in** **the** **Strife** **.**
一 需求 你的 音乐 在 这 冲突 .

在纷争之中，人们需要你的音乐。

“ [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wen] ['pɔpiːz] ['faɪərd]
“ **Full** **many** **a** **spring** **when** **poppies** **fired**
“ 满的 许多 一个 春天 什么时候 罂粟花 被解雇

“许多个春天，罂粟花盛开的时候”

[ðɪs] [brʊk] - [saɪd] , [dɪd] [aɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
This **brook** **-** **side** **,** **did** **I** **play** **for** **you** **.**
这 溪 - 边 , 做过 我 玩 为了 你 .

在这条小溪边，我是否曾为你演奏过？

” [pæn] ['ænsər] [ˌem 'iː] : “ [maɪ] ['mjuːzɪk] ['taɪərd] ,
” **Pan** **answered** **me** **:** **“** **My** **music** **tired** **,**
” 平底锅 回答 我 : “ 我的 音乐 疲劳的 ,

潘回答我说：“我的音乐累了，

[fɔːr; fər] ['koʊldɚ] ['mjuːzɪk] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] ;
For **colder** **music** **you** **desired** **;**
为了 更冷 音乐 你 想要的 ;

你想要更冷调的音乐；

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [tuː] !
So be it — I am weary too !
所以 是 它 — 我 是 厌倦 也 !

好吧，我也很累了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

"[第 38 页]

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][sæd] [ʌn'wɜːrθ] ,
" Forgive me for my sad unworth ,
" 原谅 我 为了 我的 伤心 不值得 ,

请原谅我卑微无能，

[oʊ] , ['peɪʃ(ə)nt][pæn] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] [loʊ] .
Oh , patient Pan , " I murmured low .
哦 , 病人 平底锅 , " 我 低声说道 低的 .

"哦，耐心的潘，"我低声喃喃道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;
" I know that I have failed the earth ;
" 我 知道 那 我 有 失败的 这 地球 ;

我知道我辜负了地球;

['oʊnli] , [pər'hæps] , [baɪ]['spɪrɪt] - [bɜːrθ] ,
Only , perhaps , by spirit - birth ,
仅有的 , 也许 , 经过 精神 - 出生 ,

或许只有通过灵魂重生才能实现。

[maɪ] ['tʃɪldrən] [ðaɪ][waɪld][paɪps] [wɪl] [noʊ] .
My children thy wild pipes will know .
我的 孩子们 你的 荒野 管道 将要 知道 .

我的孩子们，你们的野性之声终将响起。

" [pæn] [fraund] : " [neɪ] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][dʌθ; dəθ] [reɪv] ;
" Pan frowned : " Nay , all the world doth rave ;
" 平底锅 皱眉 : " 不 , 全部 这 世界 确实 锐舞 ;

潘皱起了眉头："不，全世界都在疯狂地喧嚣;

[ə'genst] [ðə; ði][paɪp] ; [ðeɪ] [rænt] , [laɪk][juː; jʊ] !
Against the Pipe ; they rant , like you !
反对 这 管道 ; 他们 咆哮 , 喜欢 你 !

反对管道；他们像你一样咆哮!

[goʊ] , ['piːp(ə)l][maɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [keɪv]
Go , people my deserted cave
去 , 人们 我的 荒凉的 洞穴

走吧，人们，我的荒芜洞穴

[wɪð; wɪθ] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [bʊks] .
With theories and books .
和 理论 和 图书 .

结合理论和书籍。

[zjuːs; zuːs] [seɪv]
Zeus save
宙斯 节省

宙斯救了

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['hɪndər] [wʌt] [juː; jʊ][duː] !
That I should hinder what you do !
那 我 应该 阻碍 什么 你 做 !

我怎么能妨碍你呢!

" [fɑːr] [bæk] [ɪn] - ['liːfi] [gleɪd]
" **Far back in Tempé's leafy glade**
" 远的 后退 在 - 绿叶 林间空地

"在坦佩绿树成荫的林间空地深处

[ðə; ði]['dæp(ə)ld] ['sʌnʃaɪn] ['fɪltərd] [θruː] ,
The dappled sunshine filtered through ,
这 斑驳的 阳光 过滤 通过 ,

斑驳的阳光透过树叶洒下来，

[ænd; ənd] ['duːdrɑːp] ['evri] [bleɪd] .
And dewdrops opalled every blade .
和 露珠 蛋白石 每一个 刀刃 .

露珠如同蛋白石般点缀着每一片刀刃。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ə'freɪd] . —
I was not of the god afraid . —
我 曾是 不是 的 这 上帝 害怕的 . —

我并不惧怕神明。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
And still there was a thing to do .
和 仍然 那里 曾是 一个 事物 到 做 .

但还有一件事要做。

" [ɑː] , [pæn] , [dɪr] [pæn] , " [aɪ] ['sɔːftli] [kraɪd] ,
" **Ah , Pan , dear Pan , " I softly cried ,**
" 啊 , 平底锅 , 亲爱的 平底锅 , " 我 轻轻 哭 ,

"啊，潘，亲爱的潘，"我轻声哭道。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [bʌt; bət] [ðiː] ?
" **Who is it that shall save but thee ?**
" WHO 是 它 那 将 节省 但 你 ?

除了你，还有谁能拯救我们呢?

[ðaɪ] ['mjuːzɪk] , [gɑːd] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [waɪd] ,
Thy music , god , the whole world wide ,
你的 音乐 , 上帝 , 这 所有的 世界 宽的 ,

上帝啊，你的音乐响彻全世界，

[ɪz] ['lisnd] [fɔːr; fər][ɑːn] ['kʌntri] - [saɪd] ,
Is listened for on country - side ,
是 听着 为了 在 国家 - 边 ,

在乡村地区会被听到，

[ænd; ənd] ['evri] ['driːmər] ['baʊz, 'boʊz][ðə; ði] [niː] !
And every dreamer bows the knee !
和 每一个 梦想家 弓 这 膝盖 !

每个追梦者都要屈膝下跪!

" [baɪ] ['mʌski] [greɪps] [ɪn]['roʊzi][hændz] ,
" **By musky grapes in rosy hands ,**
" 经过 麝香 葡萄 在 红润 双手 ,

"玫瑰色的手中捧着散发着麝香气息的葡萄，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['goʊldən][fruːts] [ðæt] [gloʊ] ,
And all the golden fruits that glow ,
和 全部 这 金的 水果 那 辉光 ,

还有所有闪闪发光的金黄色水果，

[ə; eɪ] ['hæpi] ['lʌvər] [ˌʌndə'stændz]
A happy lover understands
一个 快乐的 情人 明白

幸福的恋人懂得

[ðaɪ] ['fluːtɪŋ] , ['hɑːrts] [ɪn]['soʊbər][lændz]
Thy fluting , hearts in sober lands
你的 凹槽 , 心 在 清醒 土地

你的笛声，唤醒了清醒土地上的心灵

['læŋgwɪʃ] [tɪl] [ðeɪ] [ðaɪ] [klɪr] [paɪp] [noʊ] !
Languish till they thy clear pipe know !
憔悴 直到 他们 你的 清除 管道 知道 !

苦苦等待，直到他们听懂你清澈的管道!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

“ [ɑː] , [pæn] — [pleɪ] [ɑːn] !
“ Ah , Pan — play on !
“ 啊 , 平底锅 — 玩 在 !

“啊，潘——继续演奏吧！”

[fər'gɪv] [ðə; ði] [soʊlz]
Forgive the souls
原谅 这 灵魂

宽恕亡灵

[huːm] ['nɑːlɪdʒ] [tʃiːts] [ʌv; əv] [lʌv] ; [fər'gɪv]
Whom knowledge cheats of love ; forgive
谁 知识 作弊 的 爱 ; 原谅

谁的知识欺骗了爱；请原谅

[ðæt] [laɪf][ig'zækts][ɪts] ['bɪtər] [təulz]
That life exacts its bitter tolls
那 生活 精确 它是 苦的 收费

生活终究会付出惨痛的代价

[ænd; ənd] [liːdz] [tuː; tə][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][goʊlz] .
And leads to artificial goals .
和 线索 到 人造的 目标 .

并导致人为目标的设定。

[oʊ] ! [pleɪ] !
Oh ! Play !
哦 ! 玩 !

哦！玩！

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] !
that we may surelier live !
那 我们 可能 更确定 居住 !

愿我们能更安稳地生活!

” [aɪ] [bent] , [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʃægi] [huːf] ,
” I bent , I touched the shaggy hoof ,
” 我 弯曲 , 我 感动 这 毛茸茸 蹄 ,

我弯下腰，摸了摸那毛茸茸的蹄子，

[ðə; ði][hɔːrnz] ; [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz]
The horns ; I looked into the eyes
这 角 ; 我 看起来 进入 这 眼睛

角；我凝视着眼睛

[klɪr] [æz; əz] [rɑːk] [puːlz] , [ænd; ənd] [jet] [ə'luːf]
Clear as rock pools , and yet aloof
清除 作为 岩石 游泳池 , 和 然而 超然

清澈如岩池，却又冷漠疏离

[laɪk] [waɪld]['bɝ:dz] , [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [pru:f]
Like wild bird's , then I saw the proof
喜欢 荒野 鸟类 , 然后 我 锯 这 证明

就像野生鸟类一样，然后我看到了证据

[ðæt] [pæn][ɪz][kaɪnd] [bɪ'jɑ:nd] [sər'maɪz] .
That Pan is kind beyond surmise .
那 平底锅 是 种类 超过 推测 .

潘的善良超乎想象。

[terz] !
Tears !
眼泪 !

眼泪!

[ɪn]['pænz] [aɪz] ! — [aɪ] [spræŋ] [ə'weɪ]
In Pan's eyes ! — I sprang away
在 平底锅 眼睛 ! — 我 弹簧 离开

在潘的眼中！——我跳开了

([nɑ:t]['i:v(ə)n][pæn][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌem 'i:] [wi:p]) —
(Not even Pan should see me weep) —
(不是 甚至 平底锅 应该 看 我 哭泣) —

（就连潘神也不应该看到我哭泣）——

[jet] [ɑ:n] [θru:] - , [ɔ:l] [ðæt] [deɪ]
Yet on through Tempé , all that day
然而 在 通过 - , 全部 那 天

然而，那天，我们一路穿过坦佩。

[aɪ] [hɜ:rd] [waɪld] , ['hæpi] ['paɪpɪŋ] . — [jeɪ] ,
I heard wild , happy piping . — Yea ,
我 听到 荒野 , 快乐的 管道 . — 是的 ,

我听到了欢快狂野的笛声。——是的，

[aɪ] ['weikənd] [pæn] ! — ['hi:z] [nɑ:t] [ə'sli:p] !
I wakened Pan ! — He's not asleep !
我 醒来 平底锅 ! — 他是 不是 睡着了 !

我把潘吵醒了！——他没睡着!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['i:stər] [dæns] [æt; ət] ['megərə]
EASTER DANCE AT MEGARA
复活节 舞蹈 在 墨伽拉

梅加拉的复活节舞会

[fɜ:rst] ['pɪktʃər]
FIRST PICTURE
第一的 图片

第一张图片

[gri:n] ['lɪzərdz] [flæʃ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz]
Green lizards flash along the walls
绿色的 蜥蜴 闪光 沿着 这 墙壁

绿色的蜥蜴沿着墙壁快速移动

[kɜ:rd] - [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪər] - [blu:] [beɪ] ;
Curd - white against the fire - blue bay ;
凝乳 - 白色的 反对 这 火 - 蓝色的 湾 ;

凝乳白与火蓝色的海湾形成鲜明对比;

[ðə; ði] ['pepər] - [tri:z] - [fɜ:rn] ['bræntʃɪz] [sweɪ]
The pepper - trees ' fern branches sway
这 胡椒 - 树木 - 蕨类 分支 摇摆

胡椒树的蕨类枝条摇曳生姿。

[ðer; ðər] ['delɪkət] , [hɑ:t] , ['skɑ:rlət] [bɔ:lz] .
Their delicate , hot , scarlet balls .
他们的 精美的 , 热的 , 猩红 球 .

它们娇嫩、滚烫、鲜红的球状物。

[ðə; ði] - ['meidnz] [ri:ð] [ðə; ði] [skwer] ,
The linkèd maidens wreathe the square ,
这 - 少女们 盘绕 这 正方形 ,

相连的少女们环绕着广场，

['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['festl] ['kɔɪnɪdʒ] , [hʌŋ]
Blazing with festal coinage , hung
炽烈 和 节日 铸币 , 悬挂

闪耀着节日彩币的，悬挂着

[ɑ:n] [braʊn] [neks] ; ['jeloʊ] ['kə:tʃifs] , [flʌŋ]
On brown necks ; yellow kerchiefs , flung
在 棕色的 脖子 ; 黄色的 手帕 , 扔

棕色的脖子上；黄色的头巾，随意地扔着

[ɔ:(r)] ['dʌski] , [lɔ:ŋ] , [twɪn] [breɪdz] [ʌv; əv] [her] .
O'er dusky , long , twin braids of hair .
超过 昏暗 , 长的 , 双 辫子 的 头发 .

垂在黝黑的长发上，两条辫子垂在脑后。

[ðə; ði] ['ætɪk] [meɪdz] , [wɪð; wɪθ] ['ætɪk] [mɜ:rθ]
The Attic maids , with Attic mirth
这 阁楼 女佣 , 和 阁楼 欢笑

阁楼女仆们，带着阁楼的欢乐

[səb'du:d] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [frʌm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
Subdued and shy , from hill and plain ,
低沉的 和 害羞的 , 从 爬坡道 和 清楚的 ,

内敛而羞涩，来自山丘和平原，

[ɑ:n] ['i:stər] ['hɑ:lədeɪ] , [æt; ət] [bɜ:rθ]
On Easter holiday , at birth
在 复活节 假期 , 在 出生

复活节假期，出生时

[ʌv; əv] [sprɪŋ] , [wi:v] ['ɔ:ltər] - - [tʃeɪn] .
Of spring , weave altar - pacèd chain .
的 春天 , 编织 坛 - - 链 .

春天，编织祭坛般踱步的锁链。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [tu:; tə] ['ʃepərd] [flu:t] ,
And sing a song , to shepherd flute ,
和 唱歌 一个 歌曲 , 到 牧羊人 长笛 ,

唱首歌，伴着牧羊人的笛声，

[ɪts] ['ʃɪftɪŋ] , [θri:] - [toʊnd] [lɪlt] [ɪz] [koʊld] ,
Its shifting , three - toned lilt is cold ,
它是 转变 , 三 - 色调 轻快 是 寒冷的 ,

它那变幻莫测、三音交织的音调冷冰冰的，

['oʊnli] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ['veri] [oʊld] ,
Only — it is so very old ,
仅有的 — 它 是 所以 非常 老的 ,

只是——它太古老了，

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mjuːt] .
The wonder is it is not mute .
这 想知道 是 它 是 不是 沉默的 .

令人惊奇的是，它并非哑巴。

[bʌt; bət][soʊ] , [ðeɪ] [seɪ] , [dɪd] ['meidnz] [dæns]
But so , they say , did maidens dance
但 所以 , 他们 说 , 做过 少女们 舞蹈

但据说，少女们就是这样跳舞的。

[ɪn][dɪm] [i'luːsis] , [nɪr] [ðə; ði] [ʃraɪn] .
In dim Eleusis , near the shrine .
在 暗淡 埃琉西斯 , 靠近 这 神社 .

在昏暗的埃琉西斯，靠近神殿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðiːz] [dɑːrk] [aɪz] [ʃaɪn]
And that is why these dark eyes shine
和 那 是 为什么 这些 黑暗的 眼睛 闪耀

这就是为什么这双深邃的眼睛会发光。

[wɪð; wɪθ] ['klæsɪk] - ['kʌltʃərd] ['ɪgnərəns] .
With classic - cultured ignorance .
和 经典的 - 有文化的 无知 .

对古典文化一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ,
And that is why , from near and far ,
和 那 是 为什么 , 从 靠近 和 远的 ,

正因如此，无论远近，

[griːk] ['pesnts] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [praɪd] ,
Greek peasants come with stately pride ,
希腊语 农民 来 和 庄严 自豪 ,

希腊农民带着庄严的自豪感而来，

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [pæst][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [glaɪd]
They know that Past from which they glide
他们 知道 那 过去的 从 哪个 他们 滑行

他们知道他们正从过去滑翔而出。

['ɪntuː][ðə; ði] [dæns] [æt; ət]['megərə] !
Into the dance at Megara !
进入 这 舞蹈 在 梅加拉 !

进入梅加拉的舞池!

['sekənd] ['pɪktʃər]
SECOND PICTURE
第二 图片

第二张图片

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [smɑːk] , [ænd; ənd] ['fɑːrmɚz] ['kɑːt(ə)n][kæp] ,
In his long smock , and farmer's cotton cap ,
在 他的 长的 罩衫 , 和 农民的 棉布 帽 ,

他身穿长罩衫，头戴棉质农夫帽，

[də'miːtriː]['dænsəz, 'dænsɪz] .
Demetri dances .
德米特里 舞蹈 .

德米特里跳舞。

[ðə; ði][oʊld] [kraunz] [smaɪl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [klæp] ,

The	old	crones	smile	,	the	little	children	clap	,
这	老的	老妪	微笑	,	这	小的	孩子们	拍	,

老妪们微笑，小孩们鼓掌，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝ:lz] - [glɑ:nsiz]

The	young	girls	'	glances
这	年轻的	女孩们	-	眼神

年轻女孩们的目光

['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [greɪv] , [ænd; ənd] [di:p] [ʌv; əv] [aɪ] ,

Follow	him	,	tall	and	grave	,	and	deep	of	eye	,
跟随	他	,	高的	和	严重	,	和	深的	的	眼睛	,

跟着他，他身材高大，神态庄重，眼神深邃。

['mɑ:vəlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [jet] [ə'lu:f] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ;

Marvelling	at	him	,	yet	aloof	and	shy	;
惊叹	在	他	,	然而	超然	和	害羞的	;

她对他感到惊叹，却又冷漠而羞涩；

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['dɑ:nsəz] ['dʒɑ:s(ə)l] ['rʌfli] [baɪ]

His	fellow	-	dancers	jostle	roughly	by
他的	同伴	-	舞者	推搡	大致	经过

他的舞伴们粗鲁地从他身边推搡过来。

[wɪð; wɪθ] [ru:d] .

With	rude	askances	.
和	粗鲁的	斜视	.

带着粗鲁的斜眼。

[ðə; ði]['paɪpər] [pleɪz] [hɪz; ɪz] ['ri:.di.ɪst] , ['ʃrɪlɪst] [tu:n] ,

The	piper	plays	his	reediest	,	shrillest	tune	,
这	派珀	演出	他的	最芦苇状的	,	最尖锐的	调	,

吹笛人吹奏起他最尖锐、最刺耳的曲子，

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['li:ʒər]

And	at	his	leisure
和	在	他的	闲暇

并且他有空的时候

[də'mi:tri:] , [æz; əz] [ðoʊ] ['peɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ru:n] ,

Demetri	,	as	though	pacing	in	a	rune	,
德米特里	,	作为	尽管	踱步	在	一个	符文	,

德米特里仿佛在符文中踱步，

[tredz] [aʊt] [ə; eɪ] ['meʒər] .

Treads	out	a	measure	.
踏板	出去	一个	措施	.

迈出一步。

[ðə; ði]['eldəz] [læf] : “ [dæns] [ðer; ðər] , [fæn'tæstɪk] ['feloʊ] !

The	elders	laugh	:	“	Dance	there	,	fantastic	fellow	!
这	长者	笑	:	“	舞蹈	那里	,	极好的	同伴	!

老人们笑着说：“跳吧，小伙子，太棒了！”

[tred] [daʊn] [ðə; ði] [greɪps] , [waɪl] ['hɑ:rvɪst] [mu:n] [ɪz] ['meloʊ] ,

Tread	down	the	grapes	,	while	harvest	moon	is	mellow	,
踏	向下	这	葡萄	,	尽管	收成	月亮	是	醇厚	,

趁着丰收的月亮还圆润，踩着葡萄藤走下去。

[gɪv] [ðaɪ] [fi:t] [wɪŋz] , [flai] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['sʌnset] ['bɪloʊ]

Give	thy	feet	wings	,	fly	o'er	the	sunset	billow
给	你的	脚	翅膀	,	飞	超过	这	日落	巨浪

让你的双脚插上翅膀，飞越落日的波涛。

[æt; ət][ðaɪ] [gʊd] ['pleʒər] !
At thy good pleasure !
在 你的 好的 乐趣 !

遵命!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [braʊn] ['rez(ə)n] - [waɪn]
" The little glasses of brown resin - wine
" 这 小的 眼镜 的 棕色的 树脂 - 葡萄酒

"一小杯棕色树脂酒

[ɑːr; ər] [kwɔft] ; [biːdz] ['slɪpɪŋ]
Are quaffed ; beads slipping
是 畅饮 ; 珠子 滑倒

畅饮；珠子滑落

[θruː] [ðə; ði] [griːk] ['fɪŋgərz] , ['slendər] , [braʊn] , [ænd; ənd][faɪn] ,
Through the Greek fingers , slender , brown , and fine ,
通过 这 希腊语 手指 , 苗条 , 棕色的 , 和 美好的 ,

透过希腊人纤细、棕色、精致的手指，

['æksent][hɪz; ɪz] ['skɪpɪŋ] .
Accent his skipping .
口音 他的 跳过 .

强调他跳跃的动作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðeɪ] [nʌdʒ] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][hænd] [kɜːrv] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
They nudge , to see his hand curve on his shoulder ,
他们 轻推 , 到 看 他的 手 曲线 在 他的 肩膀 ,

他们轻轻推了他一下，看到他的手搭在了他的肩膀上。

[ðeɪ] ['mɑːrv(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [bɜːrn][ænd; ənd] ['smoʊldər] ,
They marvel as his dark eyes burn and smoulder ,
他们 奇迹 作为 他的 黑暗的 眼睛 烧伤 和 闷烧 ,

他们惊叹于他那双深邃的眼睛里燃烧着炽热的光芒。

[ænd; ənd][noʊt][hɪz; ɪz][step] [les] [veɪg] , [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ['boʊldər] ,
And note his step less vague , his bearing bolder ,
和 笔记 他的 步 较少的 模糊的 , 他的 轴承 更大胆 ,

注意他的步伐不再含糊，举止也更加自信。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [sɪpɪŋ] .
And go on sipping .
和 去 在 啜饮 .

继续小口啜饮。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [dæns] [ðə; ði] ['pesnts] , ['peɪsɪŋ] [sloʊ]
Around him dance the peasants , pacing slow
大约 他 舞蹈 这 农民 , 踱步 慢的

农民们在他周围跳舞，缓慢地踱步。

[wɪð; wɪθ] ['rɪðmɪk] ['swɪŋɪŋ] ,
With rhythmic swinging ,
和 节奏 摇摆 ,

伴随着有节奏的摇摆，

[bʌt; bət][ɪn][ænd; ənd][aʊt][hiː; hi] [θredz] [ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [ʃoʊ]
But in and out he threads their simple show
但 在 和 出去 他 线程 他们的 简单的 展示

但他却穿插在他们简单的表演中。

- [mɪdst] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɪŋɪŋ] .
' **Midst childish singing .**
- 中间 幼稚 歌唱 .

在稚嫩的歌声中。

[ri:lz] [pæst][oʊld] ['bɪrdɪd] ['gri:ks] , [ðer; ðər] [greɪv] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['wi:vɪŋ] ,
Reels past old bearded Greeks , their grave tales weaving ,
卷轴 过去的 老的 留着胡子的 希腊人 , 他们的 严重 故事 编织 ,

摇摇晃晃地走过一群蓄着胡须的希腊老者，他们讲述着沉重的故事，

[ænd; ənd] [fɪrs] [wɑ:'leɪki waayyyy] [kʌm] [fɔ:r; fər] ['i:stər] ['θi:vɪŋ] ;
And fierce Wallachians come for Easter thieving ;
和 凶猛的 瓦拉几亚人 来 为了 复活节 盗窃 ;

凶猛的瓦拉几亚人前来偷窃复活节财物；

[æl'beɪniən] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][boʊld]['buzəmz] ['hi:vɪŋ]
Albanian women with bold bosoms heaving
阿尔巴尼亚语 女性 和 大胆的 胸部 起伏

阿尔巴尼亚女性胸部丰满，上下起伏

[tu:; tə] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] .
To children clinging .
到 孩子们 依恋 .

紧紧抓住孩子的。

[spel] - [baʊnd] , [ɔ:l] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [ri:l] , [ænd; ənd] [swɜ:rv] , [ænd; ənd][bend] ;
Spell - bound , all watch him reel , and swerve , and bend ;
拼写 - 边界 , 全部 手表 他 卷轴 , 和 急转弯 , 和 弯曲 ;

所有人都看得入了迷，目不转睛地看着他踉跄、摇摆、弯曲；

[hɪz; ɪz] ['dɪzi] ['spɪnɪŋ]
His dizzy spinning
他的 晕眩的 旋转

他头晕目眩地旋转

['dæzlz] [ðer; ðər] [aɪz] .
Dazzles their eyes .
令人眼花缭乱 他们的 眼睛 .

令人目眩神迷。

[wɜ:rd][goʊz][frʌm; frəm] [frend] [tu:; tə] [frend] :
Word goes from friend to friend :
单词 去 从 朋友 到 朋友 :

消息在朋友之间传播：

“ [hi:; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] !
“ He is beginning !
“ 他 是 开始 !

“他开始了！”

” [fɔ:r; fər] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['sɑ:mbər] [aɪz] , [ˌʌn'veɪld] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ,
” For now with somber eyes , unveiled and burning ,
” 为了 现在 和 忧郁 眼睛 , 揭幕 和 燃烧 ,

“此刻，我眼神黯淡，赤裸裸地燃烧着，

[frʌm; frəm] ['pez(ə)nt] [dæns] [ðeɪ] [si:] [də'mi:tri:] ['tɜ:rnɪŋ]
From peasant dance they see Demetri turning
从 农民 舞蹈 他们 看 德米特里 转弯

从农民的舞蹈中，他们看到德米特里转身

[tu:; tə][æn; ən][oʊld] [træns] [ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] —
To an old trance of rapturous discerning —
到 一个 老的 发呆 的 欣喜若狂 有洞察力 —

回到一种古老的、充满狂喜的洞察力——

[laʊd] ['plɔ:dɪts] ['wɪnɪŋ] .
Loud plaudits winning .
大声 赞誉 获胜 .

胜利的欢呼声响彻云霄。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ['peɪlər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɜ:rtʃɪfs] [goʊld] ,
The sun shines paler on the kerchief's gold ,
这 太阳 闪耀 肤色较浅 在 这 手帕的 金子 ,

阳光照在金色的头巾上，显得黯淡了许多。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - ['bɛlz] [təulɪŋ] ;
The church - bell's tolling ;
这 教会 - 贝尔的 收费 ;

教堂钟声响起;

[ðə; ði] [si:] [grəuz] ['pɜ:rp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [koʊld] ,
The sea grows purple , and the distance cold ,
这 海 生长 紫色的 , 和 这 距离 寒冷的 ,

海水变成了紫色，远处的景色变得寒冷。

[wɪð; wɪθ] [dɑ:rk] [weɪvz] ['roʊlɪŋ] .
With dark waves rolling .
和 黑暗的 波浪 滚动 .

暗浪翻滚。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪnz] [breɪk] , [ðə; ði] [blæk] - ['herd] ['meidnz] ['ræŋg(ə)l] ;
The long lines break , the black - haired maidens wrangle ;
这 长的 线条 休息 , 这 黑色的 - 头发 少女们 争吵 ;

长长的队伍散去，黑发少女们争吵起来;

[wɪð; wɪθ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dʌsti] ['tæŋg(ə)l]
With exclamation all the dusty tangle
和 感叹 全部 这 尘土飞扬 纠纷

伴随着惊叹声，所有尘土飞扬的纠缠

[kʌmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɔ:lt] , - [mɪd] [glɪnt] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] ['spæŋgl]
Comes to a halt , ' mid glint of peasant spangle
来 到 一个 停止 , - 中 闪烁 的 农民 亮片

戛然而止，闪烁着农家饰品的光芒。

[ænd; ənd] [sɔ:ft] [sɔ:ŋ] ['troʊlɪŋ] .
And soft song trolling .
和 柔软的 歌曲 钓鱼 .

还有轻柔的歌曲恶搞。

[bʌt; bət] [tɔ:l] [də'mi:tri:] [lɔ:st] [ɪn] ['dri:miŋ] [peɪs]
But tall Demetri lost in dreaming pace
但 高的 德米特里 丢失的 在 做梦 步伐

但高大的德米特里沉浸在梦幻般的节奏中。

[ɪn] ['sɑ:ləm] ['sweɪɪŋ] ,
In solemn swaying ,
在 庄严 摇晃 ,

庄严地摇摆着，

[ki:ps] [ɑ:n] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] [tens] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [feɪs]
Keeps on alone , with tense and mystic face
保持 在 独自的 , 和 紧张 和 神秘 脸

他独自一人，面容紧张而神秘。

[æz; əz][hiː; hi][wɜːr; wər] [preɪɪŋ] .
As **he** **were** **praying** **.**
作为 他 是 祈祷 .

当他祈祷时。

[wɪð; wɪθ][hænd] [ˌʌpˈreɪzd] , [æz; əz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [kəˈdjʊsɪəs] ,
With **hand** **upraised** **,** **as** **holding** **the** **caduceus** **,**
和 手 抬起 , 作为 保持 这 双蛇杖 ,

手高举，如同握着双蛇杖一般，

[hiː; hi] [lʊks] [əˈweɪ] [tuː; tə][oʊld][fɑːr] - [ɔːf] [iˈluːsis] ,
He **looks** **away** **to** **old** **far** **-** **off** **Eleusis** **,**
他 看起来 离开 到 老的 远的 - 离开 埃琉西斯 ,

他望向遥远的埃琉西斯城。

[diˈvaizɪŋ] [ˌdaɪəˈnɪziæk] ['kɝːvz] [ænd; ənd] [nuːs] ,
Devising **Dionysiac** **curves** **and** **nooses** **,**
设计 狄俄尼索斯 曲线 和 绞索 ,

设计狄俄尼索斯式的曲线和绳索，

[oʊld] [lɔːz] [əuˈbeiŋ] .
Old **Laws** **obeying** **.**
老的 法律 服从 .

遵守旧法。

[waɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['mɪstɪk] ['pɪrɪŋ] [geɪz]
Why **,** **in** **his** **face** **that** **mystic** **peering** **gaze**
为什么 , 在 他的 脸 那 神秘 窥视 目光

为什么？因为他脸上那神秘的凝视。

[laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn] , ['weɪtɪŋ] ?
Like **a** **faun** **,** **waiting** **?**
喜欢 一个 牧神 , 等待 ?

像个等待的牧神吗?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [peɪs] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] , [əˈkʌlt] [weɪz]
Why **does** **he** **pace** **his** **lonely** **,** **occult** **ways**
为什么 做 他 步伐 他的 孤独 , 神秘学 方式

他为何要如此孤独地、神秘地踱步

[hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪˈleɪtɪŋ] ?
His **eyes** **dilating** **?**
他的 眼睛 扩张 ?

他瞳孔放大了吗?

“ [dəˈmiːtriː] ! ”
“ **Demetri** **!** **”**
” 德米特里 ! ”

“德米特里！”

“ - !
“ **Mitchu** **!**
” - !

“米丘！

” [tiːz] [ðə; ði]['gɝːlz] .
” **tease** **the** **girls** **.**
” 逗 这 女孩们 .

“戏弄女孩们。”

[ðer; ðər] ['skriːmɪŋ]
Their **screaming**
他们的 尖叫

他们的尖叫声

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] , [lɔːst][ɪn][fɑːr] ['ʌðər] ['siːmɪŋ] ,
He does not hear , lost in far other seeming ,
他 做 不是 听到 , 丢失的 在 远的 其他 似乎 ,

他听不见，沉浸在看似遥远的其他事物中。

[ɪn] [streɪndʒ] [dæns] - [spel] , [ɪn][oʊld] [blʌd] - ['tjuːtəd] ['driːmiŋ] ,
In strange dance - spell , in old blood - tutored dreaming ,
在 奇怪的 舞蹈 - 拼写 , 在 老的 血 - 辅导 做梦 ,

在奇异的舞蹈咒语中，在古老的血脉传承的梦境中，

[oʊld] ['rɪðəmz] [kri'eɪtɪŋ] .
Old rhythms creating .
老的 节奏 创建 .

古老的节奏正在形成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[piːs] , -
PEACE , 1914
和平 , -

和平，1914年

[waɪ] [duː][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɔːk] [soʊ] [friː] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
Why do the women walk so free and strong
为什么 做 这 女性 走 所以 自由的 和 强的

为什么这些女性走路如此自由、如此坚强?

[ɪn] ['θesəli] ?
In Thessaly ?
在 色萨利 ?

在色萨利?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tɜ˞ːks] [riːk] [noʊ] [mɔːr] [rɔːŋ] ;
It is because the Turks wreak no more wrong ;
它 是 因为 这 土耳其人 破坏 不 更多的 错误的 ;

这是因为土耳其人不再作恶了;

[ðə; ði]['bɔːlkənz] ['endɪd] , ['sʌnbɜːrnt] ['soʊldʒərz] [θrɔːŋ] ,
The Balkans ended , sunburnt soldiers throng ,
这 巴尔干 结束 , 晒伤 士兵 人群 ,

巴尔干战争结束了，晒得黝黑的士兵们蜂拥而至。

[ɪn] ['θesəli] .
In Thessaly .
在 色萨利 .

在色萨利。

[waɪ] [duː][ðə; ði][oʊld] [mʌŋks] [preɪ] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][reɪn]
Why do the old monks pray so hard for rain
为什么 做 这 老的 僧侣 祈祷 所以 难的 为了 雨

为什么老僧们如此虔诚地祈求下雨

[ɪn] ['θesəli] ?
In Thessaly ?
在 色萨利 ?

在色萨利?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [sloʊps] [ə'gen]
It is because the mountain slopes again
它 是 因为 这 山 连续下坡 再次

这是因为山坡再次倾斜了。

[roʊl][ɪn] [griːn] ['terəsɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər][greɪn] ,
Roll **in** **green** **terraces** **of** **silver** **grain** **,**
卷 在 绿色的 露台 的 银 粮食 ,

翻滚在银色谷粒铺成的绿色梯田上，

[ɪn] ['θesəli] .
In **Thessaly** **.**
在 色萨利 .

在色萨利。

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['ʃepərd] [wer] [ə; eɪ] ['brɔidəd] [ʃɜːrt]
Why **does** **the** **shepherd** **wear** **a** **broidered** **shirt**
为什么 做 这 牧羊人 穿 一个 刺绣 衬衫

为什么牧羊人要穿绣花衬衫?

[ɪn] ['θesəli] ?
In **Thessaly** **?**
在 色萨利 ?

在色萨利?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [tɪz] [piːs] ; [kliːn] [ɪz][ðə; ði][goʊt] - [hɜːrdz][skɜːrt] ,
Because **'** **tis** **peace** **;** **clean** **is** **the** **goat** **-** **herd's** **skirt** **,**
因为 - 的 和平 ; 干净的 是 这 山羊 - 兽群的 裙子 ,

因为这是和平时期；牧羊人的裙摆干净整洁，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [spɪn] ; [ðə; ði] ['niːdlz] [ɑːr; ər][ə'lɜːrt] ,
The **women** **spin** **;** **the** **needles** **are** **alert** **,**
这 女性 旋转 ; 这 针 是 警报 ,

女人们纺纱；纺线针也灵敏地转动着。

[ɪn] ['θesəli] .
In **Thessaly** **.**
在 色萨利 .

在色萨利。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪdz] , [waɪt] [æz; əz] ['snoʊi] ['kɜːdz] ,
And **why** **the** **young** **kids** **,** **white** **as** **snowy** **curds** **,**
和 为什么 这 年轻的 孩子们 , 白色的 作为 下雪的 凝乳 ,

而那些白得像雪凝乳一样的幼童，

[ɪn] ['θesəli] ?
In **Thessaly** **?**
在 色萨利 ?

在色萨利?

[ðə; ði]['fɑːrmɚz][ɑːr; ər] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [həːdz] ;
The **farmers** **are** **successful** **with** **their** **herds** **;**
这 农民 是 成功的 和 他们的 畜群 ;

这些农民的牲畜养殖很成功；

[ðə; ði] ['haɪˌweɪz] [laʊd][wɪð; wɪθ] ['gʌtərəl] ['tiːmstər] - [wɜːrdz] ,
The **highway's** **loud** **with** **guttural** **teamster** **-** **words** **,**
这 高速公路的 大声 和 喉音 卡车司机 - 字 ,

高速公路上充斥着卡车司机粗犷的叫喊声。

[ɪn] ['θesəli] .
In **Thessaly** **.**
在 色萨利 .

在色萨利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] - [flɔːrz] [soʊ] ['θɪkli] [set]
Why are the threshing - floors so thickly set
为什么 是 这 脱粒 - 楼层 所以 浓密 放

为什么打谷场的垫层这么厚?

[ɪn] ['θesəli] ?
In Thessaly ?
在 色萨利 ?

在色萨利?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] ['hɑːrvɪst] [kʌmz] , [ænd; ənd] [juːθ] [ɪz][met] ,
Because , when harvest comes , and youth is met ,
因为 , 什么时候 收成 来 , 和 青年 是 遇见 ,

因为，当收获的季节来临，青春也随之而来。

[kʌmz] [ðə; ði][oʊld] [wɪl] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['stɜːrdi] [jet] ,
Comes the old will of Nature , sturdy yet ,
来 这 老的 将要 的 自然 , 结实的 然而 ,

大自然的古老意志依然坚韧不拔。

[ɪn] ['θesəli] .
In Thessaly .
在 色萨利 .

在色萨利。

[ænd; ənd] [ðiːz] [dɪ'zɜːrtɪd] ['hʌvl] [ðæt] [wiː; wi] [siː]
And these deserted hovels that we see
和 这些 荒凉的 茅屋 那 我们 看

还有我们看到的这些废弃小屋。

[ɪn] ['θesəli] ,
In Thessaly ,
在 色萨利 ,

在色萨利，

[wer] [ðə; ði] [pə'niːəs] ['waɪndz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triː] ?
Where the Peneios winds about the tree ?
在哪里 这 佩尼奥斯 风 关于 这 树 ?

佩尼奥斯河在哪里缠绕着这棵树?

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː]
The villagers have gone across the sea
这 村民们 有 已消失 穿过 这 海

村民们已经过海了。

[frʌm; frəm] ['θesəli] .
From Thessaly .
从 色萨利 .

来自色萨利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希腊旅人，以及其他诗歌(Greek wayfarers, and other poems)
第3/6页

[ænd; ənd] [ðɪs] [trɪm] [taʊn] [ʌv; əv]['plæstər][ænd; ənd][ʌv; əv] [θætʃ]
And this trim town of plaster and of thatch
和 这 修剪 镇 的 石膏 和 的 苫

这座由石膏和茅草构成的整洁小镇

[ɪn] ['θesəli] ?
In Thessaly ?
在 色萨利 ?

在色萨利?

[ə'merɪkə] [hæŋz] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] ,
America hangs fortune on the latch ,
美国 悬挂 财富 在 这 闩锁 ,

美国把财富挂在门闩上，

['aʊər; ɑːr] [sʌnz] [kʌm] [bæk] , [ðen] [bluːmz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pætʃ] ,
Our sons come back , then blooms the garden patch ,
我们的 儿子们 来 后退 , 然后 花朵 这 花园 修补 ,

儿子们回来后，花园里的花就开了。

[ɪn] ['θesəli] !
In Thessaly !
在 色萨利 !

在帖撒利!

[ðen] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['dekədənt] [reɪs] [aɪ] [siː]
Then , this is no decadent race I see
然后 , 这 是 不 颓废 种族 我 看

那么，我看不出这是一场颓废的竞赛。

[ɪn] ['θesəli] ?
In Thessaly ?
在 色萨利 ?

在色萨利?

[oʊ] , ['streɪndʒər] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?
Oh , stranger , who can tell ?
哦 , 陌生人 , WHO 能 告诉 ?

哦，陌生人，谁知道呢?

[hɑːrd] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] .
Hard things must be .
难的 事物 必须 是 .

事情难就难在如此。

['oʊnli] , [ðə; ði] “ ['griːks] [wɜːr; wər] ['griːks] , ” [ænd; ənd] ['griːks] [ɑːr; ər][wiː; wi]
Only , the “ Greeks were Greeks , ” and Greeks are we
仅有的 , 这 “ 希腊人 是 希腊人 , ” 和 希腊人 是 我们

只是，“希腊人就是希腊人”，而我们现在也是希腊人。

[ɪn] ['θesəli] .
In Thessaly .
在 色萨利 .

在色萨利。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['delfi]
DELPHI
德尔菲

德尔菲

[meɪtrɪkst] - [mɪd]['pɜːrp(ə)l]['maʊnt(ə)n] [stiːps] ,
Matrixed - mid purple mountain steeps ,
矩阵 - 中 紫色的 山 陡峭 ,

矩阵化的"紫色山峰陡坡",

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['griːʃn] ['sɪti] [sliːps] .
An ancient Grecian city sleeps .
一个 古老的 希腊 城市 睡觉 .

一座古老的希腊城市沉睡了。

[wer] [rɑːk] - [hjuːn] ['fauntinz] [spɪl]
Where rock - hewn fountains spill
在哪里 岩石 - 凿 喷泉 洒

岩石喷泉倾泻而下

[daʊn] ['skɑːrlət] - ['pɔpid] [hɪl] ;
Down scarlet - poppied hill ;
向下 猩红 - 罂粟 爬坡道 ;

沿着长满猩红罂粟的山坡往下走;

[lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ][ɪts] ['tɛmpəlz] [fer]
Long time ago its temples fair
长的 时间 前 它是 寺庙 公平的

很久以前，它的寺庙集市

[roʊz] , ['dɔːrɪk] - ['kɑːləmd] , [ɑːn][ðə; ði] [er] ,
Rose , Doric - columned , on the air ,
玫瑰 , 多立克 - 列式 , 在 这 空气 ,

玫瑰，多立克柱式，在空中，

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [toʊld][ʌv; əv] ['ridlz] [streɪndʒ]
And voices told of riddles strange
和 声音 讲述 的 谜语 奇怪的

那些声音讲述着奇怪的谜语

[ðæt] ['ekəud] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][reɪndʒ] ;
That echoed down the mountain range ;
那 回声 向下 这 山 范围 ;

那声音在山脉间回荡;

[ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['sɪtiz] [brɔːt] [ðer; ðər][ɔːl]
And men and cities brought their all
和 男人 和 城市 带来 他们的 全部

男人和城市带来了他们的一切

[tuː; tə] ['delfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːstəs] - [θrɔːl] .
To Delphi and the priestess - thrall .
到 德尔菲 和 这 女祭司 - 奴隶 .

前往德尔斐，成为女祭司的奴隶。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [pæs] [ə; eɪ][paɪp]
While in the mountain - pass a pipe
尽管 在 这 山 - 经过 一个 管道

在山口处，一根管道

[pleɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] —
Played on and on and on —
玩 在 和 在 和 在 —

一遍又一遍地演奏着——

[ə; eɪ][paɪp] [pleɪd] [ɑːn] .
A pipe played on .
一个 管道 玩 在 .

笛声继续响起。

[naʊ] [ʌp][ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv]['ɑːlɪv] - [triːz]
Now up the aisles of olive - trees
现在 向上 这 过道 的 橄榄 - 树木

现在沿着橄榄树荫下的通道向上走

[kʌm] ['wɪstf(ə)l][soʊlz][frʌm; frəm]['oʊvər] - ['siːz] ,
Come wistful souls from over - seas ,
来 怅惘 灵魂 从 超过 - 海域 ,

来自海外的怀念灵魂们，请来吧!

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʃɔːr] ,
From the Itean shore ,
从 这 - 支撑 ,

从伊特亚海岸，

[pæst][roʊz] - [hʌŋ] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,
Past rose - hung cottage door ,
过去的 玫瑰 - 悬挂 小屋 门 ,

穿过挂满玫瑰花的农舍大门，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [faʊnt] [ðeɪ] [dɪp] ,
And in the sacred fount they dip ,
和 在 这 神圣 喷泉 他们 蘸 ,

他们浸入圣泉中，

[ɔːr] [tel] [ðə; ði] [lɔːr] [wɪð; wɪθ]['eɪliən][lɪp] ;
Or tell the lore with alien lip ;
或者 告诉 这 知识 和 外星人 唇 ;

或者用异星人的嘴唇讲述传说；

[ɔːr] , ['driːmiŋ] , [skæn][fɑːr] [snoʊ] - [kraʊnd] [haɪts] ,
Or , dreaming , scan far snow - crowned heights ,
或者 , 做梦 , 扫描 远的 雪 - 加冕 高度 ,

或者，在梦中，眺望远处白雪皑皑的山峰，

[lɪt] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [wɪð; wɪθ]['peɪgən] [laɪts] .
Lit , as of old , with pagan lights .
点燃 , 作为 的 老的 , 和 异教徒 灯 .

如同古时一样，用异教灯火点亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] , - [mɪd] [rɑːk] [ænd; ənd] [puːl] ,
While through the thyme , ' mid rock and pool ,
尽管 通过 这 百里香 , - 中 岩石 和 水池 ,

穿过百里香丛，在岩石和水池之间，

[ðə; ði] [ʃiːp] - ['belz] ['tɪŋk(ə)l] , ['wɔːtər] [kuːl] , —
The sheep - bells tinkle , water cool , —
这 羊 - 铃铛 小便 , 水 凉爽的 , —

羊铃叮当作响，水流清凉——

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [pæs] , [ə; eɪ][paɪp]

And	in	the	mountain	pass	,	a	pipe
和	在	这	山	经过	,	一个	管道

山隘里，有一根管子

[pleɪz] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] —

Plays	on	and	on	and	on	—
演出	在	和	在	和	在	—

演出没完没了——

[ə; eɪ][paɪp] [pleɪz] [ɑːn] .

A	pipe	plays	on	.
一个	管道	演出	在	.

笛声继续响起。

[waɪl] ['gloʊwɜːrm] [blɜːr][ðə; ði] ['duːi] [gɔːrs] ,

While	glowworms	blur	the	dewy	gorse	,
尽管	萤火虫	模糊	这	露水	金雀花	,

萤火虫的光芒模糊了沾满露水的金雀花丛，

[ænd; ənd][stɑːrz] [floʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['taɪd(ə)l] [sɔːrs] ,

And	stars	float	from	their	tidal	source	,
和	明星	漂浮	从	他们的	潮汐	来源	,

而恒星则从潮汐源头漂浮而出。

[ænd; ənd] ['griːʃn] ['pesnts] [stiːl]

And	Grecian	peasants	steal
和	希腊	农民	偷

希腊农民偷窃

[baɪ] [kriːkɪŋ] ['wægən] - [wiːl] ,

By	creaking	wagon	-	wheel	,
经过	嘎吱作响	车皮	-	车轮	,

马车轮吱呀作响，

[wiː; wi]['pɑːndər][ɑːn] [ðɪs] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]

We	ponder	on	this	Life	and	Death
我们	思考	在	这	生活	和	死亡

我们思考生与死。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [breθ] ;

Within	the	taking	of	our	breath	;
之内	这	采取	的	我们的	气息	;

在我们屏住呼吸的瞬间；

[soʊ][oʊld] , [ðiːz] ['ruːɪnd] [feɪn] [ðæt] [laɪ] ,

So	old	,	these	ruined	fanes	that	lie	,
所以	老的	,	这些	毁坏	法内斯	那	说谎	,

这些残破的神庙如此古老，静静地躺在那里。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] !

Beneath	the	temple	of	the	sky	!
下面	这	寺庙	的	这	天空	!

在天空神殿之下!

[soʊ][oʊld] [ðiːz] ['seɪkrɪd] [stoʊnz] [ðæt] [gliːm]

So	old	these	sacred	stones	that	gleam
所以	老的	这些	神圣	石头	那	闪耀

这些闪闪发光的圣石如此古老

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] ['ʃaɪnɪŋ] ['delfɪk] [driːm] .

With	the	strange	shining	Delphic	dream	.
和	这	奇怪的	灼灼	德尔斐	梦	.

伴随着奇异闪耀的德尔斐梦境。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [pæs] [ðə; ði][paɪp]
While in the mountain - pass the pipe
尽管 在 这 山 - 经过 这 管道

在山口处，管道

[pleɪz] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] —
Plays on and on and on —
演出 在 和 在 和 在 —

演出持续不断——

[ə; eɪ][paɪp] [pleɪz] [ɑːn] .
A pipe plays on .
一个 管道 演出 在 .

笛声继续响起。

[soʊ][oʊld] , [ðɪs] ['saɪləns] ['tremblz] , [brɔːt]
So old , this silence trembles , brought
所以 老的 , 这 沉默 颤抖 , 带来

如此古老，这寂静颤抖着，带来

[tuː; tə] ['sɑːləm] ['tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [θɔːt] —
To solemn tension with our thought —
到 庄严 紧张 和 我们的 想法 —

与我们思想中的庄严张力——

[diːp] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstɪk] [streɪn]
Deep as the mystic strain
深的 作为 这 神秘 拉紧

深邃如神秘的张力

[bɔːrn][ɪn][ə'pɑːloʊz] [feɪn] :
Born in Apollo's fane :
出生 在 阿波罗的 费恩 :

生于阿波罗神庙：

“ [dɪr] [gɑːd] , - [tɪz] [wel] [noʊ] ['pɪθənes]
“ Dear God , ' tis well no Pythoness
“ 亲爱的 上帝 , - 的 出色地 不 Pythoness

“我的天哪，还好不是女巨蟒剧团。”

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [meɪ] ['prɑːfəsaɪ] [ɔːr] [bles] !
For us may prophesy or bless !
为了 我们 可能 预言 或者 保佑 !

愿神赐福给我们！

[wel] , [ðæt] [noʊ]['rɪd(ə)l] - [vɜːrs] [kən'troʊlz]
Well , that no riddle - verse controls
出色地 , 那 不 谜语 - 诗 控制

嗯，没有谜题宇宙控制

[ðə; ði] [wɪl] [ðæt] ['slʌmbəz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] !
The will that slumbers in our souls !
这 将要 那 睡眠 在 我们的 灵魂 !

沉睡在我们灵魂深处的意志！

[wel] , [ðæt] [wiː; wi] [tʃuːz] , [kɑːm] , [klɪr] - [aɪd] , [friː]
Well , that we choose , calm , clear - eyed , free
出色地 , 那 我们 选择 , 冷静的 , 清除 - 眼睛 , 自由的

嗯，我们选择冷静、清醒、自由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [truːθ] [frʌm; frəm] [ðiː] ！ ” —

To	live	and	learn	our	truth	from	Thee	!	”	—
到	居住	和	学习	我们的	真相	从	汝	！	”	—

向你学习真理，活出真我！

[stɪl] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [pæs] [ðə; ði][paɪp]

Still	in	the	mountain	-	pass	the	pipe
仍然	在	这	山	-	经过	这	管道

管道仍在山口。

[pleɪz] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] —

Plays	on	and	on	and	on	—
演出	在	和	在	和	在	—

演出没完没了——

[ðə; ði][paɪp] [pleɪz] [ɑːn] .

The	pipe	plays	on	.
这	管道	演出	在	.

笛声继续响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] ['delfi]

THE	DESCENT	FROM	DELPHI
这	下降	从	德尔菲

德尔斐神庙的降临

[dɑːn] , ['pælɪd][ænd; ənd][koʊld] ,

Dawn	,	pallid	and	cold	,
黎明	,	苍白	和	寒冷的	,

黎明，苍白而寒冷，

[pɑːrnɑːsoʊz] , [greɪv] [ɪn][ðə; ði][mɪst]

Parnassos	,	grave	in	the	mist
帕纳索斯	,	严重	在	这	薄雾

帕纳索斯，迷雾中的坟墓

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ;

Like	the	shrouded	form	of	a	priest	;
喜欢	这	被遮蔽的	形式	的	一个	牧师	;

如同裹尸布包裹的祭司；

[noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

No	light	in	the	East	,
不	光	在	这	东方	,

东方没有光亮，

[seɪv] [θɪn] [stɑːrz] , [wɔːrn][ænd; ənd][oʊld] .

Save	thin	stars	,	worn	and	old	.
节省	薄的	明星	,	磨损	和	老的	.

保存那些稀疏、破旧、磨损的星星。

['ʌndər] [ðə; ði] “ ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz]

Under	the	“	Shining	Ones
在下面	这	“	灼灼	一个

在“闪耀者”之下

” [ðə; ði]['temp(ə)l] - [steps] , [ɪn] [waɪt] ,

”	The	temple	-	steps	,	in	white	,
”	这	寺庙	-	步骤	,	在	白色的	,

“白色的寺庙台阶，

[krə'mætɪk] , ['gliːmɪŋ] , [laɪt] ,
Chromatic , gleaming , light ,
色度 , 闪闪发光 , 光 ,

色彩斑斓的，闪亮的，光亮的

[maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] -
Mount to the stadion's
山 到 这 -

登上体育场

['oʊv(ə)l][ʌv; əv] ['krʌmbliŋ] [stoʊnz] .
Oval of crumbling stones .
椭圆形 的 摇摇欲坠 石头 .

椭圆形碎石。

[dɑːn] , ['stelθi] [ænd; ənd] [stɪl] ,
Dawn , stealthy and still ,
黎明 , 隐秘的 和 仍然 ,

黎明，悄无声息，静谧无声。

['frɔːstɪli] [fɪlz] [ðə; ði] [fiːldz] ,
Frostily fills the fields ,
冷淡地 填充 这 字段 ,

田野上结满了霜。

[duː] ['sprɪŋklz] [ðə; ði] [meɪz] ;
Dew sprinkles the maize ;
露 糖屑 这 玉米 ;

露水洒在玉米上；

[wer] ['reɪndʒɪŋ]['kæt(ə)l] [greɪz] ,
Where ranging cattle graze ,
在哪里 范围 牛 轻擦 ,

在放牧牛群的地方，

[hɪz; ɪz][paɪp][ə; eɪ] ['ʃepərd] [pleɪz] .
His pipe a shepherd plays .
他的 管道 一个 牧羊人 演出 .

他的笛子是牧羊人吹奏的。

[sʌn] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ]
Sun , striking the snow
太阳 , 引人注目 这 雪

阳光照射在雪地上

[ɑːn][fɑːr] [ɔːf] ['maʊnt(ə)n] [haɪt] , —
On far off mountain height , —
在 远的 离开 山 高度 , —

在遥远的山顶上，——

[deɪ] , ['sɑːləm] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
Day , solemn and slow ,
天 , 庄严 和 慢的 ,

白天，庄严肃穆，节奏缓慢。

['raɪzɪz][frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
Rises from Long Ago
上升 从 长的 前

源自远古

[kloʊðd] [ɪn] [pjʊr] ['sæmaɪt] .
Clothed in pure samite .
穿着衣服 在 纯的 萨米特 .

身着纯丝棉布。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə; eɪ]['skɑːrlət] [rʌg] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ;
A scarlet rug in a field ;
一个 猩红 小地毯 在 一个 场地 ;

田野里铺着一张猩红色的地毯;

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [ə'sliːp] —
A man and a woman asleep —
一个 男人 和 一个 女士 睡着了 —

一男一女正在睡觉——

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [dɔːgz][ænd; ənd] [ʃiːp] ,
Around them , dogs and sheep ,
大约 他们 , 狗 和 羊 ,

它们周围是狗和羊。

[wer] [ðə; ði] [meɪz] [ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [goʊld] ,
Where the maize is quivering gold ,
在哪里 这 玉米 是 颤抖 金子 ,

玉米闪耀着金色的光芒,

[æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] [deɪ] [ɪz] [ʌn'rəʊld] .
As the broad day is unrolled .
作为 这 广阔 天 是 展开 .

随着白昼的展开。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [ə'sliːp] —
The man and the woman asleep —
这 男人 和 这 女士 睡着了 —

睡着的男人和女人——

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['delfiən] [fiːld] !
Alone in the Delphian field !
独自的 在 这 德尔菲安 场地 !

独自一人在德尔斐田野!

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , [wʌns] [mɔːr] [rɪ'viːld]
And the world , once more revealed
和 这 世界 , 一次 更多的 揭晓

世界再次显露

[jʌŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][taɪm][ɪz] [hiːld]
Young , and all time is healed
年轻的 , 和 全部 时间 是 已治愈

年轻，时间会治愈一切。

[ðə; ði] ['ɔrəkl] [ˌʌn'siːld] !
The Oracle unsealed !
这 甲骨文 未密封 !

神谕已解封!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['twaɪlaɪt] [ɑːn]['ækroʊ] - ['kɔrinθ]
TWILIGHT ON ACRO - CORINTH
暮 在 杂技 - 科林斯

阿克罗科林斯的黄昏

[frʌm; frəm][ðə; ði] [və'niːʃn] [ɑːrtʃ] , [ðə; ði] ['daʊtɪŋ] [aʊl]

From	the	Venetian	arch	,	the	doubting	owl
从	这	威尼斯	拱	,	这	怀疑	猫头鹰

从威尼斯拱门上，那只疑惑的猫头鹰

[sendz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['wɪmpər] ; [wer] [ðə; ði] [ʃiːp] - [dɔːgz][loʊp]

Sends	forth	his	whimper	;	where	the	sheep	-	dogs	lope
发送	前进	他的	呜咽	;	在哪里	这	羊	-	狗	洛珀

发出呜咽声；牧羊犬奔跑的地方

[saʊndz] ['dɑːŋkiz] ['θɜːrsti] ['ɑːktɪv] , [kɔːl][ʌv; əv] [faʊl] ,

Sounds	donkey's	thirsty	octave	,	call	of	fowl	,
声音	驴的	渴	八度音阶	,	称呼	的	鸡	,

听起来像驴子口渴的叫声，像家禽的鸣叫声，

[ænd; ənd] [nɪr] [griːn] - ['sɪlvər] [meɪz] [ænd; ənd] ['pɔpid] [sloʊp] ,

And	near	green	-	silver	maize	and	poppied	slope	,
和	靠近	绿色的	-	银	玉米	和	罂粟	坡	,

在绿银相间的玉米地和罂粟花山坡附近，

[goʊt] - ['belz] [rɪŋ] ['dʒæŋglɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['teðər] - [roʊp]

Goat	-	bells	ring	jangling	on	the	tether	-	rope
山羊	-	铃铛	戒指	叮当作响	在	这	系绳	-	绳索

拴羊的绳子上挂着叮当作响的羊铃

[æz; əz] , ['truːənt][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['hʊdɪd] ['ʃɛpɝdz] [skaʊl] ,

As	,	truant	from	some	hooded	shepherd's	scowl	,
作为	,	逃学	从	一些	连帽的	牧羊人的	皱眉头	,

仿佛躲避着某个戴着兜帽的牧羊人的怒视，

[dɪm] , - [ʃeɪps] [ɪn] [blæk] [taɪm] - [bʊʃɪz] [groʊp] .

Dim	,	hornèd	shapes	in	black	thyme	-	bushes	grope	.
暗淡	,	-	形状	在	黑色的	百里香	-	灌木丛	摸索	.

黑色的百里香丛中，模糊的、长着角的身影摸索着。

[aɪ] [lʊk] [fɔːr] [weɪz] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] [di'sents]

I	look	four	ways	down	all	the	rich	descents
我	看	四	方式	向下	全部	这	富有的	下降

我环顾四周，看到了所有通往富饶之地的四个方向。

[tuː; tə]['maʊnt(ə)n] , [klɪf] , [ænd; ənd] [siː] .

To	mountain	,	cliff	,	and	sea	.
到	山	,	悬崖	,	和	海	.

到山、悬崖和大海。

[fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]

First	to	the	South
第一的	到	这	南

首先是南方

[wer] ['ɑːgəlis] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] ['pɜːrmənəns]

Where	Argolis	in	purple	permanence
在哪里	阿尔戈利斯	在	紫色的	永久性

紫色永恒中的阿尔戈利斯

['gɪvz] ['sʌmptʃuəs] [brest] [tuː; tə][dɑːrk] ['siːz] ['hʌŋgri] [maʊθ] .

Gives	sumptuous	breast	to	dark	sea's	hungry	mouth	.
给予	豪华	胸部	到	黑暗的	海域	饥饿的	嘴	.

献上丰腴的乳房，让黑暗的大海贪婪地吞噬。

[enθ'rəʊnd] [ɪn]['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] , [wɔːrm] , [ɪ'mens] ,

Enthroned	in	mountain	fastness	,	warm	,	immense	,
登基	在	山	快速	,	温暖的	,	巨大	,

巍峨耸立于山巅，温暖而辽阔，

[ɔ:r] , ['laɪɪŋ] [proʊn] [baɪ] ['mɪsti] ['ɑ:lɪv] - [fens]
Or , lying prone by misty olive - fence
或者， 说谎 易于 经过 蒙蒙 橄榄 - 栅栏

或者，俯卧在雾气弥漫的橄榄篱笆旁。

['lu:zɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪn] ['læŋgwɪd] , ['dʌsti] [draʊθ] .
Losing herself in languid , dusty drouth .
输 她自己 在 慵懒的 , 尘土飞扬 干旱 .

她沉浸在慵懒、尘土飞扬的干旱之中。

[fɑ:r] ['i:stwərd] , ['aɪləndɪd] - [ki:ps]
Far Eastward , islanded Ægina keeps
远的 向东 , 岛屿 - 保持

遥远的东方，岛屿埃吉娜依然存在

[hɜ:r; hər] [tri:] - [gɜ:rt] [ʃraɪn] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [praʊ]
Her tree - girt shrine , and Sunion the prow
她 树 - 束 神社 , 和 - 这 船首

她那被树木环绕的神龛，以及船首的苏尼翁。

[ʌv; əv] [waɪt] [si:] - ['temp(ə)l] [lɪfts] [ɑ:n] [lari:ən] [sti:ps]
Of white sea - temple lifts on Laurion steeps
的 白色的 海 - 寺庙 电梯 在 劳里昂 陡峭

劳里昂陡坡上的白色海神庙升降机

[wer] [maɪnz] [ɑ:r; ər] [hɪd] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['kwɔ:ri:z] [ʃoʊ] .
Where mines are hid , and silver quarries show .
在哪里 矿井 是 隐藏 , 和 银 采石场 展示 .

矿藏隐匿之处，银矿显露之处。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [bi:] , [ðə; ði] ['i:gər] [aɪ] [ʌp'swip]
Then , like a bee , the eager eye upsweeps
然后 , 喜欢 一个 蜜蜂 , 这 渴望的 眼睛 上扫

然后，就像蜜蜂一样，那双渴望的眼睛向上扫视。

[tu:; tə] ['æθənz] , [wer] [ðə; ði] ['eɪkrɑ:s] - ['flaʊərz] [groʊ]
To Athens , where the Acros - flowers grow
到 雅典 , 在哪里 这 横跨 - 花朵 生长

到雅典，那里生长着十字花。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] [roʊd] [tu:; tə] [fɑ:r] [i'lu:sis] [kri:ps] .
And the dim road to far Eleusis creeps .
和 这 暗淡 路 到 远的 埃琉西斯 令人毛骨悚然 .

通往遥远埃琉西斯的昏暗道路蜿蜒而行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[aɪ] [lʊk] [tɔ:rd] ['æθənz] , ['oʊvər] ['goʊldən] [gɔ:rs] ,
I look toward Athens , over golden gorse ,
我 看 朝向 雅典 , 超过 金的 金雀花 ,

我眺望雅典方向，越过金色的荆豆丛，

['pɜ:rp(ə)l] [ə'neməniz] , [sə'rɔnik] ['si:z] ,
Purple anemones , Saronic seas ,
紫色的 海葵 , 萨罗尼克 海域 ,

紫色海葵，萨罗尼克海域

['paʊərf(ə)l] , ['kɪŋli] [blu:] .
Powerful , kingly blue .
强大的 , 王者 蓝色的 .

威严的、王者般的蓝色。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [sɔːrs]
I **see** **the** **source**
我 看 这 来源

我看到了源头

[ʌv; əv][ɔːl][maɪnd]['evər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [triːz]
Of **all** **Mind** **ever** **was** **,** **and** **then** **the** **trees**
的 全部 头脑 曾经 曾是 , 和 然后 这 树木

曾经存在过的所有心智，然后是树木

[blɜːrɪŋ] , [aɪ][tɜːrn][ˌem 'iː] [west] , [pər'fɔːrs]
Blurring **,** **I** **turn** **me** **West** **,** **perforce**
模糊 , 我 转动 我 西方 , 强制

模糊不清，我被迫转向西方。

['swiːpɪŋ] [ɑːr'keɪdiən] ['rɪdʒɪz] , [æz; əz] [laɪt] [fliːz]
Sweeping **Arcadian** **ridges** **,** **as** **light** **flees**
扫荡 阿卡迪亚 山脊 , 作为 光 逃跑

绵延的田园山脊，随着光线的消逝

[ænd; ənd]['oʊvər] ['peɪlɪŋ] [skaɪz] [klaʊd] - ['hɔːrsɪz] [kɔːrs] .
And **over** **paling** **skies** **cloud** **-** **horses** **course** **.**
和 超过 苍白 天空 云 - 马匹 课程 .

在渐浅的天空之上，云马奔腾而过。

, ['fəusis] , - ['reɪndʒɪz] [tred]
Bœotia **,** **Phocis** **,** **Lokris** **ranges** **tread**
波俄提亚 , 福西斯 , - 范围 踏

博奥蒂亚 (Bœotia)、福西斯 (Phocis)、洛克里斯 (Lokris) 山脉

[væst] [gɔːdʒz] - [raʊnd] [ðə; ði] ['gʌlfs] [ɪm'pɪriəl] [ʃɔːz] ;
Vast **gorges** **'** **round** **the** **Gulf's** **imperial** **shores** **;**
广阔的 峡谷 - 圆形的 这 海湾的 帝国 海岸 ;

海湾帝国海岸周围巨大的峡谷；

[laɪk] ['sɪtədəlz] , [ðer; ðər] ['sʌmits] , ['θʌndər] - [bred] ,
Like **citadels** **,** **their** **summits** **,** **thunder** **-** **bred** **,**
喜欢 城堡 , 他们的 峰会 , 雷 - 繁殖 ,

如同堡垒，它们的顶峰，雷霆孕育，

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːr; ər]['seɪkrɪd]['rɪvər] - [flɔːrz] ,
And **at** **their** **feet** **are** **sacred** **river** **-** **floors** **,**
和 在 他们的 脚 是 神圣 河 - 楼层 ,

而他们的脚下是神圣的河床，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [ɪts]['krɪst(ə)l][bed]
And **many** **a** **mountain** **stream** **its** **crystal** **bed**
和 许多 一个 山 溪流 它是 水晶 床

许多山涧溪流，清澈见底。

[hæz; həz]['hɪd(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] [dɔːz]
Has **hidden** **beyond** **those** **labyrinthine** **doors**
有 隐 超过 那些 迷宫般的 门

隐藏在那些迷宫般的门后

[frʌm; frəm] [wens] [daʊn] ['waɪndz][ðə; ði] [kluː] - [laɪk] ['glænsɪŋ] [θred] .
From **whence** **down** **winds** **the** **clue** **-** **like** **glancing** **thread** **.**
从 何处 向下 风 这 线索 - 喜欢 瞥了一眼 线 .

从那里，一条如同线索般的细线蜿蜒而下。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [sə'raʊndz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]
And **as** **the** **night** **surrounds** **me** **and** **the** **stars**
和 作为 这 夜晚 周围环境 我 和 这 明星

夜幕降临，繁星点点。

[klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [klaʊdz] [laɪk] ['maʊnt(ə)n] - ['pæstʃərd] ['flɑːks] ,

Climb	up	the	clouds	like	mountain	-	pastured	flocks	,
爬	向上	这	云	喜欢	山	-	牧场	羊群	,

像山间牧场的羊群一样，攀上云霄。

[aɪ] [mjuːz] [ɑːn] ['prɑːgres] , [ðæt] [wɪtʃ] [hɜːrts] [ænd; ənd] ['skɑːrz]

I	muse	on	Progress	,	that	which	hurts	and	scars
我	沉思	在	进步	,	那	哪个	疼痛	和	疤痕

我沉思着进步，那会带来伤痛和创伤的事物。

['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [mə'ʃiːnz] , [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] - [ʃɑːks] .

Nature	with	blood	,	machines	,	and	battle	-	shocks	.
自然	和	血	,	机器	,	和	战斗	-	冲击	.

自然界充满了鲜血、机器和战争的冲击。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [geɪz] , [ðə; ði] [hoʊl] [waɪld] [skaɪ] [ʌn'bɑːrz]

But	,	as	I	gaze	,	the	whole	wild	sky	unbars
但	,	作为	我	目光	,	这	所有的	荒野	天空	解除限制

但是，当我凝视时，整个广阔无垠的天空豁然开朗。

['wɔrz] [end] [pɔː'tendɪŋ] ; [ðə; ði] [nuː] [taɪm] [ʌn'lɔks]

War's	end	portending	;	the	new	time	unlocks
战争的	结尾	预示着	;	这	新的	时间	解锁

战争即将结束；新的时代即将开启

['ʌltɪmət] [piːs] [noʊ] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [mɑːrz] .

Ultimate	peace	no	human	passion	mars	.
最终的	和平	不	人类	热情	火星	.

最终的和平，没有人类的激情，火星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['roʊmæns]

ROMANCE
浪漫

浪漫

[ðə; ði] “ [waɪn] - [dɑːrk] ” [siː] ['menəsiz] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

The	“	wine	-	dark	”	sea	menaces	as	of	old	,
这	“	葡萄酒	-	黑暗的	”	海	威胁	作为	的	老的	,

深邃如酒的大海依然带来威胁，

[wen] [jʌŋ] [oʊ'dɪsiəs] [derd] ; [ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp]

When	young	Odysseus	dared	;	and	all	our	ship
什么时候	年轻的	奥德修斯	敢于	;	和	全部	我们的	船

当年轻的奥德修斯勇敢地冒险时；以及我们所有的船

['ʃʌdəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['maʊnt(ə)n] - [weɪvz]

Shudders	against	the	midnight	mountain	-	waves
颤抖	反对	这	午夜	山	-	波浪

午夜时分，山峦波涛在颤抖

['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['stiːmər] , [ɪn] [hɜːr; hər] [plʌndʒ]

Hurrying	to	crush	the	steamer	,	in	her	plunge
匆忙	到	压碎	这	汽船	,	在	她	暴跌

她急忙冲向汽船，纵身跃入

[ɑːn] [blæk] [pæθ] , ['ʌndər] [wɪnd] - [bloʊn] ['skætərd] [stɑːrz] .

On	black	path	,	under	wind	-	blown	scattered	stars	.
在	黑色的	小路	,	在下面	风	-	吹	疏散	明星	.

在黑色的小径上，在被风吹散的繁星下。

[streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði]['kɑːntræst] !
Strange **is** **the** **contrast** **!**
奇怪的 是 这 对比 !

对比真奇怪!

[streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][laɪ]
Strange **it** **is** **to** **lie**
奇怪的 它 是 到 说谎

说谎真是一件奇怪的事

['kæbɪnd] [ænd; ənd] [bɜːθt] , ['fiːlɪŋ] [laɪk]['krɪst(ə)l] , [hɪd]
Cabined **and** **berthed** **,** **feeling** **like** **crystal** **,** **hid**
小屋 和 停泊 , 感觉 喜欢 水晶 , 隐藏

船舱和泊位，感觉像水晶一样，隐藏着

[ɪn][ə; eɪ] [naɪt] - ['muːvɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ; [ðens] [tuː; tə] [siː]
In **a** **night** **-** **moving** **mountain** **;** **thence** **to** **see**
在 一个 夜晚 - 移动 山 ; 因此 到 看

在夜间移动的山峦中；由此可见

[æt; ət][pɔːrt] - [hoʊlz] ['glɪmər] , [lænd] , ['sɑːləm] [ænd; ənd][streɪndʒ] !
At **port** **-** **hole's** **glimmer** **,** **land** **,** **solemn** **and** **strange** **!**
在 港口 - 洞的 微光 , 土地 , 庄严 和 奇怪的 !

透过舷窗的微光，陆地，庄严而陌生!

[oʊld][æz; əz][ɔːl] [prerz] , [ɔːl]['vɪdʒəlz] , [ænd; ənd][ɔːl][hoʊp] !
Old **as** **all** **prayers** **,** **all** **vigils** **,** **and** **all** **hope** **!**
老的 作为 全部 祈祷 , 全部 守夜 , 和 全部 希望 !

与所有的祈祷、所有的守夜和所有的希望一样古老!

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] ['stɑːps][æt; ət][pə'træs] , [ænd; ənd] ['belz] [rɪŋ] ,
As **the** **ship** **stops** **at** **Patras** **,** **and** **bells** **ring** **,**
作为 这 船 停止 在 帕特拉斯 , 和 铃铛 戒指 ,

当船停靠在帕特拉斯，钟声响起时，

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][moʊl] - [laɪts] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
To **look** **out** **on** **the** **mole** **-** **lights** **,** **red** **and** **white** **,**
到 看 出去 在 这 痣 - 灯 , 红色的 和 白色的 ,

留意鼹鼠灯，红色和白色的，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [blæk] , [ʌn'riːdəbl] [naɪt] - [ʃɔːr] .
And **see** **the** **black** **,** **unreadable** **night** **-** **shore** **.**
和 看 这 黑色的 , 无法阅读 夜晚 - 支撑 .

看看那漆黑、难以辨认的夜岸。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][laɪ] [bæk] , ['pɑːndər][ðə; ði] ['mɪstəri]
And **then** **,** **to** **lie** **back** **,** **ponder** **the** **mystery**
和 然后 , 到 说谎 后退 , 思考 这 神秘

然后，躺下来，思考这个谜团。

[ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][mæn] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [mæn] —
Of **that** **one** **man** **—** **that** **little** **ugly** **man** **—**
的 那 一 男人 — 那 小的 丑陋的 男人 —

那个人——那个矮小丑陋的男人——

[rɪ'vaɪld] , [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvd] , [huː] [bəːnd]
Reviled **,** **unknown** **,** **and** **unbelieved** **,** **who** **burned**
被唾弃 , 未知 , 和 难以置信 , WHO 烧伤

被人唾弃、不为人知、不被人相信，被焚烧的人

[soʊ] ['fɪrsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [ðæt] [hiː; hi] [seɪld]
So **fiercely** **with** **his** **message** **,** **that** **he** **sailed**
所以 激烈地 和 他的 信息 , 那 他 航行

他如此坚定地传达着他的信息，以至于他扬帆远航。

[frʌm; frəm][pɔːrt][tuː; tə][pɔːrt] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

From	port	to	port	,	to	give	it	.
从	港口	到	港口	,	到	给	它	.

从一个港口到另一个港口，传递它。

[maɪ][eɪdʒ] [boʊsts]

My	age	boasts
我的	年龄	吹嘘

我的年龄值得骄傲

[ɪts] ['krɪstʃən] ['eθɪks] [kuːl] [ik'spiːdiənsi,-əns] .

Its	Christian	ethics	cool	expedience	.
它是	基督教	伦理	凉爽的	便利	.

基督教伦理凌驾于权宜之上。

[ðæt] [eɪdʒ] , ['sɪmpli] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] “ [pɔːl] ,

That	age	,	simply	knew	a	man	named	“	Paul	,
那	年龄	,	简单地	知道	一个	男人	命名	“	保罗	,

那个年纪，只认识一个名叫“保罗”的人。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	54	]
”	[	页	-	]

“[第 54 页]

[huː] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [biːsts] , [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [straɪps] , [tuː; tə] [gɪv]

Who	fought	with	beasts	,	endured	the	stripes	,	to	give
WHO	战斗	和	野兽	,	忍受	这	条纹	,	到	给

他们与野兽搏斗，忍受鞭笞，只为奉献

[hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] , ['tendər] , [strɔːŋ] [ɪˈpɪsəlz] ; [roʊt]

His	flaming	,	tender	,	strong	epistles	;	wrote
他的	炽盛	,	投标	,	强的	书信	;	写道

他热情洋溢、温柔细腻、铿锵有力的书信；写道

[tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [æz; əz] - [twɪkst] ['staːviŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪpˌreks]

To	the	people	,	as	'	twixt	starvings	and	shipwrecks
到	这	人们	,	作为	-	中间	饥荒	和	沉船

对人们而言，如同“在饥荒和海难之间”

[hiː; hi] [seɪld] [ðiːz] ['wɔːtərz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['ʌpər] [koʊsts] .

He	sailed	these	waters	,	from	the	“	upper	coasts	.
他	航行	这些	水	,	从	这	“	上	海岸	.

他从“上游海岸”航行于这片水域。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	55	]
”	[	页	-	]

“[第 55 页]

[naɪt] [ɪn] [oʊld] ['kɔrinθ]

NIGHT	IN	OLD	CORINTH
夜晚	在	老的	科林斯

老科林斯之夜

[ə; eɪ] [hɪl] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪn]

A	hill	trembling	with	grain
一个	爬坡道	发抖	和	粮食

山丘因麦穗而颤抖

[ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [pæθ] .

And	a	winding	path	.
和	一个	绕线	小路	.

还有一条蜿蜒的小路。

['ʃædoʊi] [ʃi:p] [ɑ:n][ðə; ði][sloʊps] ;
Shadowy sheep on the slopes ;
阴暗的 羊 在 这 连续下坡 ;

山坡上，羊群在阴影中若隐若现；

[ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv]['belz][ænd; ənd][si:] ,
The sound of bells and sea ,
这 声音 的 铃铛 和 海 ,

钟声和海浪声，

[ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pez(ə)nt][sɔ:ŋ] ,
The sound of a peasant song ,
这 声音 的 一个 农民 歌曲 ,

农家歌声，

[ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][paɪp][ænd; ənd][drʌm] . . .
The sound of pipe and drum . . .
这 声音 的 管道 和 鼓 . . .

笛声和鼓声……

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['twaɪlaɪt][greɪ]
And in the twilight grey
和 在 这 暮 灰色的

在暮色中

[ə'pɑ:loʊz]['temp(ə)l] .
Apollo's temple .
阿波罗的 寺庙 .

阿波罗神庙。

[waɪd] [dɔ:z][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:tɪdʒ]['faɪər] ,
Wide doors and the cottage fire ,
宽的 门 和 这 小屋 火 ,

宽敞的门和农舍的炉火，

[braɪt] ['kɔ:fi] - ['kɔpəz] ; [pleɪts]
Bright coffee - coppers ; plates
明亮的 咖啡 - 铜 ; 盘子

明亮的咖啡色铜盘；盘子

[ʌv; əv] [waɪt] ['kɜ:dz][ænd; ənd][ʌv; əv] [fɪʃ] ;
Of white curds and of fish ;
的 白色的 凝乳 和 的 鱼 ;

白色的凝乳和鱼；

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['skɑ:rlət][kæp] ,
A man in a scarlet cap ,
一个 男人 在 一个 猩红 帽 ,

一个戴着猩红色帽子的男人，

['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['roʊstɪŋ] [spɪt] ;
Turning a roasting spit ;
转弯 一个 烘焙 吐 ;

转动烤肉叉；

[ə; eɪ]['wʊmən][baɪ][ðə; ði][faʊnt] . . .
A woman by the fount . . .
一个 女士 经过 这 喷泉 . . .

喷泉旁的一位女子……

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['twaɪlaɪt][greɪ]
And in the twilight grey
和 在 这 暮 灰色的

在暮色中

[ə'pɑːloʊz]['temp(ə)l] .
Apollo's **temple** **.**
阿波罗的 寺庙 .

阿波罗神庙。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [pɔːl] [keɪm] ?
How **was** **it** **when** **Paul** **came** **?**
如何 曾是 它 什么时候 保罗 来了 ?

保罗来的时候情况如何?

['kɔrinθ] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [waɪt] ,
Corinth **was** **blazing** **white** **,**
科林斯 曾是 炽烈 白色的 ,

科林斯城一片洁白，

[wɔːld] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] .
Walled **and** **rich** **and** **corrupt** **.**
有围墙的 和 富有的 和 腐败 .

有围墙，富裕，腐败。

[ðeɪ] “ [sæt][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk]
They **“** **sat** **to** **eat** **and** **drink**
他们 “ 卫星 到 吃 和 喝

他们坐下来吃喝

[ænd; ənd][roʊz] [ʌp][bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪ] !
And **rose** **up** **but** **to** **play** **!**
和 玫瑰 向上 但 到 玩 !

然后站起来玩耍!

” [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['selər] [nuː] . . .
” **The** **Purple** **Sellers** **knew** **.** **.** **.**
” 这 紫色的 卖家 知道 . . .

“紫色小贩们知道.....”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gliːmd]
But **in** **the** **twilight** **gleamed**
但 在 这 暮 闪闪发光

但在暮色中闪耀

[ə'pɑːloʊz]['temp(ə)l] !
Apollo's **temple** **!**
阿波罗的 寺庙 !

阿波罗神庙!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] ['faʊntənz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːs]
The **fountain's** **hung** **with** **moss**
这 喷泉 悬挂 和 苔藓

喷泉上挂满了青苔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪprəs] - [triːz] [ɑːr; ər] [tɔːl] ,
But **the** **cypress** **-** **trees** **are** **tall** **,**
但 这 柏 - 树木 是 高的 ,

但是柏树很高，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ʃeɪps]
And **little** **wingèd** **shapes**
和 小的 有翼的 形状

还有一些带翅膀的小形状

[seɪ] “ - ” [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
Say “ Níke ” in the ground .
说 “ - ” 在 这 地面 .

在地上写上“耐克”字样。

[ðə; ði][dʒuːz] “ [riˈkwaiərɪŋ] [saɪnz] ,
The Jews “ requiring signs ,
这 犹太人 “ 需要 标志 ,

犹太人“要求标志，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgriːks] “ [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈwɪzdəm] ,
” And the Greeks “ looking for wisdom ,
” 和 这 希腊人 “ 寻找 为了 智慧 ,

而希腊人“寻求智慧”，

” [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] , [siː]
” Still in the twilight , see
” 仍然 在 这 暮 , 看

“仍处于暮色之中，可见

[əˈpɑːloʊz][ˈtemp(ə)l] !
Apollo's temple !
阿波罗的 寺庙 !

阿波罗神庙!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌɑːkwəməˈriːn]
AQUAMARINE
蓝晶

蓝晶

[aɪ] [θɪŋk] , [wen] [aɪ] [groʊ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
I think , when I grow tired of the world ,
我 思考 , 什么时候 我 生长 疲劳的 的 这 世界 ,

我想，当我厌倦这个世界的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [griːs] ([ɪn] [sprɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs]) ,
I shall go back to Greece (in spring , of course) ,
我 将 去 后退 到 希腊 (在 春天 , 的 课程) ,

我还会再去希腊（当然是在春天）。

[baɪ] [ˈfɔːrɪst] [treɪl] , [ænd; ənd][ˌoʊliˈændər] [sɔːrs] ,
By forest trail , and oleander source ,
经过 森林 踪迹 , 和 夹竹桃 来源 ,

沿着森林小径，以及夹竹桃源头，

[pæst] [snoʊ] - [piːks] [ɑːn] [griːn] [ˈmaʊnt(ə)n] [lɔːnz] [ɪmˈpɜrld] .
Past snow - peaks on green mountain lawns impearled .
过去的 雪 - 高峰 在 绿色的 山 草坪 受威胁的 .

越过白雪皑皑的山峰，绿色的山坡草坪上危机四伏。

[tuː; tə] - : [wer] , [frʌm; frəm][ˈsæd(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl][slaɪd] ,
To Trypi : where , from saddle I shall slide ,
到 - : 在哪里 , 从 鞍 我 将 滑动 ,

致特里皮：我将从马鞍上滑下，

[ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [ˈdɑːŋkiz] [bel] [dʒɜːrk][æz; əz][hiː; hi] [ˈfiːdz]
And hear my donkey's bell jerk as he feeds
和 听到 我的 驴的 钟 混蛋 作为 他 饲料

听见我的驴子吃东西时，铃铛发出的响声。

[ɑːn] [hɜːrb] [ænd; ənd] ['sɪmpəlz] — ['groʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːdz] —

On	herbs	and	simples	—	growing	to	his	needs	—
在	草药	和	简单	—	生长	到	他的	需求	—

以草药和简朴的作物为食——满足他的需要——

[baɪ]['roʊzi] [ruːfs] [set][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['glɛn,saɪd] .

By	rosy	roofs	set	in	the	green	glenside	.
经过	红润	屋顶	放	在	这	绿色的	格伦赛德	.

在绿意盎然的山谷中，玫瑰色的屋顶格外引人注目。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['væliz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði][kɔːl]

Far	down	the	valleys	I	shall	hear	the	call
远的	向下	这	山谷	我	将	听到	这	称呼

在遥远的山谷深处，我将听到呼唤

[ʌv; əv] [waɪt] - [gɑːrbd] ['pesnts] ; ['θroʊti] ['kæt(ə)l] - [kraɪ] ;

Of	white	-	garbed	peasants	;	throaty	cattle	-	cry	;
的	白色的	-	盛装	农民	;	喉音	牛	-	哭	;

身穿白衣的农民；低沉的牛叫声；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [brʊk] [wɪl] ['rʌs(ə)l][baɪ]

The	little	Trypi	brook	will	rustle	by
这	小的	-	溪	将要	沙沙	经过

特里皮小溪将潺潺流过

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːplər] , ['sɪlvər] - [griːn] [ænd; ənd][tɔːl] .

Among	the	poplars	,	silver	-	green	and	tall	.
之中	这	白杨树	,	银	-	绿色的	和	高的	.

在白杨树丛中，银绿色的，高大的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [griːk] ['gɝːlz] , ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haɪt] ,

I	shall	watch	Greek	girls	,	toiling	up	the	height	,
我	将	手表	希腊语	女孩们	,	辛勤劳作	向上	这	高度	,

我将观看希腊女孩们奋力攀登高峰，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [brʌʃ] [ænd; ənd][()hwəːlz][ʌv; əv] ['sentɪd] [taɪm] ,

Laden	with	brush	and	whorls	of	scented	thyme	,
拉登	和	刷子	和	螺旋纹	的	香味	百里香	,

满是芬芳的百里香枝叶，

[ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] ['juːθfl] ['klaɪmɪŋ] ['pæntəmaɪm] ,

And	see	their	youthful	climbing	pantomime	,
和	看	他们的	青春	攀登	哑剧	,

看看他们年轻时表演的攀岩哑剧吧。

[er] [aɪ][laɪ] [daʊn] [tuː; tə]['pɑːndər][wɪð; wɪθ][maɪ] [maɪt]

Ere	I	lie	down	to	ponder	with	my	might
埃雷	我	说谎	向下	到	思考	和	我的	可能

在我躺下沉思之前，我竭尽全力

[ɑːn] [θriː] [swiːt] ['sʌbdʒekts] , ['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [θiːmz] ,

On	three	sweet	subjects	,	simple	village	themes	,
在	三	甜的	主题	,	简单的	村庄	主题	,

三个温馨的主题，简单的乡村题材，

[ænd; ənd] [jet] [soʊ][streɪndʒ] , [soʊ] ['sʌt(ə)l] , [aɪ][hæv; həv][met]

And	yet	so	strange	,	so	subtle	,	I	have	met
和	然而	所以	奇怪的	,	所以	微妙的	,	我	有	遇见

然而，如此奇怪，如此微妙，我曾遇到过

[noʊ][mæn] , [nɔːr] ['wʊmən] , [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [jet]

No	man	,	nor	woman	,	who	can	tell	me	yet
不	男人	,	也不	女士	,	WHO	能	告诉	我	然而

目前还没有任何人，无论是男人还是女人，能够告诉我答案。

[ðə; ði] ['ænsər] , [nɔ:r][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [dri:mz] .

The	answers	,	nor	have	found	them	in	my	dreams	.
这	答案	,	也不	有	成立	他们	在	我的	梦境	.

答案，我既没有在梦中找到它们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[fɜ:rst] : [ðə; ði] [gri:k] [pleɪn] - [tri:z] , [ku:l] [æn'sestrəl] [tri:z] ,

First	:	The	Greek	plane	-	trees	,	cool	ancestral	trees	,
第一的	:	这	希腊语	飞机	-	树木	,	凉爽的	祖先的	树木	,

首先：希腊悬铃木，古老的古树，

['bɪblɪkl] - [strɔ:ŋ] , [laɪk] ['maɪti] [tents] [ʌv; əv] [sɔ:l] ,

Biblical	-	strong	,	like	mighty	tents	of	Saul	,
圣经	-	强的	,	喜欢	强大的	帐篷	的	扫罗	,

圣经中记载的坚固，如同扫罗的雄伟帐篷一般。

[wʌt] [ɜ:rθ] ['paʊər] [spredz] [ðer; ðər] [gri:n] [ɪ'θɪriəl]

What	earth	power	spreads	their	green	ethereal
什么	地球	力量	传播	他们的	绿色的	空灵的

是什么地球的力量散播着它们绿色的空灵?

['kænəpid] [glu:m] , [ðer; ðər] [sɔ:ft] [ɪ'mensətɪ] ?

Canopied	gloom	,	their	soft	immensities	?
有顶棚的	愁云	,	他们的	柔软的	巨大	?

幽暗的树冠，它们柔软而浩瀚?

[nekst] , [ðə; ði] [gri:k] [fru:ts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ; [wʌt] ['gɑ:dlaɪk] [sɔɪl]

Next	,	the	Greek	fruits	and	flowers	;	what	godlike	soil
下一个	,	这	希腊语	水果	和	花朵	;	什么	神一般的	土壤

接下来是希腊的水果和花卉；多么神圣的土壤

['nʌrɪʃɪz] ['ɔrɪndʒ] , [fɪg] , [ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] [stretʃ] ,

Nourishes	orange	,	fig	,	and	olive	stretch	,
滋养	橙子	,	如图	,	和	橄榄	拉紧	,

滋养橙子、无花果和橄榄的延展性，

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [tʃaɪld] [goʊz] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [goʊts] [tu:; tə] [fetʃ]

So	that	no	child	goes	forth	the	goats	to	fetch
所以	那	不	孩子	去	前进	这	山羊	到	拿来

这样，就不会有孩子出去赶山羊了。

[bʌt; bət] [fɪlz] [hɪz; ɪz] [kæp] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['ɔ:rtʃərd] [spɔɪl] ?

But	fills	his	cap	with	colored	orchard	spoil	?
但	填充	他的	帽	和	有色	果园	剧透	?

但他的帽子里装满了五彩缤纷的果园垃圾吗?

[læst] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['pɑ:ndər] (['nevər] [ʃʊr] , [kwaɪt] ,

Last	,	I	shall	ponder	(	never	sure	,	quite	,
最后的	,	我	将	思考	(	绝不	当然	,	相当	,

最后，我将仔细思考（永远不会完全确定），

['ɪmɪdʒɪŋ] ['rɪtʃli] , ['mɝ:dʒd] [ɪn] ['mɪrək(ə)l])

Imaging	richly	,	merged	in	miracle	)
成像	丰富	,	合并	在	奇迹	)

丰富的影像，融合于奇迹之中）

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [sɔ:rs] [kən'si:lz] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ʃel]

Wondering	what	source	conceals	the	mystic	shell
好奇	什么	来源	隐藏	这	神秘	壳

想知道究竟是什么来源隐藏着这神秘的外壳

['steɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ðə; ði] - ['maɪkə] - [laɪt] .

Staining	**with**	**blue**	**the**	**Ægean's**	**mica**	**-**	**light**	**.**
染色	和	蓝色的	这	-	云母	-	光	.

用蓝色染色爱琴海云母光。

[laɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [greɪt] [puːl] , [ðæt] [sloʊ] [dis'tilz]

Lies	**in**	**it**	**some**	**great**	**Pool**	**,**	**that**	**slow**	**distils**
谎言	在	它	一些	伟大的	水池	,	那	慢的	蒸馏

里面藏着一些很棒的池子，缓慢地蒸馏着。

['æʒər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [skaɪz] [tuː; tə] ['pɪgmənt] [boʊld] ?

Azure	**of**	**flowers**	**and**	**skies**	**to**	**pigment**	**bold**	**?**
Azure	的	花朵	和	天空	到	颜料	大胆的	?

花朵和天空的蔚蓝，是否能衬托出浓郁的色彩?

[ɔːr][duː][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] ['maʊnt(ə)n] - [tʃeɪnz] [ɪn'foʊld]

Or	**do**	**the**	**encircling**	**mountain**	**-**	**chains**	**enfold**
或者	做	这	包围	山	-	链条	拥抱

或者，环绕的山脉是否将其包裹起来

[ə; eɪ] [væt] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] , [wens] [waɪn] - ['kʌlər] [spɪlz] ?

A	**vat**	**of**	**purple**	**,**	**whence**	**wine**	**-**	**color**	**spills**	**?**
一个	增值税	的	紫色的	,	何处	葡萄酒	-	颜色	溢出物	?

一桶紫色液体，酒红色液体从中溢出?

[bluː] , [ðæt] ['krɪmz(ə)n] - ['ɔːrkɪl; 'ɔːrtʃɪl][taɪd]

Ægean	**Blue**	**,**	**that**	**crimson**	**-**	**orchil**	**tide**
爱琴海	蓝色的	,	那	赤红	-	兰花	潮

爱琴海蓝，那绯红的兰花潮汐

[boʊld] , [diːp] , ['ɪntɛnsɪst] , [ˌɪnkən'des(ə)nt] [fleɪm] ,

Bold	**,**	**deep**	**,**	**intensest**	**,**	**incandescent**	**flame**	**,**
大胆的	,	深的	,	最激烈	,	白炽灯	火焰	,

炽热、深沉、强烈、炽烈的火焰

[pjʊr] [wel] [ʌv; əv] ['æʒər] , [fɪtli] [hæz; həz][noʊ] [neɪm]

Pure	**well**	**of**	**Azure**	**,**	**fitly**	**has**	**no**	**name**
纯的	出色地	的	Azure	,	合适地	有	不	姓名

纯净的蔚蓝之井，恰如其分地没有名字

[bʌt; bət] [griːs] [ɪn][hɜːr; hər][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][praɪd]

But	**Greece**	**in**	**her**	**inimitable**	**pride**
但	希腊	在	她	无比	自豪

但希腊却以她独一无二的骄傲

[ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɑːn] [streɪndʒ] [ə'kʌlt] ['siːkrət] [pleɪnz]

Of	**worship**	**on**	**strange**	**occult**	**secret**	**planes**
的	崇拜	在	奇怪的	神秘学	秘密	飞机

在神秘的异界进行崇拜

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['spɔnsəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪʒuəl][laɪf]

The	**hidden**	**sponsors**	**of**	**her**	**visual**	**life**
这	隐	赞助商	的	她	视觉的	生活

她视觉生活的幕后赞助商

[meɪ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , - [niːθ] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [naɪf]

May	**,**	**long**	**ago**	**,**	**'**	**neath**	**sacrificial**	**knife**
可能	,	长的	前	,	-	下方	献祭	刀

很久以前，在祭祀刀下

[hæv; həv] [luːst] [ðə; ði][gɔdz] - [bluː] [blʌd] [frʌm; frəm] ['deɪʃən] [veɪnz] .

Have	**loosed**	**the**	**gods**	**'**	**blue**	**blood**	**from**	**Dacian**	**veins**	**.**
有	松开	这	神	-	蓝色的	血	从	达契亚人	静脉	.

已将诸神的蓝色血液从达契亚人的血管中释放出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wʌn] [kæn; kən] [siː] ['spɑːrt(ə)n] [blʌd] [floʊ] [daʊn] [griːk] [ʃɔːz] ,
One can see Spartan blood flow down Greek shores ,
一 能 看 斯巴达 血 流动 向下 希腊语 海岸 ,

人们可以看到斯巴达人的鲜血沿着希腊海岸流淌，

[ɪn] ['krɪmz(ə)n] ['pɑːpi] - [taɪd] , [ɪn] ['skɑːrlət] [weɪvz] ;
In crimson poppy - tide , in scarlet waves ;
在 赤红 罂粟 - 潮 , 在 猩红 波浪 ;

在绯红的罂粟花海中，在猩红的波浪中；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] “ [waɪn] - [dɑːrk] ” ['enərdʒi] , [ðæt] [leɪvz]
But it is “ wine - dark ” energy , that laves
但 它 是 “ 葡萄酒 - 黑暗的 ” 活力 , 那 拉维斯

但正是这种“酒红色”的能量，使它变得柔和。

[goʊld] - - ['rɑːks] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [siː] - [keɪv] [flɔːrz] .
Gold - bronzèd rocks and hidden sea - cave floors .
金子 - - 岩石 和 隐 海 - 洞穴 楼层 .

金铜色的岩石和隐蔽的海蚀洞底部。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [seɪ]
it is not enough for me to say
它 是 不是 足够的 为了 我 到 说

我光说这些是不够的。

“ ['feɪərɪ] ['sɪlvər] - ['æʒər] !
“ Faery silver - azure !
“ 仙女 银 - 蔚蓝 !

“仙女般的银蓝色！”

[klɪr] , [suː'pɜːrb]
Clear , superb
清除 , 高超

清晰，极佳。

['koʊbɔːlt] [noʊ] ['kemɪstri] [ʌv; əv] [sʌn] [kæn; kən] [kɜːrb] ,
Cobalt no chemistry of sun can curb ,
钴 不 化学 的 太阳 能 抑制 ,

钴不受阳光化学作用的影响，

['ætər] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] ['læpɪs] - ['læzəli] . ”
Attar of purest lapis - lazuli . ”
阿塔尔 的 最纯净的 青金石 - 青金石 . ”

纯正青金石精油。

- [tɪz] [nɑːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [neɪm]
' Tis not enough for me to invent a name
- 的 不是 足够的 为了 我 到 发明 一个 姓名

仅仅给我起个名字是不够的。

[laɪk] - [bluː] , [griːk] [bluː] , [bluː] [ʌv; əv] [em'praɪz] ,
Like Nauplian Blue , Greek Blue , Blue of Emprise ,
喜欢 - 蓝色的 , 希腊语 蓝色的 , 蓝色的 的 企业 ,

例如，纳夫普利安蓝、希腊蓝、恩普里斯蓝

[æz; əz][aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['vɪʒ(ə)n]['goʊldən] ['ɑːgəsɪ]

As	I	re	-	vision	golden	argosies
作为	我	关于	-	想象	金的	商船

当我重新构想黄金商队时

[ɔːr] [red] - [seɪld] [mɔːθ] - ['boʊts] ['seɪlɪŋ] ['moʊltən] [fleɪm] .

Or	red	-	sailed	moth	-	boats	sailing	molten	flame	.
或者	红色的	-	航行	蛾	-	船	帆船	熔融的	火焰	.

或者说是披着红帆的蛾形船，在熔化的火焰中航行。

[noʊ] — [aɪ][mʌst; məst]['pɑːndər] (['nevər] [ʃʊr] [kwaɪt]) ,

No	—	I	must	ponder	(	never	sure	quite	)	,
不	—	我	必须	思考	(	绝不	当然	相当	)	,

不——我必须仔细考虑（但始终无法完全确定），

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - [driːm] [ɪn] - , [wer] [ðə; ði] [triːz]

Always	a	-	dream	in	Trypi	,	where	the	trees
总是	一个	-	梦	在	-	,	在哪里	这	树木

在特里皮，总有一个梦境，那里有树木

['wɪspər] [æd'ventʃərəs] [oʊld] [neɪmz] [ʌv; əv] ['siːz] ,

Whisper	adventurous	old	names	of	seas	,
耳语	冒险的	老的	姓名	的	海域	,

轻声诉说海洋古老而充满冒险精神的名字，

[θruː] ['sɪlvər] ['væli] - [iːv] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] [naɪt] .

Through	silver	valley	-	eve	and	mountain	night	.
通过	银	谷	-	前夕	和	山	夜晚	.

穿过银色的山谷前夜和山夜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði][ˌʃepər'desˌ'ʃepərdəs]

THE	SHEPHERDESS
这	牧羊女

牧羊女

[nɑːt]['oʊnli] ['mʌlberi] ['vendər] ['træv(ə)l] - [pæs] ,

Not	only	mulberry	vendors	travel	Langada	Pass	,
不是	仅有的	桑	供应商	旅行	-	经过	,

途经朗加达山口的不仅仅是桑葚商贩，

[rʌf] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [blæk] - [fez] ['pedlər] [teɪk] [ðæt] [treɪl]

Rough	soldiers	and	black	-	fezzed	peddlers	take	that	trail
粗糙的	士兵	和	黑色的	-	费兹	小贩	拿	那	踪迹

粗犷的士兵和戴着黑色毡帽的小贩走着那条路。

[ænd; ənd][stɑːp][tuː; tə][drɪŋk][æt; ət][ə; eɪ] [kɑːn] - [niːθ] [ðə; ði] ['rɑːki] [mæs] ,

And	stop	to	drink	at	a	khan	'	neath	the	rocky	mass	,
和	停止	到	喝	在	一个	可汗	-	下方	这	岩石	大量的	,

在岩石下方的汗屋停下来喝水，

[wer] [ðə; ði][paɪn] - [triːz] [ruːt] [ɪn][ðə; ði][drɪfts] [ʌv; əv]['slaɪdɪŋ] [ʃeɪl] ,

Where	the	pine	-	trees	root	in	the	drifts	of	sliding	shale	,
在哪里	这	松树	-	树木	根	在	这	漂移	的	滑动	页岩	,

在松树扎根于滑落页岩堆积层的地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [kreɪzd] [griːk] [selz] ['rez(ə)n] - [waɪn][ænd; ənd] [tʃiːz]

And	a	half	-	crazed	Greek	sells	resin	-	wine	and	cheese
和	一个	一半	-	疯狂	希腊语	出售	树脂	-	葡萄酒	和	奶酪

一个半疯癫的希腊人卖树脂酒和奶酪。

[ænd; ənd] “ [θɑ:'lɑ:sə] ” ['mʌtərz] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][fɑ:r] - [ɔ:f] ['si:z] .

And	“	Thalassa	”	mutters	,	pointing	to	far	-	off	seas	.
和	“	塔拉萨	”	低声嘟囔	,	指向	到	远的	-	离开	海域	.

“泰拉萨”低声说道，指向遥远的大海。

[fɔ:r; fər] - [pæs] [ɪz] [maɪlz] [ʌv; əv] ['presəpɪs] [rɑ:k]

For	Langada	Pass	is	miles	of	precipice	rock
为了	-	经过	是	英里	的	悬崖	岩石

朗加达山口是绵延数英里的悬崖峭壁。

[wer] [ðə; ði] [rʌg] - [hʌŋ] [pæk] - [mju:lz] ['skræmb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['fʌmblɪŋ] [fi:t]

Where	the	rug	-	hung	pack	-	mules	scramble	with	fumbling	feet
在哪里	这	小地毯	-	悬挂	盒	-	骡子	争夺	和	笨拙	脚

驮着毯子的骡子笨拙地奔跑着

['slaɪdɪŋ] [ʌn'stedəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:blz] , [ðæt] [ʃɑ:k] ,

Sliding	unsteadily	over	the	cobbles	,	that	shock	,
滑动	不稳定地	超过	这	鹅卵石	,	那	震惊	,

在鹅卵石路上不稳地滑行，那一下冲击，

[stoʊn] [ə'pɑ:n] [stoʊn] , [ɪn] [mə'nɑ:tənəs] ['nu:ntaɪd] [hi:t] .

Stone	upon	stone	,	in	monotonous	noontide	heat	.
石头	之上	石头	,	在	单调	正午	热	.

石头叠着石头，在单调的正午酷热中。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][gɜ:rl] , [fli:t] - ['fʊtɪd] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [ni:z] [ber] ,

But	a	mountain	girl	,	fleet	-	footed	,	with	brown	knees	bare	,
但	一个	山	女孩	,	舰队	-	有脚的	,	和	棕色的	膝盖	裸	,

但一位身手敏捷的山地姑娘，膝盖晒成了棕色，光着膝盖，

['flʌtəz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][krægz] , [wer] [ðə; ði] [greɪt] [paɪnz] [fler] .

Flutters	along	the	crags	,	where	the	great	pines	flare	.
颤动	沿着	这	峭壁	,	在哪里	这	伟大的	松树	耀斑	.

沿着峭壁飘动，那里高大的松树枝繁叶茂。

[naʊ] [ðə; ði] ['mʌlberi] ['vendər] [ɑ:r; ər] ['fʌdld] [wɪð; wɪθ]['spɑ:rt(ə)n] [rʌm] ,

Now	the	mulberry	vendors	are	fuddled	with	Spartan	rum	,
现在	这	桑	供应商	是	混乱	和	斯巴达	朗姆酒	,

现在，卖桑葚的小贩们都沉浸在斯巴达朗姆酒的喧嚣中。

[ðeɪ] [haʊl] [ɪn][ðə; ði] [ænd; ənd] [kɪk] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðer; ðər] [sti:dz] .

They	howl	in	the	cañons	and	kick	the	sides	of	their	steeds	.
他们	嗥	在	这	峡谷	和	踢	这	侧面	的	他们的	马匹	.

他们在峡谷中嚎叫，踢打着马匹的侧身。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑ:r; ər] ['meri] , [ðeɪ] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði]['rɑ:ks][ænd; ənd][hʌm]

The	soldiers	are	merry	,	they	sit	on	the	rocks	and	hum
这	士兵	是	欢乐	,	他们	坐	在	这	岩石	和	哼

士兵们兴高采烈，他们坐在岩石上哼着歌。

[ænd; ənd] [tɔ:k] ['pɑ:lətɪks][ænd; ənd] ['twɪdl] [ðer; ðər] ['mæləkaɪt] [bi:dz] ;

And	talk	politics	and	twiddle	their	malachite	beads	;
和	讲话	政治	和	摆弄	他们的	孔雀石	珠子	;

他们一边谈论政治，一边摆弄着孔雀石珠子；

['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][meɪd] , [ɔ:r][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [ru:f] ,

Hardly	a	shrine	for	a	maid	,	or	a	convent	roof	,
几乎	一个	神社	为了	一个	女佣	,	或者	一个	修道院	屋顶	,

这算不上是女仆的神龛，也不是修道院的屋顶。

['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , ['klæsɪk] [ænd; ənd] [kɑːm] [ænd; ənd] [ə'luːf] ;

Under	the	blue	sky	,	classic	and	calm	and	aloof	;
在下面	这	蓝色的	天空	,	经典的	和	冷静的	和	超然	;

蓝天之下，古典、平静、疏离；

[ðə; ði] [goʊts] [stænd] ['sɪnɪk(ə)l] , ['kloʊvn; 'kloʊvən] [ʌv; əv] [hɔːrn] [ænd; ənd] [huːf] .

The	goats	stand	cynical	,	cloven	of	horn	and	hoof	.
这	山羊	站立	愤世嫉俗	,	裂瓣	的	喇叭	和	蹄	.

山羊们冷笑着站着，蹄子和角分开。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hwislz] [ænd; ənd] [kɔːlz] [ænd; ənd] ['skræmblz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [flɑːk] ,

But	she	whistles	and	calls	and	scrambles	up	to	her	flock	,
但	她	哨声	和	呼叫	和	争夺	向上	到	她	群	,

但她吹着口哨，呼唤着，赶紧爬到她的羊群身边。

[haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [brɑːnz] - [greɪ] [piːks] [ʌv; əv] - [pæs] ,

High	on	the	bronze	-	grey	peaks	of	Langada	Pass	,
高的	在	这	青铜	-	灰色的	高峰	的	-	经过	,

在朗加达山口古铜灰色的山峰高处，

[wɪð; wɪθ] [wɔːrm] [aɪz] [moʊt] - [flekt] , [braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [kwɔːrts] [goʊld] [rɑːk]

With	warm	eyes	mote	-	flecked	,	bright	as	the	quartz	gold	rock
和	温暖的	眼睛	尘埃	-	有斑点的	,	明亮的	作为	这	石英	金子	岩石

温暖的眼睛里点缀着细小的斑点，像石英金岩一样明亮。

[ə; eɪ] [dɪr] - [laɪk] , ['draɪæd] - [laɪk] [fɪrs] , [ʃaɪ] , [kræg] - [bɔːrn] [læs] ,

A	deer	-	like	,	dryad	-	like	fierce	,	shy	,	crag	-	born	lass	,
一个	鹿	-	喜欢	,	树精	-	喜欢	凶猛的	,	害羞的	,	岩	-	出生	小姐	,

一个像鹿一样、像树妖一样凶猛、害羞、出生于峭壁的少女，

['pəːtʃɪŋ] [wer] ['ɔrɪndʒ] [ə'neməniz] ['spæŋgl] [ðə; ði] [bæŋks]

Perching	where	orange	anemones	spangle	the	banks
栖息	在哪里	橙子	海葵	亮片	这	银行

栖息在橙色银莲花点缀的河岸边

[ænd; ənd] [waɪt] [striːmz] [flæʃ] [daʊn] ['θikitid] ['maʊnt(ə)n] [flæŋks] .

And	white	streams	flash	down	thicketed	mountain	flanks	.
和	白色的	溪流	闪光	向下	灌木丛	山	侧翼	.

白色的溪流从茂密的山坡上奔流而下。

[wiː; wi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [men] ,

We	told	her	the	tale	of	the	world	and	the	dreams	of	men	,
我们	讲述	她	这	故事	的	这	世界	和	这	梦境	的	男人	,

我们给她讲述了世界的故事和男人的梦想，

[wiː; wi] [pɔːd] [aʊt] [waɪn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ʃepərd] [kʌp] ,

We	poured	out	wine	-	of	-	the	-	world	in	her	shepherd	cup	,
我们	倾倒	出去	葡萄酒	-	的	-	这	-	世界	在	她	牧羊人	杯子	,

我们把世间的美酒倒进她的牧羊人杯里，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] , ['θɔːtfəli] , ['drɪŋkɪŋ] [ʌp]

She	took	it	calmly	,	thoughtfully	,	drinking	up
她	采取	它	平静地	,	深思熟虑	,	喝	向上

她平静地、若有所思地接过酒杯，一饮而尽。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [kwɔfɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['θɜːrstɪli] , [ðen] :

All	that	we	were	,	quaffing	us	,	thirstily	,	then	:
全部	那	我们	是	,	畅饮	我们	,	口渴地	,	然后	:

我们当时的一切，都像饥渴的野草般地吞噬着我们：

“ [sə'luːt] [jʊr; jər] ['sɪtiz] , ” [ðə; ði] [waɪld] ['lɪt(ə)l] [ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] [sed] ,

“	Salute	your	cities	,	”	the	wild	little	shepherdess	said	,
“	礼炮	你的	城市	,	”	这	荒野	小的	牧羊女	说	,

“向你们的城市致敬吧！”这位野性十足的小牧羊女说道。

[ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz] [æn; ən] ['i:g(ə)l] , [fɑ:r] [ʌp] [ðə; ði] ['presəpɪs] [sped] .

And	swift	as	an	eagle	,	far	up	the	precipice	sped	.
和	迅速	作为	一个	鹰	,	远的	向上	这	悬崖	加速	.

迅如雄鹰，飞速冲上悬崖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['wɑ:ʃɪŋtən] , [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [hæv; həv] [nu:] [rɪ'naʊn] !

Washington	,	New	York	,	and	Boston	have	new	renown	!
华盛顿	,	新的	约克	,	和	波士顿	有	新的	名声	!

华盛顿、纽约和波士顿声名鹊起!

[ðer; ðər] ['rɪvəz] [ʌv; əv] ['si:ðɪŋ] [laɪt] , [wer] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [hoʊld]

Their	rivers	of	seething	light	,	where	the	witch	wires	hold
他们的	河流	的	沸腾	光	,	在哪里	这	巫婆	电线	抓住

他们沸腾的光之河流，女巫的电线就在那里。

['klʌstərɪŋ] , [braɪt] - [bɔ:ld] [fru:ts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃimniz] [fraʊn]

Clustering	,	bright	-	balled	fruits	,	and	the	chimneys	frown
聚类	,	明亮的	-	球状	水果	,	和	这	烟囱	皱眉

簇簇鲜亮的球状果实，烟囱皱起眉头

[laɪk] ['sætərz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [θru:] [ðə; ði] ['sʌnset] [goʊld] —

Like	satyrs	drunk	with	smoke	through	the	sunset	gold	—
喜欢	萨提尔	醉	和	抽烟	通过	这	日落	金子	—

如同醉在夕阳金色烟雾中的萨提尔——

[ɔ:l] [ði:z] [mʌst; məst] [baʊ; boʊ] , [ɪn] [tɜ:rn] , [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læs]

All	these	must	bow	,	in	turn	,	to	a	little	lass
全部	这些	必须	弓	,	在	转动	,	到	一个	小的	小姐

所有这些人，最终都要向一个小女孩鞠躬。

[hu:] “ [sə'lu:ts] [ðə; ði] ['sɪtiz] ” [aʊt] [ʌv; əv] - [pæs] !

Who	“	salutes	the	cities	”	out	of	Langada	Pass	!
WHO	“	敬礼	这	城市	”	出去	的	-	经过	!

谁从朗加达山口向城市致敬!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[meɪ] - [deɪ] [ɪn] [ˌkælə'mɑtə]

MAY	-	DAY	IN	KALAMATA
可能	-	天	在	卡拉马塔

卡拉马塔的五一节

[ɪn] [ˌkælə'mɑtə] , [wer] [ðə; ði] ['hɑ:vists] [ɑ:r; ər]

In	Kalamata	,	where	the	harvests	are
在	卡拉马塔	,	在哪里	这	收获	是

在卡拉马塔，那里正在收获.....

['pɜ:rp(ə)l] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] - [bɪn] ,

Purple	and	crimson	for	the	currant	-	bin	,
紫色的	和	赤红	为了	这	黑醋栗	-	垃圾桶	,

紫色和深红色，用于盛放醋栗。

[wen] ['mɜ:tʃənts] [kloʊz] [ðer; ðər] ['ʃʌtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɑ:r] ,

When	merchants	close	their	shutters	with	a	jar	,
什么时候	商人	关闭	他们的	百叶窗	和	一个	罐	,

当商贩用罐子关上卷帘门时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] - ['gælənt] [twæŋz] [hɪz; ɪz] [braʊn] [gɪ'tɑ:r] ,

The	young	night	-	gallant	twangs	his	brown	guitar	,
这	年轻的	夜晚	-	英勇	拨弦	他的	棕色的	吉他	,

年轻的夜行侠拨弄着他的棕色吉他，

[ænd; ənd][fɜ:rst] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] ['meri] [meɪ] - [deɪ] [dɪn] .

And	first	begins	the	merry	May	-	day	din	.
和	第一的	开始	这	欢乐	可能	-	天	din	.

首先响起的是欢快的五一节喧闹声。

[ɔ:l] [naɪt] [ðeɪ] [strʌm] [ðə; ði][ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn][ænd; ənd] ['lu:ts] ;

All	night	they	strum	the	mandolins	and	lutes	;
全部	夜晚	他们	弹奏	这	曼陀林	和	鲁特琴	;

他们整夜弹奏曼陀林和鲁特琴;

['glaɪkoʊ] , [ðə; ði]['dʒɑ:li] ['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:ts] ,

Glyco	,	the	jolly	merchant	of	the	fruits	,
糖基化	,	这	快乐的	商人	的	这	水果	,

水果商人格利科，

[sɪŋz] [tu:; tə] [ə'kɔ:rdiən] : “ [oʊ][nʌks] - !

Sings	to	accordion	:	“	O	nux	kalé	!
唱歌	到	手风琴	:	“	哦	马钱子	-	!

对着手风琴唱歌：“O nux kalé!

” [ɪn][ˌkælə'mɑtə][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [meɪ] .

”	In	Kalamata	on	the	first	of	May	.
”	在	卡拉马塔	在	这	第一的	的	可能	.

“5月1日在卡拉马塔。”

['mɔ:rnɪŋ] [kʌmz] .

Morning	comes	.
早晨	来	.

清晨来临。

[si:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t]

See	the	church	across	the	street
看	这	教会	穿过	这	街道

看看街对面的教堂

[ɪts] ['dɔ:rweɪ] [ri:ðd] !

Its	doorway	wreathed	!
它是	门口	花环	!

它的门口挂满了花环!

[si:] [ænə'steɪʒə] [pæs] ,

See	Anastasia	pass	,
看	阿纳斯塔西娅	经过	,

看到阿纳斯塔西娅通过，

['twaɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t]

Twining	her	pretty	shoulders	with	the	sweet
缠绕	她	漂亮的	肩膀	和	这	甜的

她美丽的肩膀与甜美的

['maʊnt(ə)n] - [bɔ:rn] ['ɔ:kɪdz] , [brɔ:t] [ɑ:n]['taɪərləs] [fi:t]

Mountain	-	born	orchids	,	brought	on	tireless	feet
山	-	出生	兰花	,	带来	在	不知疲倦	脚

山间兰花，由不知疲倦的脚步带回

[baɪ] [lædz] [frʌm; frəm]['spɑ:rtə][ɔ:(r)] - .

By	lads	from	Sparta	o'er	Taÿgetos	.
经过	小伙子们	从	斯巴达	超过	-	.

来自斯巴达奥塔吉托斯的小伙子们。

[ɔːl] [naɪt] [ðeɪ] [strʌm] [ðə; ði] [luːt] , [ænd; ənd][ˌmændəˈlɪnˌmændəlɪn] ,
All night they strum the lute , and mandolin ,
全部 夜晚 他们 弹奏 这 琵琶 , 和 曼陀林 ,

他们整夜弹奏鲁特琴和曼陀林，

['dʒɔrˌdʒiːoʊ] , [ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] , [pleɪz] [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] ,
Georgio , the dark - eyed , plays the violin ,
乔治 , 这 黑暗的 - 眼睛 , 演出 这 小提琴 ,

黑眼睛的乔治会拉小提琴。

[sɪŋz] ['ʌndər] ['bælkəniz] : “ [oʊ][nʌks] - !
Sings under balconies : “ O nux kalé !
唱歌 在下面 阳台 : “ 哦 马钱子 - !

在阳台下歌唱：“O nux kalé!

” [ɪn][ˌkælə'mɑtə][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] .
” In Kalamata on the first of May .
” 在 卡拉马塔 在 这 第一的 的 可能 .

“5月1日在卡拉马塔。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːz] [ɑːr; ər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpi] - [riθs] ,
The cottage - doors are hung with poppy - wreaths ,
这 小屋 - 门 是 悬挂 和 罂粟 - 花圈 ,

小屋的门上挂着罂粟花环，

[tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] : [hæts]
To keep away the evil spirits : hats
到 保持 离开 这 邪恶的 烈酒 : 帽子

为了驱邪避凶：戴帽子

[ɑːr; ər] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ][ˌoʊli'ændər] .
Are garlanded with oleander .
是 挂满花环 和 夹竹桃 .

用夹竹桃装饰。

[liːvz]
Leaves
树叶

树叶

[fer] , ['goʊldən] - ['breɪdɪd] - [wiːvz]
Fair , golden - braided Marianthé weaves
公平的 , 金的 - 编织 - 编织

公平的、金色编织的玛丽安特织物

['ɪntuː][ə; eɪ][veɪl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['sʌni] [plæts] .
Into a veil for her long sunny plaits .
进入 一个 面纱 为了 她 长的 阳光明媚 辫子 .

用面纱遮住她阳光般长长的辫子。

[ɔːl] [naɪt] [ðeɪ] [saʊnd] [ðə; ði] [fluːts] [ænd; ənd][ˌkæstə'nets] ;
All night they sound the flutes and castanets ;
全部 夜晚 他们 声音 这 长笛 和 响板 ;

他们整夜吹奏笛子和响板；

- , [ɪn] [ʃuːz] , ['fɪŋgərz][ðə; ði][frets] ,
Mitchu , in pompommed shoes , fingers the frets ,
- , 在 绒球 鞋 , 手指 这 琴格 ,

米楚穿着带绒球的鞋子，手指拨弄着琴弦。

[kwɔfs] ['rez(ə)n] - [waɪn] , — “ [ɑː'hɑː] — !
Quaffs resin - wine , — “ Aha — !
畅饮 树脂 - 葡萄酒 , — “ 啊哈 — !

畅饮树脂酒，——“啊哈——！

[oʊ][nʌks] - !
O nux kalé !
哦 马钱子 - !

O nux kalé!

” [ɪn][ˌkælə'mɑtə][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] .
” In Kalamata on the first of May .
” 在 卡拉马塔 在 这 第一的 的 可能 .

“5月1日在卡拉马塔。”

[tuː; tə][ðə; ði]['pleɪtiːə] , [ɔːl][ðə; ði] [bʊθs] [ə'stɔː] ;
To the Platea , all the booths astir ;
到 这 高原 , 全部 这 展位 搅拌 ;

高原上，所有摊位都热闹起来；

['mʌlberi] ['vendər] [klæd][ɪn][goʊt] - [skɪnz] [kʌm] ;
Mulberry vendors clad in goat - skins come ;
桑 供应商 覆膜 在 山羊 - 皮肤 来 ;

身着山羊皮的桑葚小贩来了；

[hɪr] [ɑːr; ər] [im'brɔidəd] [bægz][ænd; ənd]['freɪgrənt] [mɜːr] ,
Here are embroidered bags and fragrant myrrh ,
这里 是 绣花 包 和 香 没药 ,

这里有绣花袋和芬芳的没药，

[ænd; ənd]['sɪlvər] - ['hændəld] [naɪvz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] - [wɜːr]
And silver - handled knives ; and the drum - whirr
和 银 - 处理 刀具 ; 和 这 鼓 - 呼呼

还有银柄刀；还有鼓声

[biːts] [laɪk][ə; eɪ] [hɑːrt] [θrɑːb] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hʌm] .
Beats like a heart throb in the village hum .
节拍 喜欢 一个 心 搏动 在 这 村庄 哼 .

在村庄的喧嚣中，它像一颗跳动的心。

[ɔːl] [naɪt] [ðeɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [rʌf] [ə'kɔːrdiən] ;
All night they play the rough accordion ;
全部 夜晚 他们 玩 这 粗糙的 手风琴 ;

他们整夜演奏着粗糙的手风琴；

[ðə; ði] ['seɪləz] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['skɑːlə] , ” [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
The sailors from the “ skala , ” to a man ,
这 水手们 从 这 “ 斯卡拉 , ” 到 一个 男人 ,

来自“斯卡拉”号的水手们，无一例外，

[mɑːrtʃ] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]['mæstikə] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] ,
March , drunk with mastika , along the quay ,
行进 , 醉 和 玛斯蒂卡 , 沿着 这 码头 ,

三月，醉醺醺的乳香，沿着码头，

[ɪn][ˌkælə'mɑtə][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] .
In Kalamata on the first of May .
在 卡拉马塔 在 这 第一的 的 可能 .

5月1日在卡拉马塔。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['reɪlroʊd][ɔːl][ðə; ði] ['steɪʃənz] [fɪl]
Along the railroad all the stations fill
沿着 这 铁路 全部 这 车站 充满

铁路沿线的所有车站都挤满了人。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ['gɑ:ləndid] ; [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [θrɔŋz]
With **children** **garlanded** **;** **the** **peasant** **throngs**
和 孩子们 挂满花环 ; 这 农民 人群

孩子们戴着花环；农民们熙熙攘攘

[sɪŋ] [æt; ət][kɑ:r] ['wɪndoʊz] .
Sing **at** **car** **windows** **.**
唱歌 在 车 视窗 .

对着车窗唱歌。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɒ:rəl] [hɪl] ,
From **a** **laurel** **hill** **,**
从 一个 月桂树 爬坡道 ,

从月桂树山上，

[rɪŋz] “ ['zi:toʊ] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['sprɪŋtaɪm] [θrɪl] ,
Rings **“** **Zito** **”** **with** **the** **happy** **springtime** **thrill** **,**
戒指 “ 齐托 ” 和 这 快乐的 春天 刺激 ,

带着春日喜悦的兴奋感，Zito 的戒指

[waɪl] [roʊz] - [kraʊnd] ['meidnz] [tʃænt] [ðer; ðər] ['meri] ['sɔŋz] .
While **rose** **-** **crowned** **maidens** **chant** **their** **merry** **songs** **.**
尽管 玫瑰 - 加冕 少女们 呗 他们的 欢乐 歌曲 .

头戴玫瑰花冠的少女们唱着欢快的歌谣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ɔ:l] [naɪt] [ðeɪ] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [drʌm] ;
All **night** **they** **play** **the** **violin** **and** **drum** **;**
全部 夜晚 他们 玩 这 小提琴 和 鼓 ;

他们整夜演奏小提琴和鼓；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['tɔ:dri] ['wɪmɪn] [kʌm]
And **to** **the** **windows** **tawdry** **women** **come**
和 到 这 视窗 庸俗的 女性 来

于是，一群衣着俗艳的女人来到窗前。

[braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd][boʊld] , [tu:; tə] [hɪr] : “ [oʊ][nʌks] - !
Bright **-** **eyed** **and** **bold** **,** **to** **hear** **:** **“** **O** **nux** **kalé** **!**
明亮的 - 眼睛 和 大胆的 , 到 听到 : “ 哦 马钱子 - !

目光炯炯，胆识过人，听到：“O nux kalé!

” [ɪn][ˌkælə'mɑtə][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [meɪ] .
” **In** **Kalamata** **on** **the** **first** **of** **May** **.**
” 在 卡拉马塔 在 这 第一的 的 可能 .

“5月1日在卡拉马塔。”

[meɪ] - [deɪ] , [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði]['sɪlvər] - ['ɑ:lɪv] [pleɪn] ,
May **-** **day** **,** **down** **all** **the** **silver** **-** **olive** **plain** **,**
可能 - 天 , 向下 全部 这 银 - 橄榄 清楚的 ,

五一节，沿着整片银橄榄色的平原，

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [treɪl] , [ænd; ənd] ['tɔ:rənt] [træk] ,
Along **the** **mountain** **trail** **,** **and** **torrent** **track** **,**
沿着 这 山 踪迹 , 和 激流 追踪 ,

沿着山间小路和溪流小径，

[meɪ] - [deɪ] [ɑ:n] [ʃɪps] [ɑ:n] [blu:] [mɛ'si:niən] [meɪn] ,
May **-** **day** **on** **ships** **on** **blue** **Messenian** **Main** **,**
可能 - 天 在 船舶 在 蓝色的 墨西尼亚 主要的 ,

五月节，在蔚蓝的梅西尼亚主海上，船只欢庆。

[ɑːn][ləʊkəˈməʊtɪvz] , [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [griːk] [sweɪn]
On locomotives , where the young Greek swain
在 机车 , 在哪里 这 年轻的 希腊语 斯温

在火车上，年轻的希腊情人

[hæŋz] [ˈlɪli] [riθs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈendʒɪn] [stæk] !
Hangs lily wreaths upon his engine stack !
悬挂 百合 花圈 之上 他的 引擎 堆 !

他在发动机烟囱上挂满了百合花环!

[ɔːl] [naɪt] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈzɪðər] ; [ðə; ði] [gɪˈtɑːr]
All night I hear the zither ; the guitar
全部 夜晚 我 听到 这 筝 ; 这 吉他

整夜我都听见古筝声；吉他声。

[ˈmæd(ə)n] [maɪ] [ˈnɔːrðərn] [ˈpʌlsɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][fɑːr] ,
Maddens my northern pulses , and from far ,
麦登 我的 北方 脉冲 , 和 从 远的 ,

疯狂地抚慰着我的北方脉搏，从远方传来，

[fɑːr][ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊntnsaɪd] : “ [oʊ][nʌks] - !
Far up the mountainside : “ O nux kalé !
远的 向上 这 山坡 : “ 哦 马钱子 - !

山坡高处：“哦，马钱子!

” [weiks] [ˌkælə'mɑtə][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] .
” Wakes Kalamata on the first of May .
” 醒来 卡拉马塔 在 这 第一的 的 可能 .

“5月1日唤醒卡拉马塔。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrˈkeɪdiən] [geɪt]
FROM THE ARCADIAN GATE
从 这 阿卡迪亚 门

从阿卡迪亚之门

[frʌm; frəm][ɑːrˈkeɪdiən] [geɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtaʊər] - [ˈtɑːpt] [bʌlk] ,
From Arcadian Gate , with its tower - topped bulk ,
从 阿卡迪亚 门 , 和 它是 塔 - 顶峰 大部分 ,

从阿卡迪亚门，那座高耸入云的塔楼，

[waɪt] [ɑːn] - [wɔːr] - [ˈrɪdn] [hʌlk] ,
White on Ithóme's war - ridden hulk ,
白色的 在 - 战争 - 骑 绿巨人 ,

伊托姆饱经战火的残骸上是白色的，

[ə; eɪ][roʊd]['waɪndz] [daʊn] [pæst][ðə; ði] [ˈɑːtɪtʃəʊks] ,
A road winds down past the artichokes ,
一个 路 风 向下 过去的 这 洋蓟 ,

一条小路蜿蜒而下，经过洋蓟地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːmənd] - [triːz] , [ænd; ənd] [əˈkeɪʃə] - [spoʊks] .
And the almond - trees , and acacia - spokes .
和 这 杏仁 - 树木 , 和 金合欢 - 发言人 .

还有杏树和相思树。

[ænd; ənd] , [ˈsɪlvər] - [ˈhɑːnist] , [ðə; ði] [smɔːl] [brʊks] [flai]
And , silver - harnessed , the small brooks fly
和 , 银 - 已掌握 , 这 小的 布鲁克斯 飞

而身披银饰的小溪，飞翔着

[daʊn] [tuː; tə] [mɛ'siːniən] ['ɪndəstri] .
Down **to** **Messenian** **industry** **.**
向下 到 墨西尼亚 行业 .

追溯到墨西尼亚工业。

[ænd; ənd] , [hɪr] [wʌn] [siːz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,
And **,** **here** **one** **sees** **,** **under** **the** **trees** **,**
和 , 这里 一 看到 , 在下面 这 树木 ,

而且，在这里，在树下，可以看到

[griːk] ['wɪmɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːz] .
Greek **women** **making** **the** **cheese** **.**
希腊语 女性 制作 这 奶酪 .

希腊妇女正在制作奶酪。

[blæk] ['ketlz] [hæŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [pleɪn] ,
Black **kettles** **hang** **from** **the** **giant** **plane** **,**
黑色的 水壶 悬挂 从 这 巨大的 飞机 ,

黑色水壶悬挂在巨型飞机上，

[wer] ['tʃɪldrən] ['gæðər] , [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [geɪn]
Where **children** **gather** **,** **and** **where** **you** **gain**
在哪里 孩子们 收集 , 和 在哪里 你 获得

孩子们聚集的地方，也是你收获的地方

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [saɪt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['dɑːŋki] - [maʊnt] ,
A **charming** **sight** **from** **your** **donkey** **-** **mount** **,**
一个 迷人 视线 从 你的 驴 - 山 ,

从驴背上看到的迷人景色

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɑːʃ] - [-] [set] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - [faʊnt] ,
For **the** **wash** **-** **trough's** **set** **by** **the** **village** **-** **fount** **,**
为了 这 洗 - 槽的 放 经过 这 村庄 - 喷泉 ,

村边喷泉旁的洗衣槽

[ænd; ənd] , ['hæŋɪŋ] [haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [baʊz] ,
And **,** **hanging** **high** **on** **the** **olive** **-** **boughs** **,**
和 , 绞刑 高的 在 这 橄榄 - 树枝 ,

而且，高高地挂在橄榄枝上，

[wer] , [greɪ] , [laɪt] - ['fɪŋgərd] ['zefər] [draʊz] ,
Where **,** **grey** **,** **light** **-** **fingered** **zephyrs** **drowse** **,**
在哪里 , 灰色的 , 光 - 用手指 微风 困倦 ,

在哪里，灰蒙蒙的、轻盈的微风昏昏欲睡，

['sweɪɪŋ] [ɪn] [bægz] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [briːz] ,
Swaying **in** **bags** **,** **in** **the** **summer** **breeze** **,**
摇晃 在 包 , 在 这 夏天 微风 ,

在夏日微风中，被装在袋子里轻轻摇曳。

[griːk] ['beɪbiːz] [teɪk] [ðer; ðər] [im'brɔɪdəd] [iːz] .
Greek **babies** **take** **their** **embroidered** **ease** **.**
希腊语 婴儿 拿 他们的 绣花 舒适 .

希腊婴儿们享受着刺绣般的舒适。

[ɪn] [oʊld] [doʊ'doʊ.nə] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] ,
In **old** **Dodona** **,** **so** **they** **say** **,**
在 老的 多多纳 , 所以 他们 说 ,

据说，在古老的多多纳，

[ɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [priːst] - [krɑːft] [hæd; həd] [ɪts] [sweɪ] ,
In **a** **time** **when** **priest** **-** **craft** **had** **its** **sway** **,**
在 一个 时间 什么时候 牧师 - 工艺 有 它是 摇摆 ,

在祭司权势鼎盛的时代，

“ [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ” [keɪm] ['dʒɔslɪŋ] ,
“ The Will of the Gods ” came jostling ,
“ 这 将要 的 这 神 ” 来了 推搡 ,

“诸神的意志”蜂拥而至，

[θruː] [ðə; ði][oʊk] - [liːvz] - ['dʒent(ə)l] ['rʌslɪŋ] ,
Through the oak - leaves ' gentle rustling ,
通过 这 橡木 - 树叶 - 温和的 沙沙声 ,

橡树叶轻轻沙沙作响，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrəkl] ['kerfəli] [hʌŋ]
And the Priest of the Oracle carefully hung
和 这 牧师 的 这 甲骨文 小心 悬挂

神谕祭司小心翼翼地挂了起来

['breɪz(ə)n]['ves(ə)lz] , [wɪtʃ] , ['iːzəli] [rʌŋ] ,
Brazen vessels , which , easily rung ,
厚颜无耻 船只 , 哪个 , 容易地 梯子 ,

铜制容器，很容易敲响，

[baɪ] ['muːvɪŋ] ['bræntʃɪz] , [ɪn] ['meni] [kiːz] ,
By moving branches , in many keys ,
经过 移动 分支 , 在 许多 钥匙 ,

通过移动分支，在许多键中，

[ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['griːks] [haʊ] [ðer; ðər][gɔdz][tuː; tə] [pliːz] .
Instructed the Greeks how their gods to please .
指示 这 希腊人 如何 他们的 神 到 请 .

教导希腊人如何取悦他们的神明。

- [tɪz] [æn; ən][oʊld] [griːk] ['fæʃ(ə)n] [ðɪs] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
' Tis an old Greek fashion this hanging of things ;
- 的 一个 老的 希腊语 时尚 这 绞刑 的 事物 ;

悬挂物品是古希腊的一种习俗；

['meni] [ðə; ði]['ledʒəndz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] .
Many the legends from which it springs .
许多 这 传说 从 哪个 它 弹簧 .

它源自许多传说。

[twɪsts] [ʌv; əv]['skɑːrlət] , [ænd; ənd] [braɪt] - [daɪd] [flæks] ,
Twists of scarlet , and bright - dyed flax ,
曲折 的 猩红 , 和 明亮的 - 染色 亚麻 ,

鲜红的麻布，还有染得鲜艳的亚麻布，

[hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [ɑːr'keɪdiən] [ʃæks] ,
Hang on the rough Arcadian shacks ,
悬挂 在 这 粗糙的 阿卡迪亚 棚屋 ,

抓住这些简陋的田园小屋，

[wer] [ðə; ði]['reɪlroʊd] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [beɪs] .
Where the railroad follows the mountain base .
在哪里 这 铁路 跟随 这 山 根据 .

铁路沿着山脚延伸。

[ðeɪ] [hæŋ] [braʊn] [dʒʌgz][baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .
They hang brown jugs by the watering - place .
他们 悬挂 棕色的 水罐 经过 这 浇水 - 地方 .

他们在饮水处挂起棕色水罐。

['æmjəlɪts] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [goʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [swaɪn] ;
Amulets hang on the goats and the swine ;
护身符 悬挂 在 这 山羊 和 这 猪 ;

山羊和猪身上都挂着护身符;

[riθs] [hæŋ] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃraɪn] .
Wreaths hang high on the house and the shrine .
花圈 悬挂 高的 在 这 房子 和 这 神社 .

房屋和神龛上高高悬挂着花圈。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][pɔts][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːz]
And now the pots for the cheese
和 现在 这 锅 为了 这 奶酪

现在轮到奶酪锅了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz][ɪn] [blæk] - [aɪd] ['revəriz]
And the babies in black - eyed reveries
和 这 婴儿 在 黑色的 - 眼睛 遐想

而那些沉浸在黑眼圈幻想中的婴儿们

[sweɪ] , [laɪk][ðə; ði]['bræsiz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Sway , like the brasses long ago .
摇摆 , 喜欢 这 黄铜 长的 前 .

像很久以前的铜管乐器那样摇摆。

['hæŋɪŋ] [ɑːn] [haɪ] [bræntʃ] [ænd; ənd][ɑːn] [loʊ] !
Hanging on high branch and on low !
绞刑 在 高的 分支 和 在 低的 !

挂在高枝上，也挂在低枝上!

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [saɪt] [dʌθ; dəθ] ['streɪndʒli] [pliːz] ,
Somehow the sight doth strangely please ,
不知何故 这 视线 确实 奇怪的 请 ,

不知为何，这景象竟令人感到莫名的愉悦。

[ðɪs] [nuː] [fruːt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [griːk] [triːz] !
This new fruit on the old Greek trees !
这 新的 水果 在 这 老的 希腊语 树木 !

这是希腊古老树上结出的新果实!

[wʌn] ['hiːrz] “ [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ! ” [ɪn] [spiːtʃ]
One hears “ Will of the Gods ! ” in speech
一 听到 “ 将要 的 这 神 ! ” 在 演讲

在演讲中听到“这是神的旨意！”

['bæblɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] [oʊk] [ænd; ənd] [biːtʃ] .
Babbling from olive and oak and beech .
胡说 从 橄榄 和 橡木 和 山毛榉 .

橄榄树、橡树和山毛榉树的啁啾声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] ['æbəs]
THE ABBESS
这 女修道院长

女修道院长

[pɪŋk][ˌoʊli'ændər][læmps][ðə; ði] [brʊk] - [bed] [treɪlz] ,
Pink oleander lamps the brook - bed trails ,
粉色的 夹竹桃 灯 这 溪 - 床 小径 ,

粉红色的夹竹桃点亮了溪边的步道，

[ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [hæŋ] ['fruːtidʒ] [ɔː(r)][ðə; ði][greɪn] ,
And **orange** **-** **trees** **hang** **fruitage** **o'er** **the** **grain** **,**
和 橙子 - 树木 悬挂 果实 超过 这 粮食 ,

橘子树上挂满了果实，覆盖在谷物之上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [hedʒz] , [griːn] [wɪð; wɪθ]['fɪtf(ə)l][reɪn] ,
And **there** **are** **hedges** **,** **green** **with** **fitful** **rain** **,**
和 那里 是 对冲 , 绿色的 和 断断续续 雨 ,

还有被断断续续的雨水染成绿色的树篱，

[ænd; ənd]['saɪkləmən][ɪn] [waɪt] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [veɪlz] .
And **cyclamen** **in** **white** **the** **hillside** **veils** **.**
和 仙客来 在 白色的 这 山坡 面纱 .

白色的仙客来如同山坡上的面纱。

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] , - [niːθ] - [haɪt] ,
While **through** **the** **villages** **,** **'** **neath** **Mistra's** **height** **,**
尽管 通过 这 村庄 , - 下方 - 高度 ,

穿过村庄，在米斯特拉山脚下，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [ster]
The **children** **run** **to** **give** **a** **rose** **and** **stare**
这 孩子们 跑步 到 给 一个 玫瑰 和 盯

孩子们跑过去献上一朵玫瑰，然后凝视着它。

[æt; ət][st'reɪndʒəz]['raɪdɪŋ] [wer] [greɪ] ['ɑːlɪvz] [fler]
At **strangers** **riding** **where** **grey** **olives** **flare**
在 陌生人 骑术 在哪里 灰色的 橄榄 耀斑

在陌生人骑行的地方，灰色的橄榄树闪耀着光芒

['mɪstəli][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪlz] - ['sʌmər] [laɪt] .
Mistily **in** **the** **long** **hills** **'** **summer** **light** **.**
朦胧地 在 这 长的 丘陵 - 夏天 光 .

夏日阳光洒在绵延的山丘上，雾气缭绕。

[roʊz] - [pɪnəkld] , [ə; eɪ]['fræŋkoʊ] - ['tɜːrkɪʃ] [wɔːl]
Rose **-** **pinnacled** **,** **a** **Franco** **-** **Turkish** **wall**
玫瑰 - 巅峰 , 一个 弗朗哥 - 土耳其 墙

玫瑰尖顶，法土墙

['treɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aɪvi] , ['rɪrz] [ɪts] ['krʌmblɪŋ] [mæs] ,
Trailing **with** **ivy** **,** **rears** **its** **crumbling** **mass** **,**
尾随 和 常春藤 , 后部 它是 摇摇欲坠 大量的 ,

爬满常春藤，耸立着它摇摇欲坠的残骸。

- ['tʃɝːtʃəz] [æps] [ænd; ənd] ['moʊldər] [hɔːl]
Pantassa **Church's** **apse** **and** **mouldered** **hall**
- 教会的 后殿 和 腐朽的 大厅

潘塔萨教堂的后殿和破败的大厅

[lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv]['jʊroʊtɑːs] .
Look **down** **upon** **the** **plain** **of** **Eurotas** **.**
看 向下 之上 这 清楚的 的 欧罗塔斯 .

俯瞰欧罗塔斯平原。

['bɪzənti:n] ['taʊɝz] [klɪr] [ɑːk'tægənl] ,
Byzantine **tower's** **clear** **octagonal** **,**
拜占庭 塔的 清除 八边形 ,

拜占庭塔楼清晰的八角形，

['dʒuːəl] - [laɪk][ænd; ənd] ['fretɪd] , ['sɜːrkl] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] ;
Jewel **-** **like** **and** **fretted** **,** **circles** **on** **the** **sky** **;**
宝石 - 喜欢 和 有格纹的 , 界 在 这 天空 ;

天空中闪烁着宝石般璀璨的圆圈；

[ə; eɪ] - [wɔːk] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌnəri] ,
A pavèd walk leads to the nunnery ,
一个 - 走 线索 到 这 尼姑庵 ,

一条铺好的小路通往修道院，

[pæst] [mɔːs] - [groʊn] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['kæpɪt(ə)l] .
Past moss - grown arch and ruined capital .
过去的 苔藓 - 生长 拱 和 毁坏 首都 .

穿过长满青苔的拱门和废弃的都城。

[ænd; ənd] [hɪr] , [æn; ən] ['æbəs] , [oʊld] , [jet] ['meɪd(ə)n] - [feɪst] ,
And here , an Abbess , old , yet maiden - faced ,
和 这里 , 一个 女修道院长 , 老的 , 然而 少女 - 面对 ,

而这里，有一位修道院院长，年纪虽大，却面容稚嫩。

[sɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['frɪdʒɪd] [pɑːmp] , [ɪn] ['sɑːləm] [praɪd] :
Sits in a frigid pomp , in solemn pride :
坐 在 一个 寒冷 盛大场面 , 在 庄严 自豪 :

它高高在上，带着一种冷峻的威严和庄严的骄傲：

['steɪtli] , [ə'luːf] , [ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] ['pælɪd] [braɪd] ,
Stately , aloof , the church's pallid bride ,
庄严 , 超然 , 这 教会的 苍白 新娘 ,

庄重而冷漠，教堂里面色苍白的新娘

[griːts] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntənəns] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] [tʃeɪst] .
Greets us with countenance austere and chaste .
问候 我们 和 面容 简朴 和 贞洁 .

她面容严肃而纯洁地迎接我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] ['æbəs] [liːdz] [ðə; ði] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] ['rɪdʒɪd] [kɑːm] ,
The Abbess leads the way , with rigid calm ,
这 女修道院长 线索 这 方式 , 和 死板的 冷静的 ,

女修道院长以沉着冷静的姿态走在前面。

[dɪ'tætʃt] , ['hɔːti] , [ɪm'pɪriəs] ; [hɜːr; hər] [aɪz]
Detached , haughty , imperious ; her eyes
分离的 , 傲慢 , 专横 ; 她 眼睛

冷漠、傲慢、专横；她的眼睛

['pɑːmpəsli] ['ɪgnərənt] , [rɪ'lɪdʒəs] - [waɪz] ,
Pompously ignorant , religious - wise ,
傲慢地 无知 , 宗教 - 明智的 ,

宗教方面傲慢无知

[kuːl] [æz; əz] [ðə; ði] [blæŋk] [in'təunɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɑːm] .
Cool as the blank intoning of a psalm .
凉爽的 作为 这 空白的 吟唱 的 一个 诗篇 .

如同空灵吟诵诗篇般清冷。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [greɪt] [paɪlz] [ʌv; əv] [roʊz] - [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
There are great piles of rose - leaves in the room ,
那里 是 伟大的 堆 的 玫瑰 - 树叶 在 这 房间 ,

房间里堆满了玫瑰叶子。

['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] - [bruːd] [waɪnz] [ænd; ənd] [braɪt] [bægz] , ['niːd(ə)l] - [rɔːt] ;
Convent - brewed wines and bright bags , needle - wrought ;
修道院 - 酿造 葡萄酒 和 明亮的 包 , 针 - 锻 ;

修道院酿造的葡萄酒和色彩鲜艳的针线编织的袋子；

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['faʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,

There	is	an	ancient	fountain	in	the	court	,
那里	是	一个	古老的	喷泉	在	这	法庭	,

庭院里有一座古老的喷泉。

[ænd; ənd] ['gʌtərɪŋ] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] [gluːm] .

And	guttering	candles	in	the	Church's	gloom	.
和	排水沟	蜡烛	在	这	教会的	愁云	.

教堂昏暗的光线下，摇曳的烛光闪烁。

“ [ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , ” [wiː; wi] [sed] ; “ ['wɪmɪn] [noʊ] [mɔːr]

“	The	times	have	changed	,	”	we	said	;	“	women	no	more
“	这	时代	有	已更改	,	”	我们	说	;	“	女性	不	更多的

“时代变了，”我们说，“女性不再……”

[haɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][laɪf] .

Hide	them	from	life	.
隐藏	他们	从	生活	.

让他们远离生活。

[wiː; wi]['mɪŋg(ə)l][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːrk] .

We	mingle	and	we	work	.
我们	交融	和	我们	工作	.

我们交流，我们工作。

[kraɪst] ['oʊnli][æsks] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [ʃɜːrk]

Christ	only	asks	that	not	a	soul	shall	shirk
基督	仅有的	问	那	不是	一个	灵魂	将	推脱

基督只要求无人逃避。

[ɔːr] [flɪntʃ] [frʌm; frəm] ['berɪŋ] ['bəːdənz] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] .

Or	flinch	from	bearing	burdens	that	He	bore	.
或者	退缩	从	轴承	负担	那	他	钻孔	.

或者逃避承担祂所承担的重担。

” [ðə; ði] ['æbəs] [smaɪld] .

”	The	Abbess	smiled	.
”	这	女修道院长	微笑	.

修道院院长笑了。

“ ['saɪləns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [wiː; wi] [lɜːrn] ,

“	Silence	,	”	she	said	;	“	we	learn	,
“	沉默	,	”	她	说	;	“	我们	学习	,

“沉默，”她说；“我们从中学习，

[ɑːn] [ðɪs] ['hɪltɑːp][wiː; wi] ['wɪmɪn] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [iːst] ,

On	this	hilltop	we	women	watch	the	East	,
在	这	山顶	我们	女性	手表	这	东方	,

在这座山顶上，我们女人眺望东方。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ɔː(r)]['spɑːrtə][ɪz]['aʊər; ɑːr] [priːst] ,

The	morning	sun	o'er	Sparta	is	our	priest	,
这	早晨	太阳	超过	斯巴达	是	我们的	牧师	,

斯巴达的晨曦是我们的祭司。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n][stɑːrz][laɪk] ['mɪdnaɪt] ['teɪpərz][bɜːrn] .

The	mountain	stars	like	midnight	tapers	burn	.
这	山	明星	喜欢	午夜	锥形	烧伤	.

山上的繁星如同午夜燃烧的蜡烛。

” [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['krɪst(ə)l] [klɪr] ,

”	We	looked	at	her	;	her	eyes	were	crystal	clear	,
”	我们	看起来	在	她	;	她	眼睛	是	水晶	清除	,

我们看着她，她的眼睛清澈明亮。

['pæʃnləs] , [pjʊr] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz] ['mu:nlɪt] [snoʊ] .

Passionless	,	pure	and	cold	as	moonlit	snow	.
无情	,	纯的	和	寒冷的	作为	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	雪	.

冷漠无情，纯净冰冷，如同月光下的雪。

['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd]['nevər] [noʊ] ;

Something	she	felt	that	we	could	never	know	;
某物	她	毛毡	那	我们	可以	绝不	知道	;

她觉得有些事我们永远无法知道;

['aʊər; ɑ:r]['vɪʒ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'pɪr] .

Our	vision	to	her	eyes	could	not	appear	.
我们的	想象	到	她	眼睛	可以	不是	出现	.

我们无法在她眼中看到我们的景象。

[wi:; wi] [left] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [kɔ:rt] [tu:; tə] [bru:d] ,

We	left	her	in	the	shadowed	court	to	brood	,
我们	左边	她	在	这	阴影	法庭	到	幼虫	,

我们把她留在阴暗的庭院里独自沉思。

[wer] ['fræŋkɪʃ] ['freskəʊz] [pɪr] [θru:] ['ʃæˌdoʊz] [dɪm] ,

Where	Frankish	frescoes	peer	through	shadows	dim	,
在哪里	法兰克人	壁画	同伴	通过	阴影	暗淡	,

在昏暗的阴影中，法兰克人的壁画若隐若现。

[ænd; ənd] ['klɔɪstərd] [nʌnz] [ɪn] ['tu:nləs] , ['weɪlɪŋ] [hɪm] ,

And	cloistered	nuns	in	tuneless	,	wailing	hymn	,
和	隐修	修女	在	无调性	,	哀嚎	圣歌	,

隐居的修女们唱着跑调的、哀怨的赞美诗，

[tʃænt] [feɪθ] [ˌʌn'traɪd] [ɪn] ['maʊnt(ə)n] ['sɑ:lətu:d] .

Chant	Faith	untried	in	mountain	solitude	.
呗	信仰	未经尝试	在	山	孤独	.

在山中孤寂中吟唱未经考验的信仰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[gri:k] ['fɑ:rmɚz]

GREEK	FARMERS
希腊语	农民

希腊农民

[ɪn] [gri:n] [lə'koʊniə] , [wer] [ðə; ði] [hedʒz] [ɑ:r; ər]

In	green	Laconia	,	where	the	hedges	are
在	绿色的	拉科尼亚	,	在哪里	这	对冲	是

在绿意盎然的拉科尼亚，那里有树篱

[sprɪŋ] - [stɑ:rd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊks]

Spring	-	starred	with	flowers	,	and	the	little	brooks
春天	-	星形	和	花朵	,	和	这	小的	布鲁克斯

春天繁花似锦，小溪潺潺流淌。

[weɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['maʊntnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑ:ləm] [dri:mz]

Wake	all	the	mountains	from	their	solemn	dreams
唤醒	全部	这	山脉	从	他们的	庄严	梦境

唤醒群山，让它们从沉睡的梦境中苏醒。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [gɔdz] [mu:vd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [waɪt]

Of	the	old	days	,	when	gods	moved	strong	and	white
的	这	老的	天	,	什么时候	神	已搬	强的	和	白色的

在远古时代，神灵行动强劲而洁白。

[ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd] [siː] , [ɔːr] [slept] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] ;

On	hill	and	sea	,	or	slept	within	the	clouds	;
在	爬坡道	和	海	,	或者	睡着了	之内	这	云	;

在山丘和海边，或者睡在云端；

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [greɪt] [sloʊps] , [ˈbroʊkən] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪlɪdʒ] , [rʌf]

There	are	great	slopes	,	broken	with	tillage	,	rough
那里	是	伟大的	连续下坡	,	破碎的	和	耕作	,	粗糙的

这里有大片陡坡，耕地破碎，崎岖不平。

[wɪð; wɪθ] [ˈklʌmzi] [ˈplaʊɪŋ] , [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːlɪv] - [triːz] .

With	clumsy	ploughing	,	thick	with	olive	-	trees	.
和	笨拙	耕作	,	厚的	和	橄榄	-	树木	.

耕作笨拙，橄榄树密布。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [stænd] , [ðə; ði] [tɔːl] , [blæk] - [ˈbɪrdɪd] [men] ,

And	here	they	stand	,	the	tall	,	black	-	bearded	men	,
和	这里	他们	站立	,	这	高的	,	黑色的	-	留着胡子的	男人	,

只见他们站在这里，这些身材高大、留着黑色胡须的男人们。

[huːz] [aɪz] , [ʌnˈblɪŋkɪŋ] , [lʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] .

Whose	eyes	,	unblinking	,	look	into	the	sun	.
谁	眼睛	,	一眨不眨	,	看	进入	这	太阳	.

谁的眼睛一眨不眨地凝视着太阳。

[men] , [ˈpleɪnli] [bred] [frʌm; frəm] [ˈtraɪb(ə)l] [ˈwɑːndərɪŋz] ,

Men	,	plainly	bred	from	tribal	wanderings	,
男人	,	显然	繁殖	从	部落	漫游	,

显然是部落迁徙后裔的男人们

[huːz] [blʌd] [ɪz] [ˈfiːvərd] [ˈfaɪər] , [men] [huːz] [lændz]

Whose	blood	is	fevered	fire	,	men	whose	lands
谁	血	是	发烧	火	,	男人	谁	土地

他们的血液如炽热的火焰，他们的土地

[ɑːr; ər] [ber] [wɪð; wɪθ] [weɪst] [ænd; ənd] [ˈblʌdʃed] ; [men] [huː] [stænd]

Are	bare	with	waste	and	bloodshed	;	men	who	stand
是	裸	和	浪费	和	流血事件	;	男人	WHO	站立

满目疮痍，血流成河；那些站立的人

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [stˈreɪndʒəz] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [ˈɪntrəst] ;

Gazing	at	strangers	with	shy	interest	;
凝视	在	陌生人	和	害羞的	兴趣	;

带着羞涩的兴趣凝视着陌生人；

[huː] , [wen] [juː; jʊ] [ˈkwestʃən] [ðer; ðər] [freʃ] [ˈpez(ə)nt] - [aɪz]

Who	,	when	you	question	their	fresh	peasant	-	eyes
WHO	,	什么时候	你	问题	他们的	新鲜的	农民	-	眼睛

谁，当你质疑他们那双清澈如农夫的眼睛时

[ˈstreɪtn] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [fiːld] - [ˈtæsks] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪ] :

Straighten	up	from	their	field	-	tasks	and	reply	:
拉直	向上	从	他们的	场地	-	任务	和	回复	:

他们从现场工作中起身，回答道：

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈflɑːks] [ænd; ənd] [ˈpɑːstʃəz] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgriːks] !

“	These	are	our	flocks	and	pastures	—	we	are	Greeks	!
”	这些	是	我们的	羊群	和	牧场	—	我们	是	希腊人	!

“这是我们的羊群和牧场——我们是希腊人！”

” [blæk] - [ˈbɪrdɪd] [men] [huː] [soʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [siːd] ?

”	Black	-	bearded	men	who	sow	,	What	is	the	Seed	?
”	黑色的	-	留着胡子的	男人	WHO	母猪	,	什么	是	这	种子	?

“黑胡子播种的男人，种子是什么？”

[fɔːr; fər] [griːs] [hæz; həz][leɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [plaʊ] ,
For **Greece** **has** **lain** **beneath** **the** **Turkish** **plough** **,**
为了 希腊 有 莱恩 下面 这 土耳其 犁 ,

因为希腊曾被土耳其的犁铧所覆盖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [smoʊk] [ə'gen]
And **all** **her** **hills** **and** **mountains** **smoke** **again**
和 全部 她 丘陵 和 山脉 抽烟 再次

她所有的山丘和山脉再次冒烟

[wɪð; wɪθ] ['tretʃəri] , [reɪp] , [ænd; ənd]['mɜːrdər] .
With **treachery** **,** **rape** **,** **and** **murder** **.**
和 背信弃义 , 强奸 , 和 谋杀 .

背叛、强奸、谋杀。

[ɑːn][ðə; ði] ['siːz]
On **the** **seas**
在 这 海域

在海上

[ðə; ði][neiʃəns][weɪt][tuː; tə][græsp] ; [ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kruːz]
The **nations** **wait** **to** **grasp** **;** **the** **kings** **and** **crews**
这 国家 等待 到 抓牢 ; 这 国王 和 船员

各国翘首以盼；君王和船员们

[huː] [pleɪ] [ðə; ði] [blʌd] - [geɪm] [snæp][æt; ət]['lɪt(ə)l][lændz]
Who **play** **the** **Blood** **-** **game** **snap** **at** **little** **lands**
WHO 玩 这 血 - 游戏 折断 在 小的 土地

谁在小地方玩血腥游戏

[laɪk] [dɔːgz][æt; ət][flaɪz] .
Like **dogs** **at** **flies** **.**
喜欢 狗 在 苍蝇 .

就像狗追苍蝇一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希腊旅人，以及其他诗歌(Greek wayfarers, and other poems)

[jeɪ] , [ðæt] [fer] [siːd] [jiː; ji] [soʊ] ,
Yea , that fair seed ye sow ,
是的 , 那 公平的 种子 是的 母猪 ,

是的，你播下的那颗美好的种子，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [griːk] [siːd] ?
Is it Greek seed ?
是 它 希腊语 种子 ?

这是希腊种子吗?

[ðoʊ] [soʊn] [baɪ] ['mʌŋgrəl] [hændz] ?
though sown by mongrel hands ?
尽管 播种 经过 杂种狗 双手 ?

即便是由杂种手播种的?

[siːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtnəs] [fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ðerz] ,
Seed of a greatness far exceeding theirs ,
种子 的 一个 伟大 远的 超过 他们的 ,

蕴藏着远超他们自身的伟大种子，

[ðə; ði][lændz] [ðæt] [wʊd] [dɪ'spɔɪl] [griːs] ?
The lands that would despoil Greece ?
这 土地 那 会 掠夺 希腊 ?

那些会蹂躏希腊的土地?

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [groʊ]
Will it grow
将要 它 生长

它会生长吗?

[ðæt] [siːd] , [duːkeɪljənz] [hoʊp] , ['æθənəz] [praɪd] ,
That seed , Deucalion's hope , Athena's pride ,
那 种子 , 丢卡利翁的 希望 , 雅典娜的 自豪 ,

那颗种子，是丢卡利翁的希望，是雅典娜的骄傲，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [siːd] [ðæt] [fel]
Is it once more the sacred seed that fell
是 它 一次 更多的 这 神圣 种子 那 跌倒

难道又是那颗落下的神圣种子?

[aʊt] [ʌv; əv] [dɪmiːtɚz] [hænd][ɑːn]['hoʊli] [graʊnd] ?
Out of Demeter's hand on holy ground ?
出去 的 德墨忒尔的 手 在 圣 地面 ?

在圣地上，德墨忒尔的手竟失控了?

[ɔːr] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['kædməs] - [soʊn] , [fɔːr; fər][krɑːps][ʌv; əv] [hel] ?
Or , is it Cadmus - sown , for crops of Hell ?
或者 , 是 它 卡德摩斯 - 播种 , 为了 农作物 的 地狱 ?

或者，这是卡德摩斯播下的种子，为了地狱的庄稼?

['truːθfəli] , ['fɑːrmɚz] , [kæn; kən][jiː; ji][stænd][ænd; ənd] [seɪ] :
Truthfully , farmers , can ye stand and say :
说实话 , 农民 , 能 是的 站立 和 说 :

各位农民朋友，你们能否坦诚地说:

“ [ðiːz] [ɑːr; ər]['ɑʊər; ɑːr] [fiːldz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['griːks] ” ?

“	**These**	**are**	**our**	**fields**	**and**	**pastures**	**,**	**we**	**are**	**Greeks**	**”**	**?**
“	这些	是	我们的	字段	和	牧场	,	我们	是	希腊人	”	?

“这是我们的田地和牧场，我们是希腊人”?

[ðeɪ] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] — [strɔːŋ] , [blæk] - ['bɪrdɪd] [men] ,

They	**make**	**no**	**answer**	**—**	**strong**	**,**	**black**	**-**	**bearded**	**men**	**,**
他们	制作	不	回答	—	强的	,	黑色的	-	留着胡子的	男人	,

他们没有回答——都是些身材魁梧、留着黑色胡须的男人。

['grɪmli] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ðɪ] [fɪ'geɪ.li.ən] [hɪl]

Grimly	**at**	**work**	**on**	**the**	**Phigalian**	**Hill**
阴沉地	在	工作	在	这	菲加利安	爬坡道

格里默利在菲加利亚山上辛勤劳作

[wer] [ðə; ðɪ] [greɪ] - ['temp(ə)l] [gɑːrdz] [ðə; ðɪ][kɔːrn] .

Where	**the**	**grey**	**Bassæ**	**Temple**	**guards**	**the**	**corn**	**.**
在哪里	这	灰色的	-	寺庙	守卫	这	玉米	.

灰色的巴塞神庙守护着玉米地。

[ðeɪ] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] [taʊnz]

They	**make**	**no**	**answer**	**in**	**the**	**mountain**	**towns**
他们	制作	不	回答	在	这	山	城镇

他们在山区小镇里不作任何回应。

[ɑːr'keɪdiən] , [wer] [pɪŋk] - [ruːft] ['haʊzɪz] [splɑːtʃ]

Arcadian	**,**	**where**	**pink**	**-**	**roofed**	**houses**	**splotch**
阿卡迪亚	,	在哪里	粉色的	-	有顶棚	房屋	斑点

田园风光，粉红色屋顶的房屋点缀其间

[ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [wer] ['hɪd(ə)n] ['tiːmstəz] [klaɪm]

The	**hillsides**	**and**	**where**	**hidden**	**teamsters**	**climb**
这	山坡	和	在哪里	隐	卡车司机	爬

山坡上，还有那些隐蔽的赶车人攀爬的地方

['θikitid] ['braɪd(ə)l] - [pæðz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [striːmz] .

Thicketed	**bridle**	**-**	**paths**	**beside**	**the**	**streams**	**.**
灌木丛	辔	-	路径	旁	这	溪流	.

溪流旁灌木丛生的马道。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] , [wʌt] [siːd]

They	**cannot**	**tell**	**us**	**,**	**if**	**they**	**know**	**,**	**what**	**seed**
他们	不能	告诉	我们	,	如果	他们	知道	,	什么	种子

即使他们知道，他们也无法告诉我们是什么种子

[ðə; ðɪ] ['skʌlptər] , ['peɪtrɪəts] , [ænd; ənd] ['steɪtsmən] ['saʊd, 'soʊd] ;

The	**sculptors**	**,**	**patriots**	**,**	**and**	**statesmen**	**sowed**	**;**
这	雕塑家	,	爱国者	,	和	政治家	播种	;

雕塑家、爱国者和政治家播下了种子;

[nɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðiːz] ['fɜːrəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [plaʊ]

Nor	**even**	**if**	**these**	**furrows**	**that**	**they**	**plow**
也不	甚至	如果	这些	沟壑	那	他们	犁

即使他们犁出的这些沟壑也无济于事。

[wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['siːzənz] ['hɑːrvɪst][tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] .

Will	**bring**	**a**	**season's**	**harvest**	**to**	**their**	**doors**	**.**
将要	带来	一个	本季	收成	到	他们的	门	.

将会把当季的收成送到他们家门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi] [pæs] [ðem; ðəm] , ['ʌndər] ['ʌpləɴd] [oʊks] ,

But	,	as	we	pass	them	,	under	upland	oaks	,
但	,	作为	我们	经过	他们	,	在下面	高地	橡树	,

但是，当我们经过它们时，在山地橡树下，

['ʌndər] [ðə; ði][fɪg] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] [gɔːrdʒ] ,

Under	the	fig	-	trees	in	the	rocky	gorge	,
在下面	这	如图	-	树木	在	这	岩石	峡谷	,

在岩石峡谷的无花果树下，

[ðeɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , [fliːt] [steps] , [soʊ]['taɪərləs] ,

They	walk	with	strange	,	fleet	steps	,	so	tireless	,
他们	走	和	奇怪的	,	舰队	步骤	,	所以	不知疲倦	,

他们迈着奇异而轻快的步伐，不知疲倦地行走着。

[soʊ] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [set][ɑːn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [goʊl] ,

So	strong	,	with	eyes	set	on	some	distant	goal	,
所以	强的	,	和	眼睛	放	在	一些	遥远	目标	,

如此强大，目光投向远方的目标，

[tɪl] [wiː; wi] , [tuː] , ['pʌz(ə)ld] , ['mɜːrmər] : “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['griːks] .

Till	we	,	too	,	puzzled	,	murmur	:	“	They	are	Greeks	.
直到	我们	,	也	,	困惑	,	低语	:	“	他们	是	希腊人	.

直到我们也困惑地低语道：“他们是希腊人。”

” [oʊ] , ['feɪtfl] [wɜːrld] ! [ɪn'seʃɪt] ['mɑːdərn][laɪf] —

”	Oh	,	fateful	World	!	insatiate	modern	life	—
”	哦	,	命运的	世界	!	馋	现代的	生活	—

“哦，命运多舛的世界！永不满足的现代生活——”

['drɪvn] [baɪ] ['ɜːrdʒənsi] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [tel] ,

Driven	by	urgencies	too	great	to	tell	,
驱动	经过	紧急情况	也	伟大的	到	告诉	,

迫于难以言喻的紧迫感，

[dis'trɔiŋ] , ['rekriːˌeɪtɪŋ] , ['bæləɴsɪŋ] —

Destroying	,	recreating	,	balancing	—
摧毁	,	重现	,	平衡	—

破坏、重建、平衡——

[wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][wɜːrld] , ['driːmiŋ] ['mɑːdərn] [driːmz] ,

What	of	this	Old	World	,	dreaming	modern	dreams	,
什么	的	这	老的	世界	,	做梦	现代的	梦境	,

这个怀揣现代梦想的旧世界又如何呢?

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [driːm] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd]

Yet	with	the	old	dream	dwelling	in	the	land
然而	和	这	老的	梦	住宅	在	这	土地

然而，古老的梦想依然栖息在这片土地上。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][praɪd] ?

To	teach	it	Pride	?
到	教	它	自豪	?

教它骄傲?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [der] [feɪs] [ə; eɪ] [griːk] —

Shall	we	dare	face	a	Greek	—
将	我们	敢	脸	一个	希腊语	—

我们敢于面对希腊人吗?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['tɛmpəlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

With	all	his	shining	temples	at	his	back	,
和	全部	他的	灼灼	寺庙	在	他的	后退	,

他所有闪亮的太阳穴都背对着他，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [θɔːt] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] , —

With	the	eternal	Thought	behind	his	name	,	—
和	这	永恒	想法	在后面	他的	姓名	,	—

他的名字背后蕴藏着永恒的思想，——

[æz; əz][hiː; hi][wɜːr; wər]['dʒɜːrmən] , ['rʌʃ(ə)n] , [tɜːrk] , [ˌtʃaɪˈniːz] ?

As	he	were	German	,	Russian	,	Turk	,	Chinese	?
作为	他	是	德语	,	俄语	,	土耳其人	,	中国人	?

他是德国人、俄罗斯人、土耳其人还是中国人?

[ɪf] [ðiːz] [blæk] - ['bɪrdɪd] ['mʌŋgrəl] [ʃer] [ðə; ði][preɪd]

If	these	black	-	bearded	mongrels	share	the	pride
如果	这些	黑色的	-	留着胡子的	杂种狗	分享	这	自豪

如果这些长着黑胡子的杂种狗也拥有这种骄傲

[ʌv; əv] ['ɑːrgəˌnɔts] [ænd; ənd][kleɪm][ə; eɪ]['klæsɪk][bɜːrθ]

Of	Argonauts	and	claim	a	classic	birth
的	阿尔戈英雄	和	宣称	一个	经典的	出生

阿尔戈英雄们，并声称拥有经典的出生

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði][waɪld][lænd] , ['drɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːd] ,

And	till	the	wild	land	,	dropping	in	the	seed	,
和	直到	这	荒野	土地	,	下降	在	这	种子	,

耕耘荒野，播撒种子，

[fərˈevər] ['seɪɪŋ] ['sɔːftli] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['griːks] ,

Forever	saying	softly	,	“	We	are	Greeks	,
永远	说	轻轻	,	“	我们	是	希腊人	,

总是轻声说道：“我们是希腊人，

” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['gɑːrnər]['eni] ['ʌðər] [krɑːp] ,

”	Why	should	they	garner	any	other	crop	,
”	为什么	应该	他们	加纳	任何	其他	庄稼	,

他们为什么要种植其他作物呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bend][ænd; ənd][tɔɪl][fɔːr; fər] ['betər] [geɪn]

Why	should	they	bend	and	toil	for	better	gain
为什么	应该	他们	弯曲	和	辛劳	为了	更好的	获得

他们为什么要为了获得更大的收益而卑躬屈膝、辛勤劳作

[ðæn; ðən] ['siːɪŋ] [nuː] [griːs] ['riːəlaɪz][hɜːr; hər] [driːm] ?

Than	seeing	New	Greece	realize	her	dream	?
比	看到	新的	希腊	意识到	她	梦	?

难道不比看到新希腊实现她的梦想更令人欣慰吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[sɔːŋ]

SONG
歌曲

歌曲

[tɔɪl] [ɑːn] , ['fɪʃərmən] !

Toil	on	,	fishermen	!
辛劳	在	,	渔民	!

渔民们，继续努力吧!

[pæn][sɪts][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] ,

Pan	sits	on	the	cliff	,
平底锅	坐着	在	这	悬崖	,

潘神坐在悬崖上，

[smaɪlz] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [fer] ,
Smiles and watches the fare ,
微笑 和 手表 这 票价 ,

微笑着看着车费，

[riθs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ðer; ðər] ,
Wreaths him with flowers there ,
花圈 他 和 花朵 那里 ,

在那里为他献上花圈，

[baɪts] [æt; ət][ə; eɪ] ['letɪs] [liːf] ,
Bites at a lettuce leaf ,
咬 在 一个 莴苣 叶子 ,

咬了一口生菜叶，

[baɪndz][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɑːpi] [ʃiːf] ,
Binds him a poppy sheaf ,
结合 他 一个 罂粟 捆 ,

他给他绑了一束罂粟花，

[drɪŋks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [dʒʌg] ,
Drinks from a painted jug ,
饮料 从 一个 绘 水壶 ,

用彩绘水罐喝水，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [nets] [tʌg] ;
Watching the full nets tug ;
观看 这 满的 网 拖船 ;

看着满网的鱼儿被拉扯；

[tɔɪl] [ɑːn] , ['fɪʃərmən] !
Toil on , fishermen !
辛劳 在 , 渔民 !

渔民们，继续努力吧！

[wɜːrk] [ɑːn] , ['hɑːrvɪstər] !
Work on , harvesters !
工作 在 , 收割机 !

收割机们，继续工作！

[dɪ'miːtər] [rests] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
Demeter rests on the hill ,
德墨忒尔 休息 在 这 爬坡道 ,

德墨忒尔在山坡上休息，

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] - [flɔːr] ;
Near to the threshing - floor ;
靠近 到 这 脱粒 - 地面 ;

靠近打谷场；

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,
Near to the cottage door ,
靠近 到 这 小屋 门 ,

靠近小屋门口，

[gəːdz][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fruːtɪd] [vaɪnz] ,
Girds her with fruited vines ,
格栅 她 和 果实 藤蔓 ,

她用结满果实的藤蔓缠绕着自己，

[bloʊz] [foʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪnz] ,
Blows foam from the wines ,
打击 泡沫 从 这 葡萄酒 ,

吹散酒中的泡沫，

[drɪŋks] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['goʊldən] [boʊl] ,
Drinks from a golden bowl ,
饮料 从 一个 金的 碗 ,

用金碗喝水，

[waɪl] [kɔːrn] - [fɪld] ['wægənz][roʊl] ;
While corn - filled wagons roll ;
尽管 玉米 - 已填 马车 卷 ;

满载玉米的马车缓缓驶过；

[wɜːrk][ɑːn] , ['hɑːrvɪstər] !
Work on , harvesters !
工作 在 , 收割机 !

收割机们，继续工作！

[rest] [wel] , [goʊt] - [həːdz] !
Rest well , goat - herds !
休息 出色地 , 山羊 - 畜群 !

牧羊人，好好休息吧！

['hɜːrmiːz] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃiːp] ,
Hermes cares for the sheep ,
爱马仕 关心 为了 这 羊 ,

赫尔墨斯照料羊群，

['flæʃɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sʌn] ,
Flashes across the sun ,
闪光灯 穿过 这 太阳 ,

太阳上闪过一道道光芒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['bɜːnɪʃiz] ['helmɪt] [wɪŋz] ,
Burnishes helmet wings ,
抛光 头盔 翅膀 ,

擦亮头盔的翅膀，

[ðə; ði] [riːðd] [kə'djʊsɪəs] [brɪŋz] ,
The wreathed caduceus brings ,
这 花环 双蛇杖 带来 ,

缠绕着花环的双蛇杖带来，

[tuː; tə] [swɪft] [tə'lerɪə] - [flaɪt] ,
To swift talaria - flight ,
到 迅速 塔拉里亚 - 航班 ,

迅速飞翔的塔拉里亚

[θruː] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['skætərd] [naɪt] ;
Through the sheep - scattered night ;
通过 这 羊 - 疏散 夜晚 ;

穿过羊群散落的夜晚；

[rest] [wel] , [goʊt] - [həːdz] !
Rest well , goat - herds !
休息 出色地 , 山羊 - 畜群 !

牧羊人，好好休息吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈlɪmpiən] [ˈhɜːrmiːz]

TO	THE	OLYMPIAN	HERMES
到	这	奥运选手	爱马仕

致奥林匹亚的赫尔墨斯

[naʊ] [let][ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l] , [ˈfoʊldɪd][ˈkɜːrt(ə)n][fɔːl]

Now	let	the	formal	,	folded	curtain	fall
现在	让	这	正式的	,	折叠	窗帘	落下

现在，让正式的、折叠好的帷幕落下吧。

[ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [ˈmeləud] [stoʊn] .

Over	this	majesty	of	mellowed	stone	.
超过	这	威严	的	温和的	石头	.

在这雄伟的、色泽柔和的石头之上。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]

Let	me	go	forth	with	eyes	alight	with	joy
让	我	去	前进	和	眼睛	点燃	和	喜悦

让我带着喜悦的双眼前行

[frʌm; frəm] [ðɪs] [gɑːd] - [geɪzɪŋ] .

From	this	god	-	gazing	.
从	这	上帝	-	凝视	.

从这种凝视神灵的方式。

[let] [ˌem ˈiː][nɑːt] [pɔːz] [nɔːr] [steɪ]

Let	me	not	pause	nor	stay
让	我	不是	暂停	也不	停留

让我不要停顿，也不要停留

[tɪl] [baɪ][sʌm; səm] [klɪr] [wɜːrd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [feɪθ]

Till	by	some	clear	word	I	have	given	faith
直到	经过	一些	清除	单词	我	有	给定	信仰

直到我通过明确的言语给予信仰

[tuː; tə] ['daʊtɪŋ] [maɪndz] , [haʊ] ['griːks] [iˈnəubld] [fɔːrm]

To	doubting	minds	,	how	Greeks	ennobled	form
到	怀疑	思想	,	如何	希腊人	贵族	形式

对于那些心存疑虑的人来说，希腊人是如何使形式高贵化的呢?

[ænd; ənd] [kaːvd] [haɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdiːz] [truːθ] .

And	carved	high	meaning	in	a	body's	truth	.
和	雕刻	高的	意义	在	一个	身体的	真相	.

并将崇高的意义镌刻在身体的真相之中。

[jet] , ['hɜːrmiːz] , [fer] [gɑːd] , ['kɑːnʃəsli] [ðə; ði] ['flaʊər]

Yet	,	Hermes	,	fair	god	,	consciously	the	flower
然而	,	爱马仕	,	公平的	上帝	,	有意识地	这	花

然而，赫尔墨斯，这位俊美的神祇，却自觉地选择了这朵花。

[ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [driːm] , ['skʌlptʃərd] [soʊ]['lɔːfti] - [kaɪnd] ,

Of	the	Greek	dream	,	sculptured	so	lofty	-	kind	,
的	这	希腊语	梦	,	雕塑	所以	高远	-	种类	,

希腊梦境，雕琢得如此崇高而仁慈，

['steɪnləsli] ['fɪzɪk(ə)l] , [suː'pɜːrbli] [truː] ; —

Stainlessly	physical	,	superbly	true	;	—
不锈钢	身体的	,	极好	真的	;	—

纯净无瑕，无比真实；——

[huː] [ɪz][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][wʌn] [flek]

Who	is	to	tell	thee	that	thou	hast	one	fleck
WHO	是	到	告诉	你	那	你	哈斯特	一	斑点

谁能告诉你，你只有一粒斑点?

[ɑːn] [ðæt] [pjʊr] ['mænlinəs] , [ænd; ənd] [der] [tuː; tə] [spiːk]
On that pure manliness , and dare to speak
在 那 纯的 男子气概 , 和 敢 到 说话

凭借那纯粹的男子气概，敢于发声

['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [ðaɪ] [kɑːm] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] ,
Something against thy calm that seems to say ,
某物 反对 你的 冷静的 那 似乎 到 说 ,

某种东西与你的平静格格不入，似乎在说：

“ [ɜːrθ] [hæz; həz] [noʊ] ['greɪtər] [gɪft] [ðæn; ðən] ['pɜːrfɪkt] [lɪmz] ,
“ Earth has no greater gift than perfect limbs ,
“ 地球 有 不 更大的 礼物 比 完美的 四肢 ,

“地球赐予我们最伟大的礼物莫过于完美的四肢，

[ænd; ənd] [gɑːd] - [laɪk] - [streɪt] [sɪg'nɪfɪkəns] ” ?
And god - like manhood's straight significance ” ?
和 上帝 - 喜欢 - 直的 意义 ” ?

而“神一般的男子气概”的直接意义是什么？

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['hɜːrmiːz] , [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk]
Forgive me , Hermes , I had thought to take
原谅 我 , 爱马仕 , 我 有 想法 到 拿

赫尔墨斯，请原谅我，我原本想拿走

[ðaɪ] ['prɪnsli] ['helθinəs] [tuː; tə] ['eɪlɪŋ] [wɜːrld] ;
Thy princely healthiness to ailing worlds ;
你的 王子 健康 到 生病 世界 ;

愿您赐予病痛缠身的世界以王者之姿的健康；

[tuː; tə] ['miːnnəs] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['lɪtlnəs] [ænd; ənd] [lʌst] ,
To meanness and to littleness and lust ,
到 卑鄙 和 到 小 和 欲望 ,

卑鄙、渺小和淫欲，

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [kɑːm] ,
Bidding them gaze upon thee in thy calm ,
投标 他们 目光 之上 你 在 你的 冷静的 ,

让他们凝视你平静的容颜，

['telɪŋ] [ðem; ðəm] : “ [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] .
Telling them : “ This is all .
讲述 他们 : “ 这 是 全部 .

告诉他们：“这就是全部了。”

[ðɪs] ['hɜːrmiːz] [stændz]
This Hermes stands
这 爱马仕 站立

这座爱马仕雕像

[fɔːr; fər] [griːk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['defɪnət] [truːθ]
For Greek expression of a definite truth
为了 希腊语 表达 的 一个 定 真相

希腊语中对确定真理的表达

['spiːkɪŋ] [ɪts] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men]
Speaking its message to the world of men
请讲 它是 信息 到 这 世界 的 男人

向世界传达其信息

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] ['bjuːti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [goʊl] .
And placing beauty as a final goal .
和 放置 美丽 作为 一个 最终的 目标 .

并将美作为最终目标。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

"[第 76 页]

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['pɒndəd] : [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][geɪn]
But then I pondered : What will be the gain
但 然后 我 沉思 : 什么 将要 是 这 获得

但我随即思考：这样做有什么好处呢?

[ɪf] [men] [seɪ] : " ['hɜːrmiːz][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [fer] ,
If men say : " Hermes is very kind and fair ,
如果 男人 说 : " 爱马仕 是 非常 种类 和 公平的 ,

如果男人说："赫尔墨斯非常善良公正"，

['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd]
Wholesome and generous and unafraid
健康 和 慷慨的 和 无所畏惧

健康、慷慨、无畏

[ænd; ənd] — ['soʊlləs] !
And — soulless !
和 — 无魂 !

而且——毫无灵魂!

[let] [biː; bi] !
Let be !
让 是 !

顺其自然吧!

[wiːl] [noʊ][lɔːŋgər][hoʊp]
we'll no longer hope
出色地 不 更长 希望

我们将不再抱有希望。

[fɔːr; fər] [streŋθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɑːdi] — ['lɔftiə] [kɑːm]
For strength more than the body — loftier calm
为了 力量 更多的 比 这 身体 — 更高 冷静的

追求力量而非肉体——更高层次的平静

[ðæn; ðən] [ðɪs] [suː'pɜːrb][kən'troʊl][ʌv; əv]['mænli] [lɪmz] ,
Than this superb control of manly limbs ,
比 这 高超 控制 的 男子气概 四肢 ,

比这更胜一筹的是，对男性四肢的出色控制力，

['frendli] [wɪð; wɪθ][sʌn][ænd; ənd] [rɑːk] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][laɪf] .
Friendly with sun and rock , and sea , and life .
友好的 和 太阳 和 岩石 , 和 海 , 和 生活 .

与阳光、岩石、大海和生命和谐相处。

[naʊ] [jiːld] [wiː; wi][ʌp] [ðæt] [oʊld] , [dɪ'fiːtɪd] [kleɪm]
Now yield we up that old , defeated claim
现在 屈服 我们 向上 那 老的 , 战败 宣称

现在我们放弃那项陈旧且失败的主张。

[ʌv; əv][soʊl] , [ðə; ði] ['ʌgli] , ['hʌntɪd] , ['hærid] [θɪŋ] ,
Of soul , the ugly , hunted , harried thing ,
的 灵魂 , 这 丑陋的 , 猎杀 , 疲惫不堪 事物 ,

灵魂，那丑陋的、被追捕的、饱受折磨的东西，

[ænd; ənd] [trʌst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['peɪgən] ['mænlinəs] ,
And trust us to a pagan manliness ,
和 相信 我们 到 一个 异教徒 男子气概 ,

把我们寄托于异教徒的男子气概吧。

[stænd]['hɜ:rmi:z] - [laɪk] , [ʌn'pʌzld] , [ˌʌnə'meɪzd] !
Stand Hermes - like , unpuzzled , unamazed !
站立 爱马仕 - 喜欢 , 毫不困惑 , 毫不惊讶 !

像赫尔墨斯一样，镇定自若，毫不困惑，毫不惊讶！

" [aɪ] [nu:] , [oʊ]['hɜ:rmi:z] !
" I knew , oh Hermes !
" 我 知道 , 哦 爱马仕 !

"我知道了，哦，赫尔墨斯！"

[gri:k] [pər'fekʃ(ə)n] , [lɪt]
Greek perfection , lit
希腊语 完美 , 点燃

希腊式的完美，光

[laɪk] ['steɪtli] [læmp][wɪð; wɪθ][wʌn] [klɪr] , ['ʃaɪnɪŋ] [dʒɔɪ] ,
Like stately lamp with one clear , shining joy ,
喜欢 庄严 灯 和 一 清除 , 灼灼 喜悦 ,

像一盏高贵的灯，散发着明亮而喜悦的光芒

[ðæt] [ʌv; əv] [wel] - ['bi:ɪŋ] , [aɪ] [nu:] [laɪf] ['endɪd] [nɑ:t]
That of well - being , I knew life ended not
那 的 出色地 - 存在 , 我 知道 生活 结束 不是

关于幸福，我知道生命终结于.....

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən][fɔ:rm] ;
With just the beauty of a human form ;
和 只是 这 美丽 的 一个 人类 形式 ;

仅凭人体之美；

['mɑ:rb(ə)l] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:] ['mɪstəri]
Marble , translated into mystery
大理石 , 翻译 进入 神秘

大理石，转化为神秘

[mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv][laɪn][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [fer] [ænd; ənd] [raɪt] ;
Must needs have line to make it fair and right ;
必须 需求 有 线 到 制作 它 公平的 和 正确的 ;

必须有界限，才能做到公平公正；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . . . .
And that is all . . . .
和 那 是 全部 . . . .

就这些了.....

[ðaɪ] [ˌʌn'noʊn] ['skʌlptər] [nu:]
Thy unknown sculptor knew
你的 未知 雕塑家 知道

你那位不知名的雕塑家知道

[ðə; ði]['peɪgən][maɪnd][ænd; ənd][set] [ðaɪ] ['gɑ:dhʊd] [haɪ] ,
The pagan mind and set thy godhood high ,
这 异教徒 头脑 和 放 你的 神性 高的 ,

异教徒的思想，并将你的神性奉为至高无上，

[ɪn][æn; ən] [ˌʌn'sʌlid] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
In an unsullied semblance of a man
在 一个 纯洁无瑕的 外表 的 一个 男人

一个外表纯洁无瑕的男人

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['sɑ:roʊ] , ['pɑ:vərti] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
Untouched by sorrow , poverty , and shame .
未受触碰 经过 悲哀 , 贫困 , 和 耻辱 .

未曾感受过悲伤、贫穷和耻辱。

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['sembləns] — [ðen] [ðə; ði] ['kliːvɪdʒ] [kʌmz] !
Immortal semblance — then the cleavage comes !
不朽 外表 — 然后 这 乳沟 来 !

先是展现出不朽的容貌——然后就露出了乳沟!

['riːəl] [men] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] ([wiː; wi] ['mɔːtəlz] [noʊ] [ðə; ði] [faɪt]) ,
Real men must live (we mortals know the fight) ,
真实的 男人 必须 居住 (我们 凡人 知道 这 斗争) ,

真正的男人必须活下去（我们凡人懂得战斗的滋味），

[hɑːt] - ['blʌdɪd] , ['pæʃənət] , [fər'lɔːrn] , [ə'streɪ] ;
Hot - blooded , passionate , forlorn , astray ;
热的 - 血腥 , 热情的 , 绝望 , 误入歧途 ;

热血沸腾，热情似火，孤独寂寞，误入歧途；

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [men] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [truː]
We know how men determine to be true
我们 知道 如何 男人 决定 到 是 真的

我们知道男人如何判断真假

[tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] ['greɪtnəs] , — ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [test]
To some one Greatness , — struggle to the test
到 一些 一 伟大 , — 斗争 到 这 测试

对某些人来说，伟大在于经受考验。

['bæfəld] [ænd; ənd] ['kruːsəˌfaɪd] ; — [ɪn] ['bɪtər] [ʃeɪm]
Baffled and crucified ; — in bitter shame
困惑 和 被钉在十字架上 ; — 在 苦的 耻辱

困惑不已，如遭钉在十字架上；——满怀耻辱

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'sɑːlvd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .
Leaving the unsolved meaning of their lives .
离开 这 未解之谜 意义 的 他们的 生活 .

留下他们生命中未解之谜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] , [baɪ] [ðoʊz] [frentʃ] ['feɪsɪz] [tɔːrn]
And now we know , by those French faces torn
和 现在 我们 知道 , 经过 那些 法语 面孔 撕裂

而现在我们知道了，从那些撕裂的法国面孔上就能看出来。

[tuː; tə] [rægz] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dʌmli] ['lɔɪəl] [aɪz] ;
To rags , around the dumbly loyal eyes ;
到 破布 , 大约 这 默默地 忠诚 眼睛 ;

褴褛的衣衫，映照着愚钝忠诚的双眼；

[baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] , [dʌn] [tuː; tə] ['krɪpld] [reks]
By English soldiers , done to crippled wrecks
经过 英语 士兵 , 完毕 到 残疾的 残骸

由英国士兵对残破的残骸所为

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] , [haʊ] [men] [der] [tuː; tə] [daɪ] ,
And hideous mangling , how men dare to die ,
和 可怕 扭曲 , 如何 男人 敢 到 死 ,

还有那骇人的残肢断臂，人们竟敢死去!

[ɔːr] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] ['saɪlənt] , ['ægənaɪzɪŋ] [deɪz] .
Or live their silent , agonizing days .
或者 居住 他们的 沉默的 , 痛苦的 天 .

或者默默地、痛苦地度过余生。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] [θɪŋ]
And then we know there is a human thing
和 然后 我们 知道 那里 是 一个 人类 事物

然后我们就知道，人类的确存在某种东西。

[træn'sendɪŋ] ['eni]['bɑːdi] — [kɔːld] [ə; eɪ][soʊl] !
Transcending any body — called a Soul !
超越 任何 身体 — 称为 一个 灵魂 !

超越任何肉体——被称为灵魂!

[jeɪ] , [let][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] , ['foʊldɪd]['kɜːrt(ə)n][fɔːl]
Yea , let the formal , folded curtain fall
是的 , 让 这 正式的 , 折叠 窗帘 落下

是的，让那正式的、折叠的帷幕落下吧。

[ɔː(r)] [ɔːl] [ðæt] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv] ['meləud] [stoʊn] .
O'er all that graciousness of mellowed stone .
超过 全部 那 亲切 的 温和的 石头 .

俯瞰所有那些温润的石头所展现出的优雅气质。

[ðə; ði]['peɪgən] [nuː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
The Pagan knew the beauty of the flesh .
这 异教徒 知道 这 美丽 的 这 肉 .

异教徒懂得欣赏肉体的美。

[wiː; wi] , ['mɑːdərn] , [vjuː] [ðæt] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɑːlv]
We , Modern , view that beauty with resolve
我们 , 现代的 , 看法 那 美丽 和 解决

我们，现代人，以坚定的信念看待美。

[fɜːrm][ænd; ənd] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] ,
Firm and unswerving that it be outdone ,
公司 和 坚定不移 那 它 是 胜过 ,

坚定不移，绝不让自己被超越。

[fɜːrm] [ðæt] [ɔːl] ['ʌgli] , [bruːzd] , [ænd; ənd]['broʊkən] [θɪŋz]
Firm that all ugly , bruised , and broken things
公司 那 全部 丑陋的 , 瘀伤 , 和 破碎的 事物

坚固所有丑陋、伤痕累累和破碎的东西

[ʃæl; ʃəl][stænd] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deθləs] [praɪd]
Shall stand invested with a deathless pride
将 站立 投资 和 一个 永生 自豪

必将拥有不朽的骄傲

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] — [ðæt] [siː] [ðem; ðəm] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
Before our eyes — that see them beautiful ;
前 我们的 眼睛 — 那 看 他们 美丽的 ;

在我们眼前——我们看到了它们的美丽;

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [wʌnz] [ə'proʊtʃ]
Determined that the perfect ones approach
决定 那 这 完美的 一个 方法

决心找到完美的方法

['hʌmbli] [wɪð; wɪθ] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['im,pər:fiktnis] ,
Humbly with sense of some imperfectness ,
谦卑地 和 感觉 的 一些 不完美 ,

谦逊地意识到自身存在一些不足，

[ænd; ənd] [niːl] [ɪn] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætərd] [breɪv] .
And kneel in homage to the shattered brave .
和 下跪 在 尊敬 到 这 破碎 勇敢的 .

跪下，向那些英勇牺牲的战士致敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[griːs] , - - -
GREECE , 1915 - 16
希腊 , - - -

希腊，1915-1916年

[jeɪ] , [tɔːnt] [ˌem 'iː] , [wɜːrld] [vɔɪs] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Yea , taunt me , World Voice — I am dumb and blind ,
是的 , 嘲讽 我 , 世界 嗓音 — 我 是 哑的 和 瞎的 ,

是啊，世界之声，尽管嘲笑我吧——我又笨又瞎！

[maɪ]['bɑːdi]['broʊkən] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ʌn'klæd] .
My body broken , and my heart unclad .
我的 身体 破碎的 , 和 我的 心 裸体 .

我的身体破碎了，我的心赤裸了。

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ]['saɪlənt] , [waɪl] [streɪndʒ] ['fɔːrsɪz] [wɪnd]
Yet am I silent , while strange forces wind
然而 是 我 沉默的 , 尽管 奇怪的 力量 风

然而，我却保持沉默，任由奇异的力量席卷而来。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
The chains about me .
这 链条 关于 我 .

我身上的锁链。

['helpləs] , [skɔːnd] , [mə'laɪnd] ,
Helpless , scorned , maligned ,
无助 , 被鄙视 , 受人诋毁 ,

无助的，被鄙视的，被诽谤的

[aɪ] ['ænsər] [nɑːt] .
I answer not .
我 回答 不是 .

我不回答。

[ðə; ði] [griːs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
The Greece of long ago
这 希腊 的 长的 前

古希腊

[spiːks] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [njuɪst] [taɪm] [ʌv; əv][woʊ] .
Speaks for me in this newest time of woe .
说话 为了 我 在 这 最新 时间 的 悲哀 .

这番话道出了我在这最新苦难时刻的心声。

['jʊrəp] [rɪ'vaɪlz] [ˌem 'iː] .
Europe reviles me .
欧洲 辱骂 我 .

欧洲人鄙视我。

[jeɪ] , [aɪ][stænd][ə'loʊn]
Yea , I stand alone
是的 , 我 站立 独自的

是的，我孤身一人

[laɪk] ['wʊmən] [left] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [dɔːr] ,
Like woman left before the ruined door ,
喜欢 女士 左边 前 这 毁坏 门 ,

像一个被遗弃在破败大门前的女人，

[laɪk] ['wʊmən] [huː] , [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['aʊtreɪdʒd] [moʊn] ,
Like woman who , beneath her outraged moan ,
喜欢 女士 WHO , 下面 她 义愤填膺 呻吟 ,

就像那个女人，在她愤怒的呻吟声中，

[ri'membəz] ['seɪkrɪd]['aʊərz] .
Remembers sacred hours .
记得 神圣 小时 .

铭记神圣时刻。

[laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn]
Like a stone
喜欢 一个 石头

像石头一样

[aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld] , ['pæʃnləs] , [mɪd][ðə; ði][waɪld] ['ʌprɔːr] ,
I am cold , passionless , mid the wild uproar ,
我 是 寒冷的 , 无情 , 中 这 荒野 骚动 ,

身处狂风暴雨之中，我却感到冷漠麻木，毫无激情。

['mɜːrmərɪŋ] “ [piːs] ” [ænd; ənd] “ ['heləs] ” [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] .
Murmuring “ Peace ” and “ Hellas ” o'er and o'er .
淙淙 “ 和平 ” 和 “ 希腊 ” 超过 和 超过 .

低声念叨着“和平”和“希腊”。

[ə'pɑːloʊz] ['bjuːti] [spræŋ] [frʌm; frəm][aʊt][maɪ] [wuːm] ;
Apollo's beauty sprang from out my womb ;
阿波罗的 美丽 弹簧 从 出去 我的 子宫 ;

阿波罗的美貌源自我的子宫；

['sɑːkrəˌtiːz] [kɔːld] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] .
Socrates called me , mother .
苏格拉底 称为 我 , 母亲 .

苏格拉底叫我母亲。

['evri] [hɪl]
Every hill
每一个 爬坡道

每座山

[ænd; ənd] ['templd] [gleɪd] , [ænd; ənd] ['sɑːləm] - - [tuːm] ,
And templed glade , and solemn - urnèd tomb ,
和 寺庙 林间空地 , 和 庄严 - - 墓 ,

还有庙宇环绕的林间空地，以及庄严肃穆的瓮棺墓。

[bɪdz][ˌem 'iː] [rɪ'freɪn] ; [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [rɪ'zuːm]
Bids me refrain ; no longer to resume
出价 我 避免 ; 不 更长 到 恢复

劝我克制；不再恢复

[wɔːr][ænd; ənd] ['ræpɪn] , [noʊ][lɔːŋgər] [blʌd] [tuː; tə] [spɪl] ,
War and rapine , no longer blood to spill ,
战争 和 掠夺 , 不 更长 血 到 洒 ,

战争和掠夺，不再需要流血，

[nɔːr] [heɪt] [ɪn'dʒendər] , [nɔːr][ɪn'tent][tuː; tə] [kɪl] .
Nor hate engender , nor intent to kill .
也不 恨 产生 , 也不 意图 到 杀 .

既不滋生仇恨，也不产生杀人意图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

['jʊrəp] !
Europe **!**
欧洲 !

欧洲!

[griːs] [spiːks] , [griːs] , [huː] [soʊ] ['diːpli] [dræŋk]
Greece **speaks** **,** **Greece** **,** **who** **so** **deeply** **drank**
希腊 说话 , 希腊 , WHO 所以 深 喝

希腊开口说话了，希腊啊，你喝得如此之深

[ðə; ði] ['bɪtər] [kʌp][ʌv; əv]['rævɪdʒ] ; [huː] [hæz; həz][leɪd]
The **bitter** **cup** **of** **ravage** **;** **who** **has** **laid**
这 苦的 杯子 的 蹂躏 ; WHO 有 铺设

毁灭的苦杯；谁已躺下

[ə; eɪ] [nuː] [faʊn'deɪʃ(ə)n] : [nɪr] [hɜːr; hər] ['ɔːltəz] , [blæŋk]
A **new** **foundation** **:** **near** **her** **altars** **,** **blank**
一个 新的 基础 : 靠近 她 祭坛 , 空白的

一个新的基石：在她祭坛附近，一片空白

[ʌv; əv][baɪ] - [gɔːn] [fairz] , [ʃiː; ʃi] ['fælæŋksiz] [ðə; ði][ræŋk]
Of **by** **-** **gone** **fires** **,** **she** **phalanxes** **the** **rank**
的 经过 - 已消失 火灾 , 她 指骨 这 秩

她用昔日的火焰，构筑起一道道屏障。

[ʌv; əv]['goʊldən][greɪn] .
Of **golden** **grain** **.**
的 金的 粮食 .

金黄的谷粒。

[ænd; ənd][bɪdz][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [griːk]
And **bids** **the** **new** **-** **born** **Greek**
和 出价 这 新的 - 出生 希腊语

并向新生希腊人致意

[oʊld] ['klæsɪk] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ]['mɑːdərn] [tʌŋ] [tuː; tə] [spiːk] .
Old **classic** **words** **with** **modern** **tongue** **to** **speak** **.**
老的 经典的 字 和 现代的 舌头 到 说话 .

用现代的语言说出古老的经典词汇。

['hoʊmər] ['wiðhəudz] [ˌem 'iː] , [ris'treinz] ,
Homer **withholds** **me** **,** **Æschylus** **restrains** **,**
荷马 扣留 我 , 埃斯库罗斯 约束 ,

荷马让我无法阅读，埃斯库罗斯让我感到束缚。

“ ['hjuːmən] [jʊ'rɪpədiːz] ” [ɪg'zɔːts] [ˌem 'iː] — “ [steɪ] !
“ **Human** **Euripides** **”** **exhorts** **me** **—** **“** **Stay** **!**
” 人类 欧里庇得斯 ” 劝勉 我 — ” 停留 !

“人类欧里庇得斯”劝诫我——“留下来！”

” [aɪ][wʌz; wəz] - [wʌns] ; [straɪk] [ɔːf] [maɪ] [tʃeɪnz] ,
” **I** **was** **despoilèd** **once** **;** **strike** **off** **my** **chains** **,**
” 我 曾是 - 一次 ; 罢工 离开 我的 链条 ,

我曾被掠夺过；请解开我的枷锁，

[ʌn'seɪ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !
Unsay **the** **insult** **!**
未说 这 侮辱 !

收回那句侮辱性的话!

[griːs] [nɔːr][plɑːts][nɔːr] [feɪnz] ,
Greece **nor** **plots** **nor** **feigns** **,**
希腊 也不 图表 也不 假装 ,

希腊既无阴谋也无伪装，

['oʊnli] ['wiðhəudz] [hɜːr; hər] , ['ægənaɪzd] , [æt; ət] [beɪ] ,
Only withholds her , agonized , at bay ,
仅有的 扣留 她 , 痛苦的 , 在 湾 ,

只是让她痛苦地、退缩着，

[bʌt; bət] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæloʊd] [klɪfs] [ænd; ənd] [pleɪnz] !
But loyal to her hallowed cliffs and plains !
但 忠诚 到 她 神圣的 悬崖 和 平原 !

但她忠于她神圣的悬崖和平原!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stoʊnz]
THE SINGING STONES
这 歌唱 石头

歌唱的石头

“ [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stoʊn] . . . [fɔːr; fər] . . .
“ Remember me , the Singing Stone . . . for . . .
“ 记住 我 , 这 歌唱 石头 . . . 为了 . . .

“请记住我，会唱歌的石头……因为……”

. . . [leɪd][ɑːn][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['delfɪk] [hɑːrp] — [ˌðens'fɔːrθ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['laɪər] - [vɔɪst] ;
Phœbus . . . laid on me his Delphic harp — thenceforth I am lyre - voiced ;
菲布斯 . . . 铺设 在 我 他的 德尔斐 竖琴 — 此后 我 是 竖琴 - 配音 ;

菲比斯……将他的德尔斐竖琴放在我身上——从此我便能弹奏竖琴;

[straɪk] [ˌem 'iː] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ][boʊst] .
strike me lightly with a little pebble ; and carry away witness of my boast .
罢工 我 轻轻 和 一个 小的 卵石 ; 和 携带 离开 证人 的 我的 夸 .

用小石子轻轻击打我；带走我吹嘘的证据。

” — [griːk]
” — Greek
” — 希腊语

“-希腊语

[æn'θɑːlədʒi] .
Anthology .
选集 .

选集。

[bɪ'jɑːnd] [bruːt] ['taɪtn] ['dɪsənəns] , [blæk] , ['bɪtər] [streɪnz]
Beyond brute Titan dissonance , black , bitter strains
超过 蛮力 泰坦 不和谐 , 黑色的 , 苦的 菌株

超越泰坦的蛮横不和谐，黑色、苦涩的旋律

[ʌv; əv] ['wɔːrfer] ; [θruː] [ðə; ði] ['smɪtn] [fiːldz] [ʌv; əv] [wiːt] ;
Of Warfare ; through the smitten fields of wheat ;
的 战争 ; 通过 这 迷恋 字段 的 小麦 ;

战争；穿过被蹂躏的麦田;

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['blʌdi] ['brɪdʒɪz] , [wer] [ðə; ði] [weɪn]
Upon the bloody bridges , where the wains
之上 这 血腥 桥梁 , 在哪里 这 车辆

在血迹斑斑的桥梁上，马车……

[roʊl] [droʊn] ['kɔrdz] [bɪ'twiːn] [maːtʃɪŋ] ['soʊldʒər] - [fiːt] ;
Roll drone chords between marching soldier - feet ;
卷 无人机 和弦 之间 行军 士兵 - 脚 ;

在行进的士兵脚步间滚动的无人机和弦;

[θruː] [mɑːb] - [vɔɪs] , [rɔbd] [ʌv; əv]['keɪd(ə)ns][ænd; ənd][ʌv; əv] [biːt] ,
Through mob - voice , robbed of cadence and of beat ,
通过 暴民 - 嗓音 , 被抢劫 的 节奏 和 的 打 ,

人群的喧嚣声，失去了节奏和韵律，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] -
I hear the Stones of Sunion
我 听到 这 石头 的 -

我听到了太阳之石的歌声

['sɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] :
Singing by the sea :
歌唱 经过 这 海 :

海边歌唱:

“ [lɪft] [wiː; wi][ɑːn] [haɪ] ['aʊər; ɑːr][taɪm] - [dɪ'faɪɪŋ] [ʃɑːfts] !
“ Lift we on high our time - defying shafts !
“ 举起 我们 在 高的 我们的 时间 - 反抗 轴 !

“让我们高高举起我们超越时间的竖井！”

['aʊər; ɑːr] [waɪt] - [wɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] [steɪz] ,
Our white - wing on the promontory stays ,
我们的 白色的 - 翼 在 这 海角 停留 ,

我们在海岬上的白翼鸟依然停留着。

['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] - [oʊld]['glɔːri][frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɑːfts]
Our age - old glory from the Ancient wafts
我们的 年龄 - 老的 荣耀 从 这 古老的 飘动

我们古老的荣耀来自远古的气息

['^ɔdwəd] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] , [blaɪnd] , ['peɪgən] [muːd] ,
Godward out of an old , blind , Pagan mood ,
向神而行 出去 的 一个 老的 , 瞎的 , 异教徒 情绪 ,

摆脱了陈旧、盲目的异教心态，走向神明。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [bluː] [ðə; ði]['aɪləndz] [bruːd]
While in the surging blue the Islands brood
尽管 在 这 滔滔 蓝色的 这 岛屿 幼虫

在波涛汹涌的蓝色海面上，岛屿们静静地沉睡着。

[ɪn][dɪm] , [taɪm] - ['pɜːrpəld] [heɪz] .
In dim , time - purpled haze .
在 暗淡 , 时间 - 紫色 阴霾 .

在昏暗、泛着紫色的薄雾中。

” [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ˌsoʊsioʊ'lɑːdʒɪk] [straɪf] ,
” Out of the din of sociologic strife ,
” 出去 的 这 din 的 社会学 冲突 ,

“在社会冲突的喧嚣中，

[ʌv; əv] [hɔːrs] - [vɔɪst] [men] , [im'bruːt] [baɪ][ðer; ðər][wɜːrk] ,
Of hoarse - voiced men , embruted by their work ,
的 嘶哑 - 配音 男人 , 残酷的 经过 他们的 工作 ,

那些嗓音沙哑、饱受工作摧残的男人们，

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [loʊ] - [in'təunɪŋ] ['lesər] [laɪf] ,
Of women , low - intoning lesser life ,
的 女性 , 低的 - 吟唱 较少 生活 ,

女性，低沉的嗓音，低沉的生命，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [θiːm] , [wɪtʃ] ['mɑːdərn] ['vɔɪsɪz] [ʃɜːrk] ,
From the rich Theme , which modern voices shirk ,
从 这 富有的 主题 , 哪个 现代的 声音 推脱 ,

从现代人避而不谈的丰富主题中，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrst] , [hæf] - - [lɜːrk] , —
Where all the forced , half - harmonizings lurk , —
在哪里 全部 这 强制 , 一半 - - 潜伏 , —

所有那些勉强的、不和谐的旋律都潜藏其中——

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['delfi]
I hear the stones of Delphi
我 听到 这 石头 的 德尔菲

我听见了德尔斐的石头。

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] :
Singing in the rain :
歌唱 在 这 雨 :

雨中曲:

“ [blæk] [swel] [ðə; ði] ['maʊntnz] , ['gaːdiŋ] [wel] [ðə; ði] [kleft] ,
“ Black swell the mountains , guarding well the Cleft ,
“ 黑色的 膨胀 这 山脉 , 守护 出色地 这 裂 ,

“黑色的山峦耸立，严密守护着裂谷，

[klɪr] [spɪlz] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ɔː(r)][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][rɪm] ,
Clear spills the water , o'er the fountain rim ,
清除 溢出物 这 水 , 超过 这 喷泉 轮缘 ,

清澈的水从喷泉边缘溢出，

[ðə; ði] ['wɜːʃɪpəz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðə; ði] [priːsts] [bɪ'reft] .
The worshipers are gone , the priests bereft .
这 信徒 是 已消失 , 这 神父 失去 .

信徒们散去了，祭司们也失去了方向。

[men] [kiːp] [noʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][dɪm] ;
Men keep no light upon the altar dim ;
男人 保持 不 光 之上 这 坛 暗淡 ;

男人们不会让祭坛上的灯光昏暗;

[noʊ]['kaʊns(ə)l] [miːts] , [bʌt; bət] [ɑː] , [ðə; ði][hoʊp][ɪz][left] ,
No Council meets , but ah , the hope is left ,
不 理事会 满足 , 但 啊 , 这 希望 是 左边 ,

议会没有召开会议，但是，唉，希望犹存。

[ðə; ði] [driːm] [goʊz][ɑːn] , [nuː] ['vɔɪsɪz] [tʃænt] [ðə; ði] [hɪm] .
The dream goes on , new voices chant the Hymn .
这 梦 去 在 , 新的 声音 呗 这 圣歌 .

梦想仍在继续，新的声音吟唱着赞歌。

” [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] [iːz] ,
” To the soft twilight of Æsthetic ease ,
” 到 这 柔软的 暮 的 审美的 舒适 ,

“在审美舒适的柔和暮色中，

[wer] [ə; eɪ][smaɪl][ɪz][noʊ][smaɪl] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][noʊ][ter; tɪ(ə)r] ;
Where a smile is no smile , a tear no tear ;
在哪里 一个 微笑 是 不 微笑 , 一个 撕 不 撕 ;

笑容不再是笑容，眼泪不再是眼泪;

[wer] [ðə; ði][fruːt][hæz; həz][noʊ] [siːd] , [ðə; ði][waɪn][noʊ] [liːz] ,
Where the fruit has no seed , the wine no lees ,
在哪里 这 水果 有 不 种子 , 这 葡萄酒 不 李子 ,

果实无籽，酒无酒糟。

[noʊ] [strɔːŋ] [sɔːŋ] [kʌmz] .
No strong song comes .
不 强的 歌曲 来 .

没有一首动听的歌曲出现。

[jet] , ['feɪntli] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,
Yet , faintly year by year ,
然而 , 淡淡的 年 经过 年 ,

然而，年复一年，渐渐地，

- [mɪd] [ðoʊz] [huː] ['lɪs(ə)n] , ['wɪstf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [fɪr] ,
' Mid those who listen , wistful , and in fear ,
- 中 那些 WHO 听 , 怅惘 , 和 在 害怕 ,

在那些倾听的人们中间，既充满渴望又带着恐惧，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] -
I hear the stones of Bassæ
我 听到 这 石头 的 -

我听见了巴塞的石头声

['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] :
Singing on the heights :
歌唱 在 这 高度 :

在高处歌唱:

“ [greɪ] [kʌmz] [ðə; ði] [dɑːn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [krest] ,
“ Grey comes the dawn upon the mountain crest ,
“ 灰色的 来 这 黎明 之上 这 山 波峰 ,

“黎明时分，山巅之上，一片灰蒙蒙的。”

[wɔːrm] [laɪ][ðə; ði] [vaɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [fɪ'geɪ.li.ən] [hɪl] ;
Warm lie the vines on the Phigalian Hill ;
温暖的 说谎 这 藤蔓 在 这 菲加利安 爬坡道 ;

菲加利亚山上的葡萄藤温暖如春;

[ðə; ði] ['diːɪtiːz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðer; ðər] ['siːkrɪts] [rest]
The deities are gone , their secrets rest
这 神灵 是 已消失 , 他们的 秘密 休息

神明已逝，他们的秘密也随之消散。

['hɪd(ə)n] [baɪ] [taɪm] .
Hidden by time .
隐 经过 时间 .

被时间掩埋。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [sʌn] - [gɑːd] [smaɪts]
But still the Sun - God smites
但 仍然 这 太阳 - 上帝 打击

但太阳神依然会惩罚

['ɔːltər][ænd; ənd] [sɔɪl] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [ðʌs] [rɪ'kwaɪts]
Altar and soil , and richly thus requites
坛 和 土壤 , 和 丰富 因此 回报

祭坛与泥土，如此丰厚地回报

[ðə; ði]['fɑːrmɚz] - [feɪθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] [fʊl'fɪl] .
The farmers ' faith , and all the fields fulfill .
这 农民 - 信仰 , 和 全部 这 字段 实现 .

农民们的信念，以及所有田野的丰收。

” [ænd; ənd] ['evriwer] [maɪ]['wɪstf(ə)l] [hed] [ɪz] [boʊd] ,
” And everywhere my wistful head is bowed ,
” 和 到处 我的 怅惘 头 是 鞠躬 ,

“而我，无论走到哪里，都低垂着我那充满惆怅的头颅，

['pensɪv] , [əb'zɔ:rbd] , [tu:; tə][faɪnd] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
Pensive , absorbed , to find significance ,
沉思的 , 吸收 , 到 寻找 意义 ,

沉思，全神贯注，探寻意义，

[aɪ] [hɪr] [stoʊn] ['kɔ:rəs] ; [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [kraʊd]
I hear stone chorus ; the immortal crowd
我 听到 石头 合唱 ; 这 不朽 人群

我听见石头的合唱；那是不朽的人群。

[ʌv; əv] [piləs] [raʊnd] [sʌm; səm]['voʊk(ə)l] ['reɪdiəns] —
Of pillars round some vocal radiance —
的 柱子 圆形的 一些 声乐 辐射 —

围绕着某些声音光芒的柱子——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[tʃænt] ['spɪrɪt] - [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [nu:] [ɪn'herɪtəns] —
Chant Spirit - Song of new inheritance —
呗 精神 - 歌曲 的 新的 遗产 —

吟唱新传承的灵歌——

[aɪ] [hɪr] [ɔ:l]['peɪgən] ['tɛmpəlz]
I hear all Pagan Temples
我 听到 全部 异教徒 寺庙

我听说所有异教神庙

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑ:n] :
Singing in the dawn :
歌唱 在 这 黎明 :

黎明歌唱:

“ [lɪft] [wi:; wi][ɑ:n] [haɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:ləmz] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] !
“ Lift we on high our columns shining white !
“ 举起 我们 在 高的 我们的 列 灼灼 白色的 !

“高高竖起我们闪亮的白色柱子！”

['aʊər; ɑ:r] [brɔ:d] [wɪŋz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['prɔməntəriz] [steɪ] ;
Our broad wings on the promontories stay ;
我们的 广阔 翅膀 在 这 海岬 停留 ;

我们在海岬上宽阔的翅膀依然屹立;

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [fər'evər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['wɝ:ldz] [fɜ:rst] [laɪt] , —
For us forever was the world's first light , —
为了 我们 永远 曾是 这 世界的 第一的 光 , —

对我们而言，它永远是世界上的第一束光。

['ɪgnərənt] [gɑ:d] - ['si:kɪŋ] .
Ignorant God - seeking .
无知 上帝 - 寻求 .

无知的寻神者。

[ji:; ji] , [ðæt] ['fɑ:loʊ] , [meɪ]
Ye , that follow , may
叶 , 那 跟随 , 可能

你们这些跟随者，可以

[sɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['vɪʒ(ə)n] !
Soar to a higher vision !
翱翔 到 一个 更高 想象 !

展翅高飞，迈向更高远的愿景!

- [mɪd][ðə; ðɪ]['peɪgən] [naɪt] .
' **mid** **the** **Pagan** **night** **.**
- 中 这 异教徒 夜晚 .

异教徒之夜。

[wiː; wɪ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['sɪŋərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braitə] [deɪ] .
We **were** **the** **singers** **of** **a** **brighter** **Day** **.**
我们 是 这 歌手 的 一个 更亮 天 .

我们是美好未来的歌者。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

"[第 83 页]

[ðə; ðɪ][oʊld] [kwest]
THE **OLD** **QUEST**
这 老的 寻求

古老的探索

" [fiːd] [ɪn][dʒɔɪ] [ðaɪn] [oʊn] [flaːk] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [ðaɪn] [oʊn] [lænd] . " — [griːk]
" Feed in joy thine own flock and look on thine own land . " — Greek
" 喂养 在 喜悦 你的 自己的 群 和 看 在 你的 自己的 土地 . " — 希腊语

"欢喜地牧养你自己的羊群，照看你自己的土地。"——希腊文

[æn'θɑːlədʒi] .
Anthology **.**
选集 .

选集。

" [frend] ! [hæst] [ðaʊ] [siːn] [ðə; ðɪ]['roʊzi] [mæs]
" Friend ! hast thou seen the rosy mass
" 朋友 ! 哈斯特 你 已见 这 红润 大量的

朋友！你见过那玫瑰弥撒吗?

[ʌv; əv]['saɪkləmən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæs]
Of **cyclamen** **along** **the** **pass**
的 仙客来 沿着 这 经过

山口沿线的仙客来

[tuː; tə] ['ɑːkədi] ?
To **Arcady** **?**
到 阿卡迪 ?

去阿卡迪?

[dʌθ; dəθ][ðə; ðɪ] [griːn] ['kʌntri] [swiːp] [ɪn'leɪrdʒ]
Doth **the** **green** **country** **sweep** **enlarge**
确实 这 绿色的 国家 扫 放大

绿色的乡村是否正在扩张

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ] [bɑːrdʒ] ?
Beneath **the** **white** **cloud's** **floating** **barge** **?**
下面 这 白色的 云的 漂浮的 驳船 ?

在白色云朵漂浮的驳船下方?

[dʌz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [lɪft][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['tɑːrdʒ]
Does **the** **sun** **lift** **a** **gleaming** **targe**
做 这 太阳 举起 一个 闪闪发光 目标

太阳是否举起了一面闪亮的靶子?

[ɑːn] ['ɑːkədi] ?
On **Arcady** **?**
在 阿卡迪 ?

在 Arcady 上?

“ [hoʊld] . . . .
“ **Hold** . . . .
“ 抓住 . . . .

“抓住....

[duː][ðə; ði] [triːz] [kiːp] ['hæpi] [nests]
Do **the** **trees** **keep** **happy** **nests**
做 这 树木 保持 快乐的 巢穴

树上会筑起幸福的巢穴吗?

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] - ['tremblɪŋ] [brests]
Between **the** **young** **leaves** **'** **trembling** **breasts**
之间 这 年轻的 树叶 - 发抖 乳房

在嫩叶颤抖的胸脯之间

[ɪn] ['ɑːkədi] ?
In **Arcady** **?**
在 阿卡迪 ?

在阿卡迪?

[dʌz] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
Does **running** **water** **laugh** **and** **sing** **,**
做 跑步 水 笑 和 唱歌 ,

流水会笑会唱歌吗?

[duː] ['bʌtərflaɪz] [wɑːft; wæft] [wɪŋ] - [ænd; ənd] - [wɪŋ] ?
Do **butterflies** **waft** **wing** **-** **and** **-** **wing** **?**
做 蝴蝶 飘动 翼 - 和 - 翼 ?

蝴蝶会扇动翅膀吗?

[spɪnz] [ðə; ði] [waɪt] [muːn] [hɜːr; hər] ['mɪstɪk] [rɪŋ]
Spins **the** **white** **moon** **her** **mystic** **ring**
旋转 这 白色的 月亮 她 神秘 戒指

她旋转着白色的月亮和她神秘的戒指

[ɔː(r)] ['ɑːkədi] ?
O'er **Arcady** **?**
超过 阿卡迪 ?

奥德阿卡迪?

“ [spiːk] ! — [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['griːnˌwʊdz] [kuːl] [ænd; ənd] [dens] ,
“ **Speak** **!** **—** **Are** **there** **greenwoods** **cool** **and** **dense** **,**
“ 说话 ! — 是 那里 绿林 凉爽的 和 稠密 ,

“说！——那里有凉爽茂密的树林吗？”

[duː] ['flaʊər] - [greɪl] [gliːm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðens]
Do **flower** **-** **grails** **gleam** **out** **from** **thence**
做 花 - 圣杯 闪耀 出去 从 因此

花冠是否从那里闪耀而出

[ɪn] ['ɑːkədi] ?
In **Arcady** **?**
在 阿卡迪 ?

在阿卡迪?

[duː] [paɪnz] [ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [blɜːr] ,
Do **pines** **the** **aisles** **and** **arches** **blur** **,**
做 松树 这 过道 和 拱门 模糊 ,

松树遮蔽了过道和拱门，使之模糊不清吗?

[wɪð; wɪθ] ['frænˌkɪnsens] [ænd; ənd] [breθs] [ʌv; əv] [mɜːr] ,
With **frankincense** **and** **breaths** **of** **myrrh** **,**
和 乳香 和 呼吸 的 没药 ,

伴着乳香和没药的气息，

['veɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [fɔ:rmz] [ðæt] [stɜ:r]
Veiling the happy forms that stir
面纱 这 快乐的 表格 那 搅拌

遮蔽那些令人心动的快乐形态

[θru:] ['ɑ:kədi] ?
Through Arcady ?
通过 阿卡迪 ?

通过 Arcady?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

“ [ðaʊ] [si:st] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] , ” — [sed] [hi:; hi] ,
“ Thou seest that I am blind , ” — said he ,
“ 你 西斯特 那 我 是 瞎的 , ” — 说 他 ,

“你看得出我是瞎子，”他说。

“ [bʌt; bət][hæst] [ðaʊ] [bɪn] [wer] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi]
“ But hast thou been where I would be
“ 但 哈斯特 你 到过 在哪里 我 会 是

但你是否曾到过我渴望到达的地方?

[ɪn] ['ɑ:kədi] ?
In Arcady ?
在 阿卡迪 ?

在阿卡迪?

[oʊ] ! [dɪdst] [ðaʊ] [si:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt]
Oh ! didst thou see within the gate
哦 ! 迪斯特 你 看 之内 这 门

哦！你可曾看见门内?

[ðə; ði][wʌn] [hu:] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:][tu:; tə][weɪt] ?
The one who promised me to wait ?
这 一 WHO 承诺 我 到 等待 ?

那个答应等我的人?

[steɪz] [ʃi:; ʃi][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ðoʊ] [aɪ] [kʌm] [leɪt]
Stays she for me , though I come late
住宿 她 为了 我 , 尽管 我 来 晚的

她依然留下来等我，即使我来晚了。

[tu:; tə] ['ɑ:kədi] ?
To Arcady ?
到 阿卡迪 ?

去阿卡迪?

“ [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ][nɑ:t][send]
“ I wonder that she doth not send
“ 我 想知道 那 她 确实 不是 发送

我纳闷她为什么不派人来。

[ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][roʊdz] [ðæt] [trend]
A clue to show the roads that trend
一个 线索 到 展示 这 道路 那 趋势

一条线索，揭示道路的趋势

[tu:; tə] ['ɑ:kədi] —
To Arcady —
到 阿卡迪 —

致阿卡迪——

[bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst] [tel] [ˌem ˈiː] .
But **thou** **canst** **tell** **me** **.**
但 你 罐 告诉 我 .

但你可以告诉我。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][raɪz]
Does **it** **rise**
做 它 上升

它会上升吗?

- [tuː; tə] [ˈæʒər] [skaɪz] ? . . .
Empinnacled **to** **azure** **skies** **?** **.** **.** **.**
- 到 蔚蓝 天空 ? . . .

直抵蔚蓝的天空? .....

[ðaʊ] [seist] ? . . .
Thou **sayst** **?** **.** **.** **.**
你 说 ? . . .

你说? .....

[nʌn] [ˈnoʊɪθ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][laɪz] ,
None **knoweth** **where** **it** **lies** **,**
没有任何 知道 在哪里 它 谎言 ,

无人知晓它位于何处。

[fer] [ˈɑːkədi] ! ”
Fair **Arcady** **!** **”**
公平的 阿卡迪 ! ”

公平的阿卡迪!

- [tɪz] [ˈsʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] [deɪ] ,
' **Tis** **sunset** **and** **the** **end** **of** **day** **,**
- 的 日落 和 这 结尾 的 天 ,

夕阳西下，一天结束了。

[ðə; ði][roʊdz][ɑːr; ər][kloʊzd] — [soʊ][ɔːl][men] [seɪ] —
The **roads** **are** **closed** **—** **so** **all** **men** **say** **—**
这 道路 是 关闭 — 所以 全部 男人 说 —

道路封闭了——所有人都这么说——

[tuː; tə] [ˈɑːkədi] .
To **Arcady** **.**
到 阿卡迪 .

致阿卡迪。

[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [ˈbʌtərflaɪz] [ɑːr; ər][fled] ;
The **birds** **and** **butterflies** **are** **fled** **;**
这 鸟类 和 蝴蝶 是 逃亡 ;

鸟儿和蝴蝶都飞走了;

[ðə; ði] [ˈhʌni] [kwɔft] ; [ðə; ði][pərˈfjuːm] [ʃed] ;
The **honey** **quaffed** **;** **the** **perfume** **shed** **;**
这 蜂蜜 畅饮 ; 这 香水 棚 ;

蜂蜜被啜饮; 香水被倾泻;

[ðə; ði] [fiːt] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [dæns] [ɑːr; ər][sped]
The **feet** **that** **used** **to** **dance** **are** **sped**
这 脚 那 用过的 到 舞蹈 是 加速

曾经翩翩起舞的双脚，如今却飞速前行。

[frʌm; frəm] [ˈɑːkədi] .
From **Arcady** **.**
从 阿卡迪 .

来自 Arcady。

“ [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] ? . . .
“ The roads are closed ? . . .
“ 这 道路 是 关闭 ? . . .

道路封闭了吗？……

[oʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !
Oh , not to me !
哦 , 不是 到 我 !

哦，对我来说可不是！

[ðaʊ] [siːst] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [blaɪnd] , ” [sed] [hiː; hi] .
Thou seest that I am blind , ” said he .
你 西斯特 那 我 是 瞎的 , ” 说 他 .

“你看，我是个瞎子，”他说。

“ [ænd; ənd] [ˈɑːkədi] ? . . .
“ And Arcady ? . . .
“ 和 阿卡迪 ? . . .

“还有阿卡迪？……”

[fʊl] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [laɪ] [naʊ] ,
Full well I know thou liest now ,
满的 出色地 我 知道 你 谎言 现在 ,

我完全知道你现在躺在那里，

[hæst] [ðaʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] - [mɑːrk] [ɑːn] [ðaɪ] [braʊ] ?
Hast thou the world - mark on thy brow ?
哈斯特 你 这 世界 - 标记 在 你的 眉头 ?

你的额头上有世界的印记吗?

[hæst] [ðaʊ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] - [weɪt] [ðiː] — [ðaʊ] ?
Hast thou no one to ' wait thee — thou ?
哈斯特 你 不 一 到 - 等待 你 — 你 ?

难道没有人等你吗?

[ɪn] [ˈɑːkədi] ?
In Arcady ?
在 阿卡迪 ?

在阿卡迪?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 85]
” [页 -]

“[第 85 页]

[hiː; hi] [ˈwɔndəz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdɑːrklɪŋ] [wei]
He wanders down the darkling way
他 漫游 向下 这 黑暗之子 方式

他沿着昏暗的小路漫步。

[ðə; ði] [mjuːt] [həˈraɪz(ə)nz] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [streɪ]
The mute horizons watch him stray
这 沉默的 地平线 手表 他 流浪

寂静的地平线注视着他迷失方向

[tɔːrd] [ˈɑːkədi] .
Toward Arcady .
朝向 阿卡迪 .

前往阿卡迪亚。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːr; ər] [ˈbliːdɪŋ] , [hiː; hi] [ɪz] [blaɪnd] ,
His feet are bleeding , he is blind ,
他的 脚 是 出血 , 他 是 瞎的 ,

他双脚流血，双目失明。

[hiː; hi] [driːmz] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] ,

He	dreams	of	that	he	will	not	find	,
他	梦境	的	那	他	将要	不是	寻找	,

他梦见自己找不到，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][waɪd] [ʌnˈkɔŋkəd] [maɪnd]

But	in	his	wide	unconquered	mind
但	在	他的	宽的	未被征服的	头脑

但在他那广阔无垠、未被征服的心灵深处

[laɪvz; lɪvz] ['ɑːkədi] !

Lives	Arcady	!
生活	阿卡迪	!

活出阿卡迪!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər][nɑːt] [gɔːn] , [bʌt; bət][mæn][ɪz] [blaɪnd]

THE	GODS	ARE	NOT	GONE	,	BUT	MAN	IS	BLIND
这	神	是	不是	已消失	,	但	男人	是	瞎的

神明并未离去，只是人类盲目了。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði][gɔdz] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] ,

Over	the	hills	the	gods	come	walking	,
超过	这	丘陵	这	神	来	步行	,

众神翻过山丘而来，

[wer] [ðə; ði] [blæk] [paɪnz] [drɔː] [ðer; ðər][swɔːdz] ,

Where	the	black	pines	draw	their	swords	,
在哪里	这	黑色的	松树	画	他们的	剑	,

黑松拔剑之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] - [baʊnd] [liːvz] [siːs] ['tɔːkɪŋ] ,

And	the	spell	-	bound	leaves	cease	talking	,
和	这	拼写	-	边界	树叶	停止	说	,

被施了魔法的树叶停止了说话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [sʌn] [kʌmz] ['stɔːkɪŋ]

For	the	High	-	Priest	sun	comes	stalking
为了	这	高的	-	牧师	太阳	来	跟踪

因为大祭司的太阳正悄然逼近

[ænd; ənd] - [tɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][wɜːrdz] .

And	'	tis	no	time	for	words	.
和	-	的	不	时间	为了	字	.

现在不是说话的时候。

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[ðə; ði][gɪfts][ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] —

the	gifts	the	gods	are	bringing	—
这	礼物	这	神	是	带来	—

众神带来的礼物——

['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['hæpi] [hiːθ] ,

Stretches	of	happy	heath	,
伸展	的	快乐的	希思	,

绵延的快乐荒原，

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɪð; wɪθ][soʊlz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['sɪŋɪŋ] ;

Jewels	with	souls	,	and	flowers	singing	;
珠宝	和	灵魂	,	和	花朵	歌唱	;

有灵魂的珠宝，会唱歌的花朵;

['smaɪlɪŋ][stɑːrz] , [ænd; ənd] [nuː] [hoʊp] ['sprɪŋɪŋ]

Smiling	stars	,	and	new	hope	springing
微笑	明星	,	和	新的	希望	弹簧

微笑之星，新生的希望萌芽

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [kɔːld] [deθ] !

With	the	wingèd	hope	called	Death	!
和	这	有翼的	希望	称为	死亡	!

带着名为死亡的带翼希望!

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði][paɪps][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] ,

Over	the	hills	the	pipes	are	playing	,
超过	这	丘陵	这	管道	是	玩耍	,

山那边传来风笛声，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] [kʌm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fer] .

And	the	gods	come	strong	and	fair	.
和	这	神	来	强的	和	公平的	.

诸神强大而公正。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [streiŋ] ,

they	know	not	of	the	straying	,
他们	知道	不是	的	这	迷途	,

他们不知道迷途的事，

[ðə; ði] ['feɪθlɪsnɪs] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['seɪɪŋ] :

The	faithlessness	and	bitter	saying	:
这	不忠	和	苦的	说	:

背信弃义，苦涩难言:

“ [wiː; wi] [noʊ] [noʊ][gɔdz] , [nɔːr] [ker] . . . .

“	We	know	no	gods	,	nor	care	.	.	.	.
“	我们	知道	不	神	,	也不	关心	.	.	.	.

我们不认识任何神，也不关心.....

” ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] — [ðə; ði] [deɪ] - [skaɪ] ['kɪndlz]

”	Over	the	hills	—	the	day	-	sky	kindles
”	超过	这	丘陵	—	这	天	-	天空	Kindle

“越过山丘——白昼的天空闪耀着光芒”

[ɑːn][ə; eɪ] ['blækənd] [wɜːrld][ʌv; əv] [klɔdz] ;

On	a	blackened	world	of	clods	;
在	一个	变黑	世界	的	土块	;

在一个由泥块组成的漆黑世界里;

[ded] [ænd; ənd][draɪ][ɑːr; ər][ðə; ði] - ['spɪndlz] ,

Dead	and	dry	are	the	flaxless	spindles	,
死的	和	干燥	是	这	-	纺锤	,

无亚麻的纺锤已经枯萎凋零。

[ðə; ði][kruːz][ɪz] [dreɪnd] , — [ðə; ði]['faɪər] ['dwindlz] . . .

The	cruse	is	drained	,	—	the	fire	dwindles	.	.	.
这	游轮	是	排水	,	—	这	火	逐渐减少	.	.	.

船舱里的水已经耗尽，火势也渐渐减弱.....

[noʊ] ['wɜːʃɪpəz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɔdz] !
No worshipers for the gods !
不 信徒 为了 这 神 !

没有神明崇拜者!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ðɪ] [siː] [ʌv; əv] [taɪm]
THE SEA OF TIME
这 海 的 时间

时间之海

(['sæfəu] [sɪŋz] [tuː; tə])
(Sappho sings to Alcæus)
(萨福 唱歌 到 阿尔凯乌斯)

（萨福对阿尔凯俄斯歌唱）

['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] ,
Only our few short hours ,
仅有的 我们的 很少 短的 小时 ,

只有短短几个小时，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
For you and me ;
为了 你 和 我 ;

为了你和我;

['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [groʊvz] [ænd; ənd] ['baʊərz] ,
Temples and groves and bowers ,
寺庙 和 小树林 和 鲍尔斯 ,

寺庙、树林和凉亭，

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ðɪ] [siː] !
And then — the Sea !
和 然后 — 这 海 !

然后——大海!

['oʊnli]['aʊər; ɑːr]['faɪnaɪt][wɜːrd]
Only our finite word
仅有的 我们的 有限 单词

只有我们有限的言语

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
For you and me ,
为了 你 和 我 ,

为你我而言，

[huː] [noʊz] [wʌt] [gɔdz][hæv; həv] [hɜːrd]
Who knows what gods have heard
WHO 知道 什么 神 有 听到

谁知道神明听到了什么

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [siː] ?
Under the Sea ?
在下面 这 海 ?

海底世界?

[lʌv] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ][goʊld] [muːnz] [weɪn]
Love , though the gold moons wane
爱 , 尽管 这 金子 月亮 衰落

爱，即便金色的月亮渐渐黯淡

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
For **you** **and** **me** **,**
为了 你 和 我 ,

为你我而言，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] [əˈgen]
We **shall** **not** **meet** **again**
我们 将 不是 见面 再次

我们将不再相见

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
Down **by** **the** **Sea** **.**
向下 经过 这 海 .

海边。

[ˈaʊərz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈhɪd(ə)n] [weɪz] ;
Ours **shall** **be** **hidden** **ways** **;**
我们的 将 是 隐 方式 ;

我们的路要隐蔽；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː]
For **you** **and** **me**
为了 你 和 我

为了你和我

[stretʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈseprət] [deɪz] —
Stretch **the** **long** **separate** **days** **—**
拉紧 这 长的 分离 天 —

拉长各自漫长的日子——

[mɪst][ɑːn][ðə; ði] [siː] !
Mist **on** **the** **Sea** **!**
薄雾 在 这 海 !

海面上的薄雾！

[ˈɑːrtəmɪs] — [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ]
Artemis **—** **will** **she** **say**
阿尔忒弥斯 — 将要 她 说

阿尔忒弥斯——她会说

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː]
For **you** **and** **me**
为了 你 和 我

为了你和我

[wʌt] [lɔː] [wiː; wi][mʌst; məst] [əˈbeɪ]
What **Law** **we** **must** **obey**
什么 法律 我们 必须 服从

我们必须遵守哪条法律?

[muːvz] [ɪn][ðə; ði] [siː] ?
Moves **in** **the** **Sea** **?**
移动 在 这 海 ?

海里的移动?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[muːvz] , [tɪl] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][wɔːrn]
Moves **,** **till** **the** **faces** **worn**
移动 , 直到 这 面孔 磨损

移动，直到面容磨损

[baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
By **you** **and** **me** **,**
经过 你 和 我 ,

你和我，

['luːmɪnəs] , [driːm] - [fɔːr'swɔːrn]
Luminous **,** **dream** **-** **forsworn**
发光的 , 梦 - 宣誓者

光芒四射，誓死不渝的梦想

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ?
Change **in** **the** **Sea** **?**
改变 在 这 海 ?

海洋发生了变化?

[tʃeɪndʒ] , [fɔːr; fər] [ʌn'endɪŋ] [taɪdz]
Change **,** **for** **unending** **tides**
改变 , 为了 无尽的 潮汐

变化，为了永不停息的潮汐

[ber] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː]
Bear **you** **and** **me**
熊 你 和 我

你和我

[ænd; ənd][ðə; ði][self][ɪn][ˌjuː 'es][glaidz]
And **the** **Self** **in** **us** **glides**
和 这 自己 在 我们 滑翔

我们内在的自我滑行

[frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] .
From **Sea** **to** **Sea** **.**
从 海 到 海 .

从海洋到海洋。

[lʌv] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [soʊlz]
Love **,** **shall** **the** **sailing** **souls**
爱 , 将 这 帆船 灵魂

爱，将伴随航海的灵魂

[ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː]
Of **you** **and** **me**
的 你 和 我

你和我

[floʊt] [wer] [nuː] [ʃɔːr] [ʌn'rəʊlz]
Float **where** **new** **shore** **unrolls**
漂浮 在哪里 新的 支撑 展开

漂浮在新岸边

[rɪmd] [baɪ][ðə; ði] [siː] ?
Rimmed **by** **the** **Sea** **?**
带边 经过 这 海 ?

被大海环绕?

[kʌmz] [ðen] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pleɪs]
Comes **then** **the** **meeting** **place**
来 然后 这 会议 地方

然后就是聚会地点

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ?
For **you** **and** **me** **?**
为了 你 和 我 ?

对你我而言?

['saɪləns] . . .
Silence . . .
沉默 . . .

寂静.....

[waɪt] ['bʌblz] [treɪs]
white bubbles trace
白色的 气泡 痕迹

白色气泡痕迹

[foʊm] [ɑːn][ðə; ði] [siː] !
Foam on the Sea !
泡沫 在 这 海 !

海面上的泡沫!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ɑːn][ðə; ði] ['θɜːroʊfer]
ON THE THOROUGHFARE
在 这 通道

在高速公路上

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [deɪts]
To - day I go to buy some dates
到 - 天 我 去 到 买 一些 日期

今天我去买些枣子。

[frʌm; frəm] - [kɑːrt] .
From Glyco's cart .
从 - 大车 .

来自 Glyco 的购物车。

“ [ten] [sents] , ” [maɪ]['smaɪlɪŋ] [fruːtmən] [steɪts] ,
“ Ten cents , ” my smiling fruitman states ,
“ 十 分 , ” 我的 微笑 水果商 各州 ,

“十分钱,”笑容满面的水果摊老板说道。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][pɑːrt] —
And then we part —
和 然后 我们 部分 —

然后我们就分开了——

[aɪ][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrt] ,
I to the mart ,
我 到 这 市场 ,

我去超市,

[hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][fɪg] - ['baɪər] [weɪts] !
He for the next fig - buyer waits !
他 为了 这 下一个 如图 - 买方 等待 !

他正等待下一个无花果买家!

[bæk] [tuː; tə][maɪ][wɜːrld][aɪ][goʊ] , [ɪts] [kiːn]
Back to my world I go , its keen
后退 到 我的 世界 我 去 , 它是 敏锐的

我又回到了我的世界，它很精彩。

[kwɪk] ['enərdʒi]
Quick energy
快的 活力

快速能量

[ænd; ənd] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [miːn] ,

And	**competitions**	**sharp**	**and**	**mean**	**,**
和	比赛	锋利的	和	意思是	,

竞争激烈而残酷。

[ɪts] ['flɪpənsi] ,

Its	**flippancy**	**,**
它是	轻浮	,

它的轻浮，

[ænd; ənd] ['sɑːfɪstri] ,

And	**sophistry**	**,**
和	诡辩	,

还有诡辩，

[ænd; ənd] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ˌʌn'kliːn] ;

And	**tampering**	**with**	**things**	**unclean**	**;**
和	篡改	和	事物	不洁	;

篡改不洁之物；

[bʌt; bət]['glaɪkoʊ][weɪts] ; [hiː; hi][hæz; həz][ten] [sents] ;

But	**Glyco**	**waits**	**;**	**he**	**has**	**ten**	**cents**	**;**
但	糖基化	等待	;	他	有	十	分	;

但格莱科还在等；他只有十美分；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hoʊp] ,

And	**he**	**has**	**hope**	**,**
和	他	有	希望	,

他心怀希望。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts]

And	**back**	**of**	**him**	**,**	**antecedents**
和	后退	的	他	,	来路

在他身后，是先例

[gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [skoʊp] !

Give	**him**	**such**	**scope**	**!**
给	他	这样的	范围	!

给他这样的发挥空间！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trə'dɪʃnz] - ['æfluəns]

With	**his**	**traditions**	**'**	**affluence**
和	他的	传统	-	富裕

凭借他传统的富裕

[aɪ]['kænɑːt][koʊp] !

I	**cannot**	**cope**	**!**
我	不能	应付	!

我无法承受！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

[æt; ət] -

AT	**PÆSTUM**
在	-

在佩斯图姆

[ðə; ði][loʊ] , [flæt] ['mɑːrʃlænd] , ['mɜːrtl] ['oʊvərʌn] ,

The	**low**	**,**	**flat**	**marshland**	**,**	**myrtle**	**overrun**	**,**
这	低的	,	平坦的	沼泽地	,	桃金娘	超限	,

低洼平坦的沼泽地，桃金娘丛生。

[ə; eɪ][pɑːm] , [ə; eɪ]['roʊmən][wɔːl] [ðæt] [skəːts][ðə; ði] [wei] ,
A palm , a Roman wall that skirts the way ,
一个 棕榈 ， 一个 罗马 墙 那 裙子 这 方式 ，

一棵棕榈树，一道罗马城墙环绕着道路，

[ðə; ði][fɑːr] [bluː] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][sə'lɜːrnoʊz] [beɪ] ,
The far blue reaches of Salerno's bay ,
这 远的 蓝色的 到达 的 萨勒诺的 湾 ，

萨莱诺湾遥远的蓝色海域，

[ðen] . . . [ðə; ði] [θriː] ['tɛmpəlz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
Then . . . the three temples standing in the sun .
然后 . . . 这 三 寺庙 常设 在 这 太阳 .

然后……矗立在阳光下的三座寺庙。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kæskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] - [siːld] ['jɪrz] ;
These are the caskets of the sun - sealed years ;
这些 是 这 棺材 的 这 太阳 - 密封 年 ；

这是被阳光封存的岁月的棺材；

- [mɪd][taɪdz] [ðæt] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] , - [niːθ] [stɑːrz] [ðæt] [set] ,
' Mid tides that ebb and flow , ' neath stars that set ,
- 中 潮汐 那 落潮 和 流动 ， - 下方 明星 那 放 ，

潮起潮落，繁星落下，

['deθləs] [ðer; ðər] [greɪv] [ænd; ənd]['trænkwɪl] ['bjuːti] . . . [jet]
Deathless their grave and tranquil beauty . . . yet
永生 他们的 严重 和 宁静 美丽 . . . 然而

他们墓地的宁静之美永不消逝……然而

['berid] [ɪn]['saɪləns] , [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [terz] .
Buried in silence , in eternal tears .
埋葬 在 沉默 ， 在 永恒 眼泪 .

埋葬在沉默中，埋葬在永恒的泪水中。

[bɪ'niːθ] [ðiːz] ['tɪmpənə] [ðə; ði]['dɔriːənz][trɑːd] ;
Beneath these tympana the Dorians trod ;
下面 这些 鼓室 这 多利安人 践踏 ；

多利安人曾在这几座三角楣下行走；

[hɪr] , ['dɔːrɪk] [priːsts] [ə'pɑːn][æn; ən]['eɪliən] [ʃɔːr]
Here , Doric priests upon an alien shore
这里 ， 多立克 神父 之上 一个 外星人 支撑

这里，异乡海岸上的多利安祭司们

[meɪd] ['sækrɪfaɪs] , [pər'hæps] [ðiːz] ['mɜːrtl] [wɔːr] ,
Made sacrifice , perhaps these myrtles wore ,
制成 牺牲 ， 也许 这些 桃金娘 穿着 ，

或许这些桃金娘曾做过牺牲，

[ænd; ənd] ['gɑːləndid] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][gɑːd] .
And garlanded the offering to their god .
和 挂满花环 这 提供 到 他们的 上帝 .

并将祭品用花环装饰献给他们的神。

[dɪ'miːtər] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [laɪ'beɪʃn] [spɪld] ;
Demeter saw the bright libations spilled ;
德墨忒尔 锯 这 明亮的 酒 洒了 ；

德墨忒尔看到明亮的祭酒洒了出来；

[tuː; tə]['hɜːrmiːz] [lept] [ðə; ði]['skɑːrlət] [θruː] [ðə; ði] [fliːs] .
To Hermes leapt the scarlet through the fleece .
到 爱马仕 跳跃 这 猩红 通过 这 羊毛 .

猩红的光芒透过羊毛跃向赫尔墨斯。

[əˈmɪd] [ðiːz] [ˈkɑːləmz] [muːvd] [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] [griːs] ;
Amid these columns moved the gods of Greece ;
之中 这些 列 已搬 这 神 的 希腊 ;

希腊诸神穿梭于这些柱子之间;

[ðiːz] [ˈlɔːfti] [ˈspeɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɪld] .
These lofty spaces with the pæan thrilled .
这些 高远 空间 和 这 祈祷 激动不已 .

这些高耸的空间，伴随着激动人心的赞歌。

[ðɪs] , [ˈsentʃəriz] [əˈgoʊ] .
This , centuries ago .
这 , 几个世纪 前 .

这是几个世纪前的事了。

[dɪˈmiːtər] [naʊ]
Demeter now
德墨忒尔 现在

德墨忒尔现在

[ɪz] [noʊn] [noʊ] [mɔːr] .
Is known no more .
是 已知 不 更多的 .

已无人知晓。

[pɒˈsaidn] , [tuː] , [hæθ] [fled] .
Poseidon , too , hath fled .
波塞冬 , 也 , 有 逃亡 .

波塞冬也逃走了。

- [twʊd] [siːm] [ðæt] [pæn][ænd; ənd][ˈhɜːrmiːz][bəuθ][ɑːr; ər] [ded] ;
' Twould seem that Pan and Hermes both are dead ;
- 特沃德 似乎 那 平底锅 和 爱马仕 两个都 是 死的 ;

看来潘和赫尔墨斯都死了;

[noʊ][ˈnaɪ.ki] [sprɪŋz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈgriːʃn] [praʊ] .
No Nike springs upon a Grecian prow .
不 耐克 弹簧 之上 一个 希腊 船首 .

没有耐克会跃上希腊战舰的船首。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[jet] [ɪz] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd] [pɔːz] , [ðɪs] [ˈpɪlərd] [kɑːm]
Yet is this sacred pause , this pillared calm
然而 是 这 神圣 暂停 , 这 柱状 冷静的

然而，这神圣的停顿，这庄严的平静，难道不正是如此吗?

[stɪl] [stɜːrd] [baɪ] [ˈhwispəz] [frʌm; frəm] [tiˈriːniən] [weɪvz]
Still stirred by whispers from Tyrrhenian waves
仍然 搅拌 经过 低语 从 第勒尼安海 波浪

仍被第勒尼安海浪的低语所触动

[waɪl] [nɪr] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɑːrkəˌtreɪvz]
While near the shadows of these architraves
尽管 靠近 这 阴影 的 这些 门楣

在这些门楣的阴影附近

[laɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ˈterəst] [fruːt][ænd; ənd][pɑːm] .
Lie smiling shores of terraced fruit and palm .
说谎 微笑 海岸 的 梯田 水果 和 棕榈 .

绵延的海岸线上，层层叠叠的果树和棕榈树，仿佛在微笑。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪmiːtɚz] ['ɔːltər][saɪt] ,

And	springing	from	Demeter's	altar	site	,
和	弹簧	从	德墨忒尔的	坛	地点	,

并从德墨忒尔的祭坛遗址中涌现出来，

[wer] [ðə; ðɪ][oʊld] [driːm] [ʌv; əv][gɔdz] [hæθ] [daɪd] [ə'weɪ] ,

Where	the	old	dream	of	gods	hath	died	away	,
在哪里	这	老的	梦	的	神	有	死亡	离开	,

当古老的神梦消逝之时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [griːk] [tɔːrtʃ] [bəːnd] [daʊn] [tuː; tə]['æʃ(ə)n] [greɪ] ,

And	the	Greek	torch	burned	down	to	ashen	grey	,
和	这	希腊语	火炬	烧伤	向下	到	铁青	灰色的	,

希腊火炬燃烧殆尽，最终化为灰烬。

[ðer; ðər] [bluːmz] [ə; eɪ][stɑːr] [ʃeɪp] , ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [waɪt] .

There	blooms	a	star	shape	,	mystical	and	white	.
那里	花朵	一个	星星	形状	,	神秘	和	白色的	.

那里开着一朵星形的花，神秘而洁白。

[wʌn] ['mɪstɪkl] [waɪt] [stɑːr] !

One	mystical	white	star	!
一	神秘	白色的	星星	!

一颗神秘的白色星星!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['peɪgən]['faɪər]

Pagan	fire
异教徒	火

异教之火

[huːz] ['tɛmpəlz] [stænd] , [huːz] [gɔdz][hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːt] ,

Whose	temples	stand	,	whose	gods	have	been	forgot	,
谁	寺庙	站立	,	谁	神	有	到过	忘了	,

哪些庙宇屹立不倒，哪些神祇已被遗忘?

[wʌn] ['gɑːdəs] [hoʊldz][ɪn] ['meməri] [ðɪs] [spɑːt] ,

One	goddess	holds	in	memory	this	spot	,
一	女神	持有	在	记忆	这	点	,

一位女神将这个地方铭记于心。

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['neɪtʃər] [ðʌs] [ɪn] [bluːm] [ə'spaɪər] ?

Else	why	should	Nature	thus	in	bloom	aspire	?
别的	为什么	应该	自然	因此	在	盛开	渴望	?

否则，大自然为何要如此盛放?

[waɪ] [els] [ɪn] [ðɪs] [dɪm] [feɪn] [ðə; ðɪ] [siː] [ɪn'toʊn] ,

Why	else	in	this	dim	fane	the	sea	intone	,
为什么	别的	在	这	暗淡	费恩	这	海	吟诵	,

除了大海，为何在这昏暗的神殿里，它会发出低沉的吟唱?

[ænd; ənd] [sʌn] [send] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːltəz] [ber] ,

And	sun	send	fire	to	the	altars	bare	,
和	太阳	发送	火	到	这	祭坛	裸	,

太阳将火焰洒向空荡荡的祭坛，

[ænd; ənd] [mɔːs] [ænd; ənd]['laɪkən] [treɪs] [streɪndʒ] ['skrɪptʃər] , [hɪr]

And	moss	and	lichen	trace	strange	scripture	,	here
和	苔藓	和	地衣	痕迹	奇怪的	圣经	,	这里

这里，苔藓和地衣上也留下了奇异的文字痕迹。

[ðə; ði]['lɪzərdz] [flæʃ] [laɪk] ['sɪmblz] [ɔ:(r)][ðə; ði][stoʊn] ?
The lizards flash like symbols o'er the stone ?
这 蜥蜴 闪光 喜欢 符号 超过 这 石头 ?

蜥蜴像符号一样在石头上闪现?

[ðə; ði] [loʊ] , [flæt] ['mɑ:rʃlænd] , ['mɜ:rtl] ['oʊvərʌn] ,
The low , flat marshland , myrtle overrun ,
这 低的 , 平坦的 沼泽地 , 桃金娘 超限 ,

低洼平坦的沼泽地，桃金娘丛生。

[ə; eɪ][pɑ:m] , [ə; eɪ]['roʊmən][wɔ:l] [ðæt] [skə:ts][ðə; ði] [weɪ] ,
A palm , a Roman wall that skirts the way ,
一个 棕榈 , 一个 罗马 墙 那 裙子 这 方式 ,

一棵棕榈树，一道罗马城墙环绕着道路，

[ðə; ði][fɑ:r] [blu:] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv][sə'lɜ:rnoʊz] [beɪ] ,
The far blue reaches of Salerno's bay ,
这 远的 蓝色的 到达 的 萨勒诺的 湾 ,

萨莱诺湾遥远的蓝色海域，

[ðen] . . . [ðə; ði] [θri:] ['tɛmpəlz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
Then . . . the three temples standing in the sun .
然后 . . . 这 三 寺庙 常设 在 这 太阳 .

然后.....矗立在阳光下的三座寺庙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['fidiæs]
PHIDIAS
菲迪亚斯

菲狄亚斯

[ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['epɪsoʊd]
A DRAMATIC EPISODE
一个 戏剧性 插曲

戏剧性的一集

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['dʌndʒən] [ɪn][æn; ən] [ə'θi:njən] ['prɪzn] ;
Dungeon in an Athenian prison ;
地牢 在 一个 雅典 监狱 ;

雅典监狱的地牢;

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [blu:] [skaɪ] .
a small grated window near the ceiling shows a patch of blue sky .
一个 小的 磨碎的 窗户 靠近 这 天花板 演出 一个 修补 的 蓝色的 天空 .

天花板附近的一扇小小的格栅窗透出一小片蓝天。

[ðə; ði] [si:n] [dis'kləuziz] ['fidiæs] , ['prɑ:streɪt] [ænd; ənd]['mænək(ə)l] .
The scene discloses Phidias , prostrate and manacled .
这 场景 披露 菲迪亚斯 , 前列腺 和 戴着镣铐 .

画面显示菲狄亚斯俯身在地，戴着镣铐。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] ['liŋgəz] [ðə; ði]['dʒeɪlər] .
In the dusk of the cell lingers the Jailer .
在 这 黄昏 的 这 细胞 徘徊不去 这 狱卒 .

牢房的暮色中，狱卒徘徊不去。

['dʒeɪlər] (['kjʊriəsli]) .
Jailer (curiously) .
狱卒 (奇怪的是) .

狱卒（奇怪的是）。

[wʌt] [seist] [ðaʊ] , ['fidiæs] , [hu:] [ɑ:rt] [ə'kju:zd] ?
What sayst thou , Phidias , who art accused ?
什么 说 你 , 菲迪亚斯 , WHO 艺术 被告 ?

菲狄亚斯，你这被控告的人，有什么话说?

[ðə; ði][oʊld][pleɪnt] , [snɑ:lɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt][ə'bju:zd] ?
The old plaint , snarling that thou art abused ?
这 老的 感叹 , 咆哮 那 你 艺术 受虐 ?

那句老生常谈的抱怨，仿佛在咆哮你受到了虐待?

['fidiæs] (['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪrəli]) .
Phidias (lifting his head wearily) .
菲迪亚斯 (举重 他的 头 疲劳) .

菲狄亚斯（疲惫地抬起头）。

[wʌt] [du:][aɪ] ['ænsər] ?
What do I answer ?
什么 做 我 回答 ?

我该如何回答?

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的!

[wʌt] [θɪŋ] [ðaʊ] [wɪlt] !
what thing thou wilt !
什么 事物 你 枯萎 !

你想要什么!

[wʌt] [ker] [aɪ][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ledʒənderi] [gɪlt] ?
What care I for this legendary guilt ?
什么 关心 我 为了 这 传奇 有罪 ?

我何必在意这桩传说中的罪孽?

[hu:] [meɪks] [ɔ:r] [ʌn'meɪks] ['ju:nəti] ?
Who makes or unmakes Unity ?
WHO 制作 或者 取消 统一 ?

谁缔造或破坏了团结?

[ə'kju:zd] ?
Accused ?
被告 ?

被告?

[waɪ] , ['eni] [fu:l] [ə'kju:ziz] .
Why , any fool accuses .
为什么 , 任何 傻子 指控 .

为什么? 任何傻瓜都会这样指责。

[ˌaɪ 'ti:][ə'mju:zd]
It amused
它 觉得好笑

它很有趣

[ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['perikli:z][tu:; tə][stæb]
The enemies of Pericles to stab
这 敌人 的 伯里克利 到 刺

刺杀伯里克利的敌人

[æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ˌem ˈiː] .
At **him** **through** **me** **.**
在 他 通过 我 .

我透过他看到了他。

[let] ['gɔsips] [spred] [ðer; ðər][blæb] ,
Let **gossips** **spread** **their** **blab** **,**
让 八卦 传播 他们的 废话 ,

就让那些爱嚼舌根的人散播他们的谣言吧。

[ðə; ði] [siː] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [brɔːd] , [ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [klɪr]
The **sea** **is** **just** **as** **broad** **,** **the** **sky** **as** **clear**
这 海 是 只是 作为 广阔 , 这 天空 作为 清除

大海依旧辽阔，天空依旧澄澈。

[ænd; ənd][aɪ][æz; əz] ['bleɪmləs] .
And **I** **as** **blameless** **.**
和 我 作为 无责 .

而我却无辜无辜。

['dʒeɪlər] ([pə'sistɪŋ]) .
Jailer **(** **persisting** **)** **.**
狱卒 (持续) .

狱卒（坚持）。

[bʌt; bət] [ðæt] [brɔːt] [ðiː] [hɪr] ,
But **that** **brought** **thee** **here** **,**
但 那 带来 你 这里 ,

但正是这件事把你带到了这里。

[tʊk] [ðiː] [frʌm; frəm] ['rɔɪəl] ['feɪvər] , [wʌns][ðə; ði] [dɪr]
Took **thee** **from** **royal** **favor** **,** **once** **the** **dear**
拿 你 从 皇家 偏爱 , 一次 这 亲爱的

夺走了你王室的宠爱，你曾是挚爱之人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[əd'vaɪzər] , [frend] [ʌv; əv]['perikliːz] .
Adviser **,** **friend** **of** **Pericles** **.**
顾问 , 朋友 的 伯里克利 .

顾问，伯里克利的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
It **seems**
它 似乎

它似乎

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][ðaɪ] ['maɪti] [driːmz] ;
Here **is** **the** **end** **of** **all** **thy** **mighty** **dreams** **;**
这里 是 这 结尾 的 全部 你的 强大的 梦境 ;

你所有伟大的梦想都到此为止了;

- [twʌz] ['perikliːz] [huː] [meɪd] [ðiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɜːks]
' **Twas** **Pericles** **who** **made** **thee** **,** **and** **there** **lurks**
- 那是 伯里克利 WHO 制成 你 , 和 那里 潜伏者

是伯里克利造就了你，而他潜伏在那里

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['peɪtrənɪdʒ] [ə'baʊt] [ðaɪ] [wɜːrks] .
His **royal** **patronage** **about** **thy** **works** **.**
他的 皇家 赞助 关于 你的 作品 .

他对你的作品给予了皇家赞助。

['fidiæs] (['sʌlənli]) .
Phidias (sullenly) .
菲迪亚斯 （ 闷闷不乐地 ） .

菲狄亚斯（闷闷不乐地）。

[soʊ]['riːz(ə)n] ['vʌlgər] [maɪndz] ; [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [seɪ]
So reason vulgar minds ; as well to say
所以 原因 庸俗 思想 ; 作为 出色地 到 说

所以，庸俗之人也应如此；说得好。

[meɪd] [ˌem 'iː] , ['mænək(ə)l] [ðɪs] [wei] ,
Hephæstus made me , manacled this way ,
赫菲斯托斯 制成 我 , 戴着镣铐 这 方式 ,

赫菲斯托斯让我这样被束缚着，

['hæmərd] [tuː; tə]['fiːvər] , [bent] [tuː; tə] ['twɪstɪd] [woʊ] .
Hammered to fever , bent to twisted woe .
锤击 到 发烧 , 弯曲 到 扭曲 悲哀 .

被锤击得发烧，扭曲成悲惨的模样。

[noʊ] , [klaʊn] !
No , clown !
不 , 小丑 !

不，小丑！

[noʊ]['taɪrənt] [brɔːt] [ðɪs] [ˌoʊvər'θroʊ] ,
no tyrant brought this overthrow ,
不 暴君 带来 这 推翻 ,

这次政权更迭并非暴君所为。

[nɔːr][maɪ][wʌns]['vɪvɪd]['glɔːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪt]
Nor my once vivid glory , but the fate
也不 我的 一次 生动 荣耀 , 但 这 命运

既非我昔日的辉煌，而是命运

[ðæt] [ˌəuvə'teiks] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ; ['weðər] [leɪt] ,
That overtakes the artist ; whether late ,
那 超越 这 艺术家 ; 无论 晚的 ,

那会超越艺术家；无论迟到与否，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希腊旅人，以及其他诗歌(Greek wayfarers, and other poems)
第5/6页

[sloʊ] , ['pɔɪzənɪŋ] , [baɪ] ['dedli] [wɜːrld] - [bɔːrn] [θɪŋz] ,
Slow , poisoning , by deadly world - born things ,
慢的 , 中毒 , 经过 致命 世界 - 出生 事物 ,

缓慢的、中毒的、由致命的世间事物造成的，

[ɔːr] ['ɜːrli] [blaɪt] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz]
Or early blight of strong imaginings
或者 早期的 枯萎病 的 强的 想象

或者说是想象力过早衰退

[tuː] ['fɜːrvənt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [freɪm] .
Too fervent for his frame .
也 热切 为了 他的 框架 .

对他来说，这份热情太过强烈。

['æθənz] [ɪz] [friː]
Athens is free
雅典 是 自由的

雅典是自由的

[frʌm; frəm] ['evri] [bleɪm] .
From every blame .
从 每一个 责备 .

免除一切责备。

[nɑːt]['perikliːz] [meɪd] [ˌem 'iː] !
Not Pericles made me !
不是 伯里克利 制成 我 !

不是伯里克利造就了我!

['dʒeɪlər] (['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːbstɪnətli]) .
Jailer (wagging his head obstinately) .
狱卒 (摇尾巴 他的 头 顽固地) .

狱卒（固执地摇着头）。

- [twʌz] [lʌv] [ʌv; əv]['perikliːz] [ðæt] [kæst] [ðiː] [hɪr] ,
' Twas love of Pericles that cast thee here ,
- 那是 爱 的 伯里克利 那 投掷 你 这里 ,

是出于对伯里克利的爱，你才来到这里。

- [ðiː] , [pʊt] [ðiː] [tuː; tə][rɑːt][ɪn] [drɪr]
Ungeniused thee , put thee to rot in drear
- 你 , 放 你 到 腐烂 在 凄凉

愚钝的你，愿你在凄凉中腐烂。

[mɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [den] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][hiː; hi] [huː] [meɪd]
Murk of this den ; and if not he who made
黑暗 的 这 丹 ; 和 如果 不是 他 WHO 制成

这巢穴的阴暗之处；如果不是他，那又是谁呢?

[ðiː] [wʌt] [ðaʊ] [wɑːst] — [ə'luːf] [ænd; ənd] ['hɔːti] [bleɪd]
Thee what thou wast — aloof and haughty blade
汝 什么 你 浪费 — 超然 和 傲慢 刀刃

你还是你——冷漠傲慢的利刃

['feloʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ɪn]['ægərə] , [æz; əz][wʌn]
Fellow I watched in Agora , as one
同伴 我 观看 在 集市 , 作为 一

我在Agora上观察过一位男士，他就像……

[tredɪŋ] [ɑːn] [er] , [ðaɪ] [waɪt] [hɪ'mætiɑːn]
Treading on air , thy white himation
踩踏 在 空气 , 你的 白色的 希玛蒂昂

轻盈如飞，你的白色长袍

['striːmɪŋ] [laɪk] [wɪŋz] [bæk] [ʌv; əv][ðaɪ] ['iːgər] [fɔːrm] ,
Streaming like wings back of thy eager form ,
流媒体 喜欢 翅膀 后退 的 你的 渴望的 形式 ,

如同翅膀般在你渴望的身躯后飘动，

[æz; əz] [ðaɪ] [swɪft] ['sænd(ə)l] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][swɔːrm]
As thy swift sandal moved among the swarm
作为 你的 迅速 凉鞋 已搬 之中 这 蜂群

当你的凉鞋轻快地穿梭在蜂群中

[ʌv; əv] ['mɜːtʃənts] , ['geɪmstərz] , [θiːvz] ; [waɪl] [diːp] [geɪz] [dræŋk]
Of merchants , gamesters , thieves ; while deep gaze drank
的 商人 , 赌徒 , 窃贼 ; 尽管 深的 目光 喝

商人、赌徒、盗贼；目光深邃，饮水

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [welθ] [nɔːr][ræŋk] —
Of something that was neither wealth nor rank —
的 某物 那 曾是 两者都不 财富 也不 秩 —

既非财富也非地位——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[waɪ] [ðen] , — [huː] [meɪd] [ðiː] ?
Why then , — who made thee ?
为什么 然后 , — WHO 制成 你 ?

那么，是谁创造了你?

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [feɪm]
for that thou hast fame
为了 那 你 哈斯特 名声

因为你因此而名声大噪

- [tɪz] ['græntɪd] , [wen] [ðə; ði] ['ræbl] [spiːk] [ðaɪ] [neɪm] .
' Tis granted , when the rabble speak thy name .
- 的 的确 , 什么时候 这 乌合之众 说话 你的 姓名 .

当乌合之众呼喊你的名字时，你的愿望便得以实现。

['fidiæs] (['muːvɪŋ] ['restləsli] , [klentʃiz] [hɪz; ɪz][hændz] , ['ænsər] [ɪm'peɪʃntli]) .
Phidias (moving restlessly , clenches his hands , answering impatiently) .
菲迪亚斯 (移动 躁动不安 , 紧握 他的 双手 , 回答 不耐烦地) .

菲狄亚斯（焦躁不安地动着身子，紧握双拳，不耐烦地回答）。

[aɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] , [fuːl] , [meɪd] [ðɪs] [ʌn'fɪnɪʃt] [self] ,
I made me , fool , made this unfinished self ,
我 制成 我 , 傻子 , 制成 这 未完成 自己 ,

我造就了我自己，傻瓜，造就了这个未完成的自我。

['nʌrɪʃt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪn] ['hæpi] [helθ] ,
Nourished me as a child , in happy health ,
营养 我 作为 一个 孩子 , 在 快乐的 健康 ,

在我童年时期，她养育了我，让我健康快乐。

['fɔstəd] [ðə; ðɪ][θɜ:rst][maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:]

Fostered	**the**	**thirst**	**my**	**mother**	**gave**	**to**	**me**
寄养	这	口渴	我的	母亲	给予	到	我

滋养了我母亲赋予我的渴望

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪ'lektrɪk] [mɪlk] .

With	**her**	**electric**	**milk**	**.**
和	她	电的	牛奶	.

用她的电动牛奶。

[ɪk'stætɪk] [tri:]

Ecstatic	**tree**
欣喜若狂	树

狂喜之树

['tʃɑ:rmaɪdi:z][pla:ntid] , [aɪ][dɪd] [groʊ] [ænd; ənd] [θraɪv] ,

Charmides	**planted**	**,**	**I**	**did**	**grow**	**and**	**thrive**	**,**
粲酰胺	已种植	,	我	做过	生长	和	蓬勃发展	,

夏米德种下的种子，我茁壮成长，欣欣向荣。

['ædɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] , [wʌt] [gri:s] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [gɪv] !

Adding	**to**	**that**	**,**	**what**	**Greece**	**alone**	**could**	**give**	**!**
添加	到	那	,	什么	希腊	独自的	可以	给	!

除此之外，还有希腊自身所能提供的!

['stʌdid] [kʌlt] - ['stætʃu:z] , ['stʌdid] [ˌzoʊ'eɪnə] , [sɔ:]

Studied	**cult**	**-**	**statues**	**,**	**studied**	**Xoana**	**,**	**saw**
研究	邪教	-	雕像	,	研究	索阿娜	,	锯

研究了神像，研究了索阿纳，看到了

[pə'ræləsɪs][ɪn][ˌpɔlig'nəutəs] - [lɔ:] ,

Paralysis	**in**	**Polygnotus**	**'**	**law**	**,**
麻痹	在	多齿菌	-	法律	,

波利格诺图斯法律中的瘫痪

['wʌndɚd] [ðæt] - [ænd; ənd] - [rɔ:t]

Wondered	**that**	**Hegias**	**and**	**Hageladas**	**wrought**
想知道	那	-	和	-	锻

想知道赫吉亚斯和哈格拉达斯是如何创造的

['hɑ:rdli] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][koʊld] [i'dʒɪpʃn] [θɔ:t] .

Hardly	**beyond**	**the**	**cold**	**Egyptian**	**thought**	**.**
几乎	超过	这	寒冷的	埃及人	想法	.

这几乎超出了冷酷的埃及人的想象。

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑ:mənd] - [aɪd] [ɑ:r'keɪɪk] [θɪŋz] ,

Out	**of**	**their**	**almond**	**-**	**eyed**	**archaic**	**things**	**,**
出去	的	他们的	杏仁	-	眼睛	古老的	事物	,

从他们那些杏仁状的古老物件中，

[nu:] ['bʌtərflaɪ] , [maɪ] [fri:] [ə'θi:nə] [sprɪŋz] !

New	**butterfly**	**,**	**my**	**free**	**Athena**	**springs**	**!**
新的	蝴蝶	,	我的	自由的	雅典娜	弹簧	!

新蝴蝶，我的免费雅典娜之泉!

[maɪ][zju:s; zu:s] [ə'lɪmpiən] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [prer]

My	**Zeus**	**Olympian**	**came**	**to**	**my**	**prayer**
我的	宙斯	奥运选手	来了	到	我的	祷告

我的宙斯神应允了我的祈祷

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][gɑ:d] .

To	**see**	**a**	**god**	**.**
到	看	一个	上帝	.

见到神。

[aɪ] [sɔː] , [ðen] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] !
I saw , then made him there !
我 锯 , 然后 制成 他 那里 !

我看到了，然后把他造在那里!

([tuː; tə]['dʒeɪlər] .)
(To jailer .)
(到 狱卒 .)

（对狱卒说。）

[pʊr] ['rægɪd] [doʊlt] , ['klæŋkɪŋ] [ðaɪ] ['sɪli] [kiːz] ,
Poor ragged dolt , clanking thy silly keys ,
贫穷的 破烂不堪 笨蛋 , 叮当作响 你的 愚蠢的 钥匙 ,

可怜的衣衫褴褛的笨蛋，叮叮当当地敲着你那愚蠢的钥匙，

[dɪd]['perikliːz] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðiːz] ?
Did Pericles make me as I made these ?
做过 伯里克利 制作 我 作为 我 制成 这些 ?

是我在制作这些东西的时候被伯里克利塑造的吗?

[dɪd] ['æθənz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][duː]
Did Athens tell me what a man must do
做过 雅典 告诉 我 什么 一个 男人 必须 做

雅典告诉我男人应该做什么吗?

[huː] [siːz] [ɪn'stɪŋktɪv] [laɪf] , [ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
Who sees instinctive life , and sees it true ?
WHO 看到 本能 生活 , 和 看到 它 真的 ?

谁能看到本能的生命，并认为它是真实的?

['dʒeɪlər] (['impjudəntli]) .
Jailer (impudently) .
狱卒 (厚颜无耻地) .

狱卒（厚颜无耻地）。

[haʊ] [naʊ] !
How now !
如何 现在 !

现在怎么办!

[wʌt] [ðaʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] ?
What saw'st thou that I might not see ?
什么 锯子 你 那 我 可能 不是 看 ?

你看到了什么，以至于我看不见?

[ə; eɪ]['roʊzi] [nɪmf] [æt; ət] [bæθ] !
A rosy nymph at bath !
一个 红润 仙女 在 洗澡 !

沐浴中的玫瑰色仙女!

[ˌæfrə'daɪti]
Aphrodite
阿芙洛狄忒

阿芙洛狄忒

[kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][net][ʌv; əv][foʊm] ?
Caught in a net of foam ?
捕捉 在 一个 网 的 泡沫 ?

被泡沫网困住了?

['hɜːrmiːz] - [dɪs'gaɪz] ?
Hermes ' disguise ?
爱马仕 - 伪装 ?

赫尔墨斯的伪装?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[kʌm] [naʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] [ðaɪn] [aɪz] ?
Come now , what is this power within thine eyes ?
来 现在 , 什么 是 这 力量 之内 你的 眼睛 ?

来吧，你眼中这究竟是什么力量?

['fidiæs] (['spiːkɪŋ] ['driːmɪli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self]) .
Phidias (speaking dreamily as if to himself) .
菲迪亚斯 (请讲 梦幻般地 作为 如果 到 他自己) .

菲狄亚斯（仿佛自言自语般梦呓般地说道)。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['paʊər] ?
What is the power ?
什么 是 这 力量 ?

什么是权力?

[laɪf] !
Life !
生活 !

生活!

[ðə; ði] [hə'roʊɪk] [θɪŋ]
The heroic thing
这 英勇 事物

英雄之举

['striːmɪŋ] [mæg'netɪk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [siː] - ['gʌlz] [wɪŋ] ,
Streaming magnetic from a sea - gull's wing ,
流媒体 磁的 从 一个 海 - 海鸥的 翼 ,

从海鸥翅膀上流淌出的磁流，

[ðæt] [laɪt] [ɪn] [stɑːrz] , [ɪn] [weɪvz] , [ɪn] ['tʃɪldrənz] [aɪz] ,
That light in stars , in waves , in children's eyes ,
那 光 在 明星 , 在 波浪 , 在 孩子们的 眼睛 ,

星星里的光芒，海浪里的光芒，孩子眼中的光芒

[ɪn] [griːn] [pleɪn] - [triː] , [ɔːr] [ɪn] [diːp] , [sfɪŋks] - [laɪk] [skaɪz]
In green plane - tree , or in deep , sphinx - like skies
在 绿色的 飞机 - 树 , 或者 在 深的 , 狮身人面像 - 喜欢 天空

在绿树成荫的悬铃木下，或在深邃如狮身人面像般的天空中

[ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntriz] , [wer] [ðə; ði] ['graːsiz] [bloʊ]
Of unknown countries , where the grasses blow
的 未知 国家 , 在哪里 这 草 吹

在未知的国度，青草随风摇曳

[ˌʌn'siːn] [ʌv; əv] [mæn] ; [wer] ['flaʊər] - [leɪst] ['striːmləts] [floʊ]
Unseen of man ; where flower - laced streamlets flow
看不见 的 男人 ; 在哪里 花 - 系带 细流 流动

人迹罕至之处；鲜花点缀的溪流潺潺流淌。

[pæst] ['mɪstɪk] [hɜːrb] , [dɪ'miːtər] [lʌvz] [tuː; tə] [kiːp]
Past mystic herbs , Demeter loves to keep
过去的 神秘 草药 , 德墨忒尔 爱 到 保持

德墨忒尔喜欢保留那些神秘的草药。

['siːkrətli] ['groʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stiːp] .
Secretly growing on the mountain steep .
偷偷 生长 在 这 山 陡 .

悄悄地生长在陡峭的山坡上。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kɝːvz] [ʌv; əv] [fruːts] , [sɔː] ['griːʃn] [seɪlz]
I saw the curves of fruits , saw Grecian sails
我 锯 这 曲线 的 水果 , 锯 希腊 帆

我看到了水果的曲线，看到了希腊帆船。

[teɪk] ['faɪər] - [bluː] ['siːz] ; [sɔː] [ðə; ði][sɔːft] , ['mɪsti] [veɪlz]
Take fire - blue seas ; saw the soft , misty veils
拿 火 - 蓝色的 海域 ; 锯 这 柔软的 , 蒙蒙 面纱

看看那火蓝色的大海；看到了柔软朦胧的面纱

[ʌv; əv] ['meidnz] [ræp] [ðer; ðər] [lɪmz] , [sɔː] ['hɔːrsɪz] , [ʃiːldz] ,
Of maidens wrap their limbs , saw horses , shields ,
的 少女们 裹 他们的 四肢 , 锯 马匹 , 盾牌 ,

少女们用她们的四肢包裹着，锯着木马，盾牌，

['viktəriz] , ['wɒrɪrz] , [priːsts] , [ænd; ənd] ['bætlˌfiːldz] ;
Victories , warriors , priests , and battlefields ;
胜利 , 战士 , 神父 , 和 战场 ;

胜利、战士、祭司和战场；

[iːtʃ] [mæn][ə; eɪ]['poʊəm] ; ['wɪmɪn] [iːtʃ] [ə; eɪ][dʒɑːr]
Each man a poem ; women each a jar
每个 男人 一个 诗 ; 女性 每个 一个 罐

男人每人一首诗；女人每人一个罐子

[fɪld] [wɪð; wɪθ][sɔːft] , ['saɪkɪk] [fleɪm] , [æn; ən]['ævətɑːr]
Filled with soft , psychic flame , an avatar
已填 和 柔软的 , 精神 火焰 , 一个 头像

充满柔和的精神火焰，一个化身

[ʃeɪpt] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['aʊtlaɪn] , ['lɔːfti] [truːθ]
Shaped to a noble outline , lofty truth
形状 到 一个 高贵 大纲 , 高远 真相

轮廓高贵，真理崇高

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] ['vaɪt(ə)l] [sɔːrs] —
From some great vital Source —
从 一些 伟大的 必不可少的 来源 —

来自某个重要的源头——

([ðə; ði] ['skʌlptər] [breɪks] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði]['dʒeɪlər][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] .)
(The Sculptor breaks off suddenly , scrutinizing the jailer and continuing .)
(这 雕塑家 休息 离开 突然 , 仔细审查 这 狱卒 和 继续 .)

（雕塑家突然停了下来，仔细打量着狱卒，然后继续说道。）

['ræskl] , [ʌn'kuːθ]
Rascal , uncouth
拉斯卡尔 , 粗野

无赖，粗鲁

[æz; əz][ɑːr; ər][ðaɪ][wɜːrdz][ænd; ənd]['dʒestʃərz] , [aɪ][kæn; kən] [siː]
As are thy words and gestures , I can see
作为 是 你的 字 和 手势 , 我 能 看

从你的言行举止中，我可以看出

[sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][laɪf] - [laɪt] . — [gɔdz] ! [wɜːr; wər][aɪ][bʌt; bət] [friː] —
Some trace of life - light . — Gods ! were I but free —
一些 痕迹 的 生活 - 光 . — 神 ! 是 我 但 自由的 —

一丝生命之光——天哪！如果我能自由就好了——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

['dʒeɪlər] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smʌg] [kəm'pleɪs(ə)nsi]) .

Jailer	**(**	**interrupting**	**with**	**smug**	**complacency**	**)**	**.**
狱卒	(	打断	和	踌躇满志	自满	)	.

狱卒（带着沾沾自喜的语气打断）。

[wɪtʃ] , ['prɑːpər] [θæŋks] [tuː; tə]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ,

Which	**,**	**proper**	**thanks**	**to**	**Theseus**	**,**	**thou**	**art**	**not**	**,**
哪个	,	恰当的	谢谢	到	忒修斯	,	你	艺术	不是	,

多亏了忒修斯，你才不是那样的人。

[ðaʊ] [laɪt] - ['fɪŋgərd] ; [ðaʊ] ['dɪndʒi] - [roʊbd][sɔːt] !

Thou	**light**	**-**	**fingered**	**;**	**thou**	**dingy**	**-**	**robed**	**sot**	**!**
你	光	-	用手指	;	你	昏暗的	-	身着长袍	酒	!

你这偷窃成性的家伙；你这身穿脏兮兮长袍的酒鬼！

['kɑːrvɪŋ] [ðaɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['triːz(ə)n] , ['selɪŋ] [steɪt]

Carving	**thy**	**way**	**to**	**treason**	**,**	**selling**	**State**
雕刻	你的	方式	到	叛国罪	,	销售	状态

你一路走来，最终犯下叛国罪，出卖国家。

[fɔːr; fər] ['griːsi] [kɔɪn] , [wɪð; wɪθ]['hɜːrmiːz][æz; əz][ðaɪ] [meɪt]

For	**greasy**	**coin**	**,**	**with**	**Hermes**	**as**	**thy**	**mate**
为了	腻	硬币	,	和	爱马仕	作为	你的	伴侣

为了油腻的钱，与赫尔墨斯为伴

['slæntɪŋ] [hɪz; ɪz]['proʊfaɪl][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Slanting	**his**	**profile**	**on**	**it**	**.**
斜	他的	轮廓	在	它	.

他侧着脸看着它。

['driːmər] , — [ðaʊ] !

Dreamer	**,**	**—**	**thou**	**!**
梦想家	,	—	你	!

梦想家，——你！

“ [brɑːnz] - ['wɜːrkər] .

“	**Bronze**	**-**	**worker**	**.**
“	青铜	-	工人	.

“青铜工匠。”

” [jeɪ] !

”	**Yea**	**!**
”	是的	!

”是的！

[baɪ][ˌdaɪə'naɪsəs] !

By	**Dionysus**	**!**
经过	狄俄尼索斯	!

以狄俄尼索斯之名！

[haʊ]

How
如何

如何

[ðaʊ] ['gɪlti] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['æθənz] - [ʃeɪm] ,

Thou	**workedst**	**guilty**	**things**	**for**	**Athens**	**'**	**shame**	**,**
你	最有效的	有罪的	事物	为了	雅典	-	耻辱	,

你做了罪恶的事，给雅典带来了耻辱。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][haɪd][bɪ'haɪnd][ðaɪ] ['peɪtrənz] [neɪm] !

Thinking	**to**	**hide**	**behind**	**thy**	**Patron's**	**name**	**!**
思维	到	隐藏	在后面	你的	赞助人的	姓名	!

想躲在赞助人的名下吗?

['æθənz] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪti] ; [ðaʊ] , [ə; eɪ][wɜːrm] ,
Athens , the famous city ; thou , a worm ,
雅典 , 这 著名的 城市 ; 你 , 一个 蠕虫 ,

雅典，那座著名的城市；而你，却是一条虫子。

['kɔɪlɪŋ] [ɪn] [ɜːrθ] , [noʊ] [fɔːr] - [aɪd] ['mɑːrb(ə)l][həːm]
Coiling in earth , no four - eyed marble herm
卷绕 在 地球 , 不 四 - 眼睛 大理石 雌雄同体

盘踞于泥土之中，没有四眼大理石赫尔墨斯

[wɪl] [mɑːrk] .
Will mark .
将要 标记 .

会标记。

['aʊər; ɑːr] ['fɜːri] [wəːmz, vɔːrms] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði][sɪlk]
Our furry worms that make the silk
我们的 毛茸茸的 蠕虫 那 制作 这 丝绸

我们那些制造丝绸的毛茸茸的蚯蚓

[mʌntʃ] [ðə; ði] ['mʌlberi] ; [bʌt; bət][ðaɪ]['kræfti][ɪlk]
Munch the mulberry ; but thy crafty ilk
咀嚼 这 桑 ; 但 你的 狡猾 牛奶

咀嚼桑葚；但你那狡猾的同伙

[mʌntʃ] [ðə; ði][faɪn][goʊld] , [fɔːr; fər] ['sɪkli] ['mɑːrb(ə)l] [ʃeɪps]
Munch the fine gold , for sickly marble shapes
咀嚼 这 美好的 金子 , 为了 病弱的 大理石 形状

咀嚼精细的黄金，为了病态的大理石形状

[ʌv; əv]['stætʃuːz][stoʊnd][baɪ] ['evri] [dʒæk] - [ə; eɪ] - ['næps] ;
Of statues stoned by every Jack - a - napes ;
的 雕像 吸食大麻 经过 每一个 杰克 - 一个 - 颈背 ;

被所有杰克·纳佩斯用石头砸死的雕像；

- [twʌz] [ðaʊ] , [wɜːrm] , [kɔɪld] - [raʊnd] [ðaɪ] ['prɪnsli] [frend] ,
' Twas thou , worm , coiled ' round thy princely friend ,
- 那是 你 , 蠕虫 , 卷曲 - 圆形的 你的 王子 朋友 ,

原来是你，虫子，缠绕在你尊贵的朋友身上，

[ænd; ənd] [geɪnd] [wɔːr] - ['treʒər] [fɔːr; fər][ðaɪ] - [end] .
And gained War - Treasure for thy braggart's end .
和 获得 战争 - 宝藏 为了 你的 - 结尾 .

你这爱吹牛大王，最终获得了战争宝藏。

['fidiæs] (['sædli] ['mjuːzɪŋ]) .
Phidias (sadly musing) .
菲迪亚斯 (令人遗憾的是 沉思) .

菲狄亚斯（悲伤地沉思着）。

[ðə; ði] [fuːl] [ɪz] [glɪb] .
The fool is glib .
这 傻子 是 油嘴滑舌 .

这个傻瓜油嘴滑舌。

[hɪz; ɪz]['les(ə)n][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]
His lesson he has got
他的 课 他 有 得到

他从中吸取了教训。

[frʌm; frəm]['ægərə][ænd; ənd] - , [nɑːt]
From Agora and Propylæa , not
从 集市 和 - , 不是

来自 Agora 和 Propylæa，而不是

[ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] - [hɪl] .
The polished utterance of Bema's Hill .
这 抛光 发声 的 - 爬坡道 .

贝玛山的优美辞藻。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kraʊdz] [wɜ:rd] , [ðæt] [bəʊdz] [ɔ:r] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl]
But that crowd's word , that bodes or good or ill
但 那 人群 单词 , 那 预兆 或者 好的 或者 患病的

但人群的话语，预示着好兆头还是坏事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɪrs] [θɜ:rst] ; ['sniriŋ] ['pɪtiləs] [breθ] ,
From a fierce thirst ; sneering pitiless breath ,
从 一个 凶猛的 口渴 ; 冷笑 无情 气息 ,

出于强烈的渴望；冷笑无情的呼吸，

['fri:zɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] , [ɔ:r] ['skɔ:rtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [deθ] .
Freezing a man , or scorching him to death .
冷冻 一个 男人 , 或者 灼热 他 到 死亡 .

把人冻死，或者把他烧死。

['dʒeɪlər] (['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [eks'pektəreits] ['noʊɪŋli] [ænd; ənd] ['ɑ:gju:z]) .
Jailer (scratching his head , expectorates knowingly and argues) .
狱卒 (抓挠 他的 头 , 痰液 明知 和 论点) .

狱卒（挠着头，故意吐了口唾沫，并争辩道）。

[waɪ] [ɑ:r; ər] [ðaɪ] ['stætʃu:z] ['kɔ:stli] ?
Why are thy statues costly ?
为什么 是 你的 雕像 昂贵 ?

你的雕像为何如此昂贵?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɜ:nz]
with the urns
和 这 骨灰瓮

与骨灰瓮

[ʌv; əv] ['dɪpɪˌlɑ:n] [geɪt] , [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [di'sə:nz]
Of Dipylon Gate , the passer - by discerns
的 迪皮隆 门 , 这 过路人 - 经过 辨别

路人可辨认出狄皮隆门

[gʊd] ['lʌsti] ['stætʃu:z] , [meɪd] [baɪ] [sʌtʃ] - [æn; ən] - [wʌn] ,
Good lusty statues , made by Such - an - one ,
好的 好色的 雕像 , 制成 经过 这样的 - 一个 - 一 ,

精美的阳刚雕像，出自某某之手

[kwaɪt] ['kʌmli] , [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] ['pɔ:rəs] [stoʊn] ;
Quite comely , they , and all of porous stone ;
相当 漂亮 , 他们 , 和 全部 的 多孔 石头 ;

它们非常漂亮，而且都是多孔石头做的;

[waɪ] [ju:z] [pɛn'tɛlɪk] ['mɑ:rb(ə)l] ?
Why use Pentelic marble ?
为什么 使用 彭特利克 大理石 ?

为什么选择 Pentelic 大理石?

[soʊ] [mʌtʃ] [goʊld] ?
so much gold ?
所以 很多 金子 ?

这么多黄金?

[ðaʊ] ['driːmər] - ['skiːmər] , ['skʌlptər] ['oʊvər'boʊld] ?
Thou dreamer - schemer , sculptor overbold ?
你 梦想家 - 阴谋家 , 雕塑家 加粗 ?

你这梦想家兼阴谋家，大胆的雕塑家?

['fidiæs] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊn] [tɜːrnz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ,
Phidias (with a moan turns from his tormentor to face the stone wall ,
菲迪亚斯 (和 一个 呻吟 转弯 从 他的 折磨者 到 脸 这 石头 墙 ,
['mʌtərɪŋ]) .
muttering) .
喃喃自语) .

菲狄亚斯（呻吟一声，转身离开折磨他的人，面向石墙，喃喃自语）。

“ ['driːmər] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] .
“ Dreamer , ” he called me .
“ 梦想家 , ” 他 称为 我 .

“梦想家，”他这样称呼我。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [neɪm]
Is it by that name
是 它 经过 那 姓名

是这个名字吗?

[maɪ] [kɜːrs] [kʌmz] ?
My curse comes ?
我的 诅咒 来 ?

我的诅咒会应验吗?

['verɪli] ; [aɪ] [driːmd] [maɪ] [ʃeɪm] ,
Verily ; I dreamed my shame ,
确实 ; 我 梦见 我的 耻辱 ,

的确，我梦见了我的羞耻，

[maɪ] [rɪtʃ] .
My rich accusings .
我的 富有的 指控 .

我丰富的指控。

[driːmd] [brʊk] - ['floʊɪŋ] [foʊldz]
Dreamed brook - flowing folds
梦见 溪 - 流动 折叠

梦中的溪流褶皱

[ʌv; əv] ['dreɪpəriːz] , [driːmd] [maɪ] [jʌŋ] ['hɪroʊ] - ['məʊldz] ,
Of draperies , dreamed my young hero - moulds ,
的 窗帘 , 梦见 我的 年轻的 英雄 - 模具 ,

我年轻的英雄模样，梦见了帷幔，

[driːmd] [men] [huː] [sæt][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd]
Dreamed men who sat their horses , as they rode
梦见 男人 WHO 卫星 他们的 马匹 , 作为 他们 骑

梦中的男人们骑着马，驰骋着

[klaʊdz] ['oʊvər] ['siːz] , [driːmd] [ˌpænəˌθɪ'neɪɪk] [oʊd]
Clouds over seas , dreamed Panathenaic ode
云 超过 海域 , 梦见 泛雅典娜节 颂

海面上的云朵，梦幻般的泛雅典娜颂歌

[ɪn] ['sɪŋɪŋ] - ['rɪðəm] [raʊnd] [ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] ;
In singing - rhythm round the Parthenon ;
在 歌唱 - 韵律 圆形的 这 帕特农神庙 ;

在帕特农神庙周围，伴着歌唱的节奏;

[ðə; ði] [friːz] [ænd; ənd] ['metoʊp] [ʌv; əv] ;
The frieze and metopes of Theseion ;
这 饰带 和 楣 的 忒西翁 ;

忒修斯神庙的檐壁和间板;

[driːmd] [ðə; ði] [swiːt] - ['bɑdɪd] ['gɝːlz] , [huːz] ['meɪd(ə)n] [streŋθ]
Dreamed the sweet - bodied girls , whose maiden strength
梦见 这 甜的 - 有形的 女孩们 , 谁 少女 力量

梦见那些身材甜美的少女，她们拥有少女的力量

[pɔɪz] [veɪs] [ænd; ənd] ['bæskɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] .
Poise vase and basket all the Temple length .
沉着 花瓶 和 篮子 全部 这 寺庙 长度 .

神庙内摆放着优雅的花瓶和篮子。

[driːmd] [ðə; ði] [sloʊ] , ['gɑːləndid] , [pɔːr'tentəs] [biːsts] ,
Dreamed the slow , garlanded , portentous beasts ,
梦见 这 慢的 , 挂满花环 , 不祥的 野兽 ,

梦见了那些行动缓慢、佩戴花环、预示着不祥之兆的野兽，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[led] [baɪ] [ðə; ði] [veɪld] [ænd; ənd] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [priːsts] ;
Led by the veiled and sacrificial priests ;
引领 经过 这 含蓄 和 献祭 神父 ;

由蒙面祭司带领;

[driːmd] [ðə; ði] [jʌŋ] , ['liːpɪŋ] ['hɔːrsmənz] ['hɔːti] [iːz]
Dreamed the young , leaping horseman's haughty ease
梦见 这 年轻的 , 跳跃 骑手的 傲慢 舒适

梦见了年轻骑手的傲慢与轻松，他跃马飞驰，姿态潇洒。

['pedɪmənt] [gruːpt] , [ɔːr] ['fɪlətɪd, fə'leɪd] [ɪn] [friːz] .
Pediment grouped , or filleted in frieze .
山墙 分组 , 或者 鱼片 在 饰带 .

山花呈组状，或以条状装饰带状排列。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [driːm] ['oʊnli] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ?
Was it a dream only to - day shall know ?
曾是 它 一个 梦 仅有的 到 - 天 将 知道 ?

那是不是一场只有今天才能揭晓的梦?

[laɪvz; lɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [θroʊ] ?
Lives it no longer than this artist's throe ?
生活 它 不 更长 比 这 艺术家的 阵痛 ?

它的寿命难道不比这位艺术家的创作巅峰时期更长吗?

[ɪf] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] , [ðen] ['bʌtərflaɪ] [moʊst] [drɪr]
If that must be , then butterfly most drear
如果 那 必须 是 , 然后 蝴蝶 最多 凄凉

如果非得如此，那么蝴蝶是最凄凉的

[aɪ] [sɪŋk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrm] - [θɪŋ] ['krɔːlɪŋ] [hɪr] .
I sink back to the worm - thing crawling here .
我 下沉 后退 到 这 蠕虫 - 事物 爬行 这里 .

我又像蠕虫一样在这里爬行。

['dʒeɪlər] (['hævɪŋ] ['kjʊriəsli] ['lisnd] , [naʊ] [strʌts] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [ðə; ði] ['skʌlptər] .
Jailer (having curiously listened , now struts forward and faces the Sculptor .
狱卒 (拥有 奇怪的是 听着 , 现在 支柱 向前 和 面孔 这 雕塑家 .

狱卒（好奇地听着，现在昂首阔步地走上前去，面对着雕塑家。

[hi:; hi] [aɪz] [hɪm; ɪm]['stu:pɪdli][ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm]) .

He	eyes	him	stupidly	and	shakes	his	finger	at	him	)	.
他	眼睛	他	愚蠢地	和	奶昔	他的	手指	在	他	)	.

他呆呆地看着他，并朝他摇了摇手指)。

[waɪ] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər]['perikli:z] [hu:] [geɪv]

Why	,	were	it	not	for	Pericles	who	gave
为什么	,	是	它	不是	为了	伯里克利	WHO	给予

若非伯里克利捐献，又怎会如此?

[ði:] ['mɑ:rb(ə)l] , ['kʌlər] , [goʊld][fɔ:r; fər]['stætʃu:z] [breɪv] , —

Thee	marble	,	color	,	gold	for	statues	brave	,	—
汝	大理石	,	颜色	,	金子	为了	雕像	勇敢的	,	—

大理石、色彩、黄金，献给勇敢的雕像，——

[pɔ:d] [aʊt][hɪz; ɪz] ['kɔfəz] , — [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['æmpli][bi:; bi]

Poured	out	his	coffers	,	—	we	should	amply	be
倾倒	出去	他的	金库	,	—	我们	应该	充足的	是

他倾尽所有，——我们应该完全.....

[ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər]['pə:ʃə] .

Equipped	for	Persia	.
配备	为了	波斯	.

为波斯做好准备。

[brɑ:nz] [ænd; ənd]['aɪvəri]

Bronze	and	ivory
青铜	和	象牙

青铜和象牙

[tʃeɪndʒd] [bæk] [tu:; tə] - , [ɔ:l][ðə; ði]['seɪkrɪd] [rɑ:k]

Changed	back	to	drachmæ	,	all	the	sacred	rock
已更改	后退	到	-	,	全部	这	神圣	岩石

变回了德拉克马，所有神圣的岩石

[wʊd] [stænd][æz; əz] [stɔ:ntʃ] , [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r'bærɪk] [ʃɑ:k] ,

Would	stand	as	staunch	,	to	the	barbaric	shock	,
会	站立	作为	坚定	,	到	这	野蛮	震惊	,

面对野蛮的冲击，他将坚定不移地站出来。

[æz; əz] [wen] [pai'sistrətəs; pi-] , [wɪð; wɪθ]['hɑ:rdi] [reɪs] ,

As	when	Pisistratus	,	with	hardy	race	,
作为	什么时候	皮西斯特拉图斯	,	和	耐寒的	种族	,

就像皮西斯特拉图斯一样，拥有坚韧的种族，

[meɪd] [ðə; ði][ə'krɑ:pəlɪs][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtrəs] [pleɪs] .

Made	the	Acropolis	his	fortress	place	.
制成	这	卫城	他的	堡垒	地方	.

他把雅典卫城当作了自己的堡垒。

[ænd; ənd] [lʊk] [ji:; ji] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [goʊld] [ə'θi:nə] [werz]

And	look	ye	,	with	that	gold	Athena	wears
和	看	是的	,	和	那	金子	雅典娜	穿着

瞧瞧，雅典娜戴着那金色的饰品

([fɪltʃt] [frʌm; frəm] [steɪt] ['mʌniz] , [fɔ:r; fər] [ðaɪ] [stoʊn] [ə'ferz]) ,

(	Filched	from	State	monies	,	for	thy	stone	affairs	)	,
(	偷窃	从	状态	钱	,	为了	你的	石头	事务	)	,

（挪用公款，用于你那些石头生意）

[wi:; wi][kʊd; kəd][plænt] [ʃɪps] [ɪn] , [ə'reɪ]

We	could	plant	ships	in	Piræus	,	array
我们	可以	植物	船舶	在	比雷厄斯	,	大批

我们可以在比雷埃夫斯港停泊船只，阵列

['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [tuː; tə] ['kɔrinθ] , [wer] [ðə; ði] ['pəːʃənz] [meɪ]
Our **strength** **to** **Corinth** **,** **where** **the** **Persians** **may**
我们的 力量 到 科林斯 , 在哪里 这 波斯人 可能

我们的力量将抵达哥林多，波斯人可能在那里。

[wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['envi] [straɪk] . — [bʌt; bət] , [ðaʊ] ['wʊdɪst] [brɪŋ]
Once **more** **with** **envy** **strike** **.** **—** **But** **,** **thou** **wouldest** **bring**
一次 更多的 和 嫉妒 罢工 . — 但 , 你 最 带来

嫉妒再次袭来——但是，你却想带来

[tuː; tə][ə; eɪ] ['steɪts] [niːd] [ðaɪ] [stoʊn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] !
To **a** **State's** **need** **thy** **stone** **imagining** **!**
到 一个 州的 需要 你的 石头 想象 !

为了一个国家的需要，你想象着石头!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

[faɪ] !
Fie **!**
菲 !

呸!

[bʌt; bət][fɔːr; fər][goʊld] , [ðaɪ] [driːmz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [veɪg]
but **for** **gold** **,** **thy** **dreams** **would** **be** **as** **vague**
但 为了 金子 , 你的 梦境 会 是 作为 模糊的

若非为了黄金，你的梦想也将如此模糊不清。

[æz; əz][fæt][maɪ][waɪf] [skreɪps] [frʌm; frəm]['ɔːltər] - [dreg] ,
As **fat** **my** **wife** **scrapes** **from** **altar** **-** **dreg** **,**
作为 胖的 我的 妻子 刮伤 从 坛 - 残渣 ,

就像我妻子从祭坛残渣上刮下来的脂肪一样，

[ænd; ənd] [bɔɪlz] [tuː; tə] [stʌf] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['kaɪtən] [waɪt] ;
And **boils** **to** **stuff** **to** **make** **my** **chiton** **white** **;**
和 沸腾 到 东西 到 制作 我的 石鳖 白色的 ;

煮沸后，我的石鳖会变成白色;

[ɪ'θɪriəl] ['sʌbstəns] , [wɪnd] - ['ʃeɪkən] , [ə'laɪt]
Ethereal **substance** **,** **wind** **-** **shaken** **,** **alight**
空灵的 物质 , 风 - 摇晃 , 点燃

缥缈的物质，被风吹动，燃起

[wɪð; wɪθ]['læmbənt] [ˌɪrɪ'des(ə)ns] , ['veri] [faɪn] ,
With **lambent** **iridescence** **,** **very** **fine** **,**
和 光亮 虹彩 , 非常 美好的 ,

具有柔和的虹彩光泽，非常精细，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['æmfərəˌæm'fɔːrə] ['gʌʃɪŋ] [fɔːrθ] [laɪk] [waɪn] .
From **the** **amphora** **gushing** **forth** **like** **wine** **.**
从 这 双耳细颈瓶 喷薄 前进 喜欢 葡萄酒 .

从陶罐中喷涌而出，如同美酒。

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs]
But **look** **you** **,** **in** **a** **moment** **,** **just** **a** **trace**
但 看 你 , 在 一个 片刻 , 只是 一个 痕迹

但瞧你，片刻之后，只剩一丝痕迹了。

[ʌv; əv][foʊm][ɪz][ɔːl] [ðæt] [frɔːθs] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [veɪs] ,
Of **foam** **is** **all** **that** **froths** **from** **out** **the** **vase** **,**
的 泡沫 是 全部 那 泡沫 从 出去 这 花瓶 ,

花瓶里冒出来的全是泡沫。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋz] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dæmp] ['griːsi] [liːz] ;

And	nothing's	left	but	the	damp	greasy	lees	;
和	没什么。	左边	但	这	潮湿	腻	李子	;

剩下的只有潮湿油腻的酒糟;

[soʊ] [neɪv] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] ['perikliːz] !

So	knave	,	with	thee	,	without	thy	Pericles	!
所以	恶棍	,	和	你	,	没有	你的	伯里克利	!

你这无赖，没有你的伯里克利，你算什么!

[ðə; ði] ['skʌlptər] ([wɪð; wɪθ] ['skɔːnf(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [hɪm'self]) .

The	Sculptor	(	with	scornful	amusement	to	himself	)	.
这	雕塑家	(	和	轻蔑的	娱乐	到	他自己	)	.

雕塑家（带着轻蔑的笑意自嘲)。

[hiː; hi] [maʊðz] [ðæt] [neɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæsk] ,

He	mouths	that	name	as	if	it	were	a	mask	,
他	嘴	那	姓名	作为	如果	它	是	一个	面具	,

他喃喃自语着那个名字，仿佛那是一张面具。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] ['æktər] [sez] [hɪz; ɪz] [tæsk] ,

Through	which	a	stupid	actor	says	his	task	,
通过	哪个	一个	愚蠢的	演员	说道	他的	任务	,

一个愚蠢的演员通过这种方式讲述他的任务，

[fə'gets] , [mɪ'steɪks] , [jet] [strʌts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs]

Forgets	,	mistakes	,	yet	struts	around	the	place
忘记了	,	错误	,	然而	支柱	大约	这	地方

健忘、犯错，却还趾高气扬地四处走动。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [mæsk] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [greɪs] .

Thinking	the	mask	gives	him	a	certain	grace	.
思维	这	面具	给予	他	一个	肯定	优雅	.

我觉得戴上面具会让他显得更有风度。

(['fidiæs] ['wɪrəli] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['dʒeɪlər] ['miːnwaɪl] ['kjʊriəsli]

(	Phidias	wearily	rises	and	stretches	himself	,	the	jailer	meanwhile	curiously
(	菲迪亚斯	疲劳	上升	和	伸展	他自己	,	这	狱卒	同时	奇怪的是

[əb'zəviŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] .)

observing	him	.	)
观察	他	.	)

（菲狄亚斯疲惫地起身伸了个懒腰，狱卒则好奇地观察着他。）

['fidiæs] ([ə'brʌptli]) .

Phidias	(	abruptly	)	.
菲迪亚斯	(	突然	)	.

菲狄亚斯（突然)。

[sleɪv] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['tʃaɪldɪʃ] , ['meni] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðɪs]

Slave	,	thou	art	childish	,	many	a	name	like	this
奴隶	,	你	艺术	幼稚	,	许多	一个	姓名	喜欢	这

奴隶，你真是幼稚，像这样的名字有很多。

[lɪŋks] [kloʊz] [tuː; tə] [ɑːrt] , [fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn] ['iːgoʊ] - [blɪs] ,

Links	close	to	art	,	for	its	own	ego	-	bliss	,
链接	关闭	到	艺术	,	为了	它是	自己的	自我	-	极乐	,

与艺术紧密相连，为了满足自身的虚荣心，

[tuː; tə] [hæv; həv] [pə'zeʃn] , [biː; bi] [ðə; ði] ['mæstər] , [huː]

To	have	possession	,	be	the	master	,	who
到	有	拥有	,	是	这	掌握	,	WHO

拥有所有权，成为主人，谁

[oʊnz] , [kiːps] , [kən'troʊlz] , [ðə; ði][wɜːrk][wiː; wi]['ɑːrtɪsts][duː] .

Owns	**,**	**keeps**	**,**	**controls**	**,**	**the**	**work**	**we**	**artists**	**do**	**.**
拥有	,	保持	,	控制	,	这	工作	我们	艺术家	做	.

拥有、保管、控制我们艺术家的作品。

['perikliːz] [vjuːz] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['æθənz] - ['paʊər] ,

Pericles	**views**	**the**	**height**	**of**	**Athens**	**'**	**power**	**,**
伯里克利	浏览	这	高度	的	雅典	-	力量	,

伯里克利见证了雅典的鼎盛时期。

[pɑːmp][ʌv; əv][ə'krɑːpəlɪs] , [wer] ['evri] ['aʊər]

Pomp	**of**	**Acropolis**	**,**	**where**	**every**	**hour**
盛大场面	的	卫城	,	在哪里	每一个	小时

雅典卫城的盛况，每小时

[ɪn]['goʊldən] , ['krɪmz(ə)n] , [bluː] , [ænd; ənd] ['kriːmi] [daɪ]

In	**golden**	**,**	**crimson**	**,**	**blue**	**,**	**and**	**creamy**	**dye**
在	金的	,	赤红	,	蓝色的	,	和	奶油状	染料

金色、深红色、蓝色和乳白色染料

[ɪk'stætɪk]['mɑːrb(ə)l][fɔːrmz] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Ecstatic	**marble**	**forms**	**sing**	**to**	**the**	**sky**	**,**
欣喜若狂	大理石	表格	唱歌	到	这	天空	,

欣喜若狂的大理石雕塑向天空歌唱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

[ænd; ənd] ['hiːrz] [ðem; ðəm] [sɪŋ] !

And	**hears**	**them**	**sing**	**!**
和	听到	他们	唱歌	!

还能听到他们的歌声！

([ðɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [weɪdʒ] :)

(	**This**	**for**	**his**	**kingly**	**wage**	**:**	**)**
(	这	为了	他的	王者	工资	:	)

（这是他作为国王的报酬：）

“ - , ['æθənz] , ['perikliːz] , ['goʊldən][eɪdʒ] !

“	**Nikomen**	**,**	**Athens**	**,**	**Pericles**	**,**	**Golden**	**Age**	**!**
”	-	,	雅典	,	伯里克利	,	金的	年龄	!

“尼科门、雅典、伯里克利、黄金时代！”

” ['dʒeɪlər] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ] ['hevi] [ˌkjʊri'ɑːsəti]) .

”	**Jailer**	**(**	**looking**	**at**	**the**	**prisoner**	**with**	**heavy**	**curiosity**	**)**	**.**
”	狱卒	(	寻找	在	这	囚犯	和	重的	好奇心	)	.

狱卒（带着浓浓的好奇心看着囚犯）。

[ænd; ənd] [wʌt] , [baɪ]['heɪdiːz] , [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɪŋ] ?

And	**what**	**,**	**by**	**Hades**	**,**	**is**	**the**	**thing**	**they**	**sing**	**?**
和	什么	,	经过	哈迪斯	,	是	这	事物	他们	唱歌	?

他们唱的到底是什么？

['fidiæs] ([tɜːrnz] [ɪm'pʌlsɪvli] [tuː; tə] ['ænsər] ; [ðen] [ə; eɪ] [fɪrs] ['retɪsns] [meɪks] [hɪm; ɪm] [drɔː]

Phidias	**(**	**turns**	**impulsively**	**to**	**answer**	**;**	**then**	**a**	**fierce**	**reticence**	**makes**	**him**	**draw**
菲迪亚斯	(	转弯	冲动地	到	回答	;	然后	一个	凶猛的	沉默寡言	制作	他	画

[hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][tɜːrn] [ə'weɪ]) .

himself	**up**	**and**	**turn**	**away**	**)**	**.**
他自己	向上	和	转动	离开	)	.

菲狄亚斯（冲动地转身回答；然后强烈的沉默让他挺直身子，转身离开）。

['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [kɔːrs] ['kwestʃənɪŋ] ;
Torture me not with thy coarse questioning ;
酷刑 我 不是 和 你的 粗 提问 ;

不要用你粗鲁的质问折磨我;

[maɪ] ['sɒrəʊ] ['ænsər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪbəldriz]
My sorrowing answers , for the ribaldries
我的 悲伤 答案 , 为了 这 粗俗的

我悲伤的回答，针对那些粗俗的言辞

[ʌv; əv] [bæθ] [ɔːr] [geɪmz] : “ [ðʌs] ['splʌtərd] ['fidiæs] ,
Of bath or games : “ Thus spluttered Phidias ,
的 洗澡 或者 游戏 : “ 因此 喷溅 菲迪亚斯 ,

谈到沐浴或游戏时，菲狄亚斯结结巴巴地说：“

['mædənd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [wɔːld] [ʌp] .
Maddened at being walled up .
疯狂的 在 存在 有围墙的 向上 .

被困在墙内，感到愤怒。

” [soʊ][ðə; ði] [kræs]
” So the crass
” 所以 这 粗俗

”所以粗俗

['aɪdlɪŋ] [kraʊd] , ['dʒɔslɪŋ][ɪn] ['breɪnləs] [mæs] ,
Idling crowd , jostling in brainless mass ,
怠速 人群 , 推搡 在 没脑子 大量的 ,

闲散的人群，漫无目的地拥挤着，

[geɪps] , [sniəz] , [ænd; ənd] ['mɑːvəlz] , [æt; ət][maɪ][grɪm] [dɪ'fiːt] ;
Gapes , sneers , and marvels , at my grim defeat ;
张开 , 冷笑 , 和 奇迹 , 在 我的 严峻 击败 ;

目瞪口呆，冷笑不已，惊叹于我惨败的模样;

[mʌd] ['kʌvərz] ['steɪtli] [neɪmz] [wer] ['ræskəlz] [miːt] .
Mud covers stately names where rascals meet .
泥 封面 庄严 姓名 在哪里 无赖 见面 .

泥泞掩盖了庄严的地名，而恶棍们却在此相遇。

['dʒeɪlər] ([wɪð; wɪθ] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti]) .
Jailer (with offended dignity) .
狱卒 (和 被冒犯了 尊严) .

狱卒（带着受辱的尊严）。

[wel] , [ðen] , [gʊd] - [naɪt] .
Well , then , good - night .
出色地 , 然后 , 好的 - 夜晚 .

那么，晚安。

[aɪ] [liːv] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] [prerz] .
I leave thee to thy prayers .
我 离开 你 到 你的 祈祷 .

我将你留给祈祷。

[noʊ] [frendz] , [noʊ]['peɪtrən] , [fɔːr; fər][ðaɪ]['ɑːrtɪst] - [werz] ,
No friends , no patron , for thy artist - wares ,
不 朋友们 , 不 赞助人 , 为了 你的 艺术家 - 商品 ,

你的艺术作品无人问津，既无朋友也无赞助人。

[ən'les] , [ɪn'diːd] (['grɪnɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd])
Unless , indeed (grinning back of his hand)
除非 , 的确 (咧嘴笑 后退 的 他的 手)

除非，真的（他手背上咧嘴一笑）

[zjuːs; zuːs] ['ʃaʊɜ-z] [ðiː] [wɪð; wɪθ][goʊld]
Zeus **showers** **thee** **with** **gold**
宙斯 淋浴 你 和 金子

宙斯用黄金洒向你

[laɪk] - .
Like **Danaē** **.**
喜欢 - .

就像达那伊一样。

['fidiæs] (['stedəli] [ænd; ənd] ['revərəntli]) .
Phidias **(** **steadily** **and** **reverently** **)** **.**
菲迪亚斯 (稳步 和 虔诚地) .

菲狄亚斯（坚定而虔诚地）。

[jeɪ] , [moʊst] ['maɪti] [zjuːs; zuːs][kæn; kən][hoʊld]
Yea **,** **most** **mighty** **Zeus** **can** **hold**
是的 , 最多 强大的 宙斯 能 抓住

是的，即使是最强大的宙斯也能做到。

[ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sɜːrvɪs] , [tuː; tə] [ðæt] ['eɪdʒləs] [θɪŋ]
Me **to** **my** **service** **,** **to** **that** **Ageless** **Thing**
我 到 我的 服务 , 到 那 永葆青春 事物

我愿为那永恒之物效力

['haɪər] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [kɔːld] ['bjuːti] .
Higher **than** **he** **,** **called** **Beauty** **.**
更高 比 他 , 称为 美丽 .

比他地位更高的人，被称为美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

([hiː; hi] [breɪks] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , [goʊz] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [diˈpɑːtɪŋ] ['dʒeɪlər] , ['seɪɪŋ]
(**He** **breaks** **off** **suddenly** **,** **goes** **eagerly** **to** **the** **now** **departing** **jailer** **,** **saying**
(他 休息 离开 突然 , 去 急切地 到 这 现在 离开 狱卒 , 说
[əˈθɔːrəteɪtɪvli] .)
authoritatively **.** **)**
权威地 .)

（他突然停了下来，急切地走到即将离开的狱卒面前，语气肯定地说。）

['feloʊ] , [brɪŋ]
Fellow **,** **bring**
同伴 , 带来

伙计，请带

[hɪr] [tuː; tə][maɪ] [sel] , [sʌm; səm][wæks] , [ə; eɪ] [tuːl] [ɔːr] [tuː] ,
Here **to** **my** **cell** **,** **some** **wax** **,** **a** **tool** **or** **two** **,**
这里 到 我的 细胞 , 一些 蜡 , 一个 工具 或者 二 ,

给我牢房送来一些蜡，还有一两件工具。

[sʌm; səm] [kleɪ] , [ə; eɪ] [lʌmp] , [stʌk] [ɪn] [ðaɪ] [kæp] [wɪl] [duː] —
Some **clay** **,** **a** **lump** **,** **stuck** **in** **thy** **cap** **will** **do** **—**
一些 黏土 , 一个 块 , 卡住 在 你的 帽 将要 做 —

帽子里粘上一小块黏土就行了——

[ə; eɪ]['hændz][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] , [pɛn'tɛlɪk] [stoʊn] ,
A **hand's** **length** **of** **the** **white** **,** **Pentelic** **stone** **,**
一个 手的 长度 的 这 白色的 , 彭特利克 石头 ,

一掌长的白色彭特利克石，

[frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [sliːps] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [groʊn]
From **where** **it** **sleeps** **within** **the** **mountain** **,** **grown**
从 在哪里 它 睡觉 之内 这 山 , 生长

它沉睡在山中，从那里生长出来

['pregnənt] [baɪ] [striːmz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][bɜːrθ]
Pregnant **by** **streams** **and** **flowers** **,** **for** **some** **birth**
孕 经过 溪流 和 花朵 , 为了 一些 出生

孕育于溪流与鲜花之间，为某种分娩而生

[ʌv; əv] - [driːm] , [aʊt][ʌv; əv][hɪp'nɑːtɪk] [ɜːrθ] .
Of **wingéd** **dream** **,** **out** **of** **hypnotic** **earth** **.**
的 - 梦 , 出去 的 催眠的 地球 .

来自梦境的翅膀，来自催眠般的尘世。

['dʒeɪlər] (['bækɪŋ] ['mɑːkɪŋli] [ə'weɪ] , ['mɪmɪks] ['kɔːrsli]) .
Jailer **(** **backing** **mockingly** **away** **,** **mimics** **coarsely** **)** **.**
狱卒 (后盾 嘲讽地 离开 , 模仿 粗略地) .

狱卒（嘲讽地后退，粗鲁地模仿）。

[ə; eɪ]['dʒuːəl] , [ə; eɪ][stɑːr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][wæks] !
A **jewel** **,** **a** **star** **,** **a** **little** **bit** **of** **wax** **!**
一个 宝石 , 一个 星星 , 一个 小的 少量 的 蜡 !

一颗宝石，一颗星星，一小块蜡！

[sʌm; səm]['taɪni] [θɪŋ] [ðɪs] ['maɪti] ['dʒiːniəs] [læks] !
Some **tiny** **thing** **this** **mighty** **genius** **lacks** **!**
一些 微小的 事物 这 强大的 天才 缺乏 !

这位天才竟然还缺少一个微不足道的东西！

[ðæt] [pɜːrl] , [pər'tʃæns] , [əspeɪʒəz] ['bʊzəm] [deks] ,
That **pearl** **,** **perchance** **,** **Aspasia's** **bosom** **decks** **,**
那 珍珠 , 或许 , 阿斯帕西亚的 怀 甲板 ,

那颗珍珠，或许，是阿斯帕西娅的胸前饰物。

[ɔːr] [blʌd] - [red] [stoʊnz] [hʌŋ] [raʊnd] - - [neks] !
Or **blood** **-** **red** **stones** **hung** **round** **Hetairæ** **-** **necks** **!**
或者 血 - 红色的 石头 悬挂 圆形的 - - 脖子 !

或者血红色的石头挂在赫泰尔人的脖子上！

['fidiæs] ([bɪ'siːtʃɪŋli]) .
Phidias **(** **beseechingly** **)** **.**
菲迪亚斯 (恳求地) .

菲狄亚斯（恳求地）。

['oʊnli][sʌm; səm] [kleɪ] , [mæn] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][maɪ] [tʌtʃ]
Only **some** **clay** **,** **man** **,** **in** **the** **dark** **my** **touch**
仅有的 一些 黏土 , 男人 , 在 这 黑暗的 我的 触碰

只是一些黏土，伙计，在黑暗中我的触摸

[wɪl] ['fæʃ(ə)n] [ðiː] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] - ['ɪmɪdʒ] , [sʌtʃ]
Will **fashion** **thee** **a** **goddess** **-** **image** **,** **such**
将要 时尚 你 一个 女神 - 图像 , 这样的

将会为你塑造一个女神的形象，如此

[æz; əz] [stɪl] [ðeɪ] [pleɪs] [ɪn] [nɪtʃiz] , [huː] [ə'beɪ]
As **still** **they** **place** **in** **niches** **,** **who** **obey**
作为 仍然 他们 地方 在 利基市场 , WHO 服从

他们仍然安放在各自的角落，服从者

“ [siː] - [wɔːrdz] , [oʊ] !
“ **Sea** **-** **wards** **,** **oh** **!**
“ 海 - 病房 , 哦 !

“向海而去，哦！”

- , " [ɑːn] [iˈluːsis] - [wei] .
Mystæ , " on Eleusis - Way .
- , " 在 埃琉西斯 - 方式 .

Mystæ，"在埃琉西斯之路。

[aɪl] [moʊld] [ðiː] ['wʊmənz] [hænd] , [ɔːr] ['hɔrsəz] [hed] ,
I'll mould thee woman's hand , or horse's head ,
患病的 模具 你 女性的 手 , 或者 马匹 头 ,

我会把你塑造成女人的手，或者马的头。

[ə; eɪ] ['driːmiŋ] [fɔːn] , ['mɑːrsiəs][æz; əz][hiː; hi][bled] ;
A dreaming faun , Marsyas as he bled ;
一个 做梦 牧神 , 玛尔叙阿斯 作为 他 出血 ;

梦中的牧神玛尔叙阿斯，鲜血淋漓；

[ə; eɪ] [beɪbz] [raʊnd] , ['dɪmpld] , ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] [bæk] ;
A babe's round , dimpled , saucy little back ;
一个 宝贝的 圆形的 , 凹陷的 , 风骚的 小的 后退 ;

婴儿圆润、有酒窝、俏皮的小背；

[ə; eɪ] [vaɪn] - [riːðd] ['seɪtərˌsætər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪp] - [fɪld] [sæk] .
A vine - wreathed satyr , with his grape - filled sack .
一个 藤 - 花环 色狼 , 和 他的 葡萄 - 已填 解雇 .

一个头戴藤蔓花环的萨提尔，背着装满葡萄的袋子。

['dʒeɪlər] (['pɑːmpəsli] ['drɔːɪŋ] [ə'luːf]) .
Jailer (pompously drawing aloof) .
狱卒 (傲慢地 绘画 超然) .

狱卒（傲慢地摆出一副冷漠的姿态）。

[baɪ][ˌdaɪə'naɪsəs] !
By Dionysus !
经过 狄俄尼索斯 !

以狄俄尼索斯之名！

[ðæt] [wɜːr; wər] ['ɪli] [dʌn] .
that were illy done .
那 是 伊利 完毕 .

那些做得非常糟糕的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['ɑːrtɪst][ɪz][wʌn] [θɪŋ] .
Artist is one thing .
艺术家 是 一 事物 .

艺术家是一回事。

[steɪt] [ə'nʌðər] .
State another .
状态 其他 .

再举一个例子。

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[ðiː] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðiː] , [dʌθ; dəθ] [wɪl] [ʌv; əv] [steɪt] ,
Thee and punish thee , doth Will of State ,
汝 和 惩治 你 , 确实 将要 的 状态 ,

国家意志将惩罚你，

[huː] [ɑːrt][noʊ]['ɑːrtɪst] [mɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [leɪt]
Who art no artist more , but he who late
WHO 艺术 不 艺术家 更多的 , 但 他 WHO 晚的

谁不再是艺术家，而是后来者

['skʌlptər] [tuː; tə]['perikliːz] , [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [neɪv] ,
Sculptor to Pericles , now is a knave ,
雕塑家 到 伯里克利 , 现在 是 一个 恶棍 ,

曾为伯里克利雕刻雕塑的雕塑家，如今却成了个无赖。

[huː] [sɪts][ænd; ənd] [twɪsts] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn] ['prɪzn] - [keɪv] !
Who sits and twists his thumbs in prison - cave !
WHO 坐着 和 曲折 他的 拇指 在 监狱 - 洞穴 !

谁会坐在监狱洞穴里捻着大拇指呢！

([ðə; ði]['dʒeɪlər] ['fɪnɪʃɪz] [baɪ][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] ['dʒestʃər][ænd; ənd] [di'pɑːts] .
(The Jailer finishes by an insulting gesture and departs .
(这 狱卒 完成 经过 一个 侮辱 手势 和 离开 .

（狱卒最后做了个侮辱性的手势，然后离开了。）

['fidiæs]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] ['lisnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['futsteps] .
Phidias going to the heavy door listens to his retreating footsteps .
菲迪亚斯 去 到 这 重的 门 听着 到 他的 撤退 脚步声 .

菲狄亚斯走到厚重的门前，听着他离去的脚步声。

[hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
He draws a long sigh and , standing with his back to the door ,
他 平局 一个 长的 叹 和 , 常设 和 他的 后退 到 这 门 ,

他长叹一口气，背对着门站了起来。

[lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] , [ɪn]['saɪləns] .
looks up at the patch of blue sky , in silence .
看起来 向上 在 这 修补 的 蓝色的 天空 , 在 沉默 .

他默默地抬头望着那片蓝天。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [spiːks] .)
At last he speaks .)
在 最后的 他 说话 .)

他终于开口说话了。）

[ðʌs] [ðeɪ] [liːv] ['fidiæs] , ['wɜːrkər][ɪn][ðə; ði] [brɑːnz] ,
Thus they leave Phidias , worker in the bronze ,
因此 他们 离开 菲迪亚斯 , 工人 在 这 青铜 ,

于是，他们留下了青铜工匠菲狄亚斯。

['briːðər] [ʌv; əv][laɪf] !
Breather of life !
喘息 的 生活 !

生命的呼吸者！

['breɪkər] [ʌv; əv]['tʃɪz(ə)l] - [bɑːndz] !
breaker of chisel - bonds !
断路器 的 凿 - 债券 !

凿子般连接的破坏者！

[hiː; hi][ɪz] , [ðeɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] —
He is , they think , a man , a common thing —
他 是 , 他们 思考 , 一个 男人 , 一个 常见的 事物 —

他们认为，他不过是个普通人——

[ɔːl] ['jeloʊ] , ['frekld] , [θɪn] - ['blʌdɪd] ; [ðeɪ] [rɪŋ]
All yellow , freckled , thin - blooded ; they wring
全部 黄色的 , 雀斑 , 薄的 - 血腥 ; 他们 拧

她们个个皮肤发黄，满脸雀斑，体质贫血；她们拧干

[hɪz; ɪz][soʊl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['pɑ:ləsiz] .

His	soul	,	because	of	policies	.
他的	灵魂	,	因为	的	政策	.

他的灵魂，都因这些政策而受苦。

[meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tu:; tə] ['fæləsi:z] ;

Make	him	a	sacrifice	to	fallacies	;
制作	他	一个	牺牲	到	谬误	;

让他成为谬误的牺牲品;

“ [drɑ:p][hɪm; ɪm] , ” [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn]['eni] ['dʌndʒən] [naʊ] ;

“	Drop	him	,	”	they	say	,	in	any	dungeon	now	;
“	降低	他	,	”	他们	说	,	在	任何	地牢	现在	;

他们说：“把他扔到任何一个地牢里去吧。”

“ [gɔdz] , [grænt][ɪn][taɪm][hɪz; ɪz] ['treɪtərz] [nek] [ʃæl; ʃəl][baʊ; boʊ]

“	Gods	,	grant	in	time	his	traitor's	neck	shall	bow
“	神	,	授予	在	时间	他的	叛徒的	脖子	将	弓

“诸神啊，愿你及时降下惩罚，让叛徒的脖子屈服。”

[tu:; tə] [deθ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi] ['traifld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] !

To	death	,	for	that	he	trifled	with	the	State	!
到	死亡	,	为了	那	他	琐碎	和	这	状态	!

因他戏弄国家，必将处死!

[straɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃi:ld] [wer] [hi:; hi] [derd] [meit]

Strike	his	face	from	the	shield	where	he	dared	mate
罢工	他的	脸	从	这	盾	在哪里	他	敢于	伴侣

从他胆敢交配的盾牌上击打他的脸

[ðæt] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['perikli:z] , ” — [oʊ] ! ['lɔ:fti] [hɪl]

That	face	with	Pericles	,	”	—	Oh	!	lofty	Hill
那	脸	和	伯里克利	,	”	—	哦	!	高远	爬坡道

那张与伯里克利同框的脸，“——哦！高耸的山丘

[haɪ] ['seɪkrɪd] [rɑ:k] , [wer] [sʌn] - [beɪðd] ['kɑ:ləmz] [θrɪl] ;

High	Sacred	Rock	,	where	sun	-	bathed	columns	thrill	;
高的	神圣	岩石	,	在哪里	太阳	-	洗澡	列	刺激	;

圣岩高耸入云，阳光普照下的石柱令人叹为观止;

[praʊd] ['stætʃu:] - ['gli:mɪŋ] , [goʊld][ə'krɑ:pəlɪs] ;

Proud	statue	-	gleaming	,	gold	Acropolis	;
自豪的	雕像	-	闪闪发光	,	金子	卫城	;

雄伟的雕像闪耀着金色的卫城;

[dri:md] [aɪ][soʊ] [haɪ] , [tu:; tə][fɔ:l][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] — [ðɪs] ?

Dreamed	I	so	high	,	to	fall	as	low	as	—	this	?
梦见	我	所以	高的	,	到	落下	作为	低的	作为	—	这	?

我曾梦想飞得那么高，如今却跌落到如此低谷?

['æθənz] , [aɪ] [meɪd] [ði:] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['hɑ:rts] [blʌd] ;

Athens	,	I	made	thee	out	of	my	heart's	blood	;
雅典	,	我	制成	你	出去	的	我的	心脏的	血	;

雅典，我用我心血创造了你;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['raɪzɪŋ] [baɪ]['eɪdʒɪz] , [frʌm; frəm] ['taɪmz] - ['welmɪŋ] [flʌd] .

Rising	by	ages	,	from	Time's	'	whelming	flood	.
崛起	经过	年龄	,	从	时间	-	压倒性的	洪水	.

从时间的洪流中，历经岁月的洗礼而崛起。

[djuːˈkeiljən] - [ˈfæʃ(ə)n] , [sɔːr] [maɪ] [stoʊnz] [ðæt] [sɪŋ]
Deucalion - fashion , soar my stones that sing
丢卡利翁 - 时尚 , 翱翔 我的 石头 那 唱歌

德卡利翁式的，让我的歌唱之石翱翔吧

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeɪdʒɪz] [ˈvɪʒ(ə)n] .
The beauty of this age's visioning .
这 美丽 的 这 年龄 愿景 .

这个时代远见卓识的美妙之处。

[aʊt] [ʌv; əv] - - [soʊl] [ðə; ði] [ˈpɑːrθəˌnɑːn] [gruː] —
Out of Iktinos ' soul the Parthenon grew —
出去 的 - - 灵魂 这 帕特农神庙 生长 —

帕特农神庙是从伊克提诺斯的灵魂中生长出来的——

[ðoʊz] [ˈglɔːriəs] [ˈdɔːrɪk] [ʃɑːfts] , [ðæt] [ˈteɪpər] [θruː]
Those glorious Doric shafts , that taper through
那些 辉煌 多立克 轴 , 那 锥形 通过

那些壮丽的多立克柱式，逐渐收窄

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [mɔːrn] [ɔːr] [iːv] .
The blaze of morn or eve .
这 火焰 的 早晨 或者 前夕 .

清晨或傍晚的火焰。

[ˈæθənəz] [ʃraɪn] ,
Athena's shrine ,
雅典娜的 神社 ,

雅典娜神庙

[ˈlɑːdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈaɪvəri] [ˈmeɪdnˌhʊd] , [ɪz] [maɪn] !
Lodging her ivory maidenhood , is mine !
住宿 她 象牙 少女时代 , 是 矿 !

她那象牙般的少女之躯，归我所有！

- [twʌz] [aɪ] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [ˈlemniən] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
' Twas I who gave the Lemnian her life ,
- 那是 我 WHO 给予 这 莱姆尼期 她 生活 ,

是我给了莱姆诺斯人性命。

[nuː] [gɑːd] - [laɪk] [ˈækʃ(ə)n] [ˈweðər] [piːs] [ɔːr] [straɪf] .
Knew god - like action whether peace or strife .
知道 上帝 - 喜欢 行动 无论 和平 或者 冲突 .

无论和平还是冲突，都拥有神一般的行动力。

[nuː] [haʊ] [ə; eɪ] [gɑːd] [wʊd] [stænd] , [briːð] , [smaɪl] , [ɔːr] [fraʊn] ,
Knew how a god would stand , breathe , smile , or frown ,
知道 如何 一个 上帝 会 站立 , 呼吸 , 微笑 , 或者 皱眉 ,

知道神会如何站立、呼吸、微笑或皱眉，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ˈdiːɪtiːz] - [rɪˈnaʊn] ,
And by that knowledge , deities ' renown ,
和 经过 那 知识 , 神灵 - 名声 ,

凭借这种知识，神明的声望，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɑːd] - [kriˈeɪtər] .
I was a god - creator .
我 曾是 一个 上帝 - 创作者 .

我曾是造神者。

[jet] [aɪ] [laɪ]
Yet I lie
然而 我 说谎

但我撒谎了

[hɪr] [ɪn] - ['dɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ]

Here	**in**	**befoulèd**	**darkness**	**,**	**with**	**the**	**sky**
这里	在	-	黑暗	,	和	这	天空

这里，在污浊的黑暗中，与天空

[stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [bluː] [ə'pɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tɑːps]

Still	**burning**	**blue**	**upon**	**the**	**mountain**	**tops**
仍然	燃烧	蓝色的	之上	这	山	最高额

山顶上依然燃烧着蓝色的火焰

[sə'raʊndɪŋ] ['æθənz] ; [wer] [ðə; ði] [sʌn] - [gɑːd]['stɑːps]

Surrounding	**Athens**	**;**	**where**	**the**	**Sun**	**-**	**God**	**stops**
周围	雅典	;	在哪里	这	太阳	-	上帝	停止

环绕雅典；太阳神停歇之处。

[ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ɔːl][hɪz; ɪz]['goʊldən]['fɪŋgərz][leɪd]

Of	**evening**	**,**	**all**	**his**	**golden**	**fingers**	**laid**
的	晚上	,	全部	他的	金的	手指	铺设

傍晚时分，他那双金色的手指都伸了出来。

[ɑːn]['mɑːrb(ə)l] ['kɔrdz] [ʌv; əv] ['rɪðmɪk] [ˌkɑːlə'neɪd] ,

On	**marble**	**chords**	**of**	**rhythmic**	**colonnade**	**,**
在	大理石	和弦	的	节奏	柱廊	,

在大理石琴键般的有节奏柱廊上，

[ænd; ənd] [pleɪz] [soʊ][streɪndʒ] , [soʊ] ['delfɪk] - [haɪ] [ə; eɪ][streɪn] ,

And	**plays**	**so**	**strange**	**,**	**so**	**Delphic**	**-**	**high**	**a**	**strain**	**,**
和	演出	所以	奇怪的	,	所以	德尔斐	-	高的	一个	拉紧	,

演奏起来如此怪异，如此神秘莫测，

[ðæt] [hoʊps] [ɪ'θɪriəl] [fɪl] [menz] ['hɑːrts] [ə'gen] .

That	**hopes**	**ethereal**	**fill**	**men's**	**hearts**	**again**	**.**
那	希望	空灵的	充满	男士	心	再次	.

那些虚无缥缈的希望再次充满了人们的心灵。

[oʊ] ! ['æθənz] , ['mɑːrb(ə)l]['glɔːri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɔːt]

Oh	**!**	**Athens**	**,**	**marble**	**glory**	**,**	**is**	**it**	**naught**
哦	!	雅典	,	大理石	荣耀	,	是	它	零

哦！雅典，大理石的辉煌，难道就毫无意义吗？

['fidiæs] [lɪvd] , [ænd; ənd] [driːmd] , [ænd; ənd] [plænd] , [ænd; ənd] [tɔːt] ?

Phidias	**lived**	**,**	**and**	**dreamed**	**,**	**and**	**planned**	**,**	**and**	**taught**	**?**
菲迪亚斯	居住地	,	和	梦见	,	和	计划	,	和	教授	?

菲狄亚斯生活过，他做过梦，他计划过，他还教过书吗？

([ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni][ðə; ði] ['skʌlptər] ['beriz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

(	**In**	**his**	**agony**	**the**	**Sculptor**	**buries**	**his**	**head**	**in**	**his**	**hands**	**.**
(	在	他的	痛苦	这	雕塑家	埋葬	他的	头	在	他的	双手	.

（雕塑家痛苦地将头埋在双手之间。）

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,

There	**is**	**a**	**long**	**silence**	**,**
那里	是	一个	长的	沉默	,

一阵漫长的沉默。

['sʌd(ə)nli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [ə'laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] ;

suddenly	**broken**	**by**	**the**	**alighting**	**of**	**a**	**Cricket**	**upon**	**the**	**small**	**grated**	**window**	**;**
突然	破碎的	经过	这	下车	的	一个	蟋蟀	之上	这	小的	磨碎的	窗户	;

突然，一只蟋蟀落在了小小的铁栅窗上，打破了宁静；

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ki:ps] [ʌp][ə; eɪ] ['stedi] ['trɪlɪŋ] [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]

the	Cricket	keeps	up	a	steady	trilling	and	is	not	at	first	noticed	by	the
这	蟋蟀	保持	向上	一个	稳定的	颤音	和	是	不是	在	第一的	注意到	经过	这

['skʌlptər] .)

Sculptor	.	)
雕塑家	.	)

蟋蟀持续鸣叫，起初并未引起雕塑家的注意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ðə; ði] ['krɪkɪt]

THE	CRICKET
这	蟋蟀

板球

[gri:t] , [gri:t] , [gri:t] ,

Greet	,	greet	,	greet	,
迎接	,	迎接	,	迎接	,

问候，问候，问候

[pæn][wɪð; wɪθ] [hɪm] [swi:t] .

Pan	with	hymning	sweet	.
平底锅	和	赞美诗	甜的	.

平底锅里盛着甜美的赞美诗。

[waɪn] [ænd; ənd][kɔ:rn][ɑ:r; ər] [hɪr] ,

Wine	and	corn	are	here	,
葡萄酒	和	玉米	是	这里	,

葡萄酒和玉米都来了。

[greɪps] [ænd; ənd] ['hʌni] [klɪr] ;

Grapes	and	honey	clear	;
葡萄	和	蜂蜜	清除	;

葡萄和蜂蜜清澈透明;

['ɑ:lɪvz] , ['pɜ:rp(ə)l] - [blæk] ,

Olives	,	purple	-	black	,
橄榄	,	紫色的	-	黑色的	,

橄榄，紫黑色，

[bɜ:rst][frʌm; frəm] ['tɔ:ni] [sæk] .

Burst	from	tawny	sack	.
爆裂	从	黄褐色	解雇	.

从黄褐色的麻袋中迸发而出。

[θru:] [ə'lɪmpiən] [naɪt]

Through	Olympian	night
通过	奥运选手	夜晚

穿过奥林匹亚之夜

['tɛmpəlz] ['glɪmər] [waɪt]

Temples	glimmer	white
寺庙	微光	白色的

寺庙闪烁着白光

[stɑ:rz][ðer; ðər]['tæŋg(ə)ld] [vaɪnz]

Stars	their	tangled	vines
星星	他们的	纠缠不清	藤蔓

星星缠绕着它们的藤蔓

[riːð] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ʃrainz] .
Wreathe around the shrines .
盘绕 大约 这 神社 .

在神龛周围挂上花环。

['ʃepərdz] [ɔːl] [ə'loʊn]
Shepherds all alone
牧羊人 全部 独自的

孤身一人的牧羊人

['ʌndər] ['maʊnt(ə)n] [triː] ,
Under mountain tree ,
在下面 山 树 ,

山树下

[baɪ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [siː] ,
By the midnight sea ,
经过 这 午夜 海 ,

在午夜的海边，

[ʃæl; ʃəl] [paɪp] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðiː]
Shall pipe songs of thee
将 管道 歌曲 的 你

吹奏你的乐曲

['sɪŋər] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] !
Singer in the stone !
歌手 在 这 石头 !

石头里的歌手!

(['fidiæs] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , ['paːsiz] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [kriːps] ['nɪrər] ['ʌndər]
(Phidias listening intently , passes his hand over his eyes , creeps nearer under
(菲迪亚斯 聆听 专注地 , 通过 他的 手 超过 他的 眼睛 , 令人毛骨悚然 更近 在下面
[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,
the grating ,
这 格栅 ,

菲狄亚斯认真地听着，用手捂住眼睛，悄悄地从栅栏下钻了过去。

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['ʌpwərd] .)
straining his gaze upward .)
紧张 他的 目光 向上 .)

他努力向上凝视。）

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] !
Prometheus !
普罗米修斯 !

普罗米修斯!

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['mɪnstrəl] [riŋz]
but I think this minstrel wrings
但 我 思考 这 吟游诗人 拧

但我认为这位吟游诗人.....

[waɪz] ['meləd i] [frʌm; frəm] ['gɔːzi] ['zɪðər] - [wɪŋz] ,
Wise melody from gauzy zither - wings ,
明智的 旋律 从 薄纱 筝 - 翅膀 ,

轻柔的琴翼奏出悠扬的旋律

[ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [bɑːm] , [laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌstrəl] [weɪv]
A healing balm , like to the lustral wave
一个 康复 香脂 , 喜欢 到 这 洁净的 海浪

如同圣水波般的疗愈良药

[æt; ət] ['delfi] , [kʌmz] [maɪ]['broʊkən][soʊl][tuː; tə] [leɪv] .

At	Delphi	,	comes	my	broken	soul	to	lave	.
在	德尔菲	,	来	我的	破碎的	灵魂	到	澡	.

在德尔斐，我破碎的灵魂得以洗涤。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɝːtʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raundilei] ,

For	,	as	he	perches	with	his	roundelay	,
为了	,	作为	他	栖木	和	他的	轮舞	,

当他栖息着，唱着他的轮唱曲时，

[mɪ'θɪŋks] [hiː; hi] ['kaunsəlz] [ˌem 'iː] ; [nɑːt][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ]

Methinks	he	counsels	me	;	not	for	to	-	day
我觉得	他	律师	我	;	不是	为了	到	-	天

我觉得他是在给我提建议；但今天不行。

['oʊnli][ɪz]['ɑːrtɪst] - [praɪd][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [blɪs] —

Only	is	artist	-	pride	and	feverish	bliss	—
仅有的	是	艺术家	-	自豪	和	发烧	极乐	—

只有艺术家的骄傲和狂热的幸福——

[pər'tʃæns] [maɪ]['spɪrɪt] [stɪl] [meɪ] ['sʌfər] [ðɪs]

Perchance	my	spirit	still	may	suffer	this
或许	我的	精神	仍然	可能	遭受	这

或许我的灵魂仍会遭受这种折磨。

['ɪnfəmi] , [jet] [goʊ] ['sɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] !

Infamy	,	yet	go	singing	down	the	years	!
骂名	,	然而	去	歌唱	向下	这	年	!

虽声名狼藉，却仍能流传后世!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

([ðə; ði] ['skʌlptər] ['pɔːzɪz] ['daʊtfəli] .

(	The	Sculptor	pauses	doubtfully	.
(	这	雕塑家	停顿	怀疑地	.

（雕塑家犹豫地停顿了一下。）

[stɪl] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] , [hiː; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz]['kloʊzər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .)

Still	looking	upward	,	he	presses	closer	beneath	the	little	window	.	)
仍然	寻找	向上	,	他	出版社	更近	下面	这	小的	窗户	.	)

他仍然仰望着天空，凑得更近了，身子也挤到了小窗户下面。）

['ænsər] [ˌem 'iː] , ['krɪkɪt] , [ɑːr; ər][maɪ] ['strɪkən] [terz] ,

Answer	me	,	Cricket	,	are	my	stricken	tears	,
回答	我	,	蟋蟀	,	是	我的	受打击的	眼泪	,

回答我吧，蟋蟀，那是我悲痛的泪水。

[maɪ] ['empti] [hændz] , [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ,

My	empty	hands	,	proof	of	a	thing	to	be	,
我的	空的	双手	,	证明	的	一个	事物	到	是	,

我空空的双手，证明着某种事物的存在。

[ðæt] [aɪ] [driːmd] [truː] ?

That	I	dreamed	true	?
那	我	梦见	真的	?

我梦见成真了吗?

[ɪf] ['bjuːti] ['nʌrɪʃt] [ˌem 'iː] ,

If	Beauty	nourished	me	,
如果	美丽	营养	我	,

如果美能滋养我，

['mʌðə] [ænd; ənd] [seɪvd] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪn]['eɪdʒɪz] [mɔ:r]

Mothered	**and**	**saved**	**;**	**shall**	**I**	**in**	**ages**	**more**
母亲	和	已保存	;	将	我	在	年龄	更多的

蒙母爱，蒙恩得救；我是否还能活到更久?

[stænd][fɜ:rm][ænd; ənd] [praʊd] , ['telɪŋ] [wʌt] [gaɪz] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r]

Stand	**firm**	**and**	**proud**	**,**	**telling**	**what**	**guise**	**she**	**wore**
站立	公司	和	自豪的	,	讲述	什么	伪装	她	穿着

坚定而骄傲地站着，讲述她曾经的伪装。

[ði:z] [deɪz] ?

These	**days**	**?**
这些	天	?

这些日子?

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['maɪrən][aɪ] [wʊd] [hoʊld]

For	**with**	**young**	**Myron**	**I**	**would**	**hold**
为了	和	年轻的	迈伦	我	会	抓住

我愿与年轻的迈伦在一起

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [wɪtʃ] , [kən'troʊld]

There	**is**	**a**	**law**	**of**	**Beauty**	**,**	**which**	**,**	**controlled**
那里	是	一个	法律	的	美丽	,	哪个	,	受控

美有其规律，而这种规律受到控制。

[baɪ][menz][stɜ:rn] [tru:θ] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] ,

By	**men's**	**stern**	**truth**	**,**	**becomes**	**a**	**sacred**	**thing**	**,**
经过	男士	船尾	真相	,	变成	一个	神圣	事物	,

在人们严苛的真理面前，它变成了一件神圣的事情。

[ɪk'spændɪd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['hoʊli] ['tʃeriʃɪŋ] .

Expanded	**from**	**our**	**holy**	**cherishing**	**.**
扩展	从	我们的	圣	珍惜	.

源于我们神圣的珍视。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['stætɪk] , [koʊld] , [bʌt; bət][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [grəuz]

It	**is**	**not**	**static**	**,**	**cold**	**,**	**but**	**lives**	**and**	**grows**
它	是	不是	静止的	,	寒冷的	,	但	生活	和	生长

它并非静止冰冷，而是充满生机，不断成长。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [noʊz] .

Out	**of**	**the**	**All**	**of**	**Life**	**,**	**the**	**artist**	**knows**	**.**
出去	的	这	全部	的	生活	,	这	艺术家	知道	.

艺术家洞悉人生百态。

([ðə; ði] ['krɪkɪt] ['æftər] [ə'nʌðər] ['saɪləns] , [ə'gen] ['tʃɜ˞:ps] .

(	**The**	**Cricket**	**after**	**another**	**silence**	**,**	**again**	**chirps**	**.**
(	这	蟋蟀	后	其他	沉默	,	再次	啁啾声	.

（蟋蟀在短暂的沉默后，再次鸣叫。）

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɪz] ['fi:blə(r)] [ænd; ənd] [grəuz] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] , [æz; əz][ðə; ði]

This	**time**	**the**	**rhythm**	**is**	**feebler**	**and**	**grows**	**fainter**	**and**	**fainter**	**,**	**as**	**the**
这	时间	这	韵律	是	虚弱者	和	生长	较暗	和	较暗	,	作为	这

['skʌlptər] ,

Sculptor	**,**
雕塑家	,

这一次，节奏变得更加微弱，越来越微弱，正如雕塑家所说：

[feɪs] ['ʌpwərdz] , ['i:gərli] ['lisnz] .)

face	**upwards**	**,**	**eagerly**	**listens**	**.**	**)**
脸	向上	,	急切地	听着	.	)

仰头，认真倾听。）

[ðə; ði] ['krɪkɪt]
THE **CRICKET**
这 蟋蟀

板球

[swiːt] , [swiːt] , [swiːt] ,
Sweet , sweet , sweet ,
甜的 , 甜的 , 甜的 ,

甜，甜，甜

[preɪz] [ɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [miːt] ;
Praise is full and meet ;
称赞 是 满的 和 见面 ;

赞美之词满溢而出;

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtreɪv] ,
O'er the architrave ,
超过 这 门楣 ,

在门楣上方，

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [breɪv] ,
Beautiful and brave ,
美丽的 和 勇敢的 ,

美丽而勇敢，

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [fer] ,
Strong and good and fair ,
强的 和 好的 和 公平的 ,

强大、善良、公正

[pɔɪz] [ɪn] ['hæloʊd] [er] .
Poise in hallowed air .
沉着 在 神圣的 空气 .

在神圣的空气中保持镇定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ɪn][ðə; ði]['vaɪələt][klaɪm] ,
In the violet clime ,
在 这 紫色 气候 ,

在紫罗兰色的气候中，

[ɪn][ðə; ði]['wɪntər][raɪm] ,
In the winter rime ,
在 这 冬天 韵脚 ,

冬雾，

[ɑːn][ðə; ði] ['pɔpid] [stiːp] ,
On the poppied steep ,
在 这 罂粟 陡 ,

在长满罂粟花的陡坡上，

[ɪn][ðə; ði]['paːsiz] [diːp] ,
In the passes deep ,
在 这 通过 深的 ,

在深处的隘口，

[ɔːl][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [noʊ]
All the temples know
全部 这 寺庙 知道

所有寺庙都知道

[pæðz] [ðæt] [griːs] [ʃæl; ʃəl][goʊ]
Paths **that** **Greece** **shall** **go**
路径 那 希腊 将 去

希腊将要走的道路

[tɔːrd] [pɑː'sterəti]
Toward **posterities**
朝向 后代

致后世

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] !
Far **beyond** **the** **seas** **!**
远的 超过 这 海域 !

远在海洋之外!

[fɑːr][æz; əz][mæn][ɪz] [noʊn] ,
Far **as** **man** **is** **known** **,**
远的 作为 男人 是 已知 ,

就人类所知,

[ðaʊ] [ʃælt] [spiːk] [tuː; tə][men]
Thou **shalt** **speak** **to** **men**
你 应 说话 到 男人

你要对人说话

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðaɪ] [ken] ,
Far **beyond** **thy** **ken** **,**
远的 超过 你的 肯 ,

远远超出你的理解范围,

[bɪ'jɑːnd] [tʌŋ] [ɔːr][pen] ,
Beyond **tongue** **or** **pen** **,**
超过 舌头 或者 笔 ,

超越言语或笔墨,

['sɪŋər] [ɪn][ðə; ði][stoʊn] !
Singer **in** **the** **stone** **!**
歌手 在 这 石头 !

石头里的歌手!

(['fidiæs][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][lɪlt][lɪfts][bəuθ][ɑːrmz] [ə'piːlɪŋli] .
(**Phidias** **at** **the** **close** **of** **the** **lilt** **lifts** **both** **arms** **appealingly** **.**
(菲迪亚斯 在 这 关闭 的 这 轻快 电梯 两个都 武器 吸引人的 .

(菲狄亚斯在轻快的结尾处,举起双臂,姿态优美。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɪz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .)
The **Cricket** **is** **silent** **a** **moment** **.)**
这 蟋蟀 是 沉默的 一个 片刻 .)

蟋蟀沉默了一会儿。)

['fidiæs] .
Phidias **.**
菲迪亚斯 .

菲狄亚斯。

[hɪst] ! — [ðə; ði] [griːn] ['mɪnstrəl] , [gɑːd] - [ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l] - [θɪŋz] ,
Hist **!** **—** **the** **green** **minstrel** **,** **god** **-** **of** **-** **little** **-** **things** **,**
历史 ! — 这 绿色的 吟游诗人 , 上帝 - 的 - 小的 - 事物 ,

嘶! ——绿色的吟游诗人,微物之神,

['θɪŋkɪθ] [pər'tʃæns] [hiː; hi] [strʌm] [hɪz; ɪz]['lɪrɪk] [wɪŋz]
Thinketh **perchance** **he** **strums** **his** **lyric** **wings**
思考 或许 他 拨弦 他的 歌词 翅膀

或许他会拨动他抒情的翅膀

[ɑːn][dɑːrk] [haɪˈmɛtəs] , [wer] [biːz] [sɪp][soʊ] [lɔːŋ] ,
On dark Hymettus , where bees sip so long ,
在 黑暗的 希梅托斯 , 在哪里 蜜蜂 啜饮 所以 长的 ,

在幽暗的希梅托斯岛上，蜜蜂在那里长时间地吸食花蜜，

[ðeɪ] [luːz] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈflaʊər] [θrɔːŋ] ,
They lose their way in all the flower throng ,
他们 失去 他们的 方式 在 全部 这 花 人群 ,

他们迷失在繁花似锦之中。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwæksi][dɑːt][ʌv; əv] [fʌz]
And many a little waxy dot of fuzz
和 许多 一个 小的 蜡状的 点 的 模糊

还有许多细小的蜡状绒毛点。

[ɪz] [kɔːt] [ɪn] [ˈhʌni] - [ˈprɪzn] .
Is caught in honey - prison .
是 捕捉 在 蜂蜜 - 监狱 .

被困在蜂蜜监狱里。

([ˈwɪmzɪkli] .)
(Whimsically .)
(异想天开地 .)

（异想天开地。）

[ðaʊ] [dʌst] [bʌz]
Thou dost buzz
你 朋友 嗡嗡声

你嗡嗡作响

[ˈkrɪkɪt] , [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [aɪ] , [ɪnˈkeɪst]
Cricket , as loud as I , encased
蟋蟀 , 作为 大声 作为 我 , 包裹

蟋蟀，和我一样吵闹，被包裹着

[ɪn] [ðɪs] [hɑːrd] [ˈprɪzn] , [ˈbɪtər] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] .
In this hard prison , bitter to my taste .
在 这 难的 监狱 , 苦的 到 我的 品尝 .

这座冷酷的监狱，对我来说苦不堪言。

([ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [trɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .)
(The Cricket after a long pause trills for the last time .)
(这 蟋蟀 后 一个 长的 暂停 颤音 为了 这 最后的 时间 .)

（蟋蟀停顿良久后，最后一次鸣叫。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[fliːt] , [fliːt] , [fliːt] ,
Fleet , fleet , fleet ,
舰队 , 舰队 , 舰队 ,

舰队，舰队，舰队

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [feɪm] [ɑːr; ər] [swiːt] .
The ways of fame are sweet .
这 方式 的 名声 是 甜的 .

名利之路是甜蜜的。

[ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [driːmz]
A marble head of dreams
一个 大理石 头 的 梦境

梦境中的大理石头像

['kɔŋkəz] [ðə; ði][wɜ:rld] , [mɪ'simz] .
Conquers **the** **world** **,** **meseems** **.**
征服者 这 世界 , 看起来 .

在我看来，他征服了世界。

['bju:tɪf(ə)l] [veisis] [tel]
Beautiful **vases** **tell**
美丽的 花瓶 告诉

美丽的花瓶诉说着什么

[haʊ] ['hæpi] ['pi:pəlz] [dwel] .
How **happy** **peoples** **dwell** **.**
如何 快乐的 人民 住 .

人们生活得多么幸福。

['bju:tɪf(ə)l] ['bɑ:dɪz] [spi:k]
Beautiful **bodies** **speak**
美丽的 身体 说话

美丽的身体会说话

[nu:] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:k] .
New **message** **to** **the** **weak** **.**
新的 信息 到 这 虚弱的 .

给弱者的新信息。

[gri:s] [ə'daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz]
Greece **adown** **the** **years**
希腊 向下 这 年

希腊多年来

[ɪz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [siəz] .
Is **the** **song** **of** **Seers** **.**
是 这 歌曲 的 先知 .

这是先知之歌。

['kɔ:rə] [stɪl] [in'təunz]
Kora **still** **intones**
科拉 仍然 吟诵

科拉仍在吟唱

['naɪ.ki] [stɪl] [ri'spɔndz] :
Nike **still** **responds** **:**
耐克 仍然 回应 :

耐克仍在回应：

“ ['wi:ldər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑ:ndz] . ”
“ **Wielder** **of** **the** **wands** **.** **”**
“ 持有者 的 这 魔杖 . ”

“魔杖的持有者。”

“ ['wɜ:rkər] [ɪn][ðə; ði] [brɑ:nz] . ”
“ **Worker** **in** **the** **Bronze** **.** **”**
“ 工人 在 这 青铜 . ”

“青铜工人。”

“ ['sɪŋər] [ɪn][ðə; ði] [stoʊnz] .
“ **Singer** **in** **the** **Stones** **.**
“ 歌手 在 这 石头 .

“滚石乐队的主唱。”

” ['skʌlptər] (['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ræptʃərəsli]) .
” **Sculptor** **(** **suddenly** **and** **rapturously** **)** **.**
” 雕塑家 (突然 和 欣喜若狂) .

“雕塑家（突然而欣喜若狂地）”。

- !
Xaire !
- !

Xaire!

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['herəld] , - !
thou little herald , Xaire !
你 小的 先驱 , - !

你这小小的使者，泽尔!

[ðaʊ]
thou
你

你

[hæst] [tʃɪrd] [ˌem 'iː] , [seɪvd] [ˌem 'iː] !
Hast cheered me , saved me !
哈斯特 欢呼 我 , 已保存 我 !

他鼓励了我，救了我!

[siː] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [naʊ] !
See my courage now !
看 我的 勇气 现在 !

看看我现在的勇气!

[wʌt] [faʊl] , [dæmp] [sel] [kæn; kən]['evər][hoʊld][ˌem 'iː] [hɪr] ?
What foul , damp cell can ever hold me here ?
什么 犯规 , 潮湿 细胞 能 曾经 抓住 我 这里 ?

什么样的肮脏潮湿的牢房才能困住我?

[wʌt] ['slændər] [steɪn] [maɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['jestə] - [jɪr] ?
What slander stain my work of yester - year ?
什么 诽谤 弄脏 我的 工作 的 昨天 - 年 ?

什么诽谤玷污了我往年的作品?

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] [maɪ] ['gloʊɪŋ] ['tʃɪldrən] [kɔːl]
Upon the Hill my glowing children call
之上 这 爬坡道 我的 发光 孩子们 称呼

山巅之上，我光芒四射的孩子们呼唤

[tuː; tə][ðə; ði][ˌʌn'bɔːrn][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] ; [tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] ,
To the unborn of Artists ; to the All ,
到 这 未出生的 的 艺术家 ; 到 这 全部 ,

致所有尚未诞生的艺术家；致所有人，

[greɪt] ['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] , [huː]
Great Fusion of the races , who
伟大的 融合 的 这 种族 , WHO

种族大融合，他们

[ʃæl; ʃəl] [jet] [ju'naɪt] , [sʌm; səm]['hoʊli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
Shall yet unite , some holy thing to do ,
将 然而 团结 , 一些 圣 事物 到 做 ,

终将团结起来，去做一些神圣的事情，

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːrld][ɑːn][ɪts] ['dʒɜːrni] [fɑːr]
Before this strange world on its journey far
前 这 奇怪的 世界 在 它是 旅行 远的

在这个奇异的世界踏上遥远的旅程之前

[ɪn] ['trækləs] [speɪs] [ʃæl; ʃəl] [muːv] [æn; ən] ['empti] [stɑːr] .
In trackless space shall move an empty star .
在 无轨 空间 将 移动 一个 空的 星星 .

在无垠的宇宙中，一颗空星将缓缓移动。

[fɔːr; fər]['pɔːrtɪkoʊ][ænd; ənd] [friːz] [ænd; ənd] [veɪs] [ænd; ənd] [feɪn] .

For	portico	and	frieze	and	vase	and	fane	.
为了	门廊	和	饰带	和	花瓶	和	费恩	.

用于门廊、檐壁、花瓶和神殿。

['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [stil] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['ʌtmoʊst] [meɪn]

Fountain	and	stele	,	that	our	utmost	main
喷泉	和	碑	,	那	我们的	极致	主要的

喷泉和石碑，那是我们最重要的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['aʊər; ɑːr] ['ʌtə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [brɔːt] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [hoʊl]

Our	utterest	patience	brought	to	perfect	whole
我们的	最彻底的	耐心	带来	到	完美的	所有的

我们最大的耐心带来了完美的整体

[wɪl] [kæst] [streɪndʒ] , ['spɛlfʊl] [siːd] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [soʊl]

Will	cast	strange	,	spellful	seed	,	and	where	the	soul
将要	投掷	奇怪的	,	神奇的	种子	,	和	在哪里	这	灵魂

将会播下奇异而神奇的种子，以及灵魂所在之处

[ʌv; əv][ɑːrt][ɪz] [noʊn] , [ɪts] [friː] , [brɔːd] , ['ɑːrd(ə)nt] [wɪŋ] ,

Of	art	is	known	,	its	free	,	broad	,	ardent	wing	,
的	艺术	是	已知	,	它是自由的	,	广阔	,	热心	翼	,

艺术为人所知，它自由、广阔、热情的翅膀，

“ [griːs] , ” [wɪl] [biː; bi] ['wɪspəd] [laɪk] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] !

“	Greece	,	”	will	be	whispered	like	a	sacred	thing	!
“	希腊	,	”	将要	是	低声说道	喜欢	一个	神圣	事物	!

“希腊”这个词将会像神圣的事物一样被低声提及!

([tuː; tə][ðə; ði] ['krɪkɪt] .)

(	To	the	Cricket	.	)
(	到	这	蟋蟀	.	)

（致蟋蟀。）

[jeɪ] , [jeɪ] ! [ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['herəld] , “ [paɪp] ,

Yea	,	Yea	!	thou	little	herald	,	“	wingèd	pipe	,
是的	,	是的	!	你	小的	先驱	,	“	有翼的	管道	,

是啊，是啊！你这小小的使者，“带翼的笛子”，

” [soʊ] [aɪl] [ɪn'daɪt] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [raɪp] —

”	So	I'll	indite	thee	in	thy	wisdom	ripe	—
”	所以	患病的	书写	你	在	你的	智慧	成熟	—

“所以我将以你成熟的智慧来描述你——”

[naʊ] [wɪl] [aɪ] [raɪt] [maɪ] ['kɑːmræd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [laɪð]

Now	will	I	write	my	comrade	young	and	lithe
现在	将要	我	写	我的	同志	年轻的	和	轻盈

现在我要给我的年轻而矫健的同志写信了。

- , [haʊ] [aɪ] [ɪm'prɪznd] [raɪð] .

Pæonius	,	how	I	imprisoned	writhe	.
-	,	如何	我	被监禁	翻腾	.

佩奥尼乌斯，我如何囚禁着痛苦挣扎。

[jet] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [wɪl] [aɪ] ['sɔːftli] [tel]

Yet	for	his	comfort	will	I	softly	tell
然而	为了	他的	舒适	将要	我	轻轻	告诉

但为了安慰他，我会轻声细语地告诉他

[ðə; ði] ['krɪkɪt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] ['drɪri] [sel] .

The	cricket	message	to	my	dreary	cell	.
这	蟋蟀	信息	到	我的	凄凉	细胞	.

蟋蟀向我阴沉的牢房传递信息。

[lʌk] !

Luck	!
运气	!

运气!

[ðæt] [aɪ][hɪd][ðə; ði] [tʃɔːk] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [sliːv] !

that	I	hid	the	chalk	lump	in	my	sleeve	!
那	我	隐藏	这	粉笔	块	在	我的	袖子	!

我把粉笔块藏在了袖子里!

[dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] !

Joy	that	I	have	the	parchment	!
喜悦	那	我	有	这	羊皮纸	!

我很高兴我得到了羊皮纸!

[huːl] [bɪ'liːv]

Who'll	believe
谁会	相信

谁会相信

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][hiː; hi] [hæθ] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend]

That	this	is	all	he	hath	,	who	was	the	friend
那	这	是	全部	他	有	,	WHO	曾是	这	朋友

这就是他所拥有的一切，他曾是朋友。

[ʌv; əv]['perikliːz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪtər] [end] !

Of	Pericles	brought	to	this	bitter	end	!
的	伯里克利	带来	到	这	苦的	结尾	!

伯里克利最终落得如此悲惨的下场!

([ðə; ði] ['skʌlptər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , ['biziz] [hɪm'self][ɪn] ['raɪtɪŋ] .

(	The	Sculptor	with	the	parchment	on	his	knee	,	busies	himself	in	writing	.
(	这	雕塑家	和	这	羊皮纸	在	他的	膝盖	,	忙碌	他自己	在	写作	.

雕塑家膝上放着羊皮纸，正忙着写作。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [riːdz] [ə'laʊd] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .)

Occasionally	he	pauses	and	reads	aloud	what	he	has	written	.	)
偶尔	他	停顿	和	阅读	大声	什么	他	有	书面	.	)

他偶尔会停下来，大声朗读自己写的东西。)

- , [gʊd] ['kɑːmræd] , ['meri] [griːk] ,

Pæonius	,	good	comrade	,	merry	Greek	,
-	,	好的	同志	,	欢乐	希腊语	,

佩奥尼乌斯，好同志，快乐的希腊人

['wɔːkɪŋ] [ə'lɪmpiən] [groʊvz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [friːk]

Walking	Olympian	groves	,	watching	the	freak
步行	奥运选手	小树林	,	观看	这	怪物

漫步奥林匹亚树林，观看怪人

[ʌv; əv]['skɑːrlət] - ['flaʊərd] ['pɑːmɪgrænɪt] [vaɪn]

Of	scarlet	-	flowered	pomegranate	vine
的	猩红	-	开花的	石榴	藤

猩红色石榴藤

['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [dʒʌgz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][paɪn] - [triː] [waɪn] ,

Tasting	the	cool	jugs	filled	with	pine	-	tree	wine	,
品尝	这	凉爽的	水罐	已填	和	松树	-	树	葡萄酒	,

品尝盛满松树酒的冰凉陶罐，

[fruːts] [laɪk] [wɔːrm] [boʊlz] [ʌv; əv] ['æmbər] ['nektər] [hʌŋ]
Fruits like warm bowls of amber nectar hung
水果 喜欢 温暖的 碗 的 琥珀色 花蜜 悬挂

水果像盛在温暖琥珀色花蜜的碗里一样悬挂着

[ænd; ənd] [fɪgz] [frʌm; frəm] ['bræntʃɪz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['striːmləts] [flʌŋ] —
And figs from branches o'er the streamlets flung —
和 无花果 从 分支 超过 这 细流 扔 —

树枝上的无花果被抛向溪流——

[riːd] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [tuː; tə] [siː]
Read and reflect , and if thou com'st to see
读 和 反映 , 和 如果 你 com'st 到 看

阅读并思考，如果你最终看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[sʌm; səm] ['sʌp(ə)l] [skiːm] [tuː; tə] [set] [ðaɪ] ['brʌðər] [friː] ,
Some supple scheme to set thy brother free ,
一些 柔软 方案 到 放 你的 兄弟 自由的 ,

想个巧妙的办法解救你的兄弟，

[ækt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] ; ['oʊnli] [biː; bi] [əd'vaɪzd]
Act on it swiftly ; only be advised
行为 在 它 迅速地 ; 仅有的 是 建议

迅速采取行动；仅需建议

['perikliːz] - [deɪ] [ɪz] ['oʊvər] .
Pericles ' day is over .
伯里克利 - 天 是 超过 .

佩里克勒斯的日子结束了。

[wʌt] [hiː; hi] [praɪzd]
What he prized
什么 他 珍贵的

他珍视的东西

[wʌz; wəz] [praʊd] [dɪ'spleɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɑːnt]
Was proud display , but what the people want
曾是 自豪的 展示 , 但 什么 这 人们 想

那是一场令人自豪的展示，但人们想要的是什么呢?

[ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ʃɪps] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['praʊdli] [vɔːnt] .
Is arms and ships that they may proudly vaunt .
是 武器 和 船舶 那 他们 可能 自豪地 夸 .

那是他们可以引以为豪的武器和舰船。

([sɪns] ['mærəθɑːn] [noʊ] [griːk] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [smaɪl]
(Since Marathon no Greek knows how to smile
(自从 马拉松 不 希腊语 知道 如何 到 微笑

（自从马拉松以来，希腊人就不知道如何微笑了）

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['sɔroʊs] - ['væliənt] ['hɪroʊ] - [paɪl] ,
Passing the Soros ' valiant hero - pile ,
通过 这 索罗斯 - 英勇 英雄 - 桩 ,

超越索罗斯的英勇英雄堆，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['spɑːrtə] , ['æθliːts] [weɪt]
And still they say in Sparta , athletes wait
和 仍然 他们 说 在 斯巴达 , 运动员 等待

斯巴达人仍然说，运动员们在等待

[tuː; tə] [tiːtʃ] [baːˈbɛəriənz] [haʊ] [griːs] [ɪz] [greɪt] .)

To	teach	barbarians	how	Greece	is	great	.	)
到	教	野蛮人	如何	希腊	是	伟大的	.	)

让蛮族见识一下希腊的伟大。）

[aɪ] , [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈskʌlptər] , [lɪvd] [tuː] [nɪr] [ðə; ðɪ] [θroʊn] ,

I	,	the	poor	Sculptor	,	lived	too	near	the	throne	,
我	,	这	贫穷的	雕塑家	,	居住地	也	靠近	这	王座	,

我，可怜的雕塑家，住得离王位太近了。

[ˈðerfɔːr] , [aɪ][laɪ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdʌndʒən] [stoʊn] !

Therefore	,	I	lie	now	on	the	dungeon	stone	!
所以	,	我	说谎	现在	在	这	地牢	石头	!

因此，我现在躺在地牢的石头上!

(- [geɪz] [ˈwɔndəz] , [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [əbˈzɔːrbd] , [ɪnˈtens] , [ðen] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [əˈplaɪz]

(	Phidias's	gaze	wanders	,	he	becomes	absorbed	,	intense	,	then	once	more	he	applies
(	-	目光	漫游	,	他	变成	吸收	,	激烈的	,	然后	一次	更多的	他	适用

[hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈletər] .)

himself	to	the	letter	.	)
他自己	到	这	信	.	)

（菲狄亚斯的目光游移不定，他变得专注而专注，然后再次将注意力集中到信件上。）

[læst] [ˈsʌmər] , [ˈpæsɪŋ] - , [maɪ][seɪl]

Last	summer	,	passing	Sunion	,	my	sail
最后的	夏天	,	通过	-	,	我的	帆

去年夏天，经过苏尼翁时，我的帆船.....

[red] - [ˈbɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːrmi] [ˈsɪlvər] [treɪl]

Red	-	burning	down	the	stormy	silver	trail
红色的	-	燃烧	向下	这	暴风雨	银	踪迹

沿着暴风雨中的银色小径，燃烧着红色的火焰

[ɔː(r)] [ˈklaʊdɪd] [bluː] , [aɪ] [ˈhʌmbli] [tɜːrnd] [maɪ] [saɪt]

O'er	clouded	blue	,	I	humbly	turned	my	sight
超过	阴天	蓝色的	,	我	谦卑地	转向	我的	视线

我谦卑地将目光转向那片阴云密布的蓝色天空。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [waɪt] [feɪn] , [ɑːn][ðə; ðɪ] - [haɪt] ,

Up	to	that	white	fane	,	on	the	bronzèd	height	,
向上	到	那	白色的	费恩	,	在	这	-	高度	,

直到那座白色的神殿，在古铜色的山顶上，

[ɔːl] [ɪts] [ˈʌpspɪŋɪŋ] [ˈkɑːləmz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌn]

All	its	upspringing	columns	touched	with	sun
全部	它是	爆发	列	感动	和	太阳

它所有挺拔的柱子都沐浴在阳光下

[æz; əz][ðə; ðɪ] [sloʊ] [ˈgoʊldən] [klaʊdz] [wɔːkt] [haɪ] [əˈpɑːn]

As	the	slow	golden	clouds	walked	high	upon
作为	这	慢的	金的	云	步行	高的	之上

缓缓升起的金色云朵高高飘过

[weɪv] [ˈbʌtrɪst] [pæðz] , [tuː; tə][ˈpɜːrp(ə)l] [saɪˈkleɪdiz]

Wave	buttressed	paths	,	to	purple	Cyclades
海浪	支撑	路径	,	到	紫色的	基克拉迪群岛

波浪支撑的小路，通往紫色的基克拉迪群岛

[ðoʊz] [ˈmɪstɪk] [ˈaɪləndz][ʌv; əv] [səˈrɔnik] [ˈsiːz] .

Those	mystic	islands	of	Saronic	seas	.
那些	神秘	岛屿	的	萨罗尼克	海域	.

萨罗尼克海的那些神秘岛屿。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['moʊltən] ['sæfaɪər] [raʊnd] [ˌem 'iː] [spreɪd]
And as the molten sapphire round me sprayed
和 作为 这 熔融的 蓝宝石 圆形的 我 喷洒

而我周围的熔融蓝宝石喷涌而出

[ɔː(r)] [ðə; ði] [aɪ] - ['peɪntɪd] [praʊ] , [aɪ] ['hʌmbli] [preɪd]
O'er the eye - painted prow , I humbly prayed
超过 这 眼睛 - 绘 船首 , 我 谦卑地 祈祷

在绘有眼睛图案的船头，我虔诚地祈祷。

[pɒ'saidn] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [geɪn] ;
Poseidon , that Piræus I might gain ;
波塞冬 , 那 比雷厄斯 我 可能 获得 ;

波塞冬，愿我能攻占比雷厄斯；

['ɔːfərd] [noʊ] [kɑːk] , [noʊ] [veɪs] , [ɔɪl] [tuː; tə] [kən'teɪn] ,
Offered no cock , no vase , oil to contain ,
提供 不 公鸡 , 不 花瓶 , 油 到 包含 ,

没有提供公鸡，没有花瓶，也没有盛油，

[bʌt; bət] ['vaʊd] [ə; eɪ] [friːz] [frʌm; frəm] [maɪ] [jʌŋ] ['pjuːpəlz] [skɪl] ,
But vowed a frieze from my young pupil's skill ,
但 发誓 一个 饰带 从 我的 年轻的 学生们的 技能 ,

但我发誓要用我年轻学生的技艺制作一幅浮雕，

[nuː] , ['derɪŋ] ['skʌlptʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siː] - ['gɑːdz] [hɪl]
New , daring sculpture for the Sea - God's Hill
新的 , 大胆 雕塑 为了 这 海 - 神的 爬坡道

海神山上一座全新、大胆的雕塑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ɪn]['pɛəriən]['mɑːrb(ə)l] , [kɑːm][ænd; ənd] ['hɔːti] [waɪt] ,
In Parian marble , calm and haughty white ,
在 帕里安 大理石 , 冷静的 和 傲慢 白色的 ,

帕罗斯大理石，沉稳高贵的白色，

[tuː; tə] [gliːm] [fɔːr; fər] ['seɪləz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
To gleam for sailors passing in the night .
到 闪耀 为了 水手们 通过 在 这 夜晚 .

为夜间航行的水手们照亮前路。

[haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['tɪmɪd] [ðen] !
How I was timid then !
如何 我 曾是 胆小 然后 !

我当时真是胆小鬼啊！

[huː] ['æftər] [derd]
who after dared
WHO 后 敢于

谁敢

[dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ]['perikliːz] , [ænd; ənd] ['praʊdli] [ʃerd]
Dispute with Pericles , and proudly shared
争议 和 伯里克利 , 和 自豪地 共享

与伯里克利争论，并自豪地分享

[hɪz; ɪz][væst] [æm'bɪʃənz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['goʊldən] [relm] —
His vast ambitions for that golden realm —
他的 广阔的 抱负 为了 那 金的 领域 —

他对那片黄金王国有着远大的野心——

[ðæt] ['æθənz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vʌlgər] [ˌoʊvər'welm] .
That Athens , which the vulgar overwhelm .
那 雅典 , 哪个 这 庸俗 压倒 .

那座被庸俗之人所淹没的雅典。

[ðæt] [aɪ][dɪd] ['prɑːmɪs] , [wɪlt] [ðaʊ] ['eksɪkjuːt] ?
That I did promise , wilt thou execute ?
那 我 做过 承诺 , 枯萎 你 执行 ?

我曾许下诺言，你会履行吗?

[soʊ] [wɪl] [ðiːz] ['sɪŋɪŋ] [stoʊnz] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːt]
So will these singing stones , out of the mute
所以 将要 这些 歌唱 石头 , 出去 的 这 沉默的

所以，这些会唱歌的石头，也将从沉默中挣脱出来。

['pɛəriən]['mɑːrb(ə)l] , [fɔːrm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kwaɪər]
Parian marble , form immortal choir
帕里安 大理石 , 形式 不朽 唱诗班

帕罗斯大理石，组成不朽的合唱团

['tʃæntɪŋ] “ [pɒ'saidn] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['laɪər] .
Chanting “ Poseidon ” to the ocean's lyre .
吟唱 “ 波塞冬 ” 到 这 海洋的 竖琴 .

对着海洋的竖琴吟唱"波塞冬"之名。

(['fidiæs] ['pɔːzɪz] [wʌns] [mɔːr] .
(Phidias pauses once more .
(菲迪亚斯 停顿 一次 更多的 .

（菲狄亚斯再次停顿了一下。）

[hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [ðen] [kən'tɪnjuːz] ['raɪtɪŋ] .)
He draws a long sigh , then continues writing .)
他 平局 一个 长的 叹 , 然后 继续 写作 .)

他长叹一口气，然后继续写。）

[wel] , ['brʌðər] - ['ɑːrtɪst] , [hɪr] [aɪ]['ægənaɪzd] ,
Well , brother - artist , here I agonized ,
出色地 , 兄弟 - 艺术家 , 这里 我 痛苦的 ,

唉，兄弟艺术家，我在这里苦苦思索，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] , [baɪ] [greɪt] [zjuːs; zuːs] [ə'praɪzd] ,
Until a cricket , by great Zeus apprised ,
直到 一个 蟋蟀 , 经过 伟大的 宙斯 已获知 ,

直到一只蟋蟀，经伟大的宙斯告知，

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [bɑːr][ænd; ənd] [tʃɜːpt] [ə; eɪ] [θɪŋ]
Perched on the window - bar and chirped a thing
栖息 在 这 窗户 - 酒吧 和 啁啾 一个 事物

它栖息在窗台上，发出啁啾声。

[waɪz] [æz; əz] [ə'θiːnə] , [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɪŋ]
Wise as Athena , took away the sting
明智的 作为 雅典娜 , 采取 离开 这 蜇

智慧如雅典娜，带走了刺痛

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['sɜːrpənt] - ['seɪɪŋz] .
Of the world's serpent - sayings .
的 这 世界的 蛇 - 谚语 .

世界上关于蛇的谚语。

[frend] , [aɪ] [gɪv]
Friend , I give
朋友 , 我 给

朋友，我给你

[feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪkɪt] ['mesɪdʒ] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .

Faith	to	the	cricket	message	while	I	live	.
信仰	到	这	蟋蟀	信息	尽管	我	居住	.

我活着的时候，会一直信仰板球所传递的信息。

([ðə; ði] ['skʌlptər] , [hed] [ɪn][hændz] ['pɔndəz] ['diːpli] [ðen] [ə'gen] ['rezəmeɪz] ['raɪtɪŋ] .)

(	The	Sculptor	,	head	in	hands	ponders	deeply	then	again	resumes	writing	.	)
(	这	雕塑家	,	头	在	双手	沉思	深	然后	再次	简历	写作	.	)

（雕塑家双手抱头，沉思片刻，然后继续写作。）

[hiː; hi] [trɪld] , - , [ə; eɪ] [θiːm] [laɪk] [ðɪs] :

He	trilled	,	Pæonius	,	a	theme	like	this	:
他	颤音	,	-	,	一个	主题	喜欢	这	:

佩奥尼乌斯，他哼唱着这样的主题曲：

[wʌt] [wiː; wi][duː][laɪvz; lɪvz] , [ðoʊ] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [blɪs]

What	we	do	lives	,	though	after	all	the	bliss
什么	我们	做	生活	,	尽管	后	全部	这	极乐

我们所做的事，终究会影响我们的一生，尽管那终究只是幸福而已。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪvɪŋ] , [mʌst; məst]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [pæs] !

Of	our	own	living	,	must	our	bodies	pass	!
的	我们的	自己的	活的	,	必须	我们的	身体	经过	!

我们的生命，我们的身体，终将消逝！

[hæst]['evər] [kɔːt] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [swiːt] [græs]

Hast	ever	caught	the	perfume	of	sweet	grass
哈斯特	曾经	捕捉	这	香水	的	甜的	草

你是否曾闻到过青草的芬芳?

['daɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɪkl] ?

Dying	beneath	the	sickle	?
垂死	下面	这	镰刀	?

死于镰刀之下?

['aʊər; ɑːr] [breθ] [goʊz]

Our	breath	goes
我们的	气息	去

我们的呼吸

[ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] [ɪn'dɪfrənt] , - [mɪd][ðə; ði] [snəuz]

Thus	to	the	gods	indifferent	,	'	mid	the	snows
因此	到	这	神	冷漠	,	-	中	这	雪

因此，对于漠不关心的神明而言，在雪中

[haɪ] [ɑːn][pɑːrnɑːsoʊz] - [ɔːr] - [krest] ,

High	on	Parnassos	'	or	Kiona's	crest	,
高的	在	帕纳索斯	-	或者	-	波峰	,

在帕纳索斯山或基奥纳山的山脊高处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[wer] ['maʊnt(ə)n]['æftər]['maʊnt(ə)n] [hiːvz] [ə; eɪ] [brest] ,

Where	mountain	after	mountain	heaves	a	breast	,
在哪里	山	后	山	起伏	一个	胸部	,

山峦连绵，宛如胸怀，

[blæk] , ['bɪloʊ] - [diːp] , [skaɪ] - ['reɪndʒɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn]

Black	,	billow	-	deep	,	sky	-	ranging	,	in	a	chain
黑色的	,	巨浪	-	深的	,	天空	-	范围	,	在	一个	链

黑色，如波浪般深邃，绵延至天际，呈链条状

[tjuːˈmʌltjuəsli] , [səˈriːn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pleɪn] .

Tumultuously	**,**	**serene**	**around**	**the**	**plain**	**.**
剧烈地	,	安详	大约	这	清楚的	.

平原周围喧嚣宁静。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [meɪk] [ʌv; əv] ['bjuːti] [kiːps] [ɪts] ['paʊər]

But	**what**	**we**	**make**	**of**	**beauty**	**keeps**	**its**	**power**
但	什么	我们	制作	的	美丽	保持	它是	力量

但我们如何诠释美，美的力量依然存在。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'sepʃənz] ['aʊər] .

Down	**the**	**long**	**years**	**,**	**from**	**the**	**conception's**	**hour**	**.**
向下	这	长的	年	,	从	这	受孕的	小时	.

从受孕的那一刻起，历经漫长的岁月。

[fɔːr; fər] [mɑːrk] [jiː; ji] , [læd] , [aɪ] ['nevər] [senst] [maɪ] [wɜːrk] ,

For	**mark**	**ye**	**,**	**lad**	**,**	**I**	**never**	**sensed**	**my**	**work**	**,**
为了	标记	是的	,	小伙子	,	我	绝不	感觉到的	我的	工作	,

记住，孩子，我从未感觉到我的工作有任何意义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希腊旅人，以及其他诗歌(Greek wayfarers, and other poems)

[bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] ; [naʊ][ɪn][mɜːrk] ,
But did it all unconscious ; now in murk ,
但 做过 它 全部 无意识 ; 现在 在 黑暗 ,

但这一切都是无意识的；如今，在迷雾中，

[ɪn] [ˈprɪzn] [blæk] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflaɪɪŋ] [fɔːrθ] ,
In prison black , I see it flying forth ,
在 监狱 黑色的 , 我 看 它 飞行 前进 ,

在监狱的黑色牢笼里，我看到它飞了出去，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [friːziz] !
The strong wings of my friezes !
这 强的 翅膀 的 我的 饰带 !

我的浮雕拥有强劲的翅膀！

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːrθ]
All the worth
全部 这 值得

所有价值

[ʌv; əv] [lariːən] [ˈsɪlvər][ɪn][kəˈlɑːsaɪ] [peɪd]
Of Laurion silver in Colossi paid
的 劳里昂 银 在 巨像 有薪酬的

劳里昂银在巨像中支付

[ænd; ənd] [praʊd] [əˈθiːnə] , [ˈaɪvəri][ɔː(r)][leɪd] .
And proud Athena , ivory o'er laid .
和 自豪的 雅典娜 , 象牙 超过 铺设 .

骄傲的雅典娜，象牙覆盖其上。

[goʊld] - [ˈsændld] , [ˈsprɪŋɪŋ] , [ˈmeloʊ] - [ˈmɑːrb(ə)l] [fiːt] ,
Gold - sandalled , springing , mellow - marble feet ,
金子 - 凉鞋 , 弹簧 , 醇厚 - 大理石 脚 ,

穿着金色凉鞋，轻盈灵动，如大理石般柔滑的双脚，

[ˈɑːlɪv] - [kraʊnd] [ˈhedz] [ɪn] [ˈpensɪv] [ˈbendɪŋ] , [swiːt]
Olive - crowned heads in pensive bending , sweet
橄榄 - 加冕 头部 在 沉思的 弯曲 , 甜的

橄榄冠冕的头颅沉思地低垂着，甜美

[bæks] , [lɪmz] , [ænd; ənd] [ˈbuzəmz] !
Backs , limbs , and bosoms !
背部 , 四肢 , 和 胸部 !

背部、四肢和胸部！

[ˈnoʊb(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd] [tres] ,
Noble eye and tress ,
高贵 眼睛 和 树 ,

高贵的眼睛和秀发，

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈlʌvlinəs] —
Caught in the dream of their own loveliness —
捕捉 在 这 梦 的 他们的 自己的 可爱 —

沉浸在自己美丽的梦境中——

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [soʊ][kɑːm] !
I see it all , so calm !
我 看 它 全部 , 所以 冷静的 !

我看得一清二楚，如此平静!

“ [ˈnʌθɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,
“ Nothing too much ,
“ 没有什么 也 很多 ,

“没什么太多的，

” [ˈtjuːnɪks][ɪn] [ˈsɑːləm] [foʊldz] , [ˈmædʒəsti] [sʌtʃ]
” Tunics in solemn folds , majesty such
” 束腰外衣 在 庄严 折叠 , 威严 这样的

”庄严的束腰外衣，如此威严

[æz; əz] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ˈpjʊrəti] ; [θɪŋz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [friː] ;
As comes with purity ; things strong and free ;
作为 来 和 纯度 ; 事物 强的 和 自由的 ;

纯洁带来的就是强大和自由;

[waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ˈneɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
White to the sky and naked to the sea .
白色的 到 这 天空 和 裸 到 这 海 .

面向天空洁白，面向大海裸露。

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][men] [ðæt] [muːv] [əˈdaʊn] [ðə; ði] [deɪz]
Women and men that move adown the days
女性 和 男人 那 移动 向下 这 天

随着时光流逝，男男女女也步入了人生的下一个阶段。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [diːp] , [θruː] [英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] [meɪz] ,
Out of the forest deep , through shimmering maize ,
出去 的 这 森林 深的 , 通过 闪闪发光 玉米 ,

走出森林深处，穿过闪闪发光的玉米地，

[ɪn] [ˈfrʌktəˌfaɪŋ] [sʌnz] , [ɪn] [ˈkuːlɪŋ] [ˈduːz] , —
In fructifying suns , in cooling dews , —
在 结果实 太阳 , 在 冷却 露水 , —

在阳光普照、露水清凉的环境中，——

[ɔːl][ˈtrænkwɪl] , [ˈnoʊb(ə)l] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ɔːr][mjuːz]
All tranquil , noble , filled with God , or Muse
全部 宁静 , 高贵 , 已填 和 上帝 , 或者 沉思

一切宁静、高贵，充满神性或缪斯之美

[ʌv; əv] [ˈdeθləs] [griːs] . — [jeɪ] , [ɔːl][maɪ][straɪf] ,
Of deathless Greece . — Yea , all my strife ,
的 永生 希腊 . — 是的 , 全部 我的 冲突 ,

永恒的希腊。——是的，我所有的奋斗，

[maɪ] [wɪl] , [maɪ][soʊl] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [pɔːrˈtreɪəl] — [laɪf] !
My will , my soul , was this portrayal — Life !
我的 将要 , 我的 灵魂 , 曾是 这 描绘 — 生活 !

我的意志，我的灵魂，就是这幅画——生命!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

([muːvd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] ,
(Moved by what he has written ,
(已搬 经过 什么 他 有 书面 ,

（被他写的东西所感动,）

[ðə; ði] ['skʌlptər] [gets] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['peɪsɪz] ['fi:vərɪʃli] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] [sel] .

the	Sculptor	gets	to	his	feet	and	paces	feverishly	his	narrow	cell	.
这	雕塑家	获得	到	他的	脚	和	步幅	狂热地	他的	狭窄的	细胞	.

雕塑家站起身来，焦躁地在狭窄的牢房里踱来踱去。

[hi:; hi] [goʊz] [ɑ:n] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] .)

He	goes	on	writing	as	he	walks	and	reading	aloud	.	)
他	去	在	写作	作为	他	散步	和	阅读	大声	.	)

他边走边写，还大声朗读。）

[aɪ] [naʊ] [si:] [baɪ] [prə'fetɪk] ['krɪkɪt] - [vɔɪs]

I	now	see	by	prophetic	cricket	-	voice
我	现在	看	经过	预言	蟋蟀	-	嗓音

我现在透过预言般的蟋蟀声看到了

[ðæt] [laɪf] [ɪz] ['deθləs] , [ðæt] [maɪ] [wɜ:rks] [rɪ'dʒɔɪs]

That	Life	is	deathless	,	that	my	works	rejoice
那	生活	是	永生	,	那	我的	作品	麾

生命永不消逝，我的作品欢欣鼓舞。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

For	all	rejoicing	.
为了	全部	欢欣鼓舞	.

欢欣鼓舞。

['brʌðər] [maɪn]

Brother	mine
兄弟	矿

我的兄弟

[wi:; wi] [kɑ:rv] [fɔ:r; fər] [wɜ:rld] [tu:; tə] [kʌm] .

We	carve	for	worlds	to	come	.
我们	雕刻	为了	世界	到	来	.

我们为未来的世界而雕琢。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [laɪn]

Beyond	the	line
超过	这	线

越界

[ʌv; əv] [hə'raɪz(ə)nz] , [ʌn'trævld] , [raɪz] [ðə; ði] [lændz]

Of	horizons	,	untravelled	,	rise	the	lands
的	地平线	,	未曾旅行的	,	上升	这	土地

地平线之上，人迹罕至，大地耸立。

['hʌŋgri] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [hændz]

Hungry	of	spirit	,	waiting	at	our	hands
饥饿的	的	精神	,	等待	在	我们的	双手

渴望精神，等待着我们的双手

[bred] [ʌv; əv] [tru:] ['vɪʒ(ə)n] .

Bread	of	True	Vision	.
面包	的	真的	想象	.

真视之粮。

[jeɪ] , [wer] ['rʌsti] ['wɔrz] ,

Yea	,	where	rusty	wars	,
是的	,	在哪里	生锈的	战争	,

是的，锈迹斑斑的战争之地，

[hɑ:t] [blʌd] [ʌv; əv] ['neɪʃ(ə)n] - ['strʌg(ə)l] , [steɪn] [ðɪ:z] [ʃɔ:z] ,

Hot	blood	of	nation	-	struggle	,	stain	these	shores	,
热的	血	的	国家	-	斗争	,	弄脏	这些	海岸	,

民族斗争的热血，染红了这片土地。

['wɪmɪn] [ænd; ənd][men][ʃæl; ʃəl] [bliːd] [wɪð; wɪθ]['sækrɪfaɪs]

Women	and	men	shall	bleed	with	sacrifice
女性	和	男人	将	流血	和	牺牲

男女都将流血牺牲

[tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [gɑːd] , [kɔːld] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪs]

To	a	dead	god	,	called	Progress	,	and	the	Vice
到	一个	死的	上帝	,	称为	进步	,	和	这	副

献给一位名为进步的死神，以及罪恶

[ʌv; əv] [tʃæns] - ['wɜːrʃɪp] , [ɑːn] ['sɪkli] , ['pæmpərd] [niːz]

Of	chance	-	worship	,	on	sickly	,	pampered	knees
的	机会	-	崇拜	,	在	病弱的	,	娇惯	膝盖

在病弱娇惯的膝盖上，对偶然性的崇拜

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [goʊld][ɪn] ['læŋgər] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .

And	counting	gold	in	languors	of	disease	.
和	计数	金子	在	倦怠	的	疾病	.

在疾病的折磨下，依然在数着黄金。

['pɪktʃər] [ðiːz] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]

Can'st	picture	these	,	coming	to	look	upon
不能	图片	这些	,	未来	到	看	之上

无法想象这些，前来观看

[maɪ] ['glɔːriəs] ['hɔːsmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] ?

My	glorious	horsemen	of	the	Parthenon	?
我的	辉煌	骑兵	的	这	帕特农神庙	?

我光荣的帕特农神庙骑兵们?

['siːɪŋ] [jʊr; jər]['naɪks, 'naɪkiːz] [tred] [traɪ'ʌmfənt] [er] ?

Seeing	your	Nikes	tread	triumphant	air	?
看到	你的	耐克	踏	凯	空气	?

看到你的耐克鞋在空中划出胜利的步伐吗?

['aʊər; ɑːr]['mɑːrb(ə)l] [driːmz] [fər'evər] ['bjuːti] - [kliːn]

Our	marble	dreams	forever	beauty	-	clean
我们的	大理石	梦境	永远	美丽	-	干净的

我们永恒的大理石梦想——洁净之美

[ænd; ənd][dɑːrk][hə'roʊɪk][brɑːnzəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ,

And	dark	heroic	bronzes	stained	with	green	,
和	黑暗的	英勇	青铜器	染色	和	绿色的	,

还有那些染着绿色的深色英雄青铜像，

[baɪ]['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɔːl] [ˌʌn'spɔɪld] ,

By	fire	and	sword	and	water	all	unspoiled	,
经过	火	和	剑	和	水	全部	未受破坏的	,

历经烈火、刀剑和水的洗礼，却依然完好无损。

[ðer; ðər]['pɜːrfɪkt] [lɪmz] - [klɪr] ['kændər] [ˌʌnə'sɔɪld] ?

Their	perfect	limbs	'	clear	candor	unassoiled	?
他们的	完美的	四肢	-	清除	坦率	未受污染的	?

他们完美无瑕的四肢，清澈坦率，纯洁无瑕?

[mɑːrk][jiː; ji] , [ðoʊz] ['streɪndʒər] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ænd; ənd] [teɪk] ,

Mark	ye	,	those	stranger	eyes	shall	take	and	take	,
标记	是的	,	那些	陌生人	眼睛	将	拿	和	拿	,

注意，那些陌生的眼睛会不断地审视、审视、审视。

[stɪl] [ðə; ði][θɜːrst] [groʊ] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][dʒɔɪ][tuː; tə] [sleɪk]

Still	the	thirst	grow	and	still	the	joy	to	slake
仍然	这	口渴	生长	和	仍然	这	喜悦	到	熄灭

渴望依旧强烈，解渴的喜悦依旧不减

[frʌm; frəm][oʊld] - [wɜːrld] ['bjuːti] .
From Old - World beauty .
从 老的 - 世界 美丽 .

源自旧世界的绝美风光。

[tɪl] [wiː; wi] ['skʌlptər] [stænd]
Till we sculptors stand
直到 我们 雕塑家 站立

直到我们这些雕塑家站起来

[suˈpriːm] [wɜːrld] - [laɪf] [wɪˈðɪn] ['aʊər; ɑːr] [pʌlslɪs] [hænd] !
Supreme World - life within our pulseless hand !
最高 世界 - 生活 之内 我们的 无脉搏 手 !

至高无上的世界生命就在我们无脉的手中!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[θɪŋk] , [læd] , [wen] ['fɑːðɚz] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ʃæl; ʃəl] [tel]
Think , lad , when father's little ones shall tell
思考 , 小伙子 , 什么时候 父亲的 小的 一个 将 告诉

孩子，想想吧，父亲的孩子们将来会怎么说。

[haʊ] ['griːks] [sɔː] , [felt] , [ænd; ənd] ['strʌgld] , ['kɔŋkəd] , [fel] !
How Greeks saw , felt , and struggled , conquered , fell !
如何 希腊人 锯 , 毛毡 , 和 挣扎 , 征服 , 跌倒 !

希腊人如何看待、感受、奋斗、征服、衰落!

[fɪr] [nɑːt] , - , ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts][wɪn]
Fear not , Pæonius , our spirits win
害怕 不是 , - , 我们的 烈酒 赢

别担心，佩奥尼乌斯，我们的灵魂必胜。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][tuː; tə][kɔːl][ɔːl]['eɪdʒɪz][kɪn] .
Out of this age to call all ages kin .
出去 的 这 年龄 到 称呼 全部 年龄 亲属 .

超越这个年龄，不再称所有年龄段的人为亲属。

(['fidiæs] , ['saɪɪŋ] [æz; əz][wʌn] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] , ['pɔːzɪz] [ə'waɪl] , [ðen] [raɪts] [ə; eɪ]
(Phidias , sighing as one relieved of a burden , pauses awhile , then writes a
(菲迪亚斯 , 叹息 作为 一 松了口气 的 一个 负担 , 停顿 一会儿 , 然后 写 一个
[fjuː] [mɔːr] [laɪnz] .)
few more lines .)
很少 更多的 线条 .)

（菲狄亚斯如释重负般叹了口气，停顿了一会儿，然后又写了几行。）

[smaɪl] [nɑːt][əˈpɑːn] [ðɪs] , [frend] — [ɔːl] ['fænsi] — [jeɪ] !
Smile not upon this , friend — All fancy — Yea !
微笑 不是 之上 这 , 朋友 — 全部 想要 — 是的 !

朋友，别为此微笑——一切都很花哨——耶!

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [ɪˈtrʌskənz] , [gɔːn] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ]
But , by the Etruscans , gone but yesterday
但 , 经过 这 伊特鲁里亚人 , 已消失 但 昨天

但是，伊特鲁里亚人啊，他们仿佛就在昨天消失了。

[tuː; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪˈstæblɪʃt] [ðer; ðər] ;
To Italy , and now established there ;
到 意大利 , 和 现在 已确立的 那里 ;

前往意大利，并已在那里定居;

[baɪ]['dɔriːənz] , ['bɪldɪŋ] ['tɛmpəlz] [baɪ][ðə; ði] [fer]

By	Dorians	,	building	temples	by	the	fair
经过	多利安人	,	建筑	寺庙	经过	这	公平的

多利安人在集市旁建造神庙。

['pɜːrp(ə)l] - , [soʊ][aɪ] [θɪŋk]

Purple	Tyrennian	,	so	I	think
紫色的	-	,	所以	我	思考

紫色泰伦尼亚人，所以我觉得

[griːk] [soʊl] - , [æz; əz]['oʊvər]['faʊnt(ə)n] - [brɪŋk] ,

Greek	soul	o'erflows	,	as	over	fountain	-	brink	,
希腊语	灵魂	-	,	作为	超过	喷泉	-	边缘	,

希腊人的灵魂如同泉水般倾泻而出，如同喷泉边缘。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]['sɜːrk(ə)l] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] , ['aʊər; ɑːr] [kriːd]

And	that	we	circle	out	and	out	,	our	creed
和	那	我们	圆圈	出去	和	出去	,	我们的	信条

我们兜兜转转，最终还是回到了我们的信条。

[bɪ'getɪŋ] [wɜːrld] - [driːm] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌʌn'bɔːrn] [briːd] ,

Begetting	world	-	dream	for	an	unborn	breed	,
生育	世界	-	梦	为了	一个	未出生的	品种	,

为未出生的种族孕育世界梦想，

['ɑːrd(ə)nt] [pɑː'sterəti] ! — [ðʌs] [duː][aɪ] [ðen]

Ardent	posterities	!	—	Thus	do	I	then
热心	后代	!	—	因此	做	我	然后

热忱的后裔们！——我亦如此行

[bɪd] [naʊ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [reɪs] [ʌv; əv] [men] !

Bid	now	farewell	to	my	own	race	of	men	!
出价	现在	告别	到	我的	自己的	种族	的	男人	!

现在，我要向我的同胞们告别了！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['pɜːrmənəns] , [nuː] [klaɪm] ,

And	for	a	future	permanence	,	new	clime	,
和	为了	一个	未来	永久性	,	新的	气候	,

为了未来的长久发展，寻找新的气候，

[lɪft] ['stætʃuːz][ɪn][ðə; ði] ['perəˌstaɪl] [ʌv; əv] [taɪm]

Lift	statues	in	the	peristyles	of	Time
举起	雕像	在	这	柱廊	的	时间

时间柱廊中的雕像升降

[ænd; ənd] [trʌst] [maɪ] ['mesɪdʒ] , [wer] [ðæt] ['mesɪdʒ] [siːks]

And	trust	my	message	,	where	that	message	seeks
和	相信	我的	信息	,	在哪里	那	信息	寻找

相信我的信息，无论它指向何方。

[ɪts] [oʊn] [fʊl'fɪlmənt] .

Its	own	fulfillment	.
它是	自己的	履行	.

它自身的实现。

[heɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['griːks]

Hail	to	the	happy	Greeks
冰雹	到	这	快乐的	希腊人

向快乐的希腊人致敬

[heɪl] [tuː; tə] [ðæt] [reɪs] ; [kiːn] , ['wɪstf(ə)l] , ['pæʃənət] ,

Hail	to	that	Race	;	keen	,	wistful	,	passionate	,
冰雹	到	那	种族	;	敏锐的	,	怅惘	,	热情的	,

向那个种族致敬；敏锐的、充满渴望的、热情的

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [griːs] , ['æθənz] , [ðə; ði][gɔdz] , [ðə; ði] [steɪt] !
That shall know Greece , Athens , the gods , the State !
那 将 知道 希腊 , 雅典 , 这 神 , 这 状态 !

那人必将知晓希腊、雅典、诸神和城邦!

([ðə; ði]['peɪpər] [hæŋz] ['lɪstləsli] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['fidiæs] , [huː] [sɪts][ɪn] ['revəri] ,
(The paper hangs listlessly in the hand of Phidias , who sits in revery ,
(这 纸 悬挂 百无聊赖地 在 这 手 的 菲迪亚斯 , WHO 坐着 在 梦想 ,

（菲狄亚斯坐在那里沉思，手中无力地挂着那张纸,）

[lɔːst] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .)
lost to all around him .)
丢失的 到 全部 大约 他 .)

（他与周围的一切格格不入。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['dʒeɪlər] (['entərɪŋ]) .
Jailer (entering) .
狱卒 (进入) .

狱卒（进入）。

[raɪz] !
Rise !
上升 !

上升!

[ðaʊ] ['ɪnfəməs] ['skʌlptər] !
thou infamous sculptor !
你 臭名昭著的 雕塑家 !

你这臭名昭著的雕塑家!

[ə; eɪ] [dɪ'kriː] !
A decree !
一个 法令 !

一项法令!

['fɑːloʊ] !
Follow !
跟随 !

跟随!

[ðaɪ] ['hɔːti] ['dʒʌdʒɪz][hæv; həv] [di'mɑːndid] [ðiː] !
Thy haughty judges have demanded thee !
你的 傲慢 法官 有 要求 你 !

你那些傲慢的法官们向你提出了这样的要求!

(['fidiæs] ['wɪrəli] ['raɪzɪŋ] , [stɛəz] ['stuːpɪdli][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
(Phidias wearily rising , stares stupidly at him ,
(菲迪亚斯 疲劳 上升 , 凝视 愚蠢地 在 他 ,

菲狄亚斯疲惫地站起身，呆呆地望着他,

[ðen] [lʊks] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [pɜːrtʃt] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]
then looks up to the little window where the Cricket perched and makes a
然后 看起来 向上 到 这 小的 窗户 在哪里 这 蟋蟀 栖息 和 制作 一个
[slaɪt] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [sə'luːt] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] .)
slight gesture of salute and farewell .)
轻微 手势 的 礼炮 和 告别 .)

然后抬头看向蟋蟀栖息的小窗户，微微做了个敬礼和告别的手势。）

['fidiæs] .
Phidias .
菲迪亚斯 .

菲狄亚斯。

“ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
“ So be it .
“ 所以 是 它 .

“那就这样吧。”

” (['heɪstɪli] [ə'saɪd] .)
” (Hastily aside .)
” (草草 旁边 .)

（匆匆插话。）

[siː] [ðɪs] [kɔɪn] ?
See this coin ?
看 这 硬币 ?

看到这枚硬币了吗?

[ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [fiːz]
Of all good fees
的 全部 好的 费用

所有好的费用

[ðə; ði][best] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ʌv; əv] [haɪ] [θə'mistəkliːz] —
The best , with head of high Themistocles —
这 最好的 , 和 头 的 高的 地米斯托克利 —

最好的，头顶高耸的忒弥斯托克利——

[ðaɪn] — [ɪf] [ðaɪ][hænd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][skroʊl][wɪlt] [ber]
Thine — if thy hand this simple scroll wilt bear
瘦 — 如果 你的 手 这 简单的 滚动 枯萎 熊

你的——如果你的手能承载这简单的卷轴

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['skʌlptər] [æt; ət][əu'limpiə] .
To the great sculptor at Olympia .
到 这 伟大的 雕塑家 在 奥林匹亚 .

致奥林匹亚的伟大雕塑家。

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [ˌfer'wel] [wɜːrdz][ænd; ənd] [terz] ,
To give to him my farewell words and tears ,
到 给 到 他 我的 告别 字 和 眼泪 ,

我要把我的告别话语和眼泪送给他。

([ðə; ði] ['skʌlptər] ['pɔːzɪz] , ['lʊkɪŋ] [ˌʌn'siːɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['dʒeɪlər][ænd; ənd] ['ædɪŋ] ['sɔːftli] .)
(The Sculptor pauses , looking unseeingly at the Jailer and adding softly .)
(这 雕塑家 停顿 , 寻找 不经意间 在 这 狱卒 和 添加 轻轻 .)

（雕塑家停顿了一下，目光空洞地看着狱卒，轻声补充道。）

[æz; əz][aɪ] [pæs] ['aʊtwərd] — [daʊn] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['jɪrz] !
As I pass outward — down the faithful years !
作为 我 经过 向外 — 向下 这 忠实 年 !

当我向外走去——走过忠诚的岁月!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [kiːp]
As **children** **keep**
作为 孩子们 保持

孩子们保持

[sʌm; səm] ['spaɪrəld] [ʃel] [ɔːr]['krɪst(ə)l] ['krʌstɪd] [stoʊn]
Some **spiraled** **shell** **or** **crystal** **crusted** **stone**
一些 螺旋状 壳 或者 水晶 结壳 石头

一些螺旋状贝壳或晶体状结壳的石头

[fɔːr; fər] ['wʌndər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sɑːləs] , [wen] [ə'loʊn]
For **wonder** **and** **for** **solace** **,** **when** **alone**
为了 想知道 和 为了 慰藉 , 什么时候 独自的

为了惊奇，为了慰藉，独自一人时

[ðeɪ] [fɔːl] [ə'sliːp] ,
They **fall** **asleep** **,**
他们 落下 睡着了 ,

他们睡着了，

[soʊ][duː][aɪ][sɔːft] [kə'res]
So **do** **I** **soft** **caress**
所以 做 我 柔软的 抚摸

所以，我轻柔地抚摸着

[ænd; ənd] [gɑːrd] [θruː] [deɪz] [ʌv; əv] [wɜːrld] - [dɑːrk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm]
And **guard** **through** **days** **of** **World** **-** **dark** **such** **a** **charm**
和 警卫 通过 天 的 世界 - 黑暗的 这样的 一个 魅力

在世界黑暗的日子里守护这份魅力

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [frʌm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][hɑːrm]
And **cherish** **from** **indifference** **and** **harm**
和 珍惜 从 漠不关心 和 伤害

远离冷漠和伤害，珍惜彼此。

[wʌn] ['lʌvlinəs] .
One **loveliness** **.**
一 可爱 .

一份美好。

[ænd; ənd] ['evri] ['griːʃn] [veɪs]
And **every** **Grecian** **vase**
和 每一个 希腊 花瓶

以及每一个希腊花瓶

[ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] ['frægmənt][tuː; tə][maɪ] [aɪz] [dʌθ; dəθ] [miːn]
And **sculptured** **fragment** **to** **my** **eyes** **doth** **mean**
和 雕塑 分段 到 我的 眼睛 确实 意思是

在我看来，雕塑碎片意味着

[laɪf] , [kɑːm][ænd; ənd] ['bæləns] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'riːn] ,
Life **,** **calm** **and** **balanced** **,** **simple** **,** **and** **serene** **,**
生活 , 冷静的 和 均衡 , 简单的 , 和 安详 ,

生活，平静而平衡，简单而安宁。

[træn'sendɪŋ] [reɪs] !
Transcending **Race** **!**
超越 种族 !

超越种族!

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['ɑ:bviəs]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	['erərz]	[ænd; ənd]	[ə'mɪʃnz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**punctuation**	**errors**	**and**	**omissions**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	标点	错误	和	遗漏	有	到过	已更正	.

明显的标点错误和遗漏已更正。

[peɪdʒ]	-	:	“	[grɪm]	-	”	[tʃeɪndʒd]	[tu:; tə]	“	[grɪm]	-
Page	**37**	**:**	**“**	**grim**	**Thermoyplæ**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**grim**	**Thermopylæ**
页	-	:	“	严峻	-	”	已更改	到	“	严峻	-

第 37 页：“grim Thermoyplæ” 改为 “grim Thermopylæ”

”	[peɪdʒ]	-	:	“	[ðə; ði]	[rɪðəm]	[ɪz]	['fi:blə(r)]	”	[tʃeɪndʒd]	[tu:; tə]	“	[ðə; ði]	['rɪðəm]	[ɪz]	['fi:blə(r)]	”
”	**Page**	**108**	**:**	**“**	**the**	**rythm**	**is**	**feebler**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**the**	**rhythm**	**is**	**feebler**	**”**
”	页	-	:	“	这	节奏	是	虚弱者	”	已更改	到	“	这	韵律	是	虚弱者	”

“第 108 页：‘the rhythm is feebler’ 改为 ‘the rhythm is feebler’

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神